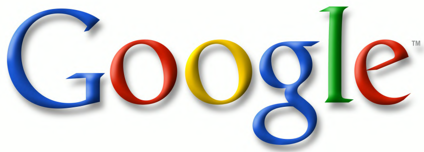
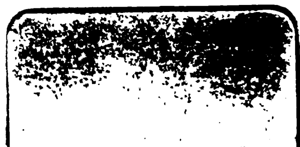




DIE KOMÖDIEN

DES

P. TERENTIUS

ERKLÄRT

VON

(Maximilian) Andreas

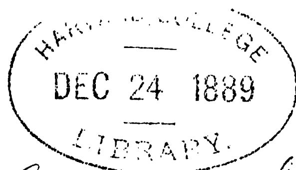
A. SPENGEL.

ERSTES BÄNDCHEN:

ANDRIA.

ZWEITE AUFLAGE.

BERLIN,
WEIDMANNSCHE BUCHHANDLUNG.
1888.


HARVARD COLLEGE
DEC 24 1889
LIBRARY.

EINLEITUNG.

Bezüglich der Lebensverhältnisse des Dichters P. Terentius sind wir fast ausschliefslich auf die Nachrichten angewiesen, welche sein Kommentator Donatus (im vierten Jahrhundert nach Chr.) aus dem Werke des Suetonius 'de poetis' erhalten hat. Diese Lebensbeschreibung lautet:* § 1

*Publius Terentius Afer, Karthagine natus, seruiit Romae Terentio Lucano senatori, a quo ob ingenium et formam non institutus modo liberaliter sed et mature manu missus est. quidam captum esse existimant. quod fieri nullo modo potuisse Fenestella docet, cum inter finem secundi Punici belli et initium tertii natus est et mortuus. nec si a Numidis aut Gaetulis captus sit, ad dominum Romanum peruenire potuisse, nullo commercio inter Italicos et Afros nisi post deletam Karthaginem coepto.***

*Hic cum multis nobilibus familiariter uixit, sed maxime cum Scipione Africano et C. Laelio, quibus etiam corporis gratia conciliatus existimatur. quod et ipsum Fenestella arguit contendens utroque maiorem natu fuisse,*** quamuis et Nepos aequales omnes fuisse tradat et Porcius suspitionem de consuetudine per haec faciat:*

Dúm lasciuiám nobilium et laúdes fucosás petit,
Dum Áfricani uócem diuinam inhiat auidis aúribus,
Dum ád Philum se cénitare et Laélium pulchrúm putat,
Dúm in Albanum crébro rapitur ób florem aetatis suae,†
Suís postlatis rébus ad summam inopiam redáctus est.
Ítaque ex conspectu ómnium abiit Graéciam in terram últumam.
Mórtuost Stympháli, [in] Arcadiae óppido. nil Públio

* Den kritischen Apparat des Textes s. bei Ritschl (in Reifferscheids Ausgabe des Suetonius p. 26 ff. und) Opusc. III, p. 204 ff.

** Vgl. aber Bergk Philol. XVI, p. 268.

*** Vgl. Vahlen Monatsberichte der preufs. Akad. der Wissensch. Berlin 1876, p. 797 ff.

† Ein anderer Versuch der Herstellung dieser Verse bei Vahlen a. O., p. 789 ff. Fleckeisen Jahrb. d. Ph. 1877, p. 394 u. 576.

Scípio profuit, nil illi Laélius, nil Fúrius,
*Trés per idem tempús qui agitabant nóbiles facíllume.**
Eórum ille opera né domum quidem hábuit conductíciam,
Sáltem ut esset quó referret óbitum domini séruolus.

Scripsit comoedias sex. ex quibus primam Andriam cum aedilibus daret, iussus ante Caecilio recitare ad cenantem cum uenisset, dicitur initium quidem fabulae, quod erat contemptiore uestitu, in subsellio iuxta lectulum residens legisse, post paucos uero uersus inuitatus ut accumberet cenasse una, dein cetera percucurrisse non sine magna Caecilii admiratione. et hanc autem et quinque reliquas aequaliter populo probauit, quamuis Volcatius denumeratione omnium ita scribat:

*Summotus Hecyră, séxta ex his [est] fábula.***

*Eunuchus quidem bis die acta est meruitque pretium quantum nulla antea cuiusquam comoedia, id est octo milia nummum. propterea summa quoque titulo ascribitur. nam*** Adelphorum principium Varro etiam praefert principio Menandri.*

Non obscura fama est adiutum Terentium in scriptis a Laelio et Scipione, eamque ipse auxit numquam nisi leuiter se tutari conatus ut in prologo Adelphorum:

Nam quód isti dicunt máleuoli, homines nóbiles
Hunc ádiutare assídueque una scríbere,
Quod illí maledictum uéhemens esse exístimant,
Eam laúdem hic ducit máximam, quom illís placet
Qui uóbis uniuórsis et populó placent,
Quorum ópera in bello, in ótio, in negótio
Suo quísque tempore úsust sine supérbia.

Videtur autem se leuius defendisse, quia sciebat et Laelio et Scipioni non ingratam esse hanc opinionem. quae tamen magis et usque ad posteriora tempora ualuit. C. Memmius in oratione pro se: 'P. Africanus' inquit 'a Terentio personam mutuatus,

---

* Zum Ausdruck vgl. Ter. Adelph. 501: *quam uos facillume agitis.*

** D. h. (Mit fünf der aufgezählten Stücke fand der Dichter Beifall,) mit dem sechsten derselben, der Hecyra, fiel er durch. *summotus*, nämlich *scaena*, und damit auch aus der Zahl der thätigen Bühnendichter, wie Ambivius prol. Hec. 14 von Caecilius sagt: *prope iam remotum iniuria aduersarium ab studio atque ab labore atque arte musica.* Horat. sat. I, 9, 48: *ni summosses omnes.*

*** *nam Adelphorum* 'denn was die Adelphi betrifft, so hat den Anfang dieses Stückes Varro sogar dem Original vorgezogen' bezieht sich zurück auf den Hauptgedanken, dafs Terentius mit seinen Dichtungen Beifall fand, *populo probauit.* Die Annahme einer Lücke daher unnötig.

quae domi luserat ipse, nomine illius in scaenam detulit'. Nepos auctore certo comperisse se ait C. Laelium quondam in Puteolano kalendis martiis admonitum ab uxore temperius ut discumberet petisse ab ea ne interpellaret, seroque tandem ingressum triclinium dixisse non saepe in scribendo magis sibi successisse. deinde rogatum ut scripta illa proferret, pronuntiasse uersus qui sunt in Heautontimorumeno:

Satis pól proterue mé Syri promissa huc induxérunt.

Santra Terentium existimat, si modo in scribendo adiutoribus indiguerit, non tam Scipione et Laelio uti potuisse, qui tunc adulescentuli fuerunt, quam C. Sulpicio Gallo, homine docto, ut cuius consulis ludis initium fabularum dandarum fecerit, uel Q. Fabio Labeone et M. Popillio, consulari utroque ac poeta. ideo ipsum non iuuenes designare qui se adiuuare dicuntur, sed uiros quorum operam et in bello et in otio et in negotio populus sit expertus.

Post editas comoedias, nondum quintum atque uicesimum egressus** annum, animi causa, uitandae opinionis, qua uidebatur aliena pro suis edere, seu percipiendi Graecorum instituta moresque, quos non perinde exprimeret in scriptis, egressus est neque amplius rediit. de morte eius Volcatius sic tradit:*

Sed ut Áfer populo séx dedit comoédias,
*Iter hinc in Asiam*** fécit. ut nauém semel*
Conscéndit, uisus númquam† est. sic uitá uacat.

Q. Cosconius redeuntem e Graecia perisse in mari†† dicit cum C et VIII fabulis††† conuersis a Menandro. ceteri mortuum

* *sex comoediae* Baehrens u. a. Wenn dies anzunehmen, würde sich die Wortstellung *comoedias sex* mehr empfehlen, wie oben *scripsit comoedias sex.*

** Über die Richtigkeit der handschriftl. Lesart *egressus* s. H. Sauppe Nachrichten d. Ges. d. Wissensch. Göttingen 1870, p. 116.

*** Gegen F. Leos Vermutung *in Achaiam* s. Dziatzko Ausgabe d. Ter. praef. p. VIII.

† *Nusquam* für *numquam* Bergk a. O. p. 632.

†† Anders gestaltet den Text Fleckeisen Krit. Miscellen p. 58 f. u. Jahrb. f. Phil. 1876, p. 595, Sauppe a. O.

††† *cum C et VIII fabulis* ist die überlieferte Lesart. Diese befremdet durch den Zusatz *conuersis a Menandro.* Sammeln konnte Terentius die Bühnenexemplare von 108 Komödien sehr wohl in einem (oder zwei) Jahren, auch ein und die andere Übertragung mochte er vorgenommen haben, sie alle vollständig zu bearbeiten war in dieser Zeit unmöglich. Entweder ist daher nach Ritschls Vermutung die Zahl *C et VIII* als irrtümliche Wiederholung des Wortes *cum* zu tilgen, wobei allerdings erst die Lesart *CVIII* ohne *et* vorausgesetzt werden mufs, oder, was mir wahrscheinlicher, *conuersis* ist als ungenauer und übertreibender Ausdruck des Cosconius zu betrachten, der auf alle Komö-

esse in Arcadia Stymphali siue Leucadiae tradunt Cn. Cornelio Dolabella M. Fuluio Nobiliore consulibus, morbo implicitum ex dolore ac taedio amissarum sarcinarum quas in naue praemiserat ac simul fabularum quas nouas fecerat.

*Fuisse dicitur mediocri statura, gracili corpore, colore fusco. reliquit filiam, quae post equiti Romano nupsit, item hortulos XX iugerum uia Appia, ad Martis uillam.** *quo magis miror Porcium scribere:*

Scípio nil prófuit, nil Laélius, nil Fúrius,
Trés per idem tempús qui agitabant nóbiles facíllime.
Eórum ille opera né domum quidem habuít conductíciam,
Sáltem ut esset quó referret óbitum domini séruolus.

Hunc Afranius quidem omnibus comicis praefert, scribens in Compitalibus:

Teréntio non símilem dices quémpiam.

Volcatius autem non solum Naeuio et Plauto et Caecilio, sed Licinio quoque et Atilio postponit. Cicero in Limone hactenus laudat:

Tu quoque qui solus lecto sermone, Terenti,
Conuersum expressumque latina uoce Menandrum
In medium nobis sedatis uocibus effers,
Quiddam come loquens atque omnia dulcia dicens.

Item C. Caesar:

Tu quoque, tu in summis, o dimidiate Menander,
Poneris, et merito, puri sermonis amator.
Lenibus atque utinam scriptis adiuncta foret uis,
Comica ut aequato uirtus polleret honore
Cum Graecis, neque hac despectus parte iaceres.
Unum hoc maceror ac doleo tibi desse Terenti.

Hierzu fügt Donatus die Worte:

Haec Suetonius Tranquillus. nam duos Terentios poetas fuisse scribit Maecius, quorum alter Fregellanus fuerit Terentius Libo,

---

dien übertrug, was nur von einzelnen oder Teilen derselben gelten konnte. In letzterem Fall ist die Zahl 108 als Gesamtzahl der Komödien des Menander gebraucht, ohne Rücksicht auf die wenigen, bereits früher von Terentius übertragenen Stücke dieses Dichters, und ist der Sinn: Terentius hat sämtliche Komödien des Menander aus Griechenland mit sich genommen. 108 aber war die Zahl der Komödien, welche man gewöhnlich dem Menander zuschrieb, vgl. Suidas unter Μένανδρος und Gellius XVII, 4. — Die Überlieferung hält auch Bergk Philol. XVI, p. 634, Sauppe a. a. O. p. 121. *uniuersis* für *conuersis* R. Peiper Rhein. Mus. 1877, p. 519, *confectis* Baehrens Jahrb. 1876, p. 594 f.

* *uillam* wird gewöhnlich getilgt. Ich habe nach *Appia* interpungiert, so dafs zu verstehen ist: *ad Martis templum uillam reliquit.*



alter libertinus Terentius Afer patria, de quo nunc loquimur. Scipionis fabulas edidisse Terentium Vallegius in actione ait:*

*Hae quaé uocantur fábulae Teréntiae,***
Cuiaé sunt? non has iúra qui populis dabat
Honóre summo afféctus fecit fábulas?

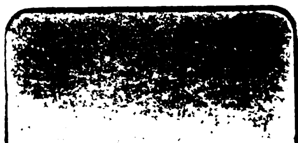
duae ab Apollodoro translatae esse dicuntur comico, Phormio et Hecyra, quatuor reliquae a Menandro. ex quibus magno successu et pretio stetit Eunuchus fabula. Hecyra saepe exclusa uix acta est.

Terentius lebte somit zwischen dem zweiten und dritten punischen Krieg (und zwar von 569*** der Stadt bis 595) und kam aus seiner Vaterstadt Karthago als Sklave (ungewifs wie?) nach Rom, wo er bald freigelassen und nach dem Senator Terentius Lucanus, seinem früheren Herrn, den Namen Terentius erhielt. Nachdem er sechs Bearbeitungen griechischer Komödien auf die Bühne gebracht und mit denselben im allgemeinen Beifall gefunden, namentlich aber mit einer, dem Eunuchus, ganz ungewöhnlichen Erfolg errungen, begab er sich nach Griechenland, um dort unmittelbar aus der Quelle der griechischen Dichtkunst zu schöpfen. Grofse Vorteile mufsten ihm hieraus erwachsen. Hier konnte er griechisches Leben, dessen Darstellung die Palliata trotz mancher römischen Beimischung im allgemeinen als Aufgabe beibehielt, am besten studieren, hier die griechischen Theatereinrichtungen, die zweifelsohne vor den römischen manches voraus hatten, durch den Augenschein kennen lernen, um sie für die Inscenierung seiner Stücke zu verwerten, hier konnte er vor allem Stoff sammeln und sich durch eigene Anwesenheit im Theater von dem Erfolg oder Mifserfolg griechischer Originale überzeugen. Schon in Rom aber wird ihn das Schicksal seiner mehrmals durchgefallenen Hecyra im Gegensatz zum Eunuchus belehrt haben, dafs es nicht genüge die nächstbeste griechische Komödie selbst eines bedeutenden Dichters zu übertragen, sondern die Auswahl aus den vielen mit Bedacht vorzunehmen sei, indem das Drama vor dem römischen Publikum insbesondere einen packenden Stoff bedurfte und eine an sich wenig interessante Familiengeschichte auch bei tadelloser Übertragung auf der römischen Bühne keinen Boden hatte. Um vieles kennen zu

* *Valgius* Erasmus, dieses oder *Vagellius* Bergk p. 635.

** Anders Fleckeisen a. O. p. 62 (Bergk Philol. XVI, p. 635).

*** So nach der Annahme des Suetonius; vgl. jedoch Sauppe a. O. p. 111—121.



chische Original ist von Menander; in der Reihenfolge der Werke des Terentius ist es das erste;* die Konsuln des Jahres der Aufführung waren M. Marcellus und C. Sulpicius (das Jahr 588 d. St.).

Ambiuius trat in allen Stücken des Terentius als Darsteller auf und erscheint in dieser Zeit als der bedeutendste Schauspieler; von späteren Schriftstellern wird er wiederholt neben dem späteren Heros der Schauspielkunst Roscius genannt.** Er war Vorsteher einer Schauspielertruppe und zur Zeit des Auftretens des Terentius bereits ein bejahrter Mann (er nennt sich *Senex* Heaut. prol. 1 und 43 und Hec. prol. 2). Beim römischen Publikum mufs er besondere Beliebtheit und besonderes Vertrauen genossen haben; denn er sagt von sich (Heaut. prol. 43): *nam nunc nouas qui scribunt, nil parcunt seni. siquae laboriosast ad me curritur; si lenis est, ad alium defertur gregem.* Nur wer in der Gunst des Publikums sehr hoch stand, konnte zu ihm sagen (Hec. prol. 55), man möge ihm zu lieb die Hecyra endlich einmal vollständig anhören: *mea causa causam accipite et date silentium e. q. s.* Terentius überträgt aus demselben Grunde ihm, dem Senex, die Rolle des Prologs im Heautontimorumenos und der Hecyra gegen die herkömmliche Sitte, dafs der Prolog von einem Adulescens gesprochen wurde (vgl. Heaut. prol. 1). Wie Ambiuius in früheren Jahren den anfänglich ungünstig aufgenommenen Caecilius zur Fortsetzung seiner poetischen Schöpfungen ermunterte und ihm Anerkennung verschaffte (s. Hec. prol. II, 6 ff.), so errang er auch der Hecyra des Terentius durch hartnäckiges

---

mehr in der sinistra enthalten waren, so hängt die Unterscheidung damit zusammen, dafs die hohen, schrillen Töne zur Wiedergabe der heiteren, komischen Elemente, die tieferen zum Ausdruck des Ernsten und Würdevollen passender schienen. *Tibiae sarranae* (*serranae*) waren zu den Adelphi, nach Donatus auch zum Phormio verwendet. — Eine andere Ansicht über die *tibiae pares* und *impares* bei Dziatzko Rhein. Mus. XX, p. 594 ff.; vgl. auch Brunér quaest. Terent. (Helsingfors 1868) p. 3 ff. und im allgemeinen über die Flöten Sommerbrodt, Scaenica, Berlin 1876, Anhang 'die Flöte im griechischen Altertum' p. 299—311.

* Es kann sowohl *facta est* geheifsen haben, wie in der Didaskalie des Phormio und der Hecyra, als *factast*, wie im Heaut., als nur *facta*, wie im Eunuchus und den Adelphoe.

** So Tacit. dial. de orat. 20: *Roscii aut Turpionis Ambiuii*, Symmach. I epist. 25: *Roscio tamen atque Ambiuio ceterisque actoribus fama non defuit*, und X epist. 2: *non idem honos in pronuntiandis fabulis P. Pollioni qui Ambiuio fuit neque par Aesopo et Roscio fama processit*; s. auch Cic. Cat. mai. 14, 18.

Wiederbringen desselben Stückes und ohne Zweifel durch die Vortrefflichkeit seines Spiels zuletzt Erfolg.

Die Prologe benutzt Terentius als Defensiv- und Offensivwaffe gegen seine Widersacher. Sein Gegner ist der Dichter Luscius Lanuuinus, der *uetus poeta*, wie ihn Terentius wiederholt nennt. Wir kennen ihn und seine Werke nur aus den Prologen des Terentius und erfahren gelegentlich (Eun. prol. 10 f. u. a.), dafs er die Komödie *Φάσμα* des Menander auf die Bühne brachte wie auch einen *Θησαυρός* und andere ungenannte Komödien. Terentius wirft ihm Eun. prol. 7 vor: *bene uortendo et easdem scribendo male ex graecis bonis latinas fecit non bonas* und verschmäht seine getreue Übersetzungsmanier als *obscura diligentia* (And. prol. 21). Luscius dagegen tadelt an Terentius das Zerstückeln der griechischen Originale durch Herübernahme einzelner Teile einer Komödie in eine andere (Andr. prol. 16: *contaminari non decere fabulas,* Heaut. prol. 17: *multas contaminasse graecas dum facit paucas latinas*) und wirft dessen Komödien vor (Phorm. prol. 4): *tenui esse oratione et scriptura leui.* Was Terentius gegen Luscius vorbringt, ist ziemlich bedeutungslos; meistens droht er ihm, noch mehr Fehler seiner Komödien nachweisen zu wollen, wenn derselbe nicht schweige (Andr. prol. 22, Eun. prol. 17, Heaut. prol. 33) und kleinlich sind die Ausstellungen, die er nach solchen Drohungen wirklich macht (Heaut. prol. 31, Phorm. prol. 6*). Jedenfalls konnte Luscius den Vorwurf, dass ein ungenanntes Stück von ihm mehr durch das gute Spiel der Schauspieler als durch das Verdienst des Dichters sich gehalten habe (Phorm. prol. 10), dem Terentius mit Beziehung auf dessen Hecyra leicht zurückgeben. Um die Stellung des Luscius in der Litteraturgeschichte richtig zu fassen, dürfen wir nicht vergessen, dafs sämtliche Nachrichten über ihn von seinem Nebenbuhler herrühren, und so wenig wir ein richtiges Bild der poetischen Verdienste des Terentius erhielten, wenn uns nichts als die tadelnden Äufserungen des Luscius erhalten wären, ebensowenig ist dies umgekehrt der Fall. Nicht vereinzelt steht Luscius dem Terentius gegenüber, der Streit ist mehr als die Privatgehässigkeit zweier Rivalen. Ausdrücklich heifst es Andr. prol. 15: *id isti uituperent factum* und 21: *istorum obscuram diligentiam.*** Luscius ficht im Namen seiner Partei, im

§ 2

* Bezüglich der Reden des insanus adulescens konnte sich Luscius auf ähnliches in Plaut. Merc. 930 ff. berufen.

** Vgl. auch Adelph. prol. 2, 15, 17.

Namen der streng klassicierenden Richtung,* welche die griechischen Originale für zu vollendete, organisch gebaute Kunstwerke erachtete, als dafs der lateinische Übersetzer daran schnitzen und schneiden dürfte. Diese Dichter vertreten einen gelehrten Standpunkt und diese Richtung scheint damals die Bühne beherrscht zu haben. Ihnen gegenüber ist Terentius ein Neuling, auch in diesem Sinne *nouos poeta* (wie Phorm. prol. 14 als Gegensatz des *uetus poeta*); denn er führt die ehemals bestehende Sitte, die Übertragungsweise des Naeuius, Plautus, Ennius wieder neu ein (Andr. prol. 18). Wir können uns leicht in die Mitte dieses Streites versetzen, wenn wir uns erinnern, wie in Deutschland die Ansichten sich schroff gegenüberstanden, ob die Shakespeare'schen Dramen in getreuen Übersetzungen auf unsere Bühne zu bringen seien oder in freien Bearbeitungen. Übrigens ist die Herübernahme ganzer Partien aus einem Stück in das andere nur möglich, wo, wie in der neuen attischen Komödie, die Rollen typisch geworden waren und auch die Situationen sich in ziemlich engem Kreis bewegen. Dafs eine solche Entlehnung in der Regel mit Abänderungen und selbständigen Zuthaten verbunden war, liegt in der Natur der Sache, wiewohl auch hierin, nach Adelph. prol. 11 zu schliefsen, dem Dichter möglichstes Anlehnen an das Original zum Verdienst angerechnet wurde. Der Zweck, welchen Terentius durch Entlehnungen aus anderen Komödien zu erreichen sucht, ist, die Lebhaftigkeit zu erhöhen, die Aufmerksamkeit der Zuschauer mehrseitig in Anspruch zu nehmen, die Verwickelung interessanter, die Handlung abwechselnder zu machen und das Ganze oder einzelne Scenen dramatisch wirksamer zu gestalten. Mit kluger Berechnung und mit allen Mitteln verfolgt er das Ziel, *populo ut placerent quas fecisset fabulas* (Andr. prol. 3).

Unsicher ist, ob der Prolog der Andria in dieser Gestalt für die erste oder für eine spätere Aufführung des Stückes verfafst wurde. Letzteres ist der Fall, wenn in dem Verse prol. 5: *Nam in prologis scribundis operam abutitur* der Plural *prologis* in eigentlichem Sinne gefafst wird.** Dann haben wir

* Diese Übertragung ist jedoch keineswegs als eine wörtliche zu denken. Die Art, wie wir die Klassiker Wort für Wort wiedergeben, kennen die lateinischen Dichter nicht.

** Diese Ansicht vertritt besonders Wagner lib. misc. ed. a soc. phil. Bonn. 1864, p. 72 sqq. Auch Ribbeck Gesch. d. Röm. Dichtung I, p. 135 u. 159.

uns den Angriff des Luscius im Prolog eines seiner Stücke zu denken und benutzte Terentius bereits den Prolog der ersten Aufführung der Andria zu seiner Verteidigung. Es läfst sich nicht leugnen, dafs so die Schlufsworte V. 24—27 an Natürlichkeit gewinnen:

Fauete, adeste aequo animo et rem cognoscite,
Ut pernoscatis, ecquid spei sit relicuom,
Posthac quas faciet de integro comoedias
Spectandae an exigendae sint uobis prius.

Denn der Dichter bittet hier nicht, wie man zunächst erwarten sollte, um günstige Aufnahme dieses Stückes (vgl. den Schlufs des Prologs zum Eunuchus: *Date operam, cum silentio animum attendite, Ut pernoscatis, quid sibi Eunuchus velit.*), sondern um Aufmunterung für die Zukunft, um beistimmendes Urteil über die Art seiner poetischen Thätigkeit. Doch kann der Plural immerhin auch statt des Singulars (wie 891 *adducti qui* u. a.) verallgemeinernd gebraucht sein* und kann Luscius unseren Dichter in derselben Weise vor Aufführung des Stückes angegriffen haben, wie er es nach prol. Eun. 20 ff. in einer Probe des Stückes Eunuchus that:

Menandri Eunuchum postquam aediles emerunt,
Perfecit sibi ut inspiciundi esset copia.
Magistratus cum ibi adesset occeptast agi.
Exclamat furem, non poetam, fabulam
Dedisse et nil dedisse uerborum tamen.
Colacem esse Naeui et Plauti ueterem fabulam,
Parasiti personam inde ablatam et militis.

Wie Terentius selbst im Prolog sagt, benutzte er zwei § 3
griechische Komödien für seine Andria, die *Ἀνδρία* des Menander und die *Περινθία* desselben Dichters:

Menander fecit Andriam et Perinthiam.
Qui utramuis recte norit, ambas nouerit.
Non ita dissimili sunt argumento, et tamen
Dissimili oratione sunt factae ac stilo.
Quae conuenere in Andriam ex Perinthia
Fatetur transtulisse atque usum pro suis.

Sowohl der Titel des lateinischen Stückes als die Worte *in Andriam ex Perinthia* zeigen, dafs der Hauptinhalt unserer Komödie der *Ἀνδρία* des Menander entnommen ist, nur ein kleiner Teil der *Περινθία*. Die beiden menandrischen Komödien *Ἀν-*

* So Dziatzko de prologis Plaut. et Ter. p. 1 sq. und Rhein. Mus. XX, p. 579 f. A. Greifeld, de Andriae Ter. gemino exitu p. 23 sqq.

δρία und *Περινϑία* verhalten sich wahrscheinlich in der Art zu einander, dafs 'vielleicht eine der beiden den Preis nicht erhalten hatte und daher von Menander mit Abänderungen und unter neuem Titel abermals auf die Bühne gebracht wurde'.* Von Athenaeus VII, p. 103 b wird aus der *Περινϑία* der griechische Vers citiert: *τὸ παιδίον δ' εἰςῆλϑεν ἑψητοὺς φέρων,* dessen Inhalt mit Terentius Andr. 368 stimmt: *etiam puerum inde abiens conueni Chremi, holera et pisculos minutos ferre obolo in cenam seni.* Hiernach ist der Schlufs gerechtfertigt, dafs auch in der *Περινϑία* der Sklave den Mangel an Zurüstungen zum Hochzeitsmahl entdeckte und der List des Senex auf die Spur kâm, somit auch hier der Senex seinen Sohn durch eine fingierte Hochzeit auf die Probe stellen und von seinem Mädchen abziehen wollte, welches hier aus Perinthos stammend angenommen wurde, wie in dem anderen Stück aus Andros. Somit ist die Grundlage der beiden Komödien dieselbe. Da aber die anderen aus der *Περινϑία* erhaltenen Fragmente (s. Meineke frag. com. graec. IV, p. 187 sq.) keine Ähnlichkeit mit der Andria, wenigstens mit der des Terentius, bieten,** muss die Behandlung im Einzelnen (*oratio ac stilus*) trotz der Berührungspunkte, welche der Stoff (*argumentum*) bot, eine ziemlich verschiedene gewesen sein. Dies bezeugt Donatus zu prol. 10: *Prima scena Perinthiae paene iisdem uerbis quibus Andria* [scil. Menandri] *scripta est, cetera dissimilia sunt exceptis duobus locis, altero ad uersus XI, altero ad uersus* XX *qui in utraque fabula positi sunt.* In der ersten Scene bestand zwischen der *Ἀνδρία* und der *Περινϑία* des Menander der Unterschiéd, dafs, wie Donatus zu prol. 13 bemerkt, der Senex in der *Ἀνδρία* einen Monolog spricht, in der *Περινϑία* einen Dialog mit der Uxor, welch letzteren Terentius in seine Über-

* So Th. Benfey in der Einleitung zu seiner Übersetzung der Andria. — Wenn aber das eine Stück eine Überarbeitung des anderen ist, so wird wohl die *Ἀνδρία* später zu setzen sein als die *Περινϑία*, indem Terentius das bessere der beiden zur Grundlage gewählt haben wird und das spätere mit grofser Wahrscheinlichkeit auch als das bessere betrachtet werden darf. — Braun quaest. Terent. p. 1—22 bespricht ausführlich die Kontamination und C. Dziatzko Rhein. Mus. XXXI, p. 234—253 den Gang der Handlung und die Fragmente der griechischen Andria des Menander.

** Wenn das Fragment der *Περινϑία* (Athen. XI, p. 504 a): *οὐδεμίαν ἡ γραῦς ὅλως κύλικα παρῆκεν ἀλλὰ πίνει τὴν κύκλῳ* auf die trunksüchtige Hebamme (Andr. 232) Bezug hat, so scheint sie dem Publikum in anderer Weise vorgeführt worden zu sein, vielleicht bei einem festlichen Gelage.

tragung aufnahm, doch so dafs er einen Libertus an die Stelle der Uxor setzte. Welches die beiden anderen Stellen oder Scenen waren (*altero ad uersus XI, altero ad uersus XX*), die sich in beiden gemeinschaftlich vorfanden, läfst sich nicht mehr ermitteln; höchstens kann man vermuten, eine derselben könne die Scene II, 2 gewesen sein, weil der aus der *Περινθία* citierte Gedanke (Athen. VII, p. 103 b) in der menandrischen *Ἀνδρία* kaum gefehlt haben wird.

Bezüglich zweier Rollen des Terentischen Stückes, des Adulescens Charinus und seines Sklaven Byrria, entsteht die Frage, ob dieselben der *Περινθία* entnommen oder von Terentius selbständig hinzugedichtet wurden. Diese Frage entscheidet sich durch die Fassung der Worte bei Donatus zu Gunsten des letzteren. Donatus sagt nämlich zu II, 1, 1: *has personas Terentius addidit fabulae, nam non sunt apud Menandrum.* Während er bei der ersten, der *Περινθία* entnommenen Scene ausdrücklich die *Περινθία* als Quelle bezeichnet, heifst es hier nur: *non sunt apud Menandrum.* So hätte er sich nicht ausgedrückt, er hätte die Quelle ebensogut genannt wie an jener Stelle, oder hätte doch wenigstens gesagt: *non sunt in Andria Menandri,* nicht schlechtweg *apud Menandrum.* Zwar fällt das schon oben beigezogene Fragment der *Περινθία* (Athen. XI, p. 504 a) in eine Scene, in welcher auch Charinus auf der Bühne ist (II, 2, 31), aber daraus schliefsen zu wollen, dafs deshalb die Rolle des Charinus aus der *Περινθία* stammen müsse, wäre ein Trugschlufs. Denn streichen wir auch seine Rolle, so bleiben die betreffenden, vom Sklaven Dauos gesprochenen Worte nichtsdestoweniger stehen, wie sie überhaupt nicht an Charinus, sondern an Pamphilus gerichtet sind. So geistesarm dürfen wir uns aber unseren Dichter nicht vorstellen, dafs er zwei so unbedeutende Rollen, zu denen er noch dazu, wenn er wollte, in zahlreichen griechischen und lateinischen Komödien Vorbilder finden konnte, nicht aus eigenem Vermögen habe hinzudichten können. Wahrscheinlich hat Terentius aufser jener ersten Scene des ersten Aktes überhaupt nichts oder nur unbedeutendes der *Περινθία* entnommen, wie er auch in den Adelphi nur die eine Scene, die erste des zweiten Aktes, aus den *Συναποθνήσκοντες* des Diphilus einschob. Dies wird wenigstens durch das vollständige Schweigen des Donatus über weitere Entlehnungen aus der *Περινθία* mit Ausnahme der ersten Scene des ersten Aktes wahrscheinlich gemacht.

§ 4 Die Personennamen sind in der Andria, wie gewöhnlich bei Terentius, ihrem Charakter entsprechend gewählt. Terentius hat nur griechische Namen, während Plautus sich gelegentlich auch lateinische Wortbildungen erlaubt. Das Liebespaar trägt in der Andria die Namen Pamphilus (der sehr Liebenswürdige) und Glycerium (von *γλυκύς*); der zweite Adulescens Charinus (von *χάρις*) erhält zuletzt die Philumena (*Φιλουμένη*) zur Frau. Von den beiden Senes trägt der eine, wie in Plautus Most. und Pseud. den Namen Simo (*Σίμων* *), der andere, wie in Heaut. und Phormio den Namen Chremes (*Χρέμης*); letzteres von *χρέμπτομαι* 'sich räuspern, husten', häufiger Name der Alten in der neueren attischen Komödie.** Viele griechische Sklavennamen sind zugleich Volksnamen, ursprünglich das Land bezeichnend, aus welchem der Sklave stammte; so Dauos (*Δᾶος*) eigentlich der Dakier, indem nach Strabo VII, 304 *Δᾶοι* älterer Name der *Δᾶκοι* war, Mysis (*Μυσίς*), die Mysierin. Die trunksüchtige Hebamme Lesbia (*Λεσβία*) hat ihren Namen von der durch Weinbau und Üppigkeit bekannten Insel Lesbos, der Sklave Dromo (*Δρόμων* 'der Läufer') von seinem Beruf (auch Adelph. 376 und im Heaut. sowie bei Plautus Sklavenname). Byrria ist der Name des Sklaven, mit dem sein Herr wenig zufrieden ist. Es entspricht dem griechischen *Πυρρίας* und scheint von der roten Farbe des Haares entnommen (vgl. den Namen *Ξανθίας*). Aristoph. Ran. 742 (730): *Πυρρίαις καὶ πονηροῖς*. Nach Ascon. arg. Milon. § 5 hiefs der Gladiator, welcher den Clodius verwundete, Birria.*** Sosia (*Σωσίας*), von *σώζειν*, heifst der auf das Wohl seines Herrn bedachte Freigelassene, der sich eben durch diese Eigenschaft die Freilassung erwarb, wie auch in der Hecyra und im Amphitruo des Plautus ehrliche Sklaven so heifsen. Der zuletzt auftretende Senex Crito (*Κρίτων*, von *κρίνειν* abgeleitet) bringt die Entscheidung,

* Wenn die Ableitung von *σῖμός* 'stumpfnasig' richtig ist — die Quantität des *ῐ* ist allerdings verschieden — so bezeichnet der Name ein affenartiges Aussehen (Ovidius von den Affen: *nares a fronte resimae*), welches zum Lachen reizt, mit Beziehung darauf, dafs der Zuschauer hauptsächlich auf Kosten des betrogenen Simo lacht.

** Dafs im Eunuchus ein Adulescens so heifst, hat seinen besonderen Grund.

*** Im Lateinischen mag auch noch der Gleichklang *Burria* mit *burrus* 'einfältig' gefühlt worden sein, eine Eigenschaft, die sehr zum Charakter dieses Sklaven pafst. Placidus glossiert *burrae* mit *fatuae*, *stupidae*.

gleichwie im Phormio einer der drei Advocati, welche ihr Urteil abgeben und Entscheidung bringen sollen, diesen Namen trägt.

Die Kostümierung der Schauspieler* war der griechischen Tracht entsprechend, da der Schauplatz in der Comoedia palliata immer eine griechische Stadt ist und zwar meistens Athen. Crito, der aus der Fremde kommt, erscheint im Reisekleid und trägt einen Reisestab. Zur Ausstaffierung der Schauspieler wurden ursprünglich Schminke und Perücke (*galear*) verwendet (vgl. Diomedes III, p. 489, 10 K.: *antea itaque galearibus, non personis utebantur, ut qualitas coloris indicium faceret aetatis, cum essent aut albi aut nigri aut rufi*). Unsicher und zum Teil widersprechend sind die Nachrichten, ob die Masken schon zur Zeit des Terentius oder erst später in Gebrauch kamen.** Frauenrollen wurden durch Männer gegeben (durch *personati uiri* nach Donatus zu Andr. IV, 3, 1 ***). § 5

Der Ort der Handlung ist in der Andria wie in allen Komödien des Terentius Athen. Die Scene stellt die Strafse vor mit drei Häusern, dem des Simo, der Glycerium und des Charinus.† Als Seitenstrafsen werden die beiden Ausgänge benutzt, welche dadurch entstehen, dafs die beiden schrägen Seitenwände nicht vollständig an die lange Hinterwand stofsen /‾‾‾‾\. Die Strafse rechts vom Zuschauer führt nach dem Forum und ins Innere der Stadt, die Strafse links nach dem Hafen und auf das Land. Von den beiden auf der Bühne mehr im Vordergrund befindlichen Altären (vgl. Donat. de com. p. 11, 11 R.) wird der eine V. 726 erwähnt. § 6

Die teilweise irrige Akteinteilung der Andria ist bereits von anderen Herausgebern berichtigt worden. Wie ich früher für Plautus nachzuweisen suchte,†† hängt die Aktein-

* Vgl. die Zusammenstellung bei Wieseler Theatergebäude und Denkm. des Bühnenwesens p. 70 ff. und bezüglich der neuen attischen Komödie Pollux IV, p. 176—179 Bekk.

** Dafs sämtliche Komödien des Terentius, vielleicht mit einziger Ausnahme der Andria, in Masken gespielt wurden, ist C. Steffens Ansicht (acta soc. phil. Lips. II, p. 154 ff.); dagegen spricht Dziatzko in der Einleitung zum Phormio p. 19; W. Wagner in Bursians Jahresber. I, 448, Chr. Hoffer, de personarum usu in Ter. comm. Hal. 1877. Vgl. auch Ribbeck Die römische Tragödie p. 660 f. — Im allgemeinen vgl. über antike Theatermasken B. Arnold Verhandl. d. XXIX. Philol. Vers. p. 16 ff.

*** S. dazu Hoffer p. 32.

† Letzteres hat zuerst Dziatzko richtig bemerkt.

†† Die Akteinteilung der Komödien des Plautus, Programm des Max.-Gymn. in München 1877.

teilung der alten scenischen Dichtungen der Römer zunächst mit dem musikalischen Element zusammen. Ohne musikalische Begleitung waren nur die Senarscenen; dagegen hatten alle in trochäischen und iambischen Tetrametern abgefafsten Scenen Musikbegleitung und (wahrscheinlich in verschiedener Art) die rein lyrischen Metra, wie baccheischer, kretischer, anapästischer Rhythmus, trochäische Oktonare, mit Dimetern vermischte Tetrameter oder abwechselnd trochäisch und iambisch abgefafste Tetrameter. Jeder Akt mit Ausnahme des ersten, der die Exposition giebt und wegen seiner ruhigeren Haltung nur aus Senarscenen bestehen kann, mufs lyrische Metra und Tetrameterscenen oder wenigstens die letzteren enthalten. (Besonders der letzte Akt besteht öfter nur aus Tetrametern.) Den Tetrameterscenen können Senarscenen beigemischt sein. Unmöglich ist ein nur aus Senarscenen bestehender zweiter, dritter, vierter oder fünfter Akt.

In der Andria umfafst der erste Akt nur die iambische Scene I, 1 (Vers 28—171).

Der zweite, I, 2—I, 5, beginnt bei der Rede des Dauos mit dem lyrischen Wechsel der iambischen und trochäischen Tetrameter (auch ein Dimeter) und enthält gröfstenteils Tetrameter, nur gegen den Schlufs eine Partie Senare.

Der dritte Akt, II, 1—III, 5, bringt am Anfang die lyrische Versart des trochäischen Oktonars, der den Septenaren beigemischt ist, enthält dann teils Tetrameter, teils Senare, mit III, 2 wieder rein lyrischen, baccheischen Rhythmus und schliefst mit Tetrametern.

Der vierte Akt, IV, 1—IV, 5, geht nach rein lyrischem kretischem System in Tetrameter über, dann folgen gröfstenteils Senare.

Der fünfte, V, 1—V, 6, umfafst Tetrameter, Senare, dann wieder Tetrameter, mit denen die Komödie abschliefst.*

§ 7 Inhalt und Komposition der Andria des Terentius sind folgende:

Pamphilus, ein junger Mann aus gutem Hause, liebt ein unbescholtenes Mädchen aus Andros, mit Namen Glycerium, und hat ihr das aufrichtigste Eheversprechen gegeben. Glycerium ist bereits nahe daran ihre Liebe zu Pamphilus durch ein lebendiges Unterpfand zu besiegeln. Aber der Vater Simo

* Im Text der Ausgabe sind die Nummern der alten Akt- und Sceneneinteilung in Klammern am Rande beigesetzt.

hat anders über ihn beschlossen. Die reiche Tochter des Chremes hat er ihm zur Frau bestimmt und Chremes war ihm selbst, durch den guten Ruf des Pamphilus angelockt, mit diesem Vorschlag entgegengekommen. Nun hat aber Chremes den Umgang des Pamphilus mit dem andrischen Mädchen erfahren und unter solchen Umständen sein Wort zurückgenommen. Da ersinnt der Alte, um die Heirat des Sohnes mit der reichen Erbin dennoch durchzusetzen, folgenden, wie er glaubt, sehr schlauen Plan. Er verschweigt dem Sohne die Weigerung des Chremes und trifft die Anstalten zur Hochzeit. Dabei rechnet er so: Läfst sich der Sohn hierdurch von dem andrischen Mädchen abziehen, so ist ohne Zweifel auch Chremes mit dieser Sinnesänderung des Jünglings zufrieden und giebt sein Jawort; weigert sich aber Pamphilus Glycerium zu verlassen, so soll im äufsersten Falle die väterliche Autorität geltend gemacht und die Entscheidung durch Zwang herbeigeführt werden. Aber List gegen List! Dauos, der verschmitzte, treuergebene Sklave des Pamphilus, verspricht seinen Herrn in der Liebesnot nicht zu verlassen; *manibus pedibus* will er sich anstrengen die Heirat zu hintertreiben. Er spürt denn auch richtig auf, dafs Simo nur eine Scheinhochzeit vorbereitet, aber durch ungünstige Verwicklung der Umstände bewirkt er bei aller Schlauheit gerade das Gegenteil von dem, was er bewirken will, Chremes giebt das Jawort und die Hochzeit ist abgemachte Sache. Wird sich nun Dauos in unserer Achtung rehabilitieren und leisten, was er versprochen hat? Rasch geht er ans Werk: Glycerium hat unterdessen dem Pamphilus einen Knaben geboren. Diesen holt er herbei und legt ihn dem Simo vor die Thüre. In der nun folgenden Scene mit der Dienerin der Glycerium spielt er eine so natürlich scheinende Komödie, dafs sowohl die Dienerin als auch, worauf es dem Dauos ankommt, der im Hintergrunde stehende Chremes überzeugt wird. Bei so schreienden Beweisen will Chremes mit Pamphilus nichts weiter zu thun haben und weist das Projekt der Heirat ein- für allemal von sich. Die endgültige Lösung erscheint in Gestalt des Crito. Er kommt aus Andros, ist ein Verwandter der Chrysis, der verstorbenen Freundin Glyceriums, und da er zudem mit Chremes in persönlicher Bekanntschaft steht, bringt die Entdeckung, dafs Glycerium eine freie Bürgerin und des Chremes leibliche Tochter ist, die frohe Einwilligung zu ihrer Heirat mit Pamphilus.

Die erste Scene des ersten Aktes ist ein in sich voll-

endetes Meisterstück. Simo, der Vater des Pamphilus, erzählt seinem früheren Sklaven und jetzigen Freigelassenen Sosia, wie er das sorgsam verborgene Liebesverhältnis seines Sohnes entdeckt habe, und teilt seinen Plan eine Heirat zu fingieren mit. Die Art, wie dieses geschieht, wie die Rede des Simo einerseits dazu dient, seine Ansichten über Moral, seine Erziehungsmethode, seinen Charakter zu illustrieren, anderseits auf alle bedeutenderen Personen des Stückes treffende Streiflichter wirft, wie die naheliegende Klippe den geschwätzigen Alten in seiner Erzählung langweilig zu machen auf das geschickteste dadurch vermieden wird, dafs die Breite nicht in den Worten sondern nur in den Gedanken liegt und so die Diktion, wie schon Cicero (de orat. II, 80, 327) mit feinem Urteil bemerkt, zugleich einen gedehnten und knapp angepafsten Charakter trägt, wie vor unseren Augen die Innigkeit des Liebesverhältnisses aufgerollt wird und der Zuschauer ohne dafs er es merkt die volle Exposition des Stückes vor sich hat — all' dies ist mit solcher Vollendung durchgeführt, dafs man sagen mufs, nicht leicht weifs ein antiker Bühnendichter in der Eingangsscene ein gleich günstiges Urteil für sich zu erwecken. Bis ins kleinste Detail ist alles sorgfältig ausgefeilt; man kann es der Scene absehen, der Dichter legte es darauf an in seinem ersten Stücke gleich vom Anfange an sich in seiner ganzen Pracht einzuführen und die Zuschauer im Sturm zu erobern.

Um den Dialog zu ermöglichen, wählt Terentius (wie im Phormio und der Hecyra) das Mittel eines *πρόσωπον προτατικόν*, d. h. einer Person, welche aufser der Eingangsscene nicht weiter im Drama verwendet wird. Mag dieses Mittel ein wohlfeiles sein, so ist doch auch diese Figur — es ist der Libertus Sosia — in den wenigen Reden, die ihr zugeteilt sind, vom Dichter geschickt verwendet worden.

Der zweite Akt beginnt mit einer sehr frisch und launig gehaltenen Scene, in der Simo dem Dauos mit der schwersten Strafe droht, wenn er sich unterstehen sollte gegen die Hochzeit zu agitieren. Dauos ist, nachdem Simo abgegangen, noch unentschlossen, ob er sich an die Sache wagen solle, zudem der Alte sehr schwer zu hintergehen sei. Da tritt Mysis, die Dienerin der Glycerium, aus dem Hause. Sie hat von der alten Haushälterin den Auftrag erhalten für die bevorstehende Geburt der Herrin die Hebamme Lesbia herbeizuholen. Von den vielen Hebammen der Stadt mufs es gerade diese sein, weil diese und die alte Haushälterin sich oft bei der Weinflasche

Gesellschaft leisten. Mysis kann sich dem Befehl der Haustyrannin nicht widersetzen und schickt nur das Gebet zum Himmel, die Götter möchten gnädig fügen, dafs die Fehlgriffe, welche die trunkene Lesbia etwa begehen könnte, von Glycerium weg auf andere Gebärende gelenkt werden.

Als Mysis eben im Begriffe ist ihre Sendung zu erfüllen, kommt Pamphilus aufgeregt dahergestürmt, da ihm der Vater auf dem Markte angekündigt hat, er müsse sich noch heute zur Hochzeit bereit halten. Sein fester Entschlufs das andrische Mädchen nicht zu verlassen, seine ebenso energisch als edel gehaltene Rede, in welcher eine im Altertum selten anklingende Saite, die der Sentimentalität, leise berührt wird, giebt einen vortrefflich wirksamen, vom Dichter fein berechneten Aktschlufs.

Bei Beginn des dritten Aktes treten uns zwei Personen entgegen, welche nach der oben p. XII besprochenen Mitteilung des Donatus in der Andria des Menander sich nicht vorfanden, nämlich Charinus, ein Freund des Pamphilus, mit seinem Sklaven Byrria. Welche Gründe, werden wir fragen müssen, bewogen den Terentius die Rolle beizufügen? Dieselben, die ihm sonst bei seinen Änderungen des griechischen Originals mafsgebend waren, den Stoff lebendiger, die Färbung reichhaltiger, die Gruppierung interessanter zu machen und die dürftig scheinende Einfachheit der Anlage durch reichere Verzweigung zu füllen. Zwischen der Abfassung der Komödien des Menander und ihrer lateinischen Bearbeitung durch Terentius liegt ein Zeitraum von mehr als hundert Jahren. Vieles hatte sich unterdessen vervollkommnet, die grofse Beschränkung in der Zahl der Schauspieler war beseitigt; und wie wir heutzutage in den Dramen unserer eigenen Litteratur, welche durch Jahrhunderte von der Gegenwart getrennt sind, bei ihrer Vorführung auf der Bühne häufig die holzschnittartige Zeichnung abzurunden und die Durchsichtigkeit des dramatischen Gewebes durch die modernen Hilfsmittel der Kunst zu verhüllen suchen, so strebte auch Terentius in seiner Art zu modernisieren. Er änderte wie in jener ersten Scene der Andria Monologe in Dialoge um, weil nichts starrer und unbehilflicher ist und nichts den Mechanismus der Dichtung nackter hervortreten läfst als den Sprechenden nur darum in die Scene zu schicken, damit er von seinem Fühlen und Denken sich, d. h. dem Publikum Rechenschaft gebe. Dem Liebespaar, das im Vordergrund steht, fügt Terentius in allen Stücken — nur die Hecyra macht eine Ausnahme — ein zweites untergeord-

netes bei, eine Eigentümlichkeit, die sich, freilich in viel höherem Sinne, auch bei Shakespeare findet, der es in den Komödien liebt neben der Haupthandlung eine Nebenhandlung einherlaufen zu lassen und darin die Haupthandlung wie an einem Spiegel, meist mit komischer Verzerrung, zu reflektieren. In der Andria ist dieser zweite Liebhaber Charinus, der Freund des Pamphilus. Er liebt eben jene Tochter des Chremes, die dem Pamphilus von seinem Vater zur Braut bestimmt ist. Hierdurch entstehen zwei entgegengesetzte Strömungen. Was der eine mit allen Kräften von sich abzuwenden sucht, strebt der andere ebenso leidenschaftlich zu erreichen. Die Zahl der beteiligten Personen ist so eine gröfsere geworden und mit ihr die Möglichkeit interessanter Verwickelungen. Ist es hierbei dem Dichter gelungen diese Beigabe des Stoffes gehörig auszunutzen und das aufgepfropfte Reis mit dem vorhandenen Stamme zu einem organischen Ganzen verwachsen zu lassen, so hat er nicht nur durch lebhaftere Färbung das Bild wirksamer gemacht, sondern auch den höheren Anforderungen der Kunst Genüge geleistet. Zum Teil, aber nur zum Teil, erreicht Terentius dieses Ziel. Entschiedenen Vorteil zieht aus der neuen Rolle die zweite Scene des zweiten Aktes, wo Dauos zwischen Pamphilus und Charinus stehend von beiden um Hilfe in ihrer Liebesnot bestürmt wird. Diese Gruppierung ist echt dramatisch und das Hin- und Herwerfen des Dialoges erhöht wesentlich den Reiz der Scene. Auch die grundlose, durch eine falsche Nachricht des Sklaven Byrria wachgerufene Eifersucht des Charinus (IV, 1) und das Mifsverständnis des Sklaven selbst (II, 5) bilden eine anziehende, namentlich die Lebhaftigkeit erhöhende Beigabe. Je weiter aber die Handlung fortschreitet, um so mehr verblafst die Gestalt des Charinus, um so weniger greift er in die Entwickelung ein. Er wird wie ein Federball herumgeschleudert, spricht seine Freude aus, wenn seine Hoffnungen gut stehen, jammert, wenn er das Gegenteil glaubt, und entbehrt, da seine einzige That, die Freunde des Chremes für sich zu gewinnen, hinter die Koulissen verlegt werden mufs, der nachhaltigen Wirkung. Statt der Handlung als Hebel zu dienen, bildet er allmählich mehr ein retardierendes Moment und würde in den letzten Scenen des fünften Aktes klug daran thun nicht mehr durch seine Gegenwart zu belästigen. Der Gewinn, welchen Donatus geltend macht, dafs in ihm für die von Pamphilus verschmähte Tochter des Chremes, Philumena, ein Bräutigam in Reserve

gehalten wird, dem sie schliefslich die Hand reichen kann, wird dadurch wesentlich herabgestimmt, dafs diese nur gelegentlich erwähnte, vom Dichter nicht weiter charakterisierte Philumena wie ein Nebelbild im Hintergrunde verschwindet. Das Schicksal der in aller Liebenswürdigkeit gezeichneten Glycerium allein ist es, das unser Interesse in Anspruch nimmt.

Die zweite Rolle, die der Dichter selbständig hinzufügte, die des Sklaven Byrria, ist eine der Natur der Sache nach untergeordnete und anspruchslose, aber in dieser Anspruchslosigkeit wohl gelungene, mit wenigen scharfen Strichen skizzierte Zeichnung. Seine Figur bildet ein Gegenstück zu der des Dauos. Wie Dauos behend, schlau, seinem Herrn treu ergeben sich durch die ärgsten Drohungen des Simo nicht abhalten läfst dem Pamphilus beizustehen, so ist Byrria schwerfällig, unbeholfen, unfähig seinem Herrn irgendwie zu nützen. Er weifs für den verliebten Charinus keinen anderen Rat als nicht verliebt zu sein, hat immer nur schlechte Nachrichten zu bringen und geht II, 5, 20 ab, um wieder einmal 'für schlimme Botschaft schlimmen Lohn zu ernten'. Er ist froh die Nähe seines Herrn meiden zu können. '*fugin hinc?*' sagt Charinus im Zorne zu ihm. '*ego uero ac lubens*' erwidert der Sklave und läuft davon — zugleich eine sehr geschickte Wendung des Dichters den Überzähligen von der Bühne zu entfernen. Ein passender Zug in Byrrias Sklavennatur ist auch, dafs er trotz seiner Dummehrlichkeit den Betrug, den er selbst auszuführen nicht Verstand genug besitzt, ganz begreiflich findet. Als er auf Kundschaft ausgeschickt die Unterredung des Pamphilus und Simo belauscht (II, 5) und seinen Herrn um die Braut betrogen glaubt, da meint er, es sei ganz selbstverständlich, dafs Pamphilus das Mädchen lieber selbst umarme als sie seinem Freunde gönne, und sucht den philosophischen Spruch hervor: *omnes sibi malle melius esse quam alteri.* Die Rolle des Dauos wird ihrerseits durch das Gegenstück des Byrria gehoben, die Stärke des Lichtes durch den danebenliegenden Schatten um so augenfälliger.

Im Verlauf des dritten Aktes verwickelt sich die Sachlage derart, dafs der Rat des Dauos, der scheinbaren Hochzeitszurüstung des Simo eine scheinbare Einwilligung gegenüberzustellen, das entgegengesetzte Resultat erzielt. Denn Simo hat nach der Zustimmung des Pamphilus nichts Eiligeres zu thun als Chremes davon in Kenntnis zu setzen, und dieser, weit weniger hartnäckig, als Dauos gehofft hatte, nimmt der

alten Freundschaft zuliebe den Pamphilus wieder als künftigen Schwiegersohn an.

Der Akt verläuft in angemessener Steigerung und enthält (III, 4) die vortreffliche Situation, wo Dauos den Simo, ohne dafs dieser es merkt, zum besten hat, sowie den plötzlichen Umschlag dieser Stimmung in das Gegenteil, als die Nachricht von der Einwilligung des Chremes den Dauos wie ein Blitzschlag rührt, beides feine und wirksame Bühnenmomente. Ein griechisches Fragment aus der zweiten Scene dieses Aktes liefert uns einen kleinen Beitrag zur Erkenntnis, wie Terentius innerhalb der einzelnen Scenen sein Original benutzte. Bei Menander (Meineke frag. com. graec. IV, p. 81. frag. II) spricht die Hebamme, ehe sie das Haus der Glycerium verläfst, nach innen die Worte: *καὶ τεττάρων ᾠῶν μετὰ τοῦτο, φιλτάτη, τὸ νεόττιον.* Die Anrede *φιλτάτη* zeigt, dafs die Worte an die im Innern des Hauses befindliche Archilis (oder an Glycerium selbst) gerichtet waren, und die Vorschrift *τ. ᾠῶν μετὰ τοῦτο τὸ νεόττιον* läfst auf gleichzeitige Angabe weiterer Bestandteile des Getränkes und auf sonstige Verhaltungsmafsregeln schliefsen. Terentius dagegen, dem ein längerer Sermon vor dem Hause mit Recht ungeeignet schien, kürzt die Rede und läfst die Hebamme nur auf das Bezug nehmen, was sie bereits im Hause verordnet hat: *quod iussi ei dari bibere et quantum imperaui, date.* Wie weit die Trunksucht der Hebamme in der Andria betont war, können wir nicht nachweisen; in der Perinthia kann sie, wenn sich Fragment V (Meineke p. 188) darauf bezieht, derb gezeichnet gewesen sein, s. oben S. XII, Anm. 2. Terentius, dessen Zartgefühl ihn vor jeder schroffen Charakterzeichnung bewahrt, meidet in den Reden der Lesbia jeden Anstrich von Trunkenheit und legt nur der Dienerin Mysis eine derartige Bemerkung über die abwesende in den Mund.

Der vierte Akt giebt dem Sklaven Dauos Gelegenheit sein Spitzbubentalent, an dem wir nach dem ersten Mifslingen schon zu zweifeln anfangen wollen, in glänzender Weise zu bethätigen. Rasch findet er den Plan eines Betruges. Eben hat er ihn gefunden, da kommt Chremes dazu und vereitelt durch sein Erscheinen die Ausführung. Aber Dauos läfst sich nicht aus der Fassung bringen. In demselben Moment fafst er wieder einen anderen Plan, den er eben auf die Gegenwart des Chremes stützt. Es ist dies ein vortrefflicher Zug der Charakteristik, der das schlagfertige Talent des Sklaven besser veranschaulicht, als irgend welche andere Zeichnung im

stande wäre. Frische der Handlung und rasches Ineinandergreifen der Scenen sichern diesem Akte besonderen Erfolg. Durch das Erscheinen des Crito in der letzten Scene dieses Aktes — Plautus hätte damit den fünften Akt begonnen — ist das versöhnende und klärende Element, ohne die Kraft des Aktschlusses zu beeinträchtigen, angefügt und die kommende Lösung vorbereitet.

Im fünften Akte mufs Simo nach langem Widerstreben der vereinten Kraft weichen, Chremes erkennt in Glycerium seine Tochter und eilt mit Crito in ihr Haus, um sie als solche zu begrüfsen. Simo geht zur anderen Seite ab, um Dauos, den er wegen seiner Ränke als quadrupes hatte fesseln lassen, zu befreien. Pamphilus, welcher zurückbleibt, spricht das Übermafs seiner Freude aus, die ihn den unsterblichen Göttern ähnlich mache, da kommt auch schon Dauos dazu, von seinen Banden befreit, und vernimmt von Pamphilus den glücklichen Ausgang der Sache. Da Charinus im Hintergrunde stehend das Gespräch des Pamphilus und Dauos gehört hat, genügen wenige Worte des Charinus, um Pamphilus zu dem Versprechen zu bestimmen, er werde sofort bei seinem jetzigen Schwiegervater Chremes die Heirat des Charinus mit der anderen Tochter, Philumena, befürworten. Mit diesem Vorhaben folgen sie dem Chremes in das Haus der Glycerium und Dauos spricht zum Publikum:

Ne exspectetis dum exeant huc, intus despondebitur.
Intus transigetur siquid est quod restet. Ω. Plaudite.

Es wird kaum der Bemerkung bedürfen, dafs die faktische Lösung des Knotens schon mit der Erkennungsscene gegeben ist und die zwei folgenden Scenen die dramatische Wirkung mehr beeinträchtigen als fördern. Nach dem Abgang der Senes, denen sich Pamphilus anschliefsen könnte, würde den Dauos nichts hindern das Publikum mit den oben angeführten Worten zu verabschieden. Wir werden nun zu untersuchen haben, ob Terentius die beiden letzten Scenen in seinem Original vorfand oder selbst hinzufügte. Im allgemeinen entspricht es allerdings dem Wesen der griechischen Dichtung, statt mit kräftigen, zusammenfassenden Akkorden zu schliefsen, die dem Zuschauer gewissermafsen das Signal zum Aufbruch geben könnten, das Thema auch nach dem endgiltigen Abschlusse noch in sanfteren Weisen verklingen zu lassen, und Terentius selbst sucht in anderen Komödien diesem der Schlufswirkung hinderlichen Umstande dadurch zu begegnen, dafs er mit eingelegten über-

raschenden Kunstgriffen die entschlüpfende Aufmerksamkeit seiner Zuhörer wieder zu fangen versteht, am deutlichsten nachweisbar und zugleich am glücklichsten angewendet in seiner besten Komödie, dem Eunuchus. Von der Andria aber läſst sich als wahrscheinlich annehmen, daſs alles, was auf jene Erkennungsscene folgt, auf Rechnung des lateinischen Bearbeiters zu setzen ist. Denn nach Abgang der beiden Senes bleibt Pamphilus auf der Bühne zurück. Warum folgt er nicht vielmehr seinem Schwiegervater in das Haus, um bei der Freudenscene, die seiner Glycerium wartet, zugegen zu sein? oder wenigstens seinem Vater Simo, um den Dauos zu befreien? Die Absicht des Dichters, noch ein Zusammentreffen des Charinus mit Pamphilus herbeizuführen, liegt auf der Hand. Da nun aber die Rolle des Charinus, wie wir oben gesehen haben, in dem Menanderschen Lustspiele nicht enthalten war, muſste für Menander auch der Grund wegfallen den Pamphilus hier zurückzuhalten. Ferner ist in dem Monologe des Pamphilus der Gedanke V. 4 f.: *ego deûm uitam propterea sempiternam esse arbitror quod uoluptates eorum propriae sunt etc.* nach der Angabe des Donatus dem Eunuchus des Menander entlehnt, zugleich ein Beweis dafür, daſs Terentius sich nicht scheut das Gute zu nehmen, wo er es findet, und da zu verwenden, wo er es für passend hält. Die Worte des Donatus sind: *hanc sententiam totam Menandri de Eunucho transtulit et hoc est quod dicitur: contaminari non decere fabulas.* Alles andere in diesem kurzen Monologe — er hat im ganzen nur 6 Verse — ist aber nichts weiter als Einleitung und Ausführung dieses dem Eunuchus entnommenen Gedankens und darum der ganze Monolog Zuthat des Terentius. In der anderen Scene zwischen Pamphilus und Dauos gelten die Mitteilungen des Pamphilus äuſserlich zwar dem Dauos, in dramatischer Hinsicht aber dem Charinus, welchen der Dichter unbemerkt zuhören läſst. Dauos ist nur Mittel zum Zweck, um die Unterredung, die sich mit Charinus weniger ausdrucksvoll gestalten würde, auf sich abzuleiten. Fehlt aber die Rolle des Charinus, so fehlt auch der Zweck und ist beiden Scenen der Boden unter den Füſsen weggezogen. Terentius hat die zwei Scenen offenbar darum beigefügt, weil er die Liebesangelegenheit des Charinus, die von ihm mit ziemlicher Breite angelegt in die Fabel geflochten worden, nicht ohne sichtbaren Abschluſs lassen wollte. Vergessen wir dabei nicht den äuſseren dramatischen Kunstgriff, den Theaterkniff zu beachten, durch welchen der Dichter diese

an sich matten Scenen dennoch vollständig über Wasser hält. Es ist dies das Erscheinen des Dauos, nicht seine Reden — er spricht nur wenige Worte — sondern seine bloſse Gegenwart, der Kontrast, den die Nachwehen seiner Krummschlieſsung mit der frohen Stimmung des Pamphilus bilden, sein an den quadrupes erinnernder Gang, die komischen Verrenkungen und Dehnungen seiner Arme und Beine, mit denen er die Augen der Zuschauer unterhält. Seine Rolle ist in dieser Scene dem Komiker auf den Leib geschrieben und hilft mit Glück über die Schwächen des Inhaltes hinweg einem befriedigenden Schlusse entgegen. Schlaue Berechnung ist es, den Zuschauer gerade in der letzten Scene in diese heitere Stimmung zu versetzen; er wird sich mit lachendem Munde erheben und der Einladung *plaudite* gewiſs in vollem Maſse Rechnung tragen.

Die prosodischen und lautlichen Eigentümlichkeiten sind bei Terentius im allgemeinen dieselben wie bei Plautus. Diese scheinbaren Licenzen bezeichnen thatsächlich ein engeres Anschlieſsen an die Umgangssprache des Volkes, deren Berücksichtigung für eine Komödie, die sich hauptsächlich im Kreis des familiären Umgangs bewegte, ein fast unabweisbares Bedürfnis war. Von schwach auslautenden Konsonanten wird bekanntlich *m* am Schluſs eines Wortes bei den Dichtern der ganzen klassischen Zeit abgestoſsen, wenn ein vokalisch anlautendes Wort folgt, indem die auf *m* ausgehenden Schluſssilben ebenso Elision erleiden wie wenn *m* nicht vorhanden wäre. Hierzu kommt das Abwerfen des *s* in kurzen Schluſssilben (das sich die Dichter bis zu Ciceros Zeit gestatteten), namentlich wenn die betreffende Silbe entweder in die Thesis fällt (wie 412 *eru(s) mé,* 651 *meu(s) cárnufex,* 673 *sati(s) crédo*) oder in aufgelöster Arsis die zweite Stelle der beiden Kürzen einnimmt (wie 262 *pátri(s) pudor,* 308 *mági(s) lubído,* 353 *túo(s) pater,* 311 *príu(s) quam,* 423 *éru(s) quantum,* 738 *ópu(s) sit* u. a. Die Abstoſsung kann auch in der vorletzten Silbe iambischer Senare und Oktonare und trochäischer Septenare sowie in der vierten Thesis iambischer Septenare und Oktonare eintreten, wie Adelph. 429, *úsu(s) sit*, Andr. 203 *pássu(s) sim,* 582 *uéritu(s) sum,* 599 *núllu(s) sum,* 619 *frétu(s) sim.* § 8

Sehr häufig ist die anomale Messung der Pronomina *iste, ipse, ille* sowohl an zweiter Stelle einer aufgelösten Arsis, wenn an erster Stelle ein einsilbiges oder durch Elision einsilbig werdendes Wort steht wie 174 *séd ĭpse,* 501 *tíbi ĭstaec,* 607

úbi ĭllic, 645 *quid ĭstuc,* 921 *égo ĭstaec,* 968 *égo ĭllud,* als an zweiter Stelle einer zweisilbigen Thesis, wenn die erste Stelle ein einsilbiges Wort einnimmt, wobei also der Accent auf die nächste Silbe nach dem geschwächten Vokal fällt, z. B. 15 *ĭd ĭsti,* 266 *uĕl ĭllúc,* 299 *ăb ĭllá,* 420 *nĕque ĭstic* und oft in den anderen Komödien. Dafs *iste* und *ipse* auch an erster Stelle einer zweisilbigen Thesis oder Arsis die Kürzung des Vokals erleiden könne (z. B. *ĭstĕ quí* und *ĭste quí*), davon findet sich bei Terentius kein Beispiel, wohl aber sind für *ĭllĕ* in der Thesis sicher gestellt Eun. 343 *ĭllă sése,* Phorm. 109 *ĭllĕ qui íllam,* Hec. 120 *ĭllĕ prímo,* Adelph. 72 *ĭllĕ quém,* 395 *ĭllĕ sómnium,* 476 *ĭllĕ bónus uir,* diese sämtlich am Anfang iambischer Verse und Adelph. 213 *ĭllĕ uápulando* im dritten Fufs eines iambischen Oktonars; auch in der Arsis ist dies überliefert Eun. 618 *ĭlle contínuo* in der sechsten Arsis eines trochäischen Oktonars und Adelph. 863 *ĭlle suam sémper* am Anfang eines trochäischen Septenars.*

Die umfassendste prosodische Licenz besteht aber darin, dafs überhaupt iambische Wörter und Wortverbindungen pyrrhichisch gemessen werden können, wenn der Versaccent entweder auf die erste Silbe des Iambus oder auf die nächste Silbe nach dem Iambus fällt. In beiden Fällen ist nicht nur Vernachlässigung der Position sondern auch Kürzung einer Naturlänge zulässig.** Nach der Verteilung in die einzelnen Silben kann man drei Arten unterscheiden:

1) Kürzung zweisilbiger iambischer Wörter und zwar:

a) wenn das iambische Wort in die Thesis fällt und die nächste Silbe den Versaccent trägt, wie 261 *Amŏr núptiarum,* 271 *Egŏn própter,* 301 *datŭrne ílla,* 396 *Dabĭt némo,* 399 *Ităn crédis,* 408 *apŭd te út,* 504 *Egŏn té,* 749

* Wiewohl diese beiden Stellen sich durch die Umstellungen *Cóntinuo ille* und *Súam ĭlle semper* beseitigen liefsen, scheint doch die Überlieferung nicht verdächtig und wird, da sich ähnliches bei Plautus findet, zu halten sein.

** Bei der Kürzung zweisilbiger Wörter sind so ziemlich alle Gattungen von Wörtern vertreten; die Kürzung einer einsilbigen Naturlänge (s. unter 2.) scheint sich auf Präpositionen *e, ex,* (*a*), und Pronomina *haec huic huc hinc* u. a. beschränkt zu haben, wie auch im Deutschen *ihn, ihm, es, heraus* u. a. in der Umgangssprache sich in *'hn, 'hm, 's, 'raus* kürzen können. Die gekürzten Anfangssilben längerer Wörter (s. unter 3.) sind meistens, aber nicht ausschliefslich, Vorsilben.

Satĭn sánus', 803 *Ităn Chrýsis*, wozu aus den anderen Komödien kommen: Eun. 157 *Sorŏr dictast*, 318 *Colŏr uérus*, Phorm. 50 *Puĕr caúsa*, 601 *Patĕr uénit*, Eun. 260 *uidĕt mi ésse*, 430 *Dolĕt dictum*, 511 *Rogĕt quis*, 569 *Erăt quidam*, Heaut. 201 *erăt praéter*, Adelph. 618 *erăt míssa*, 180 *erĭt mélius*, Heaut. 998 *Erĭt tám*, Phorm. 352 *Negăt Phánium*, Adelph. 73 *Studĕt pár*, 118 *Amăt dábitur*, 639 *Tacĕt quór*, 924 *Iubĕt fráter*, Eun. 263 *habĕnt discipulinae*, 384 *Habĕnt déspicatam*, Heaut. 993 *Solĕnt ésse*, Adelph. 332 *Erănt qui*, 900 *Studĕnt fácere*, Phorm. 337 *potĕst sátis*, 546 *Séd parŭmne ést*,* Hec. 409 *Adĕst Pármeno*, Adelph. 265 *Vbĭst ílle*, Hec. 510 *adĕs aúdi*, 527 *tacĕs éx quo*,** Heaut. 707 und 986 *Satĭn sánus*, Phorm. 413 *Ităn tándem*, 999 *Egŏn tímeo*, Hec. 214 *Egŏn? Tú*, Phorm. 874 *utĭn haéc*, Hec. 199 *Vtĭn ómnes*, Eun. 452 *nón enĭm cógitaras*, 742 *uérum enĭm si ád*, Phorm. 113 *ílle enĭm sé*, 338 *Ímmo enĭm némo* (wahrscheinlicher als *ímmo ĕnīm némo*), 937 *Enĭm uéro*, 983 *Enĭm néqueo*, Adelph. 168 *enĭm nón*, 201 *Vérum enĭm quándo*, Eun. 731 *tú quidĕm pól*, Heaut. 1010 *quám quidĕm rédeat*, Phorm. 850 *id quidĕm tíbi*, Hec. 575 *Simŭl uéreor*, 874 *tamĕn súspicor*, Adelph. 145 *Tamĕn uíx*, Heaut. 706 *Senĕm uóstrum*, Adelph. 960 *Syrŭm fíeri*, Eun. 282 *forĕs haé*, Adelph. 167 *forĕs áperi*, Heaut. 923 *Forĭs sápere*, Adelph. 768 *Senĕx nóster*, Eun. 654 *eraĕ dóno*, Hec. 329 *Herĭ némo*, Eun. 673 *Domĭ nón*, Phorm. 261 *Darĭ mi ín*, 787 *uirĭ cúlpa*, Hec. 697 *Dabŏ iús*, Adelph. 154 *Volŏ scíre*, Heaut. 388 *bonăs ésse*, Hec. 202 *Virĭs ésse*.

b) w e n n d i e e r s t e S i l b e d e s i a m b i s c h e n W o r t e s d e n V e r s a c c e n t e r h ä l t, wie 254, 302, 745 *ápŭd forum*, 503 *énĭm scio*, 614 *quídĕm me*, 803 *quídĕm pol*, 358 *Rógŏ negat*, 753 *rógŏ faxis*, 255, 978 *ábĭ domum*, 255 *ábĭ cito*, 317 *Ábĭn hinc*, 337 *fúgĭn hinc*, 616 *uídĕn me* u. a.; ferner aus den anderen Komödien Eun. 237 *mísĕr quod*, Phorm. 342 *Príŏr bibas*, Eun. 241 *Símŭl consilium*, Heaut. 803 *símŭl conficiam*, 1016 *'Egŏn confiteor*, Hec. 852 *'Egŏn qui*, Phorm. 859 *'ápŭd forum*, Eun. 329 *immo énĭm uero*, Adelph. 255 *Verum énĭm uero*, Heaut. 320, 1045, Phorm. 465, 985 *Énĭm uero*, Hec. 238 *'Enĭm lassam*, Heaut. 775 *Et quídĕm iubebit*, Phorm. 425 *Aut quídĕm cum*, Adelph. 189 *támĕn tibi*, Phorm. 662 *Ob décĕm*

* Doch ist diese Stelle unsicher.

** Dagegen ist Adelph. 173 *nísi cauĕs. S. Eí miseró mihi* unhaltbar und wahrscheinlich umzustellen.

minas, Hec. 742 *párŭm mi,* Eun. 252 *Négăt quis,* Heaut. 967 *érĭt praesidium,* Adelph. 4 *érĭt uos,* Hec. 594 *túlĭt perfuncta,* Hec. 866 *plácĕt non,* Adelph. 264 *Nil pótĕst supra,** Phorm. 553 *pótĕs adferre,* Eun. 341 *rógŏ numquid,* Adelph. 198 *Dómŏ me,* Adelph. 167 *ábi prae,* Hec. 331 *érĭ causa,* 466 *Hérĭ Philumenam,* 312 *léuĭ sententia,* Phorm. 972 *nóuŏ modo,* 346 *Sénĕx adest.* — Hierher gehört auch die Kürzung zweisilbiger Imperative, welche nicht selten auch von den Dichtern der späteren Zeit zugelassen wird, *cauĕ, uidĕ, ualĕ, manĕ, habĕ, rogă, abĭ* u. a. Doch ist sie bei den Scenikern auf die zwei Fälle beschränkt, dafs entweder beide Silben in die Thesis fallen wie 403 *căuĕ te ésse* oder die erste Silbe den Accent hat wie 825 *uídĕ quam.* Niemals finden sich Messungen wie *cauĕ tĭbi, abĭ dŏmum,* sondern sobald der Versaccent auf die zweite Silbe fällt, wird das Wort iambisch gemessen, z. B. Adelph. 620 *ábi abī iam, Aéschine,*** Hec. 197 *béne ualē Philótium.* Hec. 745 *mané, nondum étiam* und ähnliches zugleich wegen der Interpunktion. Die Erscheinung ist die nämliche wie Eun. 232 *homō quid,* Phorm. 123 *Homṓ confidens* gegenüber Hec. 459 *hómŏ uoluptati,* Phorm. 411 *homŏ suduis* u. a.

2) Kürzung eines einsilbigen Wortes, welchem ein kurzes einsilbiges vorangeht und zwar:

a) wenn beide Wörter in die Thesis fallen, also die nächste Silbe den Versaccent trägt, wie 42 *Et ĭd grátum,* 522 *et ĭd spéro,* 480 *ego ĭn pórtu,* 766 *Eho ăn nón,* 462 *Sed hĭc Pámphilus,* 708 *Ego hănc uisam,* 267 und 783 *Quis hĭc lóquitur,* 489 *Vel hŏc quis,* 668 *nisi hŏc cónsilium,* 237 *quid ĕst si haéc,* 732 *quid ĕst spónsae,* 787 *Hic ĕst ílle,* 906, *is ĕst. Sáluos* (?), 302 *modo ĕ Dáuo,* ferner aus den anderen Komödien Eun. 401 *Quod ĭn tést,* Phorm. 266 *Hic ĭn nóxiast,* Hec. 25 *Et ĭn déterrendo,* 335 *Era ĭn crímen,* 851 *neque ĭn núntio neque ĭn me ípso,* Adelph. 692 *quidem ĭn té,* Phorm. 124 und 477 *Quid ĭs fécit,* 723 *malum ĭd réfert,* 150 *Et ăd pórtitores,* 648 und Hec. 135 *Vt ăd paúca,* Adelph. 186 *quod ăd te ádtinet,* Heaut. 658 *nisi ĕx ípsa,* Hec. 528 *nisi ĕx íllo,* Heaut. 1040 *et ŭt sérues,* Phorm. 396 *Ita ŭt dícis,* 415 *An ŭt né,* 733 *Quod ŭt fácerem,* Adelph. 399 *Modo ŭt núnc,* 706 *fac ŭt díxi,* 787 *ita ŭt díxi,* 827 *Ita ŭt uólumus,* 688 *boni ăt póstquam,* Eun. 558, Hec. 794, Heaut. 613 *quid ĕst quód,* Adelph. 261 *Quid ĕst*

* Eine Nötigung *pote* zu schreiben ist nicht vorhanden.
** So sind die Worte zu interpungieren, nicht *abi abi, iam Aeschine.*

quid, Phorm. 563 *Núm quid ĕst quód,** Phorm. 178 *Is ĕst ipsus*, 638 *Vt ĕst ille*, Adelph. 439 *is ĕst hércle*, Phorm. 626 *Quid hĭc coéptat*, 846 *quid hĭc nárret*, Hec. 60 *Vel hĭc Pámphilus*, Eun. 190 *In hŏc bíduom*, 225 *quid hŏc mórbist*, Heaut. 935 *Quid hŏc quód*, 1000 *Quid hŏc aútem*, Phorm. 819 *quidem hŏc nóstri*, 1000 *Et hŏc níhil est*, Hec. 107 *Vt hŏc próferam*, Adelph. 175 *quid hŏc reíist,*** 707 *Quid hŏc ést,**** Eun. 344 *In hănc nóstram*, Phorm. 370 *Ob hănc inimicitias*, Eun. 463 *quid hŭnc nón uides*, Adelph. 638 *Quid huĭc híc*, Eun. 86, Heaut. 517, Phorm. 739 *quis hĭc lóquitur*, Eun. 87 *Quid hĭc stábas*, 671 *Quid hŭc tíbi*. Ferner, wo das zweite Wort durch Elision einsilbig wird, Eun. 79 *Sed ĕccam ípsa*, Phorm. 600 *Sed ĕccum ípsum*, Heaut. 624 *tibi ĕtsi incredibilest*, Adelph. 351 *Abi ătque Hégioni*.

b) wenn das erste Wort den Versaccent hat, wie 65 *ita ŭt facillume*, 288 *ét ăd rem*, 184 *quíd hĭc uolt*, 419 *quíd hĭc respóndeat*, 470 *quíd hĭc sensisse*, 448 *séd ĕst quod*, und in den anderen Komödien Adelph. 236 *quód ăd te*, 389 *ého ăn domist*, Phom. 296 *séd ĭd quod*, 940 *quíd ĭd nostra*, 979 *ín ĭd redactus*, 1046 *quód ĭs iubebit*, Adelph. 293 *Pól ĭs quidem*, Hec. 218 *quía ŭt uos*, Heaut. 397 *'Ut ĕx illius*, 1030 *út ĕx me*, Adelph. 40 *séd ĕx fratre*, 988 *Séd ĕx adsentando*, Eun. 559 *Quíd ĕst quod*, Heaut. 1008 *quíd ĕst quod*, Phorm. 513 *quód ĕst promissum*, Hec. 616 *quód ĕst id*, Phorm. 535 *quód hĭc si*, 177 *quíd hŏc est*, Hec. 97 *quíd hŏc negotist*, Adelph. 544 *Quíd hŏc malum*, Hec. 807 *quíd huĭc hic* Adelph. 642 *quíd hĭc negoti*, 816 *quód hĭnc accerserit*. Ferner wo das erste Wort durch Elision einsilbig wird, Heaut. 1032 *cáue ĭn te*, Hec. 512 *néque hĭc mi*, Adelph. 10 *éum hĭc locum*, Heaut. 890 *máne hŏc prius*, Hec. 875 *'Ego hŭnc ab orco*.

3) Kürzung eines Iambus, wovon die erste Silbe ein einsilbiges Wort, die zweite die Anfangssilbe eines zwei- oder mehrsilbigen Wortes ist und zwar:

a) wenn beide Silben in die Thesis fallen und die nächstfolgende den Accent hat wie 66 *Sine ĭnuídia*, 466

* Da *num quid* aus zwei selbständigen Wörtern besteht, ist diese Messung nicht anzutasten. Dagegen beruht Hec. 352 *quam trístis ĕst! O mi gnáte*, wo kein einsilbiges Wort dem *est* vorangeht, ohne Zweifel auf einem Fehler der Überlieferung und wird *quam tristis!* ohne *est* zu schreiben sein.

** So ist hier besser zu messen als *quid hóc reîst*.

*** *hoc* ist an sich lang; vgl. Adelph. 707 *aut hóc est*, Hec. 455 *hóc agebam*, Eun. 326 *Quid hóc est* u. a.

Bonum ĭngénium, 486 *Per ĕcástor*, 694 *Per ŏmnis*, 830 *in ĭncértas*; ferner in den anderen Komödien Eun. 506 *Domi ădsitis*, Heaut. 66 *Ita ăttínte*, 600 *quod ĭncéptat*,* 734 *Quid ĭncéptat*, Phorm. 439 *tibi ĭnpíngam*, 707 *in ĭnplúuium*, 806 *Neque ĭntélleges*, Hec. 42 *Ego ĭntérea*, 157 *Quid ĭntérea*, 777 *Quid ĭgnáue*, Phorm. 143 *uel ŏccídito*, Adelph. 238 *Per ŏppréssionem*, Phorm. 793 *Ego ŏsténderem*, Adelph. 142 *sed ŏsténdere*,** 361 *Sed ĕccúm*, Phorm. 557 *tibi ărgénti*, Adelph. 202 *modo ărgéntum*, Phorm. 776 *ut ŭxórem*, Hec. 514 *Ad ŭxórem*, 163 *Ad ĕxémplum*, 788 *Eo ĕtsí*.

b) wenn die erste Silbe den Versaccent hat wie 378 *síbi ĕsse*, 605 *Séd ĕccum*, 225 *quídem hĕrcle*, 781 *ého ŏpsecro*; auch 242 *súam ŭxorem* und 939 *túam ĭnueniri* können so gemessen werden. Aus den anderen Komödien treten hinzu Eun. 233 *Quíd ĭnterest*, 607 *séd ĭnterim*, Heaut. 882 *Séd ĭnterim*, 256 *séd ĕccos*, Eun. 1077 *Ád ŏmnia haec*, Heaut. 978 *quíd ŭnde*, 993 *quíd ĕrgo*, 523 *Et quídem hĕrcle*, Hec. 306 *Haud quídem hĕrcle*, Phorm. 852 *Séd ĭnest*, Adelph. 569 *Séd ĕstne*, 862 *Íd ĕsse*, Eun. 700 *méum ĕsse*, Heaut. 866 *quóque ĕsse*, Phorm. 21 *síbi ĕsse*, Hec. 300 *íta ĕsse*.

So häufig diese Kürzung iambischer Wörter und Wortverbindungen ist, so selten wird ein trochäisches Wort als Pyrrhichius gemessen, wenn beide Silben in die Thesis fallen oder die erste den Accent hat. Zu den Seite XXVI citierten Beispielen von *ĭllĕ* (*ĭllĕ quí*, *ílle continuo* u. a.) kommt *nempe*, dessen pyrrhichische Messung sich durch die bei Plautus mehrmals überlieferte Form *nepe* erklärt, Phorm. 307 *Nĕmpĕ Phórmionem*, ferner *ĭnde* Phorm. 681 *Índĕ súmam*. Nicht selten ist *ĭmmŏ*, immer in der Verbindung *ĭmmŏ uéro*, wenn beide Silben in die Thesis fallen, Phorm. 936, Hec. 726, 877, einmal auch, wo die erste Silbe betont ist *ímmŏ uero indignúm* Andr. 854, sämtliche Stellen am Anfang des Verses (dagegen *ímmo uéro* (?) Phorm. 1047 innerhalb des Verses); aber auch *Ímmŏ quód* ist gesichert Hec. 437***.

* Denn *Váh uidē quod ĭncéptat* mufs gemessen werden, nicht *Váh uidĕ quŏd īncéptat*, vgl. 734.

** *súnt mihī: sed ŏsténdere*, nicht *sunt mihĭ: séd ōsténdere*.

*** Unhaltbar ist in der auch handschriftlich unsicheren Lesart Hec. 281 die Messung *Némĭnĭ plura* oder *Nĕmĭni plura*. — Dafs *omnes* aufser den angegebenen Bedingungen seine erste Silbe kürzen könne, hat wenig Wahrscheinlichkeit. Am leichtesten liefse sich noch Hec. 867 *Ŏmnĭa ómnes* entschuldigen, da hier *omnia* wegen der Elision als zweislibiges

Sehr enge sind die Grenzen der Kürzung einer Silbe innerhalb eines Wortes. Die wenigen Beispiele aus Terentius sind Andr. 944, Heaut. 71 *uolŭptdti*, Andr. 960 *uolŭptdtes*, Hec. 593 *uólŭptatis*, Heaut. 1025 *uólŭntate,** Hec. 848 *uenŭstátis*, Phorm. 434 *Senĕctútem*, Phorm. 666 *Supĕlléctile*, Eun. prol. 22 *Magĭstrátus*. Die gekürzte Silbe ist immer die zweite eines mehrsilbigen Wortes und steht an zweiter Stelle einer zweisilbigen Thesis. Nur die Position der Konsonanten wird dabei vernachlässigt, nicht eine Naturlänge gekürzt. Sobald der Versaccent auf die betreffende Silbe fällt, ist sie lang; daher Heaut. 149 *uolúptate*, Hec. 69 *uolúptatem*, Adelph. 490 *uolúntate*, Hec. 858 *uenústatem*, Phorm. 403 *magístratus*, Hec. 119. *senéctuti.***

Die Zusammenziehung zweier Vokale innerhalb eines Wortes beruht auf Unterordnung des kurzen Vokals unter den folgenden langen,*** wodurch beide éin Zeitmafs bilden, wie in der Musik ein kurzer Vorschlag durch das Anlehnen an eine lange Note die selbständige Messung im Takt verliert. Um das einsilbige *tuis*, *deos* u. a. richtig auszusprechen, dürfen wir nicht auf die erste Silbe den Ton legen, noch auch beide Silben gleichmäfsig betonen, sondern der möglichst kurz gesprochene erste Vokal lehnt sich als Vorschlag an den lang und voll gesprochenen Hauptvokal an. So verbinden sich die Vokale in *meo* (843), *meam* (887), *tuis* (975), *sui* (880), *suos* (806, 969), *suam* (932), *suā* (692), *tuom* (685); ferner *eo* (719), *eas* (als Pronomen 727, Eun. 385), *eorum* (576, 912, 960), *eodem* (885, Eun. 241), *eundem* (Eun. 226), *deos* (487, 538, Heaut. 1038, Hec. 772, Adelph. 491), *dies* (704), *diu* (Eun. 295, Adelph. 621), *diutius* (Phorm. 182), *diutinae* (Phorm. 1012), *uia* (? Heaut. 101), *eas* (Konj. von *ire*, Hec. 754), *eamus* (Phorm. 562), *duas* (Phorm. 754), *fuisse*

Wort betrachtet werden kann, aber Adelph. 971 ist wohl *'Omnibus gratum hábeo* zu schreiben. Vereinzelt ist ferner *ĭlico omnés* Hec. 367, wo entweder *illae omnes* (wie 371 *una illarum*) oder nach Andr. 362 *illo* vermutet werden kann.

* Kritisch unsicher ist Phorm. 725.

** Jeder Analogie würde die Kürzung *uerĕbámini* Phorm. 902 entbehren; sie ist nur als verderbte Lesart des cod. Bemb. anzusehen, wofür die übrigen Handschriften das richtige *an uereminí?* bieten.

*** Mit Unrecht wird häufig auch bei zwei kurzen Vokalen wie *deus*, *meus*, *eă*, *priusquam* u. a. Synizese angenommen. Zwei kurze Vokale behalten unter allen Bedingungen ihre zweisilbige Messung bei; *deus*, *meus*, *prius quam* u. a. stofsen vielmehr in den vermeintlichen Fällen ihr Schlufs-s ab.

(Andr. 929), *fuisti* (Heaut. 568), *fuere* (Heaut. 399, Phorm. 625), *scio* (Eun. 969, Heaut. 396, Phorm. 541, Hec. 470, Adelph. 931), *sciens* (Hec. 580); *nescio* ist immer zweisilbig, wenn eine Form von *quis* damit in Verbindung tritt*, so dafs beide Wörter gewissermafsen zu einem Begriff sich verbinden, wie 340 *Laétus est nesció quid*, 841, 855 u. a. Aber auch *Nesció. quid narres* 734, wo es selbständig ist und einen indirekten Fragesatz bei sich hat.**

Hiermit ist nicht auf gleiche Linie zu stellen die der sogenannten Elision entsprechende Zusammenziehung der Vokale in zusammengesetzten Wörtern. Diese tritt immer ein in *deinde*, *dein* (wobei Hec. arg. 5 die Lesart des Bemb. *den* für *dein* zu beachten), *proinde*, *proin*, *dehinc*, *antehac*, *deorsum*, *seorsum* (bei Plautus auch *sorsum* überliefert), *praeut* (Eun. 301), *praeoptares* (Hec. 532), *deambulatum* (Heaut. 587 und 806), *dehortatus* (Phorm. 910), *coemisse* (Adelph. 225), *quoad* (Phorm. 148). Dagegen mit dem Accent auf der ersten Silbe *déamo* (Heaut. 825), *déerit* (Adelph. 881), *cóitio* (Phorm. 346). — Einsilbig erscheinen oft *eius* (799, 878), *huius* (888), *quoius* (765), was in der Aussprache *eis*, *huis*, *quois* gelautet haben wird; vgl. Corssen Aussprache etc. des Lat. II, p. 182, der als Bestätigung ein inschriftliches *huis* für *huius* beibringt. — Übrigens ist die Synizese wie alle prosodischen Freiheiten nichts anderes als ein Zugeständnis an die Volkssprache, wie denn die romanischen Sprachen, die aus der lateinischen Volkssprache entstanden, noch manche Analogien darbieten. Von den oben angeführten Wörtern entspricht z. B. das zweisilbige *fuisse* dem italienischen *fosse*, das einsilbige *scio* dem italienischen *so*,*** das einsilbige *duo*, *duos* dem spanischen *dos*, das einsilbige *die*, *dies* dem italienischen *dì*, das einsilbige *deo deos* dem spanischen *Dios*, welch letzteres ganz ebenso mit betontem *o* und kurzem Vorschlag des *i* einsilbig gesprochen wird.

Der Hiatus ist bei Terentius gesichert nach einer Interjektion Phorm. 754, 803, Eun. 656 *au óbsecro* und Adelph. 336 *aú au mí homo*, Andr. 769, Adelph. 183, 304, Heaut. 313 *o hominem*, Andr. 817 *o óptume*, Phorm. 411 *Hahahaé homo*. Einigemal ist er beim Personenwechsel überliefert und zwar

---

* Daktylische Messung nimmt in diesem Falle an Luchs Hermes VI, p. 264 f.

** Im Text habe ich alle diese Fälle durch kursive Stellung des kurzen Vokals bezeichnet, z. B. *suis*, *meo*.

*** Schon bei Vergilius wollten einige Grammatiker *sco* sprechen.

dreimal vor *immo* (Eun. 409, Phorm. 146, Adelph. 604), einmal vor *ecce* (Adelph. 767) und einmal vor *attat* (Phorm. 963),* also auch hier vor Interjektionen oder den Interjektionen nahekommenden Adverbien. Vor anderen Wörtern ist selbst beim Personenwechsel kein Hiatus gestattet, wenigstens nicht in der Recension des Calliopius; denn Heaut. 379, wo der cod. Bemb. *Saltém salutem. S. 'Abeas* mit Hiatus giebt, entfernen ihn alle übrigen Handschriften durch das wahrscheinlichere, weil seltnere, *salutare,* und Adelph. 697 *lúdis tu me. M. 'Ego tě* setzen sie *nunc* nach *tu* ein.** Für den Hiatus in der Cäsur asynartetischer Verse können nur zwei Beispiele in Betracht kommen, Hec. 830 *Eum haéc cognouit Mýrrhina | in digito modo me habénte* und Heaut. 688 *Ita crédo sed nunc, Clinia, | age dá te mihi uicissim,* also beidemal in einem iambischen Septenar und nach einem Eigennamen,*** wogegen Heaut. 739 *Quid? Tránseundumst núnc tibi | ad Ménedemum et tua pómpa* diese Lesart des Bemb. nach meinem Urteil ganz unhaltbar und die der übrigen Handschriften, welche *est* nach *Menedemum* stellen, anzunehmen ist. Für die Cäsur des iambischen Oktonars giebt es kein Beispiel; denn die einzige, schon oben citierte Stelle Adelph. 604 *Egomét narrabo quaé mihi dixti. M. 'Immo ego ibo. H. Béne facis* fände durch den Personenwechsel vor *immo* genügende Entschuldigung, wenn sie überhaupt so zu messen und nicht *quaé mihī | dixti. immo* oder noch einfacher *dixisti* anzunehmen. Für die Cäsur des trochäischen Septenars mufs die Zulässigkeit des Hiatus abgesprochen werden, da von den beiden hierher bezüglichen Stellen Adelph. 697, wie bereits bemerkt, durch die Lesart aller Handschriften aufser dem Bemb. sich erledigt und Phorm. 528 der Hiatus erst durch die Konjektur Lachmanns

* Dagegen hat Andr. 665 Hiatus vor *em* keine Wahrscheinlichkeit, da sonst vor *em* immer elidiert wird. Noch würden hinzutreten Eun. 697 und Phorm. 542 vor der bejahenden Antwort *ita,* wenn man in beiden Fällen die Messung *ítă* beibehält.

** Auch innerhalb des Verses hat cod. Bem. den Hiatus Eun. 187: *Rus ibo, ibi me mácerabo hoc bíduom,* während die übrigen umstellen *ibi hoc me mac. bid.* und Heaut. 471 *Techinis per seruom, étsi subsensi id quoque,* die übrigen ohne Hiatus *seruolum.* Sicher falsch und schon von den Herausgebern beseitigt ist der Hiatus innerhalb des Verses Hec. 803, Phorm. 664, Adelph. 514 u. a. Nur Phorm. per. 7 *uísam 'Antipho* (und per. Andr. 4) ist wahrscheinlich auf Rechnung des Verfassers der Argumenta zu setzen. Vgl. krit. Anhang zu perioch. Andr. 4.

*** Diese beiden Stellen durch die Umstellung *Myrrhina haec* und durch [*age*] *age* zu entfernen, scheint nicht rätlich.

(*decipi*) in den Text gekommen, wo zur Änderung des überlieferten *decipis* kein ausreichender Grund vorhanden ist.

Sehr häufig werden bei Terentius, wie bei Plautus, einsilbige, auf einen langen Vokal oder *m* ausgehende Wörter statt Elision zu erleiden gekürzt, wenn sie den Versaccent haben, so dafs das Wort mit der kurzen Anfangssilbe des nächsten Wortes die aufgelöste Arsis bildet, wie 191 *quĭ ămant,* 639 *cŭm ĕo,* 744 *mĕ hŏmo,* 947 *dĭ ăment* und oft.

Die metrische Gestaltung der Verse bei Terentius stimmt mit der des Plautus überein, doch ist der Wechsel der Versgattungen weniger zahlreich, aufser zwischen iambischen und trochäischen Tetrametern. In der Andria findet sich neben iambischen und trochäischen Versen auch ein baccheisches System (481—484) und ein kretisches (626—634).* Bei den iambischen Septenaren und Oktonaren als asynartetischen Versen kann in der vierten Arsis, wenn hier die Cäsur eintritt, eine kurze Schlufssilbe die Stelle der Länge vertreten; so beim Oktonar 612b *modŏ,* 957 *Pamphilŭs,* beim Septenar 705 *cedŏ.*

Auf die zweite Scene des fünften Aktes der Andria wird gewöhnlich ein im Museo Borbonico aufbewahrtes Relief bezogen (s. Wieseler Theatergeb. Tafel XI und S. 81), doch ist die Beziehung nicht sicher.

---

* Vers 625 unsicher, vielleicht ein anapästischer Dimeter.

ANDRIA

PVBLI TERENTI*

* Donatus berichtet, dafs der Titel des Stückes bei der Ausrufung *Andria Terenti* lautete, weil der Name des Dichters damals noch unbekannt war, d. h. es wurde gegen die Gewohnheit zuerst der Name der Komödie, dann erst der des Dichters ausgerufen.

G. SVLPICI APOLLINARIS PERIOCHA

Sorórem falso créditam meretrículae
Genere Ándriae, Glycérium, uitiat Pámphilus,
Grauidáque facta dát fidem uxorém sibi
Fore hánc. năm ạliam páter eĭ despónderat,
Gnatám Chremetis, átque ut amorem cómperit,
Simulát futuras núptias cupiéns, suus
Quid habéret animi filius, cognóscere.

G. Sulpici Apollinaris periocha. So lautet regelmäfsig die Überschrift der Inhaltsangaben in der ältesten Handschrift des Terentius, dem codex Bembinus (nur die der Andria nicht erhalten), während die übrigen Handschriften dafür *argumentum* (oder *arg. Andriae*) geben. *Sulp. Apoll.* gest. um 160 n. Chr., welchen sein Schüler Gellius *hominem memoriae nostrae doctissimum* nennt, verfafste die Inhaltsangaben zu den Komödien des Terentius in je 12 Senaren, sowie die zu den 12 Büchern der Aeneis des Vergilius in je 6 Hexametern, wahrscheinlich auch die nur teilweise erhaltenen, nicht akrostichischen zu Plautus in je 15 Senaren. Wiewohl der Stil der periochae die Diktion des Ter. nachzuahmen sucht (z. B. *potĭtur* Adelph. per. 12, *animi sese angebat* Heaut p. 3), ist doch teils nicht terentische, teils nachklassische Latinität in einzelnen Ausdrücken und Wendungen unverkennbar. Hierher gehört das dreisilbige *suasu* V. 8, die konstante Betonung *Glycérium*, während Ter. *Glýcerium* betont (s. darüber den krit. Anhang zu V. 978), und *aliam* für *alteram* V. 12.

1. *soror. falso cred.* ähnlich beginnt die Periocha zum Eunuchus: *Sororem falso dictitatam Thaidis.* — *meretriculae*, das Deminutivum mildert das Gehässige, das in dem Worte liegt; von Sulpicius auch Heaut. per. 10 u. Hec. per. 4 verwendet; Terentius gebraucht es nie, wohl aber Plautus, Livius und andere.

3. *dat fid. ux. sibi fore hanc,* nach Adelph. 9: *fidemque dederat hanc sibi uxorem fore*; zur Sache vgl. 295 ff.

4. *hanc* hat betonte Wortstellung am Schlusse des Satzes: *sie und keine andere*, das folgende *aliam* vorbereitend. — *nam áliam* unsicherer Hiatus; vgl. den krit. Anhang.

5. *gnatam*, mit Nachahmung der alten Form des Terentius bei dem substantivierten Adjektiv von Sulp. auch Heaut. p. 1 und Phorm. p. 5 gewählt, während er bei dem reinen Participium V. 9 *natum* gebraucht. Die Handschr. des Ter. stimmen mit dieser Unterscheidung, s. z. B. 486, Hec. 399, 639 und dagegen Andr. 98, 100, 596.

Dauí süasu nón repugnat Pámphilus.
Sed éx Glycerio nátum ut uidit púerulum
Chremés, recusat núptias, generum ábdicat.
Mox filiam Glycérium insperato ádgnitam
Hanc Pámphilo, aliam dát Charino cóniugem.

8. *suasu*, dreisilbig, hat keine sichere Analogie bei Plautus und Terentius, wohl aber bei Lucretius und späteren Dichtern, von welchen Sulpicius diese und andere Eigentümlichkeiten entlehnt hat.

9. *puerulum*. Das Deminutivum, das Sulpicius hier setzt, ist in dieser Verbindung dem Gebrauch der scenischen Dichter fremd. Man sagt nur *puer natus est*.

11. *filiam*, als Tochter. — *insperato* findet sich bei Lucilius und bei nachklassischen Schriftstellern. Ebenso Plaut. Aul. arg. 1, 14 *insperato inuenit*. — Die Schreibung *adgnitam* per. Phorm. 12 auch durch den cod. Bemb. bezeugt.

12. *aliam*, die V. 5 erwähnte andere Tochter des Chremes. *alius* für *alter* auch Heaut. per. 12: *hanc Clinia, aliam Clitipho uxorem accipit*. Plaut. arg. Cas. 2, arg. Capt. (2 und) 9. Die Versnot war nicht Grund der Wahl dieses Wortes; denn näher als obige Gestalt des Verses lag *Dat Pámphilo, Charíno coniugem álteram* oder *illam* statt *aliam* im Gegensatz zu *hanc*. Sogar *alius* .. *alius* für *alter* .. *alter* Plaut. arg. acrost. Cas. 1: *Conseruam uxorem conserui duo expetunt, Aliam senex adlegat, aliam filius*. Über *alius* = *alter* und *alii* = *reliqui* (letzteres besonders bei Livius sehr häufig) vgl. Georges' Lexikon 1879 unter *alius* II, 1 und 2.

PERSONAE:

PROLOGVS.
SIMO senex.
SOSIA libertus.
DAVOS seruos (Simonis).
MYSIS ancilla (Glyceri).
PAMPHILVS adulescens (Simonis filius).
CHARINVS adulescens.
BYRRIA seruos (Charini).
LESBIA obstetrix.
CHREMES senex.
(GLYCERIVM).
CRITO senex.
DROMO lorarius.

Die Liste der Personennamen am Eingange der Komödien steht nicht in den Handschriften; sie läfst sich aus den Überschriften der einzelnen Scenen herstellen. Geordnet sind die Personen (den Scenenüberschriften analog) nach der Reihenfolge ihres Auftretens, nicht nach ihrem Stande oder nach der Bedeutung ihrer Rolle. — Da die Aspiration der Konsonanten und der Gebrauch des griechischen y (und z) zu der Zeit des Terentius in der lateinischen Sprache noch nicht üblich war, sondern χ durch *c*, φ durch *p*, ϑ durch *t* und y durch *u* (ζ durch *s* oder *ss*) gegeben wurden, lauteten die Namen ursprünglich *Carinus, Cremes, Pampilus, Musis, Burria, Glucerium*. Die Bezeichnung des Sklaven Dromo als *lorarius* ist der Überschrift des cod. D. zu V. 865 entnommen; sie findet sich öfter bei Plautus (s. Lorenz zu Most. 1064) und bedeutet einen Sklaven, der den Auftrag erhält mit Riemen (*lora*) jemand zu fesseln oder zu züchtigen, vgl. Gell. X, 3.

Über die Personennamen s. Einleitung § 4, über den Prolog § 2.

PROLOGVS

Poéta quom primum ánimum ad scribendum ádpulit,
Id síbi negoti crédidit solúm dari,
Populo út placerent quás fecisset fábulas.
Verum áliter euenire multo intéllegit.
Nam in prólogis scribúndis operam abútitur,

Die Prologe des Terentius werden von einem der Schauspieler gesprochen und zwar in der Regel von einem Adulescens (prol. Heaut. 1: *partis quae sunt adulescentium*), ausnahmsweise der zweite Prolog zur Hecyra und der zum Heaut. von Ambivius, dem dominus gregis, einem Senex. Der Prologsprecher erschien in besonderer Tracht, die ihn als solchen kenntlich machte (prol. Hec. 1: *ornatu prologi*).

1. *ad scribendum*, die Übersetzung und Bearbeitung griechischer Dramen wird auch Adelph. prol. 1 *scriptura* genannt.

2. *id negoti dari*, 'dafs er nur darauf zu sehen habe', 'dafs ihm nur die Aufgabe gestellt sei', s. 521: *id mihi da negoti.* Der Genetiv der Substantiva auf *ius* und *ium* hat in der alten Sprache die Endung *i*, nicht *ii*; vgl. Bentley zu II, 1, 20, Lachmann zu Lucret. V, 1006, p. 325. — *id negoti* für *id negotium*, wie die Sprache der Komödie gerne von dem Neutrum der Pronomina *id, hoc, istuc, illud, aliquid* und besonders dem fragenden *quid* den Genetiv eines Substantivs abhängig macht, statt beide in gleichen Kasus zu setzen, z. B. 250 *aliquid monstri alunt*, 955 *istuc dedam iam negoti*, Eun. 546 *quid hoc hominis?*

3. *fabulas* durch Attraktion für *ut plac. fabulae quas fecisset*, vgl. 26. Die Komiker gebrauchen eine zweifache Art der Attraktion, die eine, wenn das Nomen in den Relativsatz gezogen wird und sich der Konstruktion des Relativsatzes fügt, wobei der Relativsatz entweder nachfolgen kann, wie an unserer Stelle, oder voraustreten wie 47; die zweite, wenn ein den Satz beginnendes Nomen, an das sich ein Relativ unmittelbar anschliefst, statt der Konstruktion seines Satzes zu folgen, sich dem Kasus des Relativ assimiliert, z. B. Plaut. Amph. 1009: *Naucr atem, quem conuenire uolui, in naui non erat* (so ist auch Eun. 653 zu verstehen). Ist bei letzterer Art das attrahierte Wort ein Demonstrativpronomen, so wird die Konstruktion oft nach dem Relativsatz durch ein zweites Demonstrativ wieder aufgenommen, z. B. Plaut. Capt. prol. 1: *hos quos uidetis .. hi stant ambo.* Gewöhnlich ist das attrahierte Wort das Subjekt des Hauptsatzes; aber auch andere Kasus sind nicht ausgeschlossen, so Capt. 110: *istos captiuos duos quos emi . . his indito catenas.* Zu erklären sind letztere Fälle dadurch, dafs bei Beginn des Hauptsatzes die Konstruktion desselben noch nicht zu Ende gedacht ist und sich das Wort einstweilen der Konstruktion des nächsten Satzgefüges, des Relativsatzes, anschliefst.

5. *prŏlogis*, die stehende Quantität bei den scenischen Dichtern [denn Phorm. prol. 14 scheint verderbt]. — *scribundis*, die Gerundivform *undus* ist in der alten Sprache vorherrschend, wenngleich daneben *endus* schon in sehr alten Inschriften nachweisbar ist. — *operam abutitur. utor, fruor, potior,*

Non qui árgumentum nárret, sed qui máliuoli
Veterís poetae máledictis respóndeat.
Nunc quám rem uitio dént, quaeso animum aduórtite.
Menánder fecit Ándriam et Perínthiam.
Qui utrámuis recte nórit, ambas nóuerit.
Non íta dissimili súnt argumento, ét tamen
Dissímili oratióne sunt factae ác stilo.

fungor werden in der alten Latinität sowohl mit dem Accusativ als mit dem Ablativ verbunden, *potior* auch mit dem Genitiv, wovon sich in späterer Zeit noch die Wendung *rerum potiri* erhalten hat. *abuti*, *ἀποχρῆσθαι*, heifst noch zu Ciceros Zeit nicht mifsbrauchen sondern vollständig aufbrauchen (s. Cic. top. 17, c. 3). Wie Donatus bemerkt, bleibt bei *utor* der benutzte Gegenstand nach der Benutzung bestehen (z. B. *ager*), bei *abutor* verschwindet er (z. B. *uinum, oleum*). Die Bedeutung mifsbrauchen erhält *abuti* erst durch Beifügung des unerlaubten Zweckes (wie *ad suos quaestus abuti* Cic. Verr. III, 25, 61) oder eines entsprechenden Adverb wie *male, peruorse abuti*. Der Sinn ist also: er braucht die Mühe vollständig auf, er mufs alle Mühe daran wenden, braucht den ganzen Prolog dazu.

6. *non qui . . sed*, im Deutschen etwa: 'statt . . zu erzählen, vielmehr'. — *qui*, alte Ablativform, steht oft für eine Finalpartikel; *arg. narret*, wie öfter in den Plautinischen Prologen. Terentius erzählt in den Prologen nie das argumentum und erhält dadurch Raum für seine persönliche Verteidigung gegen seine Widersacher, s. Adelph. prol. 22: *dehinc ne exspectetis argumentum fabulae, senes qui primi uenient ei partem aperient.*

7. *uetus poeta*, wie wir durch Donatus wissen, *Luscius Lanuuinus*, vgl. über ihn Einleitung § 2. *uetus poeta* im Gegensatze zu dem jugendlichen, neu auftretenden Dichter Terentius, auch Heaut. prol. 22, Phorm. prol. 1 u. 13. — *maliuoli* und *maledictis*, derselbe Vorwurf Heaut. prol. 12, Adelph. prol. 15, Phorm. prol. 3. Über die Schreibung *maliuolus* vgl. Ritschl Opusc. II, p. 561 f. Doch hat es wenig Wahrscheinlichkeit, dafs *malivolus* und *maledictum* in einem Satze standen.

8. *uitio dent*, er und seine Partei. — *aduortite*, s. krit. Anh.

9. *Andriam et Perinth.* Beide Originale des Menander sind verloren gegangen; nur 13 kurze, meist aus wenigen Worten bestehende Bruchstücke der griechischen Andria sind erhalten, die meisten durch Donatus, der in seinem Kommentar manchmal die Worte des Orginals citiert, und 8 Fragmente der griechischen Perinthia durch gelegentliche Citate anderer Grammatiker, s. Meineke frag. com. IV, p. 81 f. und p. 187 f. — *Perinthia*, Name des Mädchens von seiner Vaterstadt Perinthos, dem späteren Herakleia, in Thrakien an der Propontis, wie Andria von Andros, einer der kykladischen Inseln.

10. Über das Verhältnis der Andria zur Perinthia, s. Einleitung § 3. — *norit . . nouerit* in einem Vers. Cicero orat. c. 47, § 157 belegt das Nebeneinanderbestehen von *noras* und *noueras* durch Verweisung auf Phorm. 384 und 390. — *nouerit* zweites Futur, nicht Konj. Perf.

11. *et tamen*, vgl. 59, 633, Plaut. Poen. 889.

12. *orat. ac stilo.* Donatus '*ora-*

Quae cónuenere, in Ándriam ex Perínthia
Fatétur transtulísse atque usum pró suis.
Id ĭstí uituperant fáctum atque in eo dísputant
Contáminari nón decere fábulas.
Faciúntne intellegéndo ut nihil intéllegant?
Qui quom húnc accusant, Naéuium Plautum Énnium

tio in sensu, *stilus* in uerbis'. Phorm. prol. 5: *tenui esse oratione et scriptura leui.* Mit *dissimilis oratio* ist die Verschiedenheit in der Führung des Dialogs gemeint, womit Verschiedenheit im Detail der Handlung verbunden sein konnte, während das *argumentum*, d. h. die Handlung im grofsen und ganzen, ähnlich war. Übersetzen kann man *oratio* mit 'Gedanken', *stilus* mit 'Ausdruck'.

14. *fat. transtulisse,* ohne *se.* Das häufige Fehlen des Subjekt- und Objektpronomens ist Eigentümlichkeit des Terentischen Stiles; so 145 *clamitans comperisse,* 358 *negat uidisse*, 394 *dic uelle*, 401 *pollicitus sum suscepturum*, 470 *sensisse ait* u. a. — *fatetur,* nämlich *poeta*, was sich aus dem Zusammenhange von selbst ergänzt. — *suis,* Plural des Neutrums, 'als Eigentum'. — Nach dem Muster der Perinthia ist nach der Angabe des Donatus die ganze erste Scene gebildet.

15. *isti* wie 21 *istorum diligentiam* und Adelph. prol. 15 *isti dicunt maliuoli*; über die Messung *ĭsti* s. Einleitung § 8. — *factum* scil. *esse*, nicht Substantiv. — *in eo disp.*, sie führen hierbei als Grund (ihrer abweichenden Meinung) an; ähnlich ist 94 *in ea re* und 46 *in hac re* beigefügt.

16. *contaminari,* über die Sache spricht Terentius noch in den Prologen zu Eun. 30, Heaut. 16, Adelph. 10 f. Das Wort hat die Bedeutung, dafs durch die Vermischung die ursprüngliche Reinheit verloren geht, ist aber kein technischer Kunstausdruck, sondern ein von den Gegnern des Dichters erfundenes, witziges Schlagwort, etwa: zusammenschweifsen. Beachte den gravitätischen Rhythmus des Verses, welcher die vermeintliche Klugheit der Gegner persifliert.

17. *faciuntne, ne* in der alten Sprache häufig, wo in späterer Zeit lieber *nonne* gesetzt wird. — *intelleg. ut nihil intell.*, *φρονῶν οὐδὲν φρονεῖ* Stob. floril. 74, 27. *intellegendo* weil sie sich gegenüber dem äufseren Erfolge eines Stückes auf den Standpunkt der gelehrten Kritik stellen.

18. *Naeuius,* geb. um 264 v. Chr. besonders Komödiendichter. In seinen Komödien machte er oft Ausfälle gegen bedeutende Staatsmänner der Aristokratenpartei, wie die Metelli, was ihm zuerst Gefängnis, dann Verbannung zuzog. Den ersten punischen Krieg, in welchem er selbst mitgekämpft hatte, beschrieb er in saturnischen Versen. Seine Komödien enthielten ohne Zweifel viel national-römische Elemente. — *Plautus*, geb. um 254 v. Chr. Von ihm sind 20 Komödien erhalten. In der Behandlung des griechischen Originals ging er mit viel gröfserer Freiheit zu Werke als Terentius. — *Ennius,* geb. 239 v. Chr., war weniger in der Komödie als in der Tragödie und dem Epos bedeutend. Sein berühmtestes Werk waren die Annales, eine Darstellung der römischen Geschichte im epischen Versmafs. Benutzung mehrerer Originale zu einem Drama findet sich z. B. in seiner Übertragung der Tragödie Iphigenia, wobei er

Accúsant quos hic nóster auctorés habet,
Quorum aémulari exóptat neglegéntiam
Potiús quam istorum obscúram diligéntiam.
Dehinc út quiescant pórro moneo et désinant
Male dícere, malefácta ne noscánt sua.
Fauéte, adeste aequo ánimo et rem cognóscite,
Vt pérnoscatis, écquid spei sit rélicuom,

in das Drama des Euripides Teile der Handlung aus Sophokles einfügte.

19. *hic noster*, vgl. Cic. Orat. 28, § 99: *at vero hic noster quem principem ponimus.* — *auctores*, 'Vorgänger'.

21. *obsc. diligentiam*, pedantische Genauigkeit, welche dem Übersetzer keine freie, selbstschaffende Thätigkeit gestattet. Im Gegensatz dazu *neglegentia*, die ungebundene Freiheit in der Übertragung der griechischen Stücke, die Gleichgültigkeit gegen das Original, Willkür.

22. *dehinc*, einsilbig, wie immer bei Plautus und Terentius. — *dehinc porro*, von nun an in Zukunft, wie *deinde porro* Plaut. Trin. 945, Epid. 726, Amph. 1119 (so zu verbinden), oder *dehinc iam* Merc. 1000 u. a. — *moneo*, die erste Person, indem der Sprechende sich im Eifer der Rede mit dem Dichter identificiert, wie oft der Redner mit seinem Klienten. Ebenso Eun. prol. 17 *moneo . . habeo alia multa.*

23. *maledicerĕ mălefacta.* Die Betonung eines drei- oder mehrsilbigen Wortes auf seine kurze Endsilbe, welche man hier leicht durch *maledicere* [*ut*] *malefacta* beseitigen könnte (nach 61, 699, 899 und bes. Plaut. Mil. 149), findet sich bei Terentius zu oft, als dafs man überall an Verderbnisse denken dürfte; vgl. 535 an derselben Versstelle: *meam nuberé tuo gnato*, Eun. 264: *uocabulá parasiti*, Hec. 621: *sumus Pamphilé senex*, ferner Eun. 789: *omniá prius*, Heaut. 912: *omniá bona*, 1055: *omniá faciam*, Adelph. 588: *Aeschinús odiose*, Hec. 290: *Pamphilé scio* u. a. — *malefacta.* Welche *malefacta* gemeint sind, erkennt man aus Heaut. prol. 30 f. — *noscant*, zu hören bekommen, nämlich durch mich. — *sua* betont, 'die eigenen'.

24. *fauete*, scil. *linguis* = *silete*, das griech. εὐφημεῖτε. Mit diesem Rufe geboten die Herolde Schweigen vor Beginn eines Opfers, s. Paul. Festi p. 88, 6 Müller. In der Komödie bildet die Aufforderung Ruhe zu halten gewöhnlich den Schlufs der Prologe (Eun. prol. 44, Heaut pr. 36, Hec. pr. 35 und 47, Phorm. pr. 30), bei der Unruhe, welche vor Beginn der Vorstellung bei den südlichen Völkern herrscht, eine dringend gebotene Mahnung. Wie wenig Rücksicht das Publikum selbst während der Vorstellung übte, zeigt Heaut. prol. 37 f.: *ne semper seruos currens, iratus senex . . agendi sint mihi clamore summo cum labore maxumo.* — *adeste aequo animo* 'leiht ein geneigtes Ohr', s. Phorm. prol. 30: *adeste aequo animo per silentium*; in demselben Sinne *aequanimitas* Adelph. prol. 24. — *rem cogn.* wie bei Untersuchung einer Streitsache; denn als solche betrachtet er sein Rivalisieren mit dem *uetus poeta.* Plaut. Truc. 229: *amatoris causam noscere.* — *et cogn.* die Regel, dafs *et* nicht im dritten Gliede eintritt, wenn das erste und zweite asyndetisch angereiht sind, hat für die alte Sprache keine allgemeine Geltung.

25. *ut pernosc.*, ähnlich der Schlufs

Posthác quas faciet de íntegro comoédias
Spectándae an exigéndae sint uobís prius.

des Prologes zu Eunuchus: *ut pernoscatis quid sibi Eunuchus uelit.* — Der Gleichklang *cognoscite* . . *pernoscatis* scheint absichtlich, dagegen mit *noscant* V. 23 zufällig zu sein. — *ecquid spei sit relicuom*, scil. *uobis*, ob ihr von einem solchen Dichter etwas zu erwarten habt. Durch die Komposition der Andria soll sich der Zuschauer zugleich überzeugen, dafs des Dichters Behandlungsart der griechischen Originale, die er (wie Heaut. prol. 19 ausdrücklich ausgesprochen wird) auch fernerhin beizubehalten entschlossen ist, der Einheit einer Komödie keinen Eintrag thut. — Zum Ausdruck vgl. Phorm. 474: *ecquid spei porrost?* — *relicuom*, immer viersilbig bei den Komikern.

V. 26 und 27 sind von *pernoscatis* abhängig gedacht und bilden nur eine weitere Ausführung zu *ecquid spei s. r.* in Form einer zweiten Frage, dem Sinne nach gleichbedeutend mit *ecquid spei sit comoedias uobis spectandas, non exigendas esse.* — *de integro*, Stücke, welche er künftig neu bearbeiten wird, im Gegensatz zur Andria.

27. *exigendae.* In wörtlichem Sinne hinausgetrieben wurden die Schauspieler und mit ihnen also auch das Stück nach der naiven Sitte der Alten, die sich noch heutzutage in italienischen Volkstheatern niederen Ranges geltend macht, dafs bei einem mifsliebigen Stücke die Spielenden durch Schreien, Pfeifen, Werfen mit Obst u. dergl. von der Bühne getrieben und am Fortspielen gehindert werden. Zum Ausdruck vgl. Hec. prol. alt. 27: *ut ante tempus exirem foras* und 34: *meum non potui tutari locum*, Phorm. prol. 32: *cum per tumultum noster grex motust loco.* — *an prius*, 'oder vielmehr', *prius* = *potius*, indem der Begriff der Zeit auf den des Ranges übertragen ist, wie in unserem 'eher' für 'lieber'.

SIMO SOSIA

SENEX LIBERTVS

SIMO

(I, 1) Vos istaec intro auférte. abite. — Sósia,
Adésdum. paucis té uolo.

SOSIA

Dictúm puta.

Von den Eingangsthüren der drei Häuser, welche auf der Bühne sichtbar sind, führt die eine, wohl die mittlere, in das Haus des *Simo*, die zweite in das Haus der *Glycerium*, die dritte in das des *Charinus*.

Über die erste Scene und über das πρόσωπον προτατικόν des *Sosia* s. die Einleitung § 7.

Der senex *Simo* erscheint aus der Strafse rechts mit seinem Freigelassenen *Sosia*, hinter ihnen zwei Sklaven, welche die auf dem Forum eingekauften Efswaren nach Hause tragen. In den Zeichnungen, welche in einigen Handschriften des Terentius dem Anfang der einzelnen Scenen beigefügt sind, trägt der eine der Sklaven einen grofsen Vogel und ein Gefäfs, der andere Fische und einen langen Gemüsestengel, *Sosia* einen Kochlöffel. *Sosia* hat diesen Einkauf mit bewährter Kennerschaft (*istac arte* V. 5) geleitet.

28. *uos*, die Sklaven. — *istaec*, das Eingekaufte. Der Freigelassene *Sosia*, welcher nach seiner Freilassung im Hause seines früheren Herrn verblieb, versieht dort das Amt des obersten Küchenmeisters. In der Scenenüberschrift einiger Handschriften ist er mit *Cocus* bezeichnet.

29. *ades* und *adesdum* häufige Formeln, um jemand, der abzugehen im Begriffe ist, zurückzurufen (344; Hec. 510, Plaut. Truc. 920), oder eine entfernter stehende Person in die Nähe zu citieren (Plaut. Mil. 1030; Menaech. 643; Bacch. 988, 990; Merc. 568). — Die temporale Partikel *dum*, welche sich wie in *nondum* enklitisch anschliefst, enthält den Begriff 'eine Weile' und mildert den Befehl, wie auch wir durch Hinzufügung von 'einen Augenblick', 'einmal', 'ein wenig' ähnliche Imperative zu mildern pflegen. — *paucis te uolo*, vgl. Plaut. Mil. 374: *paucis verbis te uolo*, Trin. 963; *te tribus uerbis uolo* u. a. Dafs *paucis* Ablativ, nicht Dativ ist, zeigen Stellen wie Plaut. Aul. 199: *paucis te uolo appellare*, Capt. prol. 53: *paucis monitos uoluerim*, Men. 779: *loquere paucis*, Pers. 599: *percontari paucis*, Rud. 1102: *paucis expedi* u. a., vor allem aber Terentius Hec. 510: *audi paucis*, Eun. 1067 *audite paucis*, Andr. 536 *ausculta paucis* u. a. — Über *te uolo* s. zu 345. — *dictum puta* 'halte es für gesagt, schon gut!

Nempe út curentur récte haec?

SIMO

Immo aliúd.

SOSIA

Quid est
Quod tibí mea ars efficere hoc possit ámplius?

SIMO

Nihil ístac opus est árte ad hanc rem quám paro,
Sed eís quas semper ín te intellexí sitas,
Fide ét taciturnitáte.

SOSIA

Expecto quíd uelis.

SIMO

Ego póstquam te emi, a páruolo ut sempér tibi
Apúd me iusta et clémens fuerit séruitus,
Scis. féci ex seruo ut ésses libertús mihi,
Proptérea quod seruíbas liberáliter.

ganz recht!' Sosia vermutet Befehle über die Zubereitung der Mahlzeit.

31. *mea ars.* Dafs auch der Koch zu den Künstlern zählt, dürfen wir nach der glänzenden Schilderung, welche der Cocus im Pseudolus III, 2 von seinen Kenntnissen giebt, nicht bezweifeln. Bezeichnend sind die Worte des Livius 39, 6, 9 vom Eindringen der asiatischen Üppigkeit in Rom im zweiten Jahrhundert v. Chr.: *tum coquus, uilissimum antiquis mancipium et aestimatione et usu, in pretio esse et quod ministerium fuerat, ars haberi coepta.* — *hoc* (= *amplius quam hoc*), die Bereitung des Mahles. — *possit.* Die Komiker verbinden *est qui* sowohl mit dem Indikativ als mit dem Konjunktiv, ersteres immer in thatsächlichen Fällen.

32. *istac* nicht ironisch, sondern, wie häufig, an Stelle des Possessivpronomen der zweiten Person.

33. *eis,* wozu weder *artibus* noch sonst ein Substantiv zu ergänzen ist, bereitet *fide et taciturnitate* vor. — *in te sitas,* vgl. Adelph. 455, Phorm. 470.

35. *ego* wird oft, ohne dafs es besonderen Nachdruck hat, beigefügt, besonders am Anfang des Satzes. — *a paruolo,* Adelph. 48: *eduxi a paruolo.*

36. *apúd me,* vgl. die Versanfänge *apúd me ac* Eun. 140, *apút me habere* Eun. 152, *apút quem* Heaut. 575; dagegen *apŭd nós* Heaut. 182, weil *nos* betont ist und den Gegensatz zu *in Asia* bildet.

37. Plaut. Mil. 961: *facta e serua liberast.* Aristot. elench. sophist. 4, 7: *ἐγώ σ' ἔθηκα δοῦλον ὄντ' ἐλεύθερον.*

38. *seruibas.* Das Imperfekt der Verba der sog. vierten Konjugation hat in der alten Sprache sehr häufig die Endung *ibam,* wie das Futur *ibo* neben *iam,* z. B. *scibo* Hec. 246, *scies* Andr. 116. Auch in der späteren Poesie werden diese Endungen nicht selten gebraucht teils von Dichtern, welche ein altertüm-

Quod hábui summum prétium persoluí tibi.

SOSIA

In mémoria habeo.

SIMO

Haud múto factum.

SOSIA

Gaúdeo,
Si tíbi quid feci aut fácio quod placeát, Simo,
Et ĭd grátum fuisse aduórsum te habeo grátiam.
Sed hŏc míhi molestumst, nam ístaec commemorátio
Quasi éxprobratióst inmemori bénefici.

liches Kolorit anstreben wie Lucretius, teils des Versmafses wegen, um Verba wie *sĕruĭēbam*, *cūstōdĭēbam*, *aŭdĭēbam* für das daktylische Versmafs verwendbar zu machen. — *seru. liberaliter*, Adelph. 886: *seruom haud inliberalem praebes te*: fragm. comic. ed. Meineke IV, p. 293: *ἐλευθέρως δούλευε, δοῦλος οὐκ ἔσει. liberalis*, der Inbegriff aller Tugenden, welche dem Freigeborenen ziemen, während man vom Sklaven keine edlen Beweggründe seiner Handlungen voraussetzt. Adelph. 683: *ingenium liberale* und 664 *inliberaliter* als Steigerung von *duriter* und *inmisericorditer*, vgl. 123. In der Zeit des Tacitus kommt die Bedeutung 'freigebig' zur fast alleinigen Geltung.

39. *pretium*, die Freiheit, der gröfste Lohn, der einem Sklaven werden kann, *pretium* = *praemium* häufig, z. B. 76, 610, Plaut. Capt. 940: *pro benefactis eius ut ei pretium possim reddere*; in der Bedeutung 'Wert' Adelph. 892 u. a. — Durch Erwähnung dieser Wohlthaten will sich Simo der Mitwirkung des Sosia zu seinem Plane versichern.

40. *in memoria habeo*, Eun. 170: *habeo in memoria*. — *haud muto factum*, 'nicht als ob ich es ändern wollte', nämlich die Freilassung. So wirft Simo rasch ein, da Sosia durch *in memoria habeo* seine Befremdung über die Erwähnung seines früheren Sklavenstandes aussprach. *muto factum*, weil nach der *reuocatio in seruitutem* (s. Institut. I, 16, 2 § 1) der Freigelassene, wenn er sich der Freiheit unwürdig erwies, von seinem früheren Herrn wieder zum Sklaven gemacht werden konnte.

42 *et ĭd gratum*, s. Einleitung § 7. *aduorsum te* ist mit *gratum fuisse* zu verbinden = *tibi gratum fuisse* 'vor dir Gnade fand'; vgl. 265 *aduorsum hunc loqui*, Plaut. Amph. 936 *ius iurandum te aduorsum dedi*, Aul. 690 *te aduorsum mentiar*, Mil. 242 *concriminari aduorsum militem*, Bacch. 392 *techinam facere aduorsum patrem*. — *fuisse* durch Synizese zweisilbig. Beachte das Wortspiel *gratum* und *gratiam*. Schon in der alten Sprache haben sich *gratiam referre* und *gratiam habere*, dagegen *gratias agere* zu stehenden Formeln gebildet, ohne dafs jedoch *gratias habere* ganz ausgeschlossen wäre, s. darüber zu 770.

43. *hoc*, die Erwähnung der Wohlthat.

44. Bezüglich des Gedankens vgl. Demosth. *περὶ τοῦ στεφ.* § 269: *τὸ δὲ τὰς ἰδίας εὐεργεσίας ὑπομιμνήσκειν καὶ λέγειν μικροῦ δεῖν ὅμοιόν ἐστι τῷ ὀνειδίζειν*. Senec. de benef. II, 10, 4: *lacerat enim et pre-*

Quin tu úno uerbo díc, quid est quod mé uelis.

SIMO

Ita fáciam. hoc primum in hác re praedicó tibi:
Quas crédis esse has, nón sunt uerae núptiae.

SOSIA

Quor símulas igitur?

mit frequens meritorum commemoratio. Cicero Lael. c. 20, § 71: *odiosum sane genus hominum officia exprobrantium quae meminisse debet is in quem conlata sunt, non conmemorare qui contulit,* letzterer mit offenbarer Beziehung auf unsere Stelle, wie die Schriften des Cicero überhaupt an bewufsten und unbewufsten Reminiscenzen aus Terentius reich sind. — *inmemori* von *exprobratio* abhängig, wie *benefici* von *inmemori.* Ganz ähnlich Livius 23, 35, 7: *ne qua exprobratio cuiquam ueteris fortunae discordiam inter ordines sereret.* Die Verbalsubstantiva auf *io* können dieselbe Konstruktion haben wie die entsprechenden Verba, z. B. *huc uentio.* Ist das Substantiv von einem transitiven Verbum abgeleitet, so steht bei Plautus das nähere Objekt im Accusativ, wie Truc. 622 *hanc aditio, hanc notio,* bei Terentius im Genetiv Eun. 671 *uestis mutatio,* Phorm. 293 *testimoni dictio.* Mit ersterem läfst sich aus dem Griechischen Demosth. Phil. I § 45: *τῷ δέει τοὺς τοιούτους ἀποστόλους* u. ähnl. vergleichen. — Bezüglich des Wortes *exprobratiōst* an dieser Versstelle ist zu beachten, dafs die zwei, einen Iambus bildenden Schlufssilben von drei- und mehrsilbigen Wörtern zwar an sich von dem dritten Fufs des iambischen Senars ausgeschlossen sind, dafs diese Regel aber eine Ausnahme erleidet, wenn die vokalische Endsilbe des Wortes mit dem Anfangsvokal des nächsten Wortes koalesziert oder, wie hier, durch Zusammenziehung mit *est* entstanden ist.

45. *uno uerbo* sprichwörtlich wie *tribus uerbis* Plaut. Mil. 1020. Das Zahlwort urgierend gründet sich darauf der Scherz Truc. 756: *eloquar uno uerbo: mittin me intro? A. Mendax es, abi. unum aiebas, tria iam dixti uerba.* — *dic.* Die Abstofsung des Endvokals in den Imperativen *dice duce face* (*fere*) ist schon zur Zeit des Plautus derartig in den Sprachgebrauch aufgenommen, dafs die zweisilbigen Formen die seltneren sind. Terentius hat *dic* 449, 873, Adelph. 643, *fac* Eun. 476, *fer* Andr. 473; dagegen *abduce* Adelph. 482, *traduce* Adelph. 917 und wahrscheinlich *dice* Hec. 803. — *quid est.* In der alten lateinischen Sprache ist wie in der alten griechischen die Neigung zur parataktischen Stellung der Satzglieder vorherrschend. So wird der Inhalt eines abhängigen Fragesatzes nicht selten unabhängig hingestellt: 'Sage, was ist es?' statt: 'Sage, was es ist!' hierdurch findet der Indikativ des Verbums seine Erklärung. Steht im abhängigen Fragesatz der Indikativ, so geht das regierende Verbum in der Regel voraus, bei Terentius wahrscheinlich immer (vgl. die Variante Adelph. 636), bei Plautus findet sich einigemal auch der Fragesatz vorangestellt Rud. 964 f. Ausführlich handelt über diese Fragesätze E. Becker *de syntaxi interrog. obliq.* in Studemunds Studien p. 115 ff.

46. *ita faciam.* Charakteristisch für den garrulus senex ist, dafs er trotz dieser versprochenen Kürze seine Erzählung ab ouo anfängt.

47. *has.* Über die Attraktion s. z. prol. 5.

SIMO

Rem ómnem a principio aúdies.
*E*o pácto et gnati uítam et consilium meum
Cognósces et quid fácere in hac re té uelim.
Nam is póstquam excessit éx ephebis, Sósia,
Libérius uiuendi *úbi* potestas, nam ántea
Qui scíre posses aút ingenium nóscere,
Dum aetás metus magíster prohibebánt?

SOSIA

Itast.

SIMO

Quod plérique omnes fáciunt adulescéntuli,
Vt ánimum ad aliquod stúdium adiungant, aút equos

49. In derselben Ordnung, wie hier angekündigt, werden die drei Bestandteile der Rede im folgenden durchgeführt: *gnati uita* 51—156, *consilium meum* 157—167, *quid facere te uelim* 168—170, vgl. Cicero de inuent. I, 23, 33. Die Vortrefflichkeit der Durchführung liegt einerseits in der Art, wie Form und Inhalt dem Sprechenden angepafst sind, anderseits in den treffenden Streiflichtern, welche hierbei auf andere Personen des Dramas, besonders auf Glycerium, Pamphilus und Dauos fallen. — *consilium meum cogn. et quid.* Die doppelte Verbindung des Verbum mit einem Objektsaccusativ und einem abhängigen Satze wie 826: *neque modum benignitatis neque quid me ores cogitas* u. ö.

51. *nam* leitet oft eine Erzählung ein, z. B. Plaut. Trin. 25, wo der nächste Satz gleichfalls mit *nam* beginnt wie hier V. 52. *nam* ist zugleich die einzige Kausalpartikel der alten Sprache; über *enim* s. z. 91. — *excessit ex ephebis*, Plaut. Merc. 61: *ex ephebis postquam excesserit* und 40. *ut ex ephebis aetate exii*, das zwanzigste Jahr, vgl. Teles bei Stob. flor. vol. III, p. 235, 10 ed. Meineke: *ἐξ ἐφήβων ἐστὶ καὶ ἤδη εἴκοσιν ἐτῶν*, Plaut. Bacch. 422, Sil. Ital. XIV, 493.

52. *liberius.* Cic. pro. M. Cael. 18, 42: *sit adulescentia liberior,* Ovid. fast. III, 778: *uitae liberioris iter,* Nepos Themist. 1, 2: *quod et liberius uiuebat et rem familiarem neglegebat*: vgl. den krit. Anhang. — *nam* giebt den Grund an, warum er seine Erzählung mit dem Austritt aus dem Ephebenalter und nicht mit einer früheren Zeit beginnt. — *antea* gebraucht Plautus noch nicht, sondern nur *ante* (nebst *antehac* und *antidhac*), Terentius nur an dieser Stelle.

53. *qui* = quo modo.

54. *dum* verbinden die Komiker, wenn es sich auf Vergangenes bezieht, häufig mit dem Perfekt; das Imperfekt steht nur hier und Plaut. Truc. 166: *te dum uiuebas noueram.* — *magister*, der Sklave, dem die Erziehung des Knaben übergeben war, der *paedagogus*, wie er Plaut. Bacch. 441 heifst, wo die launige Schilderung zu vergleichen.

55. *plerique omnes,* den Begriff *plerique* steigernd und den Begriff *omnes* mildernd, = *plerique atque adeo omnes,* fast alle; Phorm. 172, Heaut. 830, Plaut. Trin. 29. — *adulescentuli.* Donatus bemerkt: 'bene diminutiue, ut propter aetatem facile ignoscatur'.

56. *studium*, Lieblingsneigung, Liebhaberei, s. Hec. 594. — *ani-*

Alere, aút canes ad uénandum, aut ad phílosophos,
Horum ílle nihil egrégie praeter cétera
Studébat et tamen ómnia haec medíocriter.
Gaudébam.

SOSIA

Non iniúria. nam id árbitror
Adpríme in uita esse útile ut nequíd nimis.

mum adiungere nur hier; sonst gebraucht Terentius *animum adplicare* (193), *an. adpellere* (prol. 1; 446), *an. inducere* und *adducere* (Hec. 689, 836). — Die Auflösung dreier Vershebungen nacheinander *ănĭmum ad ălĭquod stŭdĭum* wie 140: *inĭcĕre uŏlŭit prŏhĭbui*, 162: *măgĭs id ădĕo mĭhi ŭt incommodet*, 168: *offĭcĭum has bĕne ŭt adsĭmŭles*, Adelph. 38: *hŏmĭnem in ănĭmo instĭtŭere*.

57. Die *studia* scheiden sich in körperliche und geistige; bei dem zweiten Teile *ad philosophos* tritt auch syntaktisch andere Konstruktion ein. Über den Infinitiv *equos alere*, von *studium* abhängig, vgl. Phorm. 885: *summa eludendi occasiost mihi nunc senes et Phaedriae curam adimere argentariam*, wie die Komiker häufig die Substantive *tempus*, *locus*, *occasio*, *cupido*, *modus*, *opera* mit dem Infinitiv verbinden, statt des Genetivs des Gerund. — *canes ad uenandum* Aristoph. Plut. 156: *ὁ μὲν ἵππον ἀγαθόν, ὁ δὲ κύνας θηρευτικούς*, Aristoph. Nub. 15: *ἱππάζεταί τε καὶ ξυνωρικεύεται, ὀνειροπολεῖ θ' ἵππους*, Horat. epist. ad Pison. 161: *imberbis iuuenis tandem custode remoto gaudet equis canibusque et aprici gramine campi*, Sallust. Catil. 14, 6: *nam ut cuique studium ex aetate flagrabat, aliis scorta praebere, aliis canes atque equos mercari*. — Zu *ad philosophos* ist *animum adiungant* zu denken. Durch die Zusammenstellung der Philosophen mit Pferden und Hunden ist übrigens keine komische Wirkung beabsichtigt. *equi* und *canes* stehen voraus, weil dies der häufigere Fall. — Wie die Alten von zu anhaltender Beschäftigung mit der Philosophie dachten, als deren schädliches Extrem die Sophistik galt, lehren Stellen wie Platon Gorg. p. 484 Steph., Ennius bei Cicero Tusc. disp. II, 1.

58. *studere* wird, wenn das Objekt ein Neutrum eines Pronomen oder Adjektiv ist, mit dem Accusativ verbunden (*id studere* Heaut. 382, *eadem omnia stud.* Hec. 199), Substantive stehen sowohl im Dativ (*escis alienis studes* Plaut. Pers. 337) als im Accusativ (*has res studeant* Mil. 1437). — *egregie*, wie 273: *egregie caram*.

60. *gaudebam*, ebenso allein stehend 89, Adelph. 153. — *non iniuria*, s. Eun. 433, Heaut. 581.

61. *adprime*, 'in erster Linie, ganz besonders', steht nur in Verbindung mit Adjektiven und vertritt deren Superlativ, s. Eun. 952, Hec. 247, Plaut. Cist. I, 2, 6, Trin. 373, Rud. 735. — *ut nequid nimis* ist die griechische Sentenz: *μηδὲν ἄγαν*, welche bald dem Solon, bald dem Pythagoras, bald anderen Philosophen zugeschrieben wird, s. Woelfflin, Publili Syri sent. pag. 152. Treffend legt der Dichter diese und andere Sentenzen dem Sosia in den Mund. Der libertus hat durch den langjährigen Umgang mit dem Alten etwas gelernt und weifs ihn nun, wo es not thut, mit seinen eigenen Sprüchen zu bedienen.

Sic uíta erat: facile ómnis perferre ác pati,
Cum quíbus erat quomque úna, *e*is sese dédere,
*E*orum óbsequi studiís, aduorsus némini,
Numquám praeponens se íllis, ita ŭt facíllume
Sine ĭnuídia laudem inuénias et amicós pares.

SOSIA

Sapiénter uitam instítuit. namque hoc témpore
Obséquium amicos, uéritas odiúm parit.

SIMO

Intérea mulier quaédam abhinc triénnium
Ex Ándro commigráuit huc uicíniam,

62. *sic* bereitet die nachfolgende Schilderung vor; oft mit *esse* verbunden, z. B. Adelph. 68: *mea sic est ratio,* Hec. 460: *qui sic sunt.* — *perferre ac pati.* Der historische Infinitiv ist Lieblingswendung des Terentius (s. 97 u. 147), wie in späterer Zeit des Sallustius. Beide Verba sind ebenso verbunden Cic. de orat. II, § 77: *facile omnes perpetior et perfero*, Caes. b. g. VIII, 30: *ut omnia sibi patienda et perferenda existimaret* u. a.

63. *cum quibus erat quomque,* vgl. 263: *quae meo quomque animo lubitumst facere.* Die Trennung ist keine poetische Licenz, sondern findet sich auch in der Prosa, besonders bei Cicero. — *sese dedere,* sich fügen, sich unterordnen; vgl. 897: *tibi pater me dedo*, Eun. 1026, Heaut. 681.

64. *Eorum,* ähnliche Versanfänge Phorm. 641: *Eo quó,* Phorm. 126: *Eis núbant* u. a. — *esse adu. nemini.* Die Schmiegsamkeit des Charakters beweist Pamphilus in der Komödie selbst durch sein Benehmen gegen Simo und die anderen Personen, mit denen er in Berührung kommt. Vgl. krit. Anhang.

65. *ita ut fac.* Die Sprache der Komiker und insbesondere des Terentius liebt es dem vergleichenden *ut* noch *ita* beizufügen, s. 77: *ita ut ingeniumst omnium,* 80: *ita ut fit.* Über die Kürzung *ŭt facillume* s. Einleitung § 8.

66. *sine ĭnuídia,* s. Einleitung § 8.

67. Sosia, in allem das Echo seines Herrn, weifs wieder geschickt eine Sentenz einzuflechten, die er entweder früher aus dessen eigenem Munde vernommen hat oder die wenigstens ganz im Sinne des laudator temporis acti gedacht ist. Den Satz bespricht Cic. Lael. 24, 89 mit Beziehung auf unsere Stelle, dessen Worte Quintilianus und Donatus mifsverstehen. — *uitam instituit,* Plaut. Amph. 959: *ita se instituere.*

69. *interea,* während er lebte, 'da'.

70. *ex Andro.* Die alte Sprache gebraucht *ex* auch bei Städten und Inseln neben dem blofsen Ablativ, s. Eun. 115: *e Sunio,* Plaut. Poen. prol. 93: *ex Anactorio huc conmigrauit*, Bacch. 236: *áduenerit ex Epheso* u. a. Plautus hat nahe neben einander Pseud. 730: *aduenit Carusto* und 737: *ex Carusto aduenit.* Ebenso stehen Präpositionen auf die Frage wo? und wohin? Andr. 931: *in Andro,* Phorm. 873 u. 1004: *in Lemno,* Plaut. Mil. 778: *in Epheso* u. a. Poen. prol. 87: *in Anactorium*, Bacch. 171: *in Ephesum,* Trin. 112: *in Seleuciam* u. a. — Die Wahl der Insel

Inópia et cognatórum neglegéntia
Coácta, egregia fórma atque aetate íntegra.

SOSIA

Ei, uéreor nequid Ándria adportét mali.

SIMO

Primo haéc pudice uítam parce ac dúriter
Agébat, lana ac téla uictum quaéritans.
Sed póstquam amans accéssit pretium póllicens
Vnús et item alter, íta ut ingeniumst ómnium
Hominum áb labore próclive ad lubídinem,

Andros ist nicht zufällig. Sie motiviert die Armut des Mädchens; denn dafs Andros eine arme Insel war, sieht man aus Aristot. Polit. II, p. 47, 25 Bekk. — *huc uiciniam* = *huc in uiciniam*, s. darüber den krit. Anhang.

71. *inopia*. Die Armut als Entschuldigung dieser Handlungsweise auch 275, Adelph. 104, Phorm. 733. — *cognatorum neglegentia*. Ihre Eltern waren also gestorben und den Verwandten wäre es zugekommen das Mädchen zu unterstützen und für seine Verheiratung zu sorgen. Ihr nächster Verwandter ist Crito; denn er erbt nach ihrem Tode ihren Besitz, s. 799.

72. *aetate integra*, 'in frischer Jugendblüte'. Die Zeit nagt an Jugend und Jugendschönheit. Eun. 473: *quam liberali facie, quam aetate integra!* Sueton. Calig. 25. Vergil. Aen. IX, 255.

73. *ei* Interjektion = *hei*, mit getrennten Vokalen zu sprechen, nicht mit dem Laut des deutschen Diphthongs. — *adportet*, nicht *adportauerit*, mit Rücksicht auf die gegenwärtige Erzählung des Alten.

74. *duriter*, 'enthaltsam'. In der alten Sprache bilden viele Adjektive auf *us* das Adverbium auf *iter*, wie *amiciter, auariter, munditer, saeuiter, maestiter*, s. Priscian. XV, 13. Der Unterschied, welchen Donatus aufstellt: 'est *duriter* sine sensu laboris, *dure* autem crudeliter', und ferner '*dure* in alterum, *duriter* in nos aliquid facimus' ist kein thatsächlicher und widerlegt sich durch Adelph. 662. — *parce ac duriter* ist auch Adelph. 45 verbunden.

75. *lana ac tela*, die gewöhnliche Beschäftigung des weiblichen Geschlechtes, die es auch nach der Verheiratung blieb, weil das übrige Hauswesen gröfstenteils von Sklaven besorgt wurde. Ein Beispiel, wie ein Mädchen sich auf diese Weise rechtschaffen den Unterhalt erwirbt, ist Heaut. 285. — Mit Recht bemerkt Donatus, dafs der anfängliche Lebenswandel des Mädchens darum als unbescholten geschildert ist, damit ihr Umgang mit Glycerium nicht auf diese einen Schatten werfe. — Wie hier die unbescholtene Glycerium Freundin der meretrix Chrysis, ist im Eunuchus die unbescholtene Philumena Freundin der meretrix Thais. — *quaeritans*. Die Iterativform bezeichnet den mühsamen Erwerb zu kleinen Teilen.

76. *accesit*, 'sich einstellte'. Über *pretium* s. z. 39.

77. *unus et item alter*. Wie im deutschen 'ein und der andere' ist Die Zahl nicht auf zwei beschränkt, vgl. Cic. ad Attic. XIV, 18, 1, Horat. epist. II, 1, 74, Sueton. Caes. 20. — *et item*. Adelph. 230: *conplures et item hinc alia*.

78. Vgl. Heaut. 483: *nam deteriores omnes sumus licentia*. Ju-

Accépit condiciónem, dein quaestum óccipit.
Qui tum íllam amabant, fórte, ita ut fit, fílium
Perdúxere illuc sécum, ut una essét, meum.
Egomét continuo mécum 'certe cáptus est.
Habet'. óbseruabam máne illorum séruolos
Veniéntis aut abeúntis. rogitábam 'heús puer,

venal. Sat. XIV, 40: *quoniam dociles imitandis turpibus et prauis omnes sumus.* Horat. ad Pison. 163 vom Jünglinge: *cereus in uitium flecti.* Man beachte, wie schonend Simo von der Sache spricht.

79. *condicionem.* Donatus: 'conditio est pactio certam legem in se continens'. Das Wort läfst sich oft mit 'Liebschaft', 'Verhältnis' übersetzen (Plaut. Mil. 952), oft mit 'Heirat', 'Partie' (Aul. II, 2, 60; III, 5, 2) und 'Ehe' (Stich. 52). Hier ist der Vertrag gemeint, dafs sie gegen eine Geldsumme eine bestimmte Zeit einem allein angehörte. — *dein* immer mit Zusammenziehung der Vokale, ebenso *deinde, proin, proinde.* — *quaestus* stehende Bezeichnung des *amor meretricius*, s. Plaut. Cist. I, 1, 43; I, 2, 2. Daher Mil. 785: *quaestuosa quae alat corpus corpore.* In der späteren Gesetzessprache auch *mulier quaestuaria* für *meretrix.* — *occipit,* vgl. Adelph. 206: *eum quaestum occeperis* (wo Donatus *occeperis*, unsere Handschriften *inceperis* haben) vom Gewerbe des leno. *occipio* häufig in der alten Sprache; ein Verbum *occoepi* dagegen hat niemals existiert.

80. *forte*, 'einmal', Übersetzung des griechischen τυγχάνω mit Participium. Eun. 424, Adelph. 406. — *ita ut fit, ut fieri solet,* ebenso Eun. 600, 630 (vgl. zu 65), ohne *ita* Eun. 98.

81. *ut una esset.* Schon zur Zeit des Donatus zweifelte man, ob *esset* = *ederet* oder von *sum* abzuleiten sei. Donatus citiert für letzteres Eun. 574: *viderem, audirem, essem una quacum cupiebam,* aber Vers 88: *symbolam dedit, cenauit* in Verbindung mit Eun. 540: *de symbolis essemus* spricht für erstere Fassung, zumal auch Plaut. Curc. 316 *esse* = *edere*, ohne dafs die Deutlichkeit durch die Beifügung eines anderen Wortes gestützt wäre, wie dies z. B. in der Verbindung *esse et bibere* (Poen. 313, Trin. 259 u. a.) der Fall ist.

82. *egomet* bei den Komikern häufig ohne besondere Hervorhebung des Pronomen. — *continuo mecum.* Donatus: 'deest *uoluebam, cogitabam, uersabam*'. Die Auslassung eines Verbum, das sich im Zusammenhang leicht ergänzt, ist in der häufigen Anwendung Eigentümlichkeit des Terentischen Stils, s. 126, 138, 184, 336, 663 u. a. — *certe c. e.*, 'kein Zweifel! er ist gefangen!' s. zu 347.

83. *habet*, scil. *ictum, uolnus*, 'er hat sein Teil, er ist geliefert'. Donatus: '*habet*, id est uulneratus est. *habet* enim qui percussus est et proprie de gladiatoribus dicitur', vgl. Verg. Aen. XII, 296, Senec. Agam. 901. — Mit dem Versanfang *habet óbseruabam* vgl. 160: *habet út*, Eun. 58: *habet úllum*, Eun. 78: *habet áddas.* — *seruolos*, welche den Herrn, der Besuch machte, dorthin begleiteten und zur bestimmten Stunde wieder abholten. Dafs ihrer mehrere zu sein pflegten, geht aus Adelph. 27 und Plaut. Most. 880 hervor. Nach der Bemerkung des Donatus zu letzterer Stelle hatten sie den Namen *aduorsitores*, wie auch die Scenenüberschrift Most IV, 2 *aduorsitor* lautet.

84. *uenientis aut abeuntis*, nicht

Dic, sódes, quis heri Chrýsidem habuit?' nam Ándriae
Illi íd erat nomen.

SOSIA

Téneo.

SIMO

Phaedrum aut Clíniam
Dicébant aut Nicáretum. nam hi tres túm simul
Amábant. 'eho, quid Pámphilus?' "quid? sýmbolam
Dedít, cenauit". gaúdebam. item alió die
Quaerébam, comperiébam nihil ad Pámphilum

wenn sie vom Hause der Chrysis kamen, sondern wenn sie anderer Geschäfte halber das Haus ihrer Herren verliefsen oder dorthin zurückkehrten. — *heus*, eine Interjektion, die auch lautlich unserem 'he!' nicht sehr ferne steht, da *e* und *u* als Diphthong ihren ursprünglichen Laut beibehalten, vgl. Eun. 624: *heus, inquit, puere.* — *puer* = *seruus*, wie im Griechischen *παῖς* und im Deutschen 'Bursche, Knabe'.

85. *sodes*, zur Milderung des Imperativ beigefügt, 'sei so gut', 'bitte', 'doch', aus *si audes* zusammengezogen (wie *sis* aus *si uis*, vgl. Cic. Orat. § 154), worin *audere* (vgl. *aueo, auidus*) in der ursprünglichen Bedeutung 'Lust haben, wollen'. Über diese Bedeutung s. Adelph. 643, Plaut. Trin. 246, Poen. 757, Pseud. 1317; und nach dem Citat des Priscianus XIII, 13, p. 9, 3 auch Aulul. 170. Fritzsche zu Horat. Sat. I, 9, 41, Brix zu Plaut. Trin. 244. — *Chrysidem*, von *χρυσός* abgeleitet, wie *Glycerium* von *γλυκύς*. — *habuit*, in demselben Sinne Adelph. 389, Plaut. Bacch. 145 u. a. — *Andriae illi*, zu der Stellung des Pronomen vgl. 105, 211, 461, 374, 819.

86. *teneo*, 'ich begreife, ich verstehe', wörtlich: 'ich halte den Zusammenhang fest', s. 300, 349, 498, Heaut. 700, 778 u. a. — *Clinia* ist auch der Name des adulescens im Heaut.; s. auch Plaut. Bacch. 912.

87. *Nicaretus, νικῶν ἀρετῇ*. Doch vgl. den krit. Anhang.

88. Mit *eho* wird dem Sklaven, welcher schon abgefertigt zu sein glaubt, eine zweite Frage gestellt. — *eho, quid Pamph.?* 'Nun, und Pamphilus?' — Das zweite *quid* 'ei!' enthält die staunende Frage des Angeredeten mit dem Gedanken: 'Wie kannst du so fragen? Was wird er gethan haben! — *symbola, συμβολή*, von Cicero de orat. II, 57, 233 durch *collecta* gegeben, der Beitrag, welchen der einzelne zu einer gemeinschaftlichen Mahlzeit giebt, s. Eun. 540, 607, Plaut. Stich. 432, 438, Curc. 474, Epid. 125. Daher *asymbolus* einer der mitifst, ohne einen Beitrag zu zahlen Phorm. 339. Wie man aus Eun. 541 sieht, übernahm einer die Besorgung der ganzen Mahlzeit, und gaben diesem die übrigen als Pfand und Erkennungszeichen ihre Ringe, welche schliefslich durch Entrichtung der treffenden Quote wieder ausgelöst wurden. Ähnlich wie die Römer das griechische Wort in ihre Sprache aufnahmen, gebrauchen wir das Fremdwort 'Picknick'. Der Sinn der Stelle ist: Pamphilus beteiligte sich zwar an der cena im Hause der Chrysis, wozu er seinen Beitrag zahlte, trat aber mit Chrysis selbst in keine Beziehung.

90. *nihil quicquam*, s. Hec. 67, 400, Eun. 227, Plaut. Cas. V, 4, 29, Gellius I, 3.

Quicquam áttinere. enïmuéro spectatúm satis
Putábam et magnum exémplum continéntiae.
Nam quí cum ingeniis cónflictatur eíusmodi
Neque cómmouetur ánimus in ea ré tamen,
Scías pósse habere iam ípsum suae uitaé modum.
Quom id míhi placebat, tum úno ore omnes ómnia

91. *enïmuéro*, bei Terentius immer mit dieser Messung und Betonung (auch Phorm. 528 so zu messen). Die Bildung dieses Wortes stammt aus der Zeit, wo *enim* noch die erste Stelle des Satzes einnehmen konnte (wie z. B. Adelph. 168, Hec. 238, Plaut. Trin. 1134), und *enimuero* ist nicht durch einen unterdrückten Kausalsatz zu erklären, sondern *enim* ist alte Versicherungspartikel, von Priscian. XVI, p. 103, 28 H. *coniunctio affirmatiua* genannt. Man vergleiche *enimuero* 206 mit dem auch in der Situation vollkommen gleichen *hercle uero* Plaut. Asin. 249 und das Cist. IV, 2, 73 u. 74 mit *at pol* abwechselnde *at enim*. In der alten Sprache zeigt *enim* niemals ein reines Kausalverhältnis an. Das eine Frage beantwortende *quia enim* (Bacch. 50 u. a.) ist mit *quia edepol* (Most. 825 u. a.) in eine Linie zu stellen, wie *ut enim* (Epid. 277) mit *ut qui* (Andr. 148). Seiner ursprünglichen Bedeutung entsprechend hat *enim* je nach der Gedankenverbindung bald bejahende Kraft = *uero* (Cas. II, 4, 2; II, 6, 14), bald ergänzt und berichtigt es eine Frage oder Behauptung = *immo* (Pers. 670, Stich. 600, Cist. V, 4), bald hebt es wie *quidem* einen einzelnen Begriff hervor (Men. 162, 251); *neque enim* (Trin. 585, Pers. 63) = *neque uero*, ebenso *immo enim* (Pseud. 31) = *immo uero*.

92. *exemplum*, παράδειγμα, 'Muster'.

93. *ingeniis*, die Charaktere seiner Freunde. Senec. epist. II, 1: *certis ingeniis immorari et innutriri*. — *conflictatur*. Wir: 'in Berührung kommt'. Der Umgang eines guten Charakters mit einem schlechten ist als ein Kampf gedacht, indem die guten Sitten des einen sich gewissermafsen zur Wehr setzen gegen die schädliche Einwirkung des anderen. — *eiusmodi*, *eius* einsilbig, wie *huius* in *huiusmodi*, s. Phorm. 821, Eun. 746, Heaut. 339.

94. Die Frage des Donatus, ob *eius* zu ergänzen oder *qui animus* zu verbinden, entscheidet der Sprachgebrauch zu Gunsten des ersteren. Auch die klassische Prosa wählt, anstatt zwei Relativsätze mit *et* zu verbinden, an der Stelle des zweiten in der Regel die demonstrative Satzfügung. Das vorhergehende Relativum hat dabei auch auf den zweiten Satzteil soviel Einflufs, dafs dieser noch als Teil des Relativsatzes oder Vordersatzes erscheint. *qui conflictatur neque commouetur eius animus* ist nämlich ganz gleichbedeutend mit *si quis conflictatur neque commouetur eius animus*. — *neque tamen*, 'ohne dafs'. *tamen* wird in der Sprache der Komiker oft zur Verstärkung beigefügt, z. B. Heaut. 1012: *nihilo minus ego hoc faciam tamen*, Andr. 881, Adelph. 110, besonders gerne als Versschlufs, wie im Griechischen ὅμως.

95. *scias*, einsilbig wie *scio* 653, 658 u. a. — *ipsum*, ohne *magister*. — *habere modum*, μέτρον ἔχειν, Platon. leg. XII, 957, vgl. Eun. 57, Plaut. Curc. 300 u. a. — *suae* einsilbig.

96. *cum* — *tum*, 'wenn schon — dann noch dazu'. *cum* giebt den Vordersatz, *tum* den Nachsatz,

Bona dícere et laudáre fortunás meas,
Qui gnátum haberem táli ingenio praéditum.
Quid uérbis opus est? hác fama inpulsús Chremes
Vltro ád me uenit, únicam gnatám suam
Cum dóte summa fílio uxorem út daret.
Placuít, despondi. hic núptiis dictúst dies.

Phorm. 187, Plaut. Cist. 1. — *uno ore*, s. Phorm. 624, Vergil. Aen. XI, 132. — *omnes omnia*, häufige Zusammenstellung, Hec. 867, Adelph. 299 u. a. Beachte die Alliteration *ore omnes omnia*, wie Adelph. 978: *omnia optata obferant*, 990: *omnia omnino obsequor*. Die Alliteration tritt am häufigsten in den zwei oder drei letzten Wörtern des Verses ein, manchmal erstreckt sie sich auf noch mehr Wörter, wie Adelph. 322: *oppido opportune te optulisti mihi obuiam*, oder mit Konsonanten Phorm. 334: *dices ducent damnatum domum*; am kunstvollsten Plaut. Men. 252: *Non pótuit paucis plúra plane próloqui*, wo jede Vershebung mit demselben Konsonanten beginnt. Der Gleichklang kann auch in mehreren aufeinanderfolgenden Silben eintreten, wie Eun. 236: *pannis annisque obsitum*, Heaut. prol. 41: *mea causa causam hanc*. Immer ist der Zweck, durch das Vorklingen der gleichen Töne den betreffenden Wörtern besonderen Nachdruck zu verleihen.

97. *bona dicere*, nämlich *mihi*. Wie *bona omnia optare* Plaut. Rud. 639, *bona omnia precari* Liv. XXIV, 16, 10 einem wünschen, dafs er in Zukunft alles mögliche Glück erfahren möge, so *omnia bona dicere alicui* einem sagen, dafs er das gröfste Glück erreicht habe, ihm zu dem bereits eingetretenen grofsen Erfolge Glück wünschen. — *fortunas*, *ἐμφατικώτερον*, wie Donatus sagt, als *fortunam*, s. 609, Phorm. 201, 473, Plaut. Rud. 523: *laudo fortunas tuas*.

98. Donatus citiert (Verg. Aen. I, 610): *qui te tanti talem genuere parentes* und (III, 480): *uade ait o felix nati pietate* und Plaut. Bacch. (455): *fortunatum Nicobulum qui illum produxit sibi*. — Das Relativum *qui*, obgleich *meas*, nicht das Personalpronomen, vorhergeht, wie Adelph. 881: *mea refert qui* u. ö.

99. *quid uerbis opus est?* s. Eun. 632. Die Kürzung des Gespräches bezieht sich nicht auf die ganze Rede, sondern auf den weiteren Nachweis, dafs Pamphilus in gutem Rufe stand. Der deutlichste Beweis hierfür ist ihm der Wunsch des Chremes denselben zum Schwiegersohne zu erhalten; vgl. noch Eun. 568, Phorm. 100, Plaut. Capt. 937.

100. *ultro ad me*. Dem Vater, der seinen Sohn verheiraten wollte, kam es zu bei dem Vater des Mädchens zu werben, s. Plaut. Trin. 449. Das Ungewöhnliche und Ehrenvolle liegt also darin, dafs hier die erste Anregung der Sache von dem Vater des Mädchens ausgeht.

101. *cum dote summa*, er bestimmt 950 als Mitgift zehn Talente.

102. *placuit*, 'ich war damit einverstanden, stimmte zu', häufig ohne Dativ, Heaut. 936, Adelph. 239 u. a. — *despondi*, vgl. 980. Die Formel lautete: *spondesne?* mit der Antwort *spondeo*. Wie aus dem Verlauf des Stückes hervorgeht, stand Pamphilus in keiner Beziehung zu der Tochter des Chremes und hatte sie sogar niemals gesehen; auch war er bei der Verlobung nicht anwesend. Bei der Zurückgezogenheit des weiblichen Geschlechtes und der Allgewalt der patria potestas

SOSIA

Quid óbstat, quor non uérae fiant?

SIMO

Aúdies.
Fère ín diebus paúcis, quibus haec ácta sunt,
Chrysís uicina haec móritur.

SOSIA

O factúm bene!
Beásti, metui a Chrýside.

SIMO

Ibi tum filius
Cum illís qui amabant Chrýsidem una aderát frequens.
Curábat una fúnus. tristis interim,

wurden ohne Zweifel viele Ehen in dieser Art geschlossen.

103. *quor non* statt des gewöhnlichen *quo minus* oder *ne*. — *uerae*, Beziehung auf 47: *non sunt uerae nuptiae*.

104. *in diebus paucis quibus* = *diebus paucis post quam*. Sueton. Tiber. c. 60: *in paucis diebus quam Capreas attigit*. Plaut. Capt. 168: *in his diebus*, Pseud. 316, Pers. 37: *in hoc triduo*. — *haec*, die Verlobung des Pamphilus.

105. *haec*, quae hic habitat. — *factum bene*, s. 975, wie bei schlimmen Ereignissen *male factum!* Phorm. 751, immer ohne *est*; vgl. Lorenz zu Most. 207. — Grofses Geschick der Erzählung liegt in der Art, wie anfangs dem Hörer der Verdacht rege gemacht wird, als ob dem Pamphilus von Seite der Chrysis Gefahr drohe, bis durch die Mitteilung von dem Tode derselben der Verdacht nach anderer Richtung gelenkt wird. Über das Beiziehen der Todesfälle in die Komödie sagt Donatus: 'animaduerte ubique a poeta sic induci comicas mortes, ut cum ad necessitatem argumenti referantur, non sint tamen tragicae. nam aut meretrix sumitur aut senex aut de duabus simul uxoribus una uxor. itaque huiusmodi obitus aut mediocri tristitia excipitur aut etiam gaudio'.

106. *beasti*, du hast mich glücklich gemacht, d. h. du hast mir die Besorgnis genommen. Das Objekt fehlt auch Plaut. Asin. 332, Capt. 137, Mil. 468; mit Objekt steht es Eun. 279, Plaut. Amph. 642. Horatius hat noch *bearis* und *beat* (carm. II, 3, 7; IV, 8, 29), später kommt das Wort aufser Gebrauch mit Ausnahme des Participium *beatus*, das ganz adjektivische Bedeutung annimmt. — *metui a Chryside*, Liv. 23, 36, 1: *ab Hannibale metuens*. — *ibi tum*. Sowohl *ibi* als *tum* als *ibi tum*, auch *tum ibi*, gewöhnliche Übergangsformeln der Umgangssprache, s. 131, 223, 634, Plaut. Epid. 245, 250, Curc. 648 u. a.

107. *qui amabant*, Umschreibung für *amatores*, daher das Imperfektum zulässig statt des Plusquamperfektums. — *frequens* im Sinne des Adverbiums, wie oft bei Dichtern und Prosaikern, s. Plaut. Mil. 662. Die Komiker gebrauchen so auch *lubens* (Adelph. 887, Andr. 337 u. a.), *solens* (Plaut. Amph. 198, Cas. V, 1, 44), *citus* (Amph. 1115).

108. *tristis interim*. Absolut gesetzte Nominative und die Anein-

Non númquam conlacrumábat. placuit tum íd mihi.
Sic cógitabam: ‘hic páruae consuetúdinis
Causa húius mortem tám fert familiáriter.
Quid si ípse amasset? quíd hic mihi faciét patri?’
Haec égo putabam esse ómnia humani íngeni
Mansuétique animi offícia. quid multís moror?
Egomét quoque eius caúsa in funus pródeo,
Nil súspicans etiám mali.

SOSIA

Hem, quid id ést?

SIMO

Scies.

Ecfértur. imus. ínterea inter múlieres

anderreihung kurzer Sätze in der Erzählung sind bei Terentius sehr beliebt, vgl. 126: *hinc illae lacrumae!* 138: *nec satis causae*, 358: *mihi molestum*, 224: *fabulae!* 285: *uos semotae, nos soli*, 362: *solitudo ante ostium*, Phorm. 104: *uirgo pulchra*, 133: *mihi paratae lites* u. a. Über die Anreihung kurzer Sätze vgl. 117, 128 u. a. Ähnlich Cicero häufig in den Briefen. — *interim*, während der Vorbereitungen des Leichenbegängnisses.

109. *conlacrumabat*, die Präposition verstärkt den Begriff des Verbums wie in *conlaudo*, *conqueror*, *conclamo* u. a.

112. *quid si*, ‘wie nun erst, wenn ..’, d. h. ‘was würde er thun, wenn ..?’ — *mihī* mit langer Endsilbe in der Arsis.

113. Die nochmalige Ausführung des bereits 109 in *placuit tum id mihi* ausgesprochenen Gedankens liegt im Charakter des senex. Deshalb folgt auch im nächsten Verse *quid multis moror?* — *humani*, ‘gefühlvoll, human’; *inhumanus*, Eun. 880 und Phorm. 509 ‘gefühllos, rücksichtslos’. Adelph. 687 bedeutet *humanus* ‘durch menschliche Schwäche entschuldigt’.

114. *mansueti animi*, ‘eines guten, empfindsamen Herzens’.

115. *eius*, dem Sohne zu lieb. — *funus*. Die Leichenbegängnisse fanden nach attischer Sitte vor Tagesanbruch statt. Das Gesetz des Solon (s. Demosth. πρὸς Μακάρτατον § 62) bestimmte: ἐκφέρειν δὲ τὸν ἀποθανόντα τῇ ὑστεραίᾳ ᾗ ἂν προθῶνται πρὶν ἥλιον ἐξέχειν. Ebenso die altrömische Sitte, vgl. Servius z. Verg. Aen. XI, 142 u. 143.

116. Sehr geschickt wird wieder die Neugier rege gemacht, ohne sogleich befriedigt zu werden. Denn Simo bezahlt nur in kleiner Münze und läfst sich durch keine Zwischenfragen des Sosia zur Eile drängen. — *etiam* mit vorangehender Negation = *nondum*, s. 503; Eun. 570, Heaut. 175, Hec. 614; auch *nondum etiam* 201, Hec. 192. — *scies* gleich dem obigen *audies* (103). Denn *scire* heifst auch ‘erfahren’, ‘hören’, wie 585.

117. *imus*, der Zug setzt sich in Bewegung. — *mulieres*. Auch Frauen beteiligten sich am Leichenzug, aber nur die nahen Verwandten, s. Demosth. l. l.: οὐκ ἐᾷ (ὁ νόμος) εἰσιέναι, οὗ ἂν ᾖ ὁ τετελευτηκώς, οὐδεμίαν γυναῖκα ἄλλην ἢ τὰς προσηκούσας μέχρι ἀνεψιότητος καὶ πρὸς τὸ μνῆμα ἀκολουθεῖν τὰς αὐτὰς ταύτας. Andere Personen weiblichen Geschlechtes

Quae ibi áderant forte unam áspicio adulescéntulam
Formá . .

SOSIA

Bona fortásse?

SIMO

. . et uoltu, Sósia,
Adeó modesto, adeó uenusto, ut níl supra.
Quia túm mihi lamentári praeter céteras
Visást et quia erat fórma praeter céteras
Honésta ac liberáli, accedo ad pédisequas,

mufsten 60 Jahre alt sein, wenn sie sich anschliefsen wollten. Glycerium beteiligte sich am Leichenbegängnisse der Chrysis, weil sie als deren Schwester galt.

118. *unam.* Manchmal kommt *unus* der Bedeutung von *quidam* nahe, doch nur in solchen Fällen, wo die Einheit einem entweder wirklich vorhandenen oder wenigstens zu denkenden Begriffe der Mehrheit gegenübersteht. So ist hier aus der Mehrheit *inter mulieres* die einzelne Persönlichkeit *una adulescentula* herausgenommen, s. die Stellen der Komiker bei Holtze synt. prisc. script. lat. I, p. 412. In anderen Fällen wie Catull. 22, 10 entspricht es unserem: 'der nächste beste'.

119. *forma*, die körperliche Erscheinung, der Wuchs, *uoltus*, das Gesicht. Das Wort *forma* begleitet Simo mit einer Aktion, welche ein kurzes Einhalten der Stimme zur Folge hat. — *fortasse* 'wohl'. — Das Lob der Schönheit des Mädchens ist im Munde des senex das wirksamste, wie Homer die Gestalt der Helena am besten preist, indem er den Eindruck schildert, den ihre Erscheinung im Rate der Geronten hervorbringt. Auch hat Glycerium durch ihre einnehmende Gestalt bei dem Alten einen Stein im Brete, was dessen endliche Zustimmung zur Heirat des Pamphilus erleichtert.

120. *ut nihil supra*, Eun. 427: *nil supra*, Adelph. 264: *nil pote supra*; auch Cicero epist. XIV, 1, 4, ad Attic. XIII, 19, 3: *ut nihil supra possit*, ohne Zweifel der Umgangssprache entnommen.

121. Simo begnügt sich nicht zu erzählen, was er that, sondern entwickelt auch genau die Gründe seiser Handlungen. — *praeter ceteras* kehrt im nächsten Verse an derselben Stelle wieder, womit zu vgl. Heaut. prol. 28 u. 29, welche Verse beide mit *copiam* schliefsen, Phorm. 305 u. 306 im ersten Verse *conmonstrarier*, im zweiten *demonstrarier*. An unserer Stelle hat die Wiederholung den Zweck auszudrücken, dafs Glycerium in zweifacher Beziehung gleichmäfsig die Aufmerksamkeit auf sich ziehen mufste und dafs die Frage des Simo nach ihrer Persönlichkeit eine doppelt berechtigte war.

123. *forma liberali*, Eun. 682: *honesta facie et liberali*, Hec. 864; *perliberalis uisast* als das gröfste Lob einer Frau in ihrem äufseren Wesen, vgl. 38. — *pedisequas.* Wenn sich Frauen und Mädchen aufserhalb des Hauses zeigten, folgten ihnen die Sklavinnen wie den Männern die Sklaven. Dafs sich auch meretrices ein zahlreiches Gesinde zu halten wufsten, schildert am grellsten Plaut. Trin. 252 f. Crito sagt 797 von Chrysis: *quae sese inhoneste optauit parere hic ditias*

Quae sít rogo. sorórem esse aiunt Chrýsidis.
Percússit ilico ánimum: attat hoc íllud est,
Hinc íllae lacrumae, haec íllast misericórdia.

SOSIA

Quam tímeo, quorsum euádas!

SIMO

Funus ínterim
Procédit. sequimur, ád sepulcrum uénimus.

potius quam in patria honeste pauper uiueret. Das Versmafs zeigt, dafs *pedisequus* die zweite Silbe kurz hat. Die Schreibung *pedissequus* entbehrt jeder Begründung, s. Ruhnken und Klotz z. d. Stelle.

125. *percussit ilico animum*, 'plötzlich fuhr es mir durch den Sinn'. Die folgenden Worte enthalten den Verdacht, der ihm in den Sinn kommt; est ist also kein Verbum zu ergänzen. Eine Reminiscenz aus Terentius sind wohl die Worte des Cicero ad Attic. IV, 8 b, 3: *audiui ex Gauio hoc Firmano Romae esse hominem et fuisse assiduum. percussit animum.* Cicero pro Deiot. c. 6: *hac suspicione sum percussus.* — *attát* 'ha!' Über die Länge der zweiten Silbe vgl. Plaut. Aul. 712: *attát eccum ipsum*, Poen. 821: *attát e fano*, Pers. 722: *attát oblitus.* Die Schreibung der ersten Silbe mit doppeltem *t* ist gesichert durch Eun. 727, 758, Phorm. 600, 963. Diese Stellen, sowie die entsprechenden des Plautus zeigen, dafs *attat* keine alleinstehende Interjektion ist, sondern sich immer an einen folgenden Satz anschliefst. *attat* wird besonders gebraucht, wenn jemand in seinen Beobachtungen überrascht wird, sei es durch äufsere Veranlassung wie Plaut. Aul. 665, Truc. 575 oder durch einen eigenen plötzlichen Gedanken wie Capt. 1007, Cas. II, 7, 11, Curc. 583. In der Regel steht es wie hier am Anfang des Verses, was seinen Grund darin hat, dafs die Komiker mit einem neuen Gedanken meistens auch einen neuen Vers beginnen. — *hoc illud est* 'das also ist es!' das griechische *τοῦτ' ἐκεῖνο.* Cicero Cato mai. XX, § 72: *hoc illud est quod Pisistrato tyranno a Solone responsum est*, vgl. 787, Plaut. Capt. 518, Trin. 43 u. a.; mit dem Fragewort z. B. Eun. 947: *quae illaec turbast?* Donatus verweist auf Verg. Aen. IV, 675: *hoc illud, germana, fuit.* Die Wendung hat sich in den romanischen Sprachen erhalten.

126. *hinc illae lacrumae!* mit Beziehung auf *conlacrumabat* 109. Von dieser Stelle der Andria genommen wurde die Wendung bei den Römern sprichwörtlich in dem Sinne: 'das ist also der Grund!' ein Zeichen der grofsen Beliebtheit, der sich das Stück erfreute, s. Cic. pro Cael. 25, 61, Horat. epist. I, 19, 41.

127. *quam* mit Verben verbunden Adelph. 444: *quam gaudeo!* Phorm. 608: *quam timeo!* Heaut. 934: *nescis quam doleam.* — *quorsum* oder nach älterer Schreibung *quosum* und *quossum*, ähnlich *horsum*, *istorsum*, *sursum*, *prorsum*, *deorsum.* — *quorsum euadas*, 'wohinaus du willst', vgl. 176, Phorm. 626, Adelph. 509, Plaut. Poen. 172. In demselben Sinne *quorsum accidat* 264.

128. *procedit* 'setzt sich in Bewegung'. — *sequimur* 'wir schliefsen uns an'. Die Ordnung des Leichenzuges war nach dem Solonischen

In ígnem inpositast, flétur. interea haéc soror
Quam díxi ad flammam accéssit inprudéntius
Satĭs cúm periclo. ibi tum éxanimatus Pámphilus
Bene díssimulatum amórem et celatum índicat.
Adcúrrit, mediam múlierem compléctitur.
'Mea Glýcerium' inquit 'quíd agis? quor te ĭs pérditum?'
Tum illa, út consuetum fácile amorem cérneres,

Gesetze: *βαδίζειν δὲ τοὺς ἄνδρας πρόσθεν, ὅταν ἐκφέρωνται, τὰς δὲ γυναῖκας ὄπισθεν.* — *sepulcrum*, die Grabstätte, welche sich aufserhalb der Stadt, gewöhnlich zur Seite einer Landstrafse, befindet. — Beachte den Wechsel der Tempora in *procedit* — *sequimur* — *uēnimus* — *inpositast* — *fletur* — *accessit* — *indicat* — *adcurrit* — *complectitur* — *inquit* — *reiecit*, worin das Perfektum je nach Bedürfnis des Versmafses mit dem Präsens wechselt; vgl. den Wechsel des historischen Infinitiv mit dem Indikativ 147 und Phorm. 103: *imus* — *uēnimus* — *uidemus.*

129. *in ignem inpositast. inponere* mit *in* und dem Accusativ (oder mit dem Dativ) ist, wie K. E. Georges (Philol. Anz. 1873, S. 10) nachgewiesen hat, bei Dichtern und Prosaikern die regelmäfsige Konstruktion. — *fletur*, ab omnibus, wie Donatus richtig bemerkt, nicht von den praeficae. Wie bei uns das Hinabsenken in die Gruft, mufste bei den Alten das Verbrennen des Leichnams besonders zur Rührung stimmen. — Durch die kurzen, fast nur aus einzelnen Verba bestehenden Sätze hat der Dichter mit grofsem Verständnis die Breite der Erzählung in die Gedanken, nicht in die Worte gelegt und nach Ciceros (de orat. II, 80, 327) treffendem Urteil eine ebenso ausführliche als präzise Diktion geschaffen: *concisum est ita ut non breuitati seruitum sit magis [quam] uenustati.*

130. *ad flammam acc.* Donatus bemerkt: *innuit affectum sororis, unde omnes uinceret. ceteri enim flent, haec flammae se ingerit.* Dafs dies die richtige Erklärung ist, zeigen die Wendungen: *quor te is perditum* 134 und *quae sese in flammam inicere uoluit* 140. *inprudentius* besagt daher nicht einen Zufall, sondern: es war unklug von ihr, dem Schmerze so leidenschaftlichen Ausdruck zu geben.

131. *periclo.* Die Substantiva auf *culum* erleiden bei den Komikern regelmäfsig Synkope; nur am Ende des Verses und zuweilen vor vokalisch anlautenden Wörtern innerhalb des Verses stehen die vollen Formen. — *ibi tum*, s. zu 106. — *exanimatus*, eigentlich 'atemlos', d. h. aufser sich vor Angst, um das Leben der Geliebten, s. 234, Hec. 825, mit *metu* verbunden 251, Phorm. 565 u. a.

132. *dissimulatum et celatum.* Die Bezeichnung des reinen Begriffes durch zwei Verba betont die grofse Sorgfalt, mit der er auch noch bei der Leichenfeier seine Liebe zu verheimlichen wufste. — *indicat* 'verrät'.

134. *mea Glycerium.* Durch *mea* ist mehr als durch unser *mein* die Vertrautheit des Umgangs ausgesprochen. — *te is perditum*, vgl. Plaut. Aul. 736, Truc. 559. Terentius hat noch *laudem is quaesitum* Heaut. 315. Die Wendung erscheint auch in den romanischen Sprachen und in der englischen.

135. *ut facile cerneres*, Heaut. 307: *ut facile scires.* — *consuetum amorem*, Hec. 404: *amor con-*

Reiécit se in eum fléns quam familiáriter!

SOSIA

Quid aís?

SIMO

Redeo inde irátus atque aegré ferens.
Nec sátis ad obiurgándum causae. díceret:
'Quid féci? quid commérui aut peccauí, pater?
Quae sése in ignem inícere uoluit, próhibui,

suetudoque, Hec. 555: *cum ea consueuit.*

136. *quam familiariter*, als Ausruf zu fassen: 'und zwar wie vertraut!' ein mehr selbständiges Satzglied als der Superlativ und kräftiger und lebhafter als dieser. An derselben Satzstelle Eun. 178, Plaut. Asin. 581. Auch zuweilen in der Prosa. — Die Leichenfeier, welche unter Fackelschein vor sich geht, der leidenschaftliche Ausdruck des Schmerzes, mit welchem das Mädchen sich in die Flammen stürzen will, die rasche Hülfe des Pamphilus, dem sich die Geliebte weinend an die Brust wirft, geben der ganzen Situation ein fast romantisches Gepräge.

137. *quid ais?* 'was sagst du da?' 'non interrogantis sed mirantis est', wie Donatus bemerkt. — *aegre ferens*, ohne Objekt auch Adelph. 143, vgl. Adelph. 137, Phorm. 159.

138. *nec* = neque tamen. — *satis causae.* Donatus: 'deest *habui* uel *erat*', erstere Erklärung ebensowenig anzunehmen wie in der von Donatus citierten Parallelstelle Vergil. Aen. II, 314: *nec sat rationis in armis*, vgl. 150. Bei solchen freistehenden Nominativen wird übrigens das Fehlen des Verbums ebensowenig empfunden wie wenn wir sagen: Und doch nicht Grund genug zum Vorwurf. — *ad obiurgandum causa* = *obiurgandi causa.* So häufig *ad* mit dem Gerund zur Angabe des Zweckes statt des Genetiv. 320: *ad auxilium copia* = *auxilii copia*, 482: *signa ad salutem* = *signa salutis*, Plaut. Men. prol. 1: *ad narrandum benignitas*, Mil. 79, Merc. 11. — *obiurgandum.* Die viersilbige plautinische Form *obiurigo* kennt Terentius nicht mehr, s. 142, 150, 154, 158, Phorm. 1042. — *diceret* 'er hätte gesagt, hätte sagen können'.

139. *feci — commerui — peccaui.* Der allgemeine Begriff *feci* wird durch die beiden folgenden Verba genauer bezeichnet; durch die dreifache Hervorhebung wird betont, dafs er sich nicht der geringsten Schuld bewufst sei. — *commerui*, vgl. Plaut. Aul. 738: *fateor peccauisse me et me culpam commeritum scio.* So *commereo* häufig in Verbindung mit *culpam* Hec. 631, Phorm. 206, Plaut. Capt. 403, mit *malum* Epid. 62. Denn *commereo* steht nur in schlechtem Sinne, wie *promereo* nur in gutem, *mereo* kann beides bezeichnen, s. die Bemerkung des Donatus zu Adelph. 201 und vgl. Hec. 486: *quae nunquam quicquam erga me commeritast pater quod nollem et saepe quod uellem meritam scio.* *mereo* und *mereor* sind neben einander im Gebrauche, Terentius hat *commeritast* Hec. 486, *meritus* Andr. 621 u. a. Plautus *meretur* Trin. 339, *merear* Most. 987 u. a.

140. Über die drei Auflösungen *inĭcĕre*, *uŏlŭit*, *prŏhĭbui* s. z. 56.

Seruáui'. honesta orátiost.

SOSIA

Recté putas.
Nam si illum obiurges uítae qui auxiliúm tulit,
Quid fácias illi quí dederít damnum aút malum?

SIMO

Venít Chremes postrídie ad me clámitans
Indígnum facinus cómperisse, Pámphilum
Pro uxóre habere hanc péregrinam. ego illud sédulo
Negáre factum. ille ínstat factum. dénique
Ita túm discedo ab íllo ut qui se fíliam

141. *hon. oratiost.* Der Sinn ist: er hätte recht, wenn er so sagen würde; das liefse sich recht wohl hören. Eine Reminiscenz dieser Stelle ist Cic. de offic. II, 20, 69: *uolgo loquuntur se in beneficiis conlocandis mores hominum non fortunam sequi. honesta oratio est, sed e. q. s.* — Simo betrachtet alles von dem Standpunkte des honestum. Er giebt sich von seinen Handlungen die genaueste Rechenschaft und will nichts thun, was sich nicht vor dem Richterstuhle der Moral rechtfertigen läfst.

143. *ded. damnum aut malum*, der jemand schädigte oder gar mifshandelte, sich an ihm vergriff. Donatus: '*damnum* rei est, *malum* ipsius hominis'. Daher findet sich *malum dare* häufig von körperlicher Züchtigung der Sklaven, z. B. 431. Beide Begriffe sind auch verbunden Plaut. Trin. 219: *cum damno et malo*, Truc. 228: *aut malum aut damnum dari.* — Den Anapäst im vierten Fufs *dederit* sucht Fleckeisen durch die Änderung *dedit* zu beseitigen, vgl. 221. Der libertus geht in die Auffassung des senex ein und bringt auch seinerseits einen weisen Spruch an, wozu Simo seine Beistimmung durch Kopfnicken zu erkennen giebt.

144. *postridie* = posteri diei, Genetiv der Zeit, wie *die septimi* Plaut. Men. 1156, *die crastini* Most. 881, s. Gellius X, 24.

145. *indignus* gehört zu den stärksten Ausdrücken des Tadels, welche die lateinische Sprache besitzt, daher oft, namentlich von Livius, bei grossem Affekt der Rede benutzt. Es entspricht etwa unserem 'empörend'. Bezüglich der Konstruktion zweifelte schon Donatus, ob *indignum facinus* alleinstehend als Ausruf zu fassen oder mit *comperisse* als Objekt zu verbinden sei. Für erstere Fassung liefsen sich als Parallelstellen anführen Eun. 70 und Phorm. 613. Da aber nach *clamitans* eine Äufserung des Chremes weit passender ist als des Simo, wird es richtiger als Objekt des Verbs genommen wie unten 854: *indignum, Chremes, iam facinus ex me audies.* Über den fehlenden Subjektsaccusativ *se* zu *comperisse* s. z. prol. 14.

146. *pro uxore habere*, s. 273, Heaut. 98, 104. — *peregrinam.* Donatus: '*peregrinam* ut alibi [469]: *adeone est demens ex peregrina?* nam hoc nomine etiam meretrices nominabantur'. — *sedulo* 'ernstlich, entschieden'; vgl. Plaut. Capt. 886 u. a.

147. *instat* 'besteht darauf', s. Hec. 121, Phorm. 717 u. a. — *factum* scil. *esse.* — *denique* 'schliefslich'.

148. *discedo ab illo.* Da nach

Negét daturum.

SOSIA

Nón tu ibi gnatum . .?

SIMO

Ne haéc quidem
Satís uéhemens causa ad óbiurgandum.

SOSIA

Quí cedo?

SIMO

'Tute ípse his rebus fínem praescripstí, pater.

144 Chremes zu Simo gekommen, wäre genauer gesagt: *discedit a me*; aber es ist allgemein: wir trennen uns. Der Deutsche kann ähnlich sagen: 'wir gehen so auseinander', wenngleich der eine der beiden an Ort und Stelle bleibt. — *ita ut qui*, s. Plaut. Asin. 505: *an ita tu's animata ut qui expers matris imperii sies?* Bacch. 283: *adeon me fuisse fungum, ut qui illi crederem?* Aus ersterer Stelle ist ersichtlich, dafs *qui* nicht Nominativ, sondern adverbieller Ablativ ist, der sich noch später in *atqui* erhalten hat und von den Komikern oft mit *hercle*, *pol*, *edepol* u. a. verbunden wird, Plaut. Trin. 637, Capt. 553 (s. Brix.). Fleckeisen, Krit. Miscellen, S. 28 f. *ut qui* auch bei Horat. Sat. I, 1, 23; I, 3, 9.

149. *non tu ibi gnatum . .?* Donatus: 'ἀποσιώπησις vel ἔλλειψις. deest *inuasisti*, *obiurgasti*, *adortus es*'. Donatus erwähnt zu 790 die drei Arten der Aposiopese: 'fiunt autem ἀποσιωπήσεις, id est reticentiae, tribus modis: aut enim tacet per se ipsum et ad aliud transit, et est prima: aut tacet nec ultra aliquid dicet, et est secunda: aut alterius interuentu personae silet, et est tertia'.

150. *causa*. Über den freistehenden Nominativ s. z. 108. — *qui?* 'wie so?' — *cedo*, gieb! = sprich! s. 389, Heaut. 597 und oft, bei Terentius häufiger als bei Plautus. Auch mit folgendem abhängigen Fragesatze wie 383: *cedo igitur, quid faciam*, Heaut. 662: *nomen mulieris cedo quod sit*.

151. *tute ipse*, doppelte Verstärkung, etwa: 'du selbsteigen'. Ähnlich *tutemet* Heaut. 374. — Die unmittelbare Einführung der Rede eines anderen ohne erläuterndes Verbum (hier *diceret*) ist bei Terentius nicht selten. Vortrag und Aktion des Schauspielers übernehmen die Erklärung, hier zugleich durch die Beifügung des Vokativs *pater* unterstützt. Die Worte werden mit Achselzucken und Ausbreiten der Handfläche gesprochen, s. 221, 395, 516 u. a. — *his rebus*, dem Umgang mit Glycerium. — *praescripsti*. Plaut. Asin. 802: *scripsti*, 742: *conscripsti*, Ennius trag. fr. 173 R.: *scripstis*, ebenso *promisti*, *dixti*, *duxti*, *intellexti*, *iusse*, *processe*, *traxe*, *uixet*, *recesset* u. a. bei allen lateinischen Dichtern. Diese Kürzung der Form findet sich 1) im Indikativ Perf. (zweite Person Singular und Plural), 2) im Infinitiv Perf., 3) im Konjunktiv Plusquamperf. (zweite Person Singular und Plural). Dafs die Ausstofsung der Silbe *is* nur dann zulässig ist, wenn derselben *s* (oder *x*) vorangeht, hat Klotz z. d. St. nachgewiesen. Vereinzelte Beispiele finden sich auch in der Prosa, z. B. *dixti* bei Cicero ad Att. XII, 42, 1.

Prope adést, quom alieno móre uiuendúmst mihi.
Sine núnc meo me uíuere intereá modo'.

SOSIA

Qui igitúr relictus ést obiurgandi locus?

SIMO

Si uxórem propter amórem nolit dúcere.
Ea prímum ab illo animáduortenda iniúriast.
Et núnc id operam do út per falsas núptias
Vera óbiurgandi caúsa sit si déneget.
Simúl sceleratus Dáuos siquid cónsili

152. *prope adest quom*, 'bald kommt die Zeit, wo . .' Hec. 543: *iam aderit quom*, Adelph. 299, Plaut. Capt. 516: *nunc illud est quom* . ., Rud. 664: *nunc id est quom* . ., Plaut. bei Gellius III, 3, 8. Vgl. auch Plaut. Men. 987: *propest quando* . ., Aul. 276: *prope adest ut fiat palam*. — *alieno more*, nach dem Willen der Gattin. Heaut. 203: *ex illius more uiuere*.

153. *meo modo*, s. Eun. 920, Heaut. 401.

154. *relictus est*. Wiewohl *est* sich in der Regel dem vorangehenden Participium enklitisch anschliefst (*relictust*), sind doch auch die Fälle nicht selten, wo es nach demselben seine volle Geltung beibehält; so an derselben Versstelle 167 und 447. — *locus* mit dem Genetiv eines Gerundium oder dem Dativ eines Substantivum 233, 354, 601, Phorm. 547.

155. *proptĕr ămōrem*. Anapäste, welche derartig in zwei Wörter verteilt sind, dafs die erste kurze Silbe die Schlufssilbe eines zwei- oder mehrsilbigen Wortes bildet (oder die zwei Kürzen den Schlufs eines zwei- oder mehrsilbigen Wortes), sind im iambischen und trochäischen Versmafs unzulässig. Weil jedoch Präposition und Substantiv gewissermafsen einen Begriff bilden (weshalb sie in alten Handschriften häufig als ein Wort geschrieben sind), liefs man hier eine Ausnahme gelten. So steht namentlich *propter amorem* Plaut. Mil. 184, 1284, 1288, Poen. 399, 880. — *si nolit*, 'gesetzt den Fall, dafs . .', während *nolet* das Eintreten dieses Falles als wahrscheinlich voraussetzen würde, s. 158: *si deneget*, 165: *sin eueniat*.

156. *ea primum* = ea demum, 'erst dieses'. — *ab illo*, von seiner Seite, von ihm ausgehend. Livius 27, 2: *fides a consule*, s. dort die Erklärer. — *animaduertenda*. Schon die alte Sprache kennt neben der Bedeutung 'bemerken' (Phorm. 909) die daraus sich ableitende 'strafen' (767, Plaut. Trin. 1047 u. a.).

157. *id operam do ut*, 307: *id dare operam qui*, worin *id* ebenso zu fassen wie das fragende *quid*, z. B. *quid hic laetus est?* (Eun. 1034) und das auch in der Prosa übliche *id gaudeo* (Eun. 998), s. Eun. 829: *id lacrumat*, Adelph. 939: *idne estis auctores mihi?* — Mit diesem Verse beginnt der zweite Teil der Rede, das 49 angekündigte *consilium meum*. — *falsas nuptias*, zwar dieselbe Heirat mit der Tochter des Chremes, aber ohne dafs Chremes eingewilligt hat und davon weifs.

159. *sceleratus Dauos*. Adelph. 553: *eccum sceleratum Syrum!* Simo kennt also seinen Gegner wohl. Je genauer er von dessen Absichten unterrichtet ist, um so wirksamer ist die Überlistung durch den Sklaven. Am kräftigsten ist dies

Habet, út consumat núnc quom nihil obsínt doli.
Quem ego crédo manibus pédibusque obnixe ómnia
Factúrum, magis id ádeo mihi ut incómmodet
Quam ut óbsequatur gnáto.

SOSIA

Quaproptér?

SIMO

Rogas?
Mala méns, malus animus. quém quidem ego si sénsero . .!
Sed quíd opust uerbis? sín eueniat quód uolo,
In Pámphilo ut nil sít morae, restát Chremes

von Plautus im Pseudolus durchgeführt. — *consili* 'Ränke'.

161. *manibus pedibusque*, nicht mit *obnixe* zu verbinden, denn sonst würde *obnixum* stehen, sondern mit *omnia facturum. manib. ped.* und *obnixe* sind asyndetisch angereiht. Dieselbe Wendung 676: *conari manibus pedibus noctisque et dies*; ähnliches im Griechischen: *χερσίν τε ποσίν τε* schon Homer, ferner *καὶ χειρὶ καὶ ποδί, πὺξ καὶ λάξ* u. a.

162. *magis id adeo* = *idque etiam magis*, wobei *id* sich auf den vorhergehenden Satzteil bezieht, nicht mit Donatus für *propterea* zu nehmen. *adeo* wird von Terentius oft gebraucht, wenn ein Gedanke in Übereinstimmung mit der vorhandenen Situation irgend eine Steigerung ausspricht, wie auch die spätere Prosa *atque adeo* verwendet, s. 415, 532, 759, 977, Hec. 866 u. a. Aufserdem erscheint das Wort oft in Verbindung mit Adjektiven = *tam* wie 120, Eun. 880 und mit Verben = *eo* wie Heaut. 113: *adeo res redit*, Heaut. 980 u. a. — *incommodet*, incommodum faciat, Hec. 760: *illi ut conmodem.* Auch bei Cicero *commodare* und *incommodare* oft absolut, z. B. de finib. 2, 117. Mit Objekt *loquelam commodare alicui* Plaut. Cist. IV, 2, 75, *operam* Rud. 440.

163. *rogas?* 184, 909, Phorm. 704 u. a.

164. *mala mens, malus animus*, freistehender Nominativ, s. zu 108. Aristoph. Pax 1068: *ὢν δόλιαι ψυχαί, δόλιαι φρένες.* — *quem q. ego si sensero . .!* Ganz ähnlich Verg. Aen. I, 135 in den Worten des Neptunus: *quos ego . . sed motos praestat componere fluctus.* Der Darsteller begleitet dies mit drohender Aktion, nach dem Hause des Simo gerichtet, in welchem Dauos gedacht wird. 196 spricht Simo dem Dauos gegenüber die Drohung vollständig aus: *si sensero e. q. s., uerberibus caesum te in pistrinum dedam*, vgl. noch Eun. 989: *ego te, furcifer, si uiuo . .! sed istuc quicquid est primum expedi.* Heaut. 919 wird die Drohung durch die Rede des anderen unterbrochen.

165. *sed quid opust uerbis?* bezieht sich, wie das folgende *sin* zeigt, nur auf die nicht ausgesprochene Drohung.

166. *in Pamph. ut nihil sit morae*, 420: *neque alibi usquam tibi erit in me mora*, Adelph. 719: *nullam esse in nobis moram.* Eine zweite Wendung ist 593: *per hunc nullast mora*, und eine dritte 424: *ne in mora sies*, 467, Plaut. Trin. 277:

Qui me éxorandus ést, et spero cónfore.
Nunc tuómst officium, has béne ut adsimules núptias,
Pertérrefacias Dáuom, obserues filium,
Quid agát, quid cum illo cónsili captét.

SOSIA

Sat est.

Curábo. eamus núnciam intro.

SIMO

I praé, sequor.

SIMO DAVOS

SENEX SERVOS

SIMO

(I, 2) Non dúbiumst quin uxórem nolit filius.
Ita Dáuom modo timére sensi ubi núptias

neque tibi ero in mora, alle drei mit gleicher Bedeutung. *mora* ist auch der stehende Ausdruck für 'Weigerung'.

167. *restat qui exorandus est* = *quem exorem.* Der Indikativ steht, weil das im Konjunktiv liegende 'müssen', der Begriff der Absicht, schon durch das Gerundium ausgedrückt ist. — *confore.* Donatus: 'ab eo quod est *confit*, id est *perficitur*, futurum tempus infinitiui modi *confore* facit, id est *perfectum iri*', s. Adelph. 946: *hoc confit quod uolo*, Plaut. Mil. 941: *confido confuturum*, Trin. 408: *confit cito,* Verg. Aen. IV, 115: *confieri possit.* — Der Charakter des Chremes ist mit diesen Worten bereits hier vom Dichter angedeutet. Im Verlauf des Stückes läfst er sich zweimal von Simo erbitten.

168. Dies der dritte Bestandteil der Rede, s. zu 49.

169. *perterref. Dauom.* Auch Simo selbst thut dies 196. — *obseru. fil.* Ebenso Simo 404: *reuiso quid agant aut quid captent consili.* Sosia kommt im Stücke nicht weiter vor, weshalb Simo diese Aufgabe selbst übernimmt. Sosia ist durch die Bereitung der Mahlzeit, die er zu überwachen hat, im Hause zurückgehalten, doch ist anzunehmen, dafs er nebenbei innerhalb des Hauses in derselben Weise thätig ist, wie Simo aufserhalb desselben.

170. *sat est,* häufiger Versschlufs (nicht *satist*) Plaut. Cist. I, 2, 3, Curc. 85, Pers. 729 u. a.

171. *curabo*, absolut, auch 403: *curabitur*, 847: *curasti probe.* — *nunciam* ist bei den Komikern immer dreisilbig 424, Adelph. 168, Eun. 561, Heaut. 618, 681. — *i prae,* immer in dieser Wortstellung, Eun. 908, Plaut. Curc. 487, Cist. IV, 2, 107, Pseud. 170, 241; auch *abi prae* Eun. 499, Adelph. 167, Plaut. Amph. 543. Sosia und nach ihm Simo treten ins Haus.

173. Simo tritt wieder aus dem Haus. In der Zwischenzeit hat er die Beobachtungen gemacht, von denen er im folgenden spricht. — *ita* häufig gleich einer Kausalpartikel im Sprachgebrauch der Komiker.

Futúras esse audíuit. sed ípse exit foras.

DAVOS

Mirábar hoc si síc abiret ét eri semper lénitas
Verébar quorsum euáderet.
Qui póstquam audierat nón datum iri fílio uxorém suo,
Númquam quoiquam nóstrum uerbum fécit neque id aegré tulit.

SIMO

Át nunc faciet néque, ut opinor, síne tuo magnó malo.

DAVOS

Id uóluit, nos sic nécopinantis dúci falso gaúdio

175. Dauos kommt, in Selbstgespräch vertieft, nach dem Vordergrund, ohne den Simo, der sich absichtlich seitwärts zurückzog, zu bemerken. Da mit seinem Auftreten die Handlung lebhafteren dramatischen Gang annimmt, zeigt auch die metrische Gestalt der Rede gröfsere Abwechselung. — *mirabar hoc si sic ab.* 'gewundert hätte es mich, wenn das so abgelaufen wäre'. Der Conditionalis wie Eun. 1013: *an paenitebat flagiti . . ni indicares?* Mit *miror si* vgl. *paenitet si* Eun. 1014 und das häufige *mirum ni, mira sunt ni.* — *sic abire* = *impune abire*, Cic. ad Att. 14, 1: *non posse istaec sic abire* u. a., auch *sic auferre* Adelph. 454. Ähnlich im Griechischen *οὕτως*. Konstruiere: *et semper uerebar quorsum haec len. euad.*, s. zu 247. — *erus*, in der alten Sprache immer ohne Aspiration. — *lenitas* vgl. 262.

176. Iambische und trochäische Dimeter finden sich sowohl als selbständige Sätze (s. 240, 246, 537) als an der Spitze des Satzes (s. 517) oder wie hier als Klausel. Terentius macht davon ausgedehnteren Gebrauch als Plautus. — *quorsum euad.* vgl. 127.

177. *postquam* mit dem Plusquamperfekt bei Caecil. Statius, Cicero, Corn. Nepos, Sallustius, Liuius, Tacitus, wenn das Ereignis des Hauptsatzes nicht unmittelbar nach dem des Nebensatzes eintretend gedacht ist oder neben dem temporalen zugleich kausales oder konzessives Satzverhältnis zu Grunde liegt. Beides ist hier; statt *postquam* könnte *quamquam* stehen und nicht blofs unmittelbar nach dieser Nachricht, sondern seit jener Zeit bis jetzt hat er nichts von der Sache erwähnt. — Mit dem Inhalt vgl. 148.

178. *uerbum fecit* = *uerbum dixit*, 'kein böses Wort geben'; ebenso 753 und in gleichem Sinne *uerbum commutare* 410. — Die Verteilung der einzelnen Wörter nach einzelnen Versfüfsen: *Númquam* | *quoíquam* | *nóstrum* | *uérbum* | *fécit* | wird bei besonderer Emphase verwendet; die einzelnen Begriffe werden gewissermafsen an den Fingern hergezählt.

179. Diese Worte spricht Simo hinter Dauos stehend mit drohender Geberde. — *nunc.* Durch den Sinn betonte Wörter können nichtsdestoweniger in der Thesis stehen. Richtige Deklamation vermittelt hierin ebenso wie bei den deutschen Dichtern. — *ut opinor* eingeschaltet wie Hec. 598: *ut ego opinor*; noch häufiger ist *opinor* allein, Heaut. 693 u. a. — Die Drohung geht zuletzt an Dauos in Erfüllung, s. 865.

180. *id* und *hoc* bereiten nicht selten einen Infinitivsatz vor, s. 497,

(10) Sperántis iam amotó metu interea óscitantis ópprimi,
Ne ésset spatium cógitandi ad dísturbandas núptias.
Astúte!

SIMO

Carnuféx quae loquitur?

DAVOS

Érus est neque prouíderam.

SIMO

Daue!

DAVOS

Hém! — quid est?

SIMO

Ehodum ád me!

675; ebenso *ita* 883. Hierher gehören auch *ex hoc quia* 268, *hoc timet ne* 269, *hoc haud dubiumst quin* 391, *id dicere 'abi cito'* 255 u. a. — *nos*, Dauos und sein Herr Pamphilus. — *sic*, durch *necop.* erklärt. *duci* ein ähnliches Bild wie unser 'anführen', vgl. 644, Phorm. 500 u. a.

181. *oscit. oppr.* nicht 'gähnend, schlaftrunken', sondern: mit sorglos geöffnetem Munde dastehend, während die Gefahr von rückwärts herankommt, wie 227: *imprudentem opprimat.*

182. Trochäischer Tetrameter. *cogitare* steht absolut 'nachdenken'; das beabsichtigte Ziel wird durch *ad* mit dem Gerund. beigefügt.

183. *astute.* Donatus bemerkt dazu: 'hoc et gestu et uultu seruili et cum agitatione capitis dixit'. — Hierauf tritt Simo vor, so dafs Dauos ihn bemerken mufs. Seine Worte sind trotz der dritten Person an Dauos unmittelbar gerichtet: 'Was spricht der Schurke da?' Dauos schrickt zusammen und will hinwegschleichen, worauf ihn Simo beim Namen ruft. — *carnufex,* ein Scheltwort, zu dessen Entstehung das verhafste Gewerbe des carn. Veranlassung gab. — *prouideram,* vgl. Plaut. Asin. 450: *non hercle te prouideram.* Immer *prouidere* und *prouisere*, nicht *praeuidere, praeuisere.* Letztere Formen, früher vielfach nach schlechten Handschriften im Text des Cicero gelesen, finden sich überhaupt nicht in klassischer Prosa. Lehrreich sind besonders Zusammenstellungen wie Cic. pro Planc. 22, § 53: *prouidentem et praecauentem,* ad Att. 2, 1: *praecautum et prouisum,* Caesar b. g. VII, 30: *prouidere et praesentire.*

184. Dauos erwidert sich überrascht stellend: *hem!* und spricht dann bei Seite für sich: *quid est?* 'was mag es sein?' (oder er spricht auch *quid est?* zu Simo). Dabei ist er stehen geblieben, weshalb dieser gebieterisch: 'Hierher zu mir!' Indem er sich ihm nun nähert, spricht er weiter für sich *quid hic uolt?* — Über *hem* als Antwort, vgl. Phorm. 682: A. *Geta!* G. *Hem.* — An *eho,* welches nur mit einem Imperativ oder einem Fragesatz in Verbindung treten kann, schliefst sich *dum* enklitisch an (so auch 324). Bei dieser Aufforderung kann der Imperativ auch fehlen wie im Deutschen. — *quid ais?* bezieht sich nicht auf die Worte, welche Dauos für sich sprach, sondern bereitet die folgende Mitteilung vor: 'was sagst du dazu? wie steht es damit?' s. zu 575.

DAVOS

Quid hı́c uolt?

SIMO

Quíd ais?

DAVOS

Qua de ré?

SIMO

Rogas?

Meum gnátum rumor ést amare.

DAVOS

Id pópulus curat scílicet.

SIMO

Hocíne agis an non?

DAVOS

Égo uero istuc.

SIMO

Séd nunc ea me exquírere
Iníqui patris est. nám quod antehac fécit, nihil ad me áttinet.
Dum témpus ad eam rém tulit, siui, ánimum ut explerét suom.

185. Simo stellt sich, als ob er es nicht von Chremes selbst (s. 144 f.), sondern nur gerüchtweise vernommen habe. — *id pop. curat scilicet.* Dauos will damit sagen: 'dafs doch das Volk sich immer um Liebesgeschichten kümmern mufs!' oder: 'das Volk mufs immer etwas zu reden haben'. Hierdurch will er, statt eine bejahende oder verneinende Antwort über die Wahrheit des Gerüchtes zu geben, das Gespräch auf das neugierige Volk ableiten. *scilicet* und *uidelicet* stehen sowohl ohne Einflufs auf die Konstruktion des Satzes, wie hier, als auch mit dem Infinitiv z. B. Heaut. 358, 892. — Von unserer Stelle macht Cicero ad Att. XIII, 34 scherzhafte Anwendung.

186. *hocine agis an non?* 'willst du mir Rede stehen?' durch *hoc age*, dessen Gegensatz *alias res agere* ist (Eun. 57, Hec. 826), wird oft zur Aufmerksamkeit und bestimmten Antwort aufgefordert, s. Plaut. Cist. IV, 2, 81: *sed quaeso ambages, mulier, mitte atque hoc age. eloquere*, vgl. 415. — *hocine* aus *hoce-ne* entstanden mit Übergang des kurzen *e* in *i* wie in *tutine* (aus *tute-ne*), *quippini* (aus *quippe-ni*), *undique* (aus *unde-que*) u. a. — *ego uero* bejahend wie 337. — *istuc*, was du verlangst, s. Plaut. Poen. 1196: *at enim uolo hoc agas. H. At enim ago istuc* und Ter. Eun. 57. — *sed nunc*, Simo besinnt sich und fährt in ruhigem Tone fort.

188. *dum tempus ad eam r. tulit*, so lange die Zeit (der Jugend) zu diesen Dingen ihn trieb, vgl. Sallust. Cat. 3, 3: *ego studio ad rem publ. latus sum.* Sonst lautet die Wendung Hec. 594: *dum aetatis tempus tulit*, Andr. 443: *dum aetas tulit*, 832: *dum res tetulit*, und bei Cicero epist. XV, 4, 8: *si ita tempus ferret*, I, 7, 6: *quid res, quid causa, quid tempus ferat,*

Nunc híc dies aliám uitam adfert, álios mores póstulat.
Dehinc póstulo, siue aéquomst, te oro, Dáue, ut redeat iam ín uiam.
Hoc quíd sit? omnes quí amant grauiter síbi dari uxorém ferunt.

DAVOS

Ita áiunt.

SIMO

Tum siquís magistrum cépit ad eam rem ínprobum,
Ipsum ánimum aegrotum ad déteriorem pártem plerumque ádplicat.

pro Caecin. 27, 75: *si tempus ferret*, wo überall die Sache als Objekt zu denken und *ferre* als 'es mit sich bringen, zulassen' zu fassen ist. — *siui ut*. Da Plautus und Terentius *sinere* immer mit bloſsem Konjunktiv oder mit Infinitiv verbinden, ist *ut expl.* als Finalsatz zu nehmen: ich lieſs es zu, damit er sich austobe. *siui* die ältere Form, während später *sii* gewöhnlicher wird; schon Terentius hat *siit* Adelph. 104, Plautus nur *siui* und die kontrahierten *sirim*, *siris* u. s. f. und *sisti* für *siuisti* (Mil. 1072). — *animum explere*, 'sich austoben', wie *animo obsequi, animo morem gerere* u. a., wobei *animus* der dem Menschen innewohnende Hang zum Vergnügen ist, vgl. 339, 641.

189. *hic dies*, weil Pamphilus an diesem Tage heiraten soll. Cicero Tusc. I, 49, 117: *ille dies .. commutationem adfert loci.* — *aliám .. áliam.* Wenn dasselbe Wort zweimal innerhalb eines Verses steht, wechseln die Komiker in der Regel mit der Betonung, vgl. 236: *hocinést .. hócinest*, 492: *itáne .. ítane.*

190. *dehinc*, einsilbig, s. 2[illegible] — *siue* = *uel si*. *si aequomst*, denn eigentlich ist es nicht billig, daſs der Herr seinen Sklaven bittet. Zum Gedanken vgl. Cic. epist. IX, 13, 3: *peto igitur a te, uel, si pateris, oro.* — *in uiam*, auf den rechten Weg. Die Vorstellung des Deutschen bezieht sich auf mehrere Wege, von denen nur einer der rechte ist, die des Lateiners auf einen gebahnten Weg, der durch Ablenken nach rechts oder links verlassen wird. Cic. Philipp. XII, 2: *redeamus in uiam.* Doch sagt Plautus auch *ueram in uiam* Cas. II, 6, 17 und *in rectam semitam* II, 8, 33. — *Daue*, die Nennung des Namens macht die Bitte eindringlicher.

191. *hoc quid sit?* Schon Donatus bemerkt, daſs der indirekte Fragesatz von dem ausgelassenen *quaeris* abhängig ist (genauer gesagt von *rogas*; denn dieses würde der Sprachgebrauch der Komiker verlangen, s. Adelph. 288, Plaut. Mil. 317, Bacch. 65 u. a.) Auch wir: was das heiſsen soll? was ich damit meine? Adelph. 84: *quid fecit? D. Quid ille fecerit?* und 261: *quid est? C. Quid sit?* u. a. Dauos hatte bei der zutraulichen Herablassung des Simo sein Befremden gezeigt. — *quí amant* s. Einleitung § 8.

192. *ita aiunt*, vgl. 321, 875, Adelph. 930. Schelmisch beruft sich Dauos auf das Urteil anderer Leute. — *tum*, noch dazu, wie 381, unser: und wenn dann einer .. — *magistrum cepit*, 695: *inimicum capere*, Eun. 887: *patronum*, Heaut. 500: *arbitrum*, Plaut. Merc. 735: *iudicem* u. a.

193. *ipsum*, zu *aegrotum* gehörig, an sich schon, ohne die Lei-

DAVOS

Non hércle intellegó.

SIMO

Non? hem?

DAVOS

Non. Dáuos sum, non Oédipus.

SIMO

Nempe érgo aperte uís quae restant mé loqui?

DAVOS

Sané quidem.

SIMO

Si sénsero hodie quícquam in his te núptiis
Falláciae conári, quo fiánt minus,
Aut uélle in ea re osténdi, quam sis cállidus,
Verbéribus caesum te ín pistrinum, Dáue, dedam usque ád necem,

tung des magister, wie Phorm. 575: *senectus ipsast morbus.* — *aegrotum*, durch Liebe, s. 559. — *adplicat*, s. 924, Heaut. 23; 393.

194. *hem* hinter einer Frage entspricht dem gedehnten *eh*, das in den romanischen Sprachen oft einem Fragesatz nachgesetzt wird; ähnlich der Deutsche *wie?* — *Oedipus*, Plaut. Poen. 443: *nam isti quidem hercle orationi Oedipo opus coniectorest qui Sphingi interpres fuit.*

195. *nempe ergo* leitet ebenso einen Fragesatz ein Plaut. Bacch. 689, Most. 491. Ähnliche Häufung der Kausalpartikeln sind *itaque ergo* Eun. 317 (auch bei Livius), *ergo igitur* Plaut. Trin. 756 u. a.

196. Wechsel der Verse, weil die Zurückhaltung des Simo, durch die Verstellung des Sklaven gereizt, in offene Drohung ausbricht. Sehr malerisch bilden die drei iambischen Trimeter (196—198) den Vordersatz, während der Nachsatz, die Drohung selbst, durch Tetrameter (199) um so nachdrücklicher gemacht wird. — *hodie* wird gerne bei Drohungen beigefügt, s. 866, Plaut. Epid. 122, Curc. 689.

198. *ostendi*, dafs es sich zeige.

199. *pistrinum* von *pinsere* ‘zerstofsen’ hergeleitet. Die Mühle drehen zu müssen ist in der Komödie eine häufig angedrohte Strafe für nichtsnutzige Sklaven, wegen der aufreibenden, immer gleich harten Arbeit ein schlimmes Los. Die Mühle bestand aus zwei konisch geformten, in einander passenden Steinen, von denen der obere durch einen eingefügten Querbalken von einem angespannten Zugtier oder von Sklaven in Bewegung gesetzt wurde. Neben den aufgefundenen Mühlenresten in Pompeii giebt die beste Anschauung ein im Vatikan aufbewahrtes Relief (Museo Chiaramonti n. 497). Von ähnlichen Stellen vgl. bes. Plaut. Epid. 121: *quem quidem ego hominem inrigatum plagis pistori dabo.* Auf diese Drohung beziehen sich 214 und 600. — *ad necem* gehört zu *pist. dabo*, nicht zu *caesum.* Der Sinn ist: damit du dort bleibst, bis du dich zu Tode gearbeitet hast. Da infolge dessen der Tod ein gewaltsam herbeigeführter ist, heifst es *necem* für *mortem.*

Ea lége atque omine, út si te inde exémerim ego pro té molam.
Quid, hŏc íntellextin, án nondum etiam ne hóc quidem?

DAVOS

Immo cállide.
Ita apérte ipsam rem módo locutu's, níl circum itione úsus es.

SIMO

Vbiuís facilius pássŭs sim quam in hác re me delúdier.

DAVOS

Bona uérba, quaeso!

200. *ea lege*, s. Eun. 102, Plaut. Asin. 746. *ea* einsilbig.

201. *nondum etiam*, ebenso Hec. 192. — *callide*, 'sehr gut', 'recht wohl'; von genauer Kenntnis auch Plaut. Asin. 747: *nouisse callide*, und alleinstehend als bestätigende Antwort Ter. Adelph. 417.

202. *rem ipsam* im Gegensatz zur inhaltlosen Rede, vgl. Adelph. 796, Phorm. 718. — *locutu's* = *locutus es*, entstanden durch den Abfall des Schlufs-s: *locutu es*, das zu *locutus* verschmilzt, wie *locutus est*, *locutu est* zu *locutust*, s. d. krit. Anhang. Das Wort *circumitio* = *ambages* haben auch Cicero (de diuin. II, 17, 40 und 61, 127) Liuius u. a. Da *circum* die Endsilbe durch Elision verliert, wird die getrennte Schreibung *circum itio* bevorzugt, wenn nicht besser in einem Wort *circitio* zu schreiben nach Analogie des späteren *circitor* = circumitor. *circuiri* gebraucht Terentius Phorm. 614. Plautus hat *circŭirier* Curc. 451, *circŭis* Rud. 140, *circuimus* Men. 231, *circuit* Asin. 742, Truc. 407; aber Pseud. 899 ist *circumire* zweisilbig, wofern die Stelle richtig überliefert ist. Ähnlich sagt Euripides Phoen. 497: οὐχὶ περιπλοκὰς λόγων ἀϑροίσας εἶπον. Durch die scherzhafte Wendung, dafs die Rede des Simo an Deutlichkeit nichts zu wünschen übrig lasse, zeigt Dauos, wie wenig sie auf ihn Eindruck machte.

203. *facílius*. Während Plautus solche Wörter meist auf der viertletzten Silbe betont *fácilius*, ist bei Terentius die Betonung der drittletzten Silbe gewöhnlich, was seinen Grund ohne Zweifel in einem Wechsel des Betonungsgesetzes dieser Wörter hat, der sich um diese Zeit in der lateinischen Sprache festsetzte. — *passu(s) sim* mit abgeworfenem *s*; vgl. 582, 599, 619 und Einleitung § 8. — *deludier*, die alte Infinitivendung auf *er* wurde von den Komikern als bequemer Versschlufs beibehalten. Geht der Endung *ier* eine lange Silbe vorher, was bei den Verba der ersten, zweiten und vierten Konjugation immer der Fall ist, so stehen diese Formen im iambischen und trochäischen Versmafs nur am Schlusse des Verses oder der ersten Hälfte asynartetischer Verse. In Bezug auf Plautus s. meine Zusammenstellung in 'Plautus Kritik Pros. und Metr.', p. 224 Anm., bei Terentius ist nur Adelph. 535: *Laudarier te audit lubenter* als Ausnahme überliefert, aber wahrscheinlich verderbt. Über diese Infinitivform s. jetzt auch Conradt, Hermes 1875, p. 104 f.

204. *bona uerba*, scil. *dic*, 'sei gut!' (Tibull. II, 2, 1: *dicamus bona uerba*), das griechische εὐφήμει. Sosia macht eine besänftigende Ge-

Davos

SIMO

Inrídes? nil me fállis. edicó tibi,
Ne témere facias, néque tu haud dices tíbi non praedictúm. caue!

DAVOS

SERVOS

Enimuéro, Daue, níl locist segnítiae neque socórdiae, (I, 3)

berde. — *inrides* ohne Fragezeichen könnte bedeuten: 'dein schmeichelndes Wesen ist nur Spott', aber für die Frage sprechen Stellen wie Plaut. Curc. 18: *derideme me?* Men. 499: *etiam inrides? — nil me fallis. fallere* ist Übersetzung des griechischen *λανθάνειν*, wie man aus den von Donatus überlieferten (verderbten) Worten des Menander sieht; daher nicht zu erklären: 'du wirst mich nicht überlisten', sondern: 'du machst mich durch dein Schmeicheln nicht irre in meiner Meinung über dich, ich kenne dich wohl'. — *edico tibi.* Mit Beziehung darauf unten V. 495: *edixin tibi?* Häufig *edicere* von Befehlen, welche der Herr seinen Sklaven oder anderen, die ihm gehorchen müssen, erteilt, Plaut. Truc. 780: *edico prius ne duplicis habeatis linguas,* Men. 784: *edixi tibi ut caueres*, Aul. 281, Capt. 803, Pers. 241, 722, 723.

205. *neque tu haud.* Während unsere Handschriften des Terentius das ungewöhnlichere, die Negation nur verstärkende *neque tu haud* bereits in *neque tu hoc* geändert haben, ist in dem Kommentar des Donatus die ursprüngliche Lesart noch erhalten. Auch bei Plautus (Epid. 664, Pers. 535, Men. 371, Bacch. 1036) steht immer ein Pronomen zwischen *neque* und *haud*, weshalb Bacch. 28 ebenso gelautet haben wird (s. Ritschl opusc. II, p. 334f.). Ähnlich auch Epid. 532: *neque ea ubi nunc sit nescio* u. a. Dafs zwei Negationen sich nicht aufheben, sondern verstärken, ist nicht nur der griechischen Sprache eigen, sondern auch der lateinischen Volkssprache und findet sich, da die romanischen Sprachen sich auf dem Grund der Volkssprache aufbauten, in den romanischen Sprachen wieder. Die deutschen Dialekte haben ähnliches. — *non praedictum.* Die ausdrückliche Mahnung ist ein dramatischer Kunstgriff, durch welchen die Neugierde des Zuhörers gespannt und die spätere Überlistung um so wirksamer gemacht wird. Vgl. Plaut. Pseud. 515: *praedico ut caueas, dico inquam ut caueas, caue!*

206. Nachdem Simo drohend zur Seite abgegangen (s. zu 404) geht Dauos in die natürliche Haltung über und tritt mehr in den Vordergrund der Bühne. — Über *enimuero* s. 91. — *Daue*, der Überlegende macht aus sich gewissermafsen zwei Personen, eine welche den Rat giebt und eine welche ihn empfängt. In derselben Situation sagt Libanus in Plaut. Asin. 249: *hercle uero, Libane, nunc te meliust expergiscier* und Acanthio Merc. 112: *agedum, Acanthio, abige abs te lassitudinem.* Vgl. auch Ter. Adelph. 631: *nunc porro, Aeschine, expergiscere.* — *segnitiae* nach der ersten Deklination, während Plautus Trin. 796: *segnities* und Asin. 254: *segnitiem* hat, an letzterer Stelle gleichfalls mit *socordiam* verbunden: *so-*

Quantum íntellexi módo senis senténtiam de núptiis.
Quae sí non astu próuidentur, me aút erum pessúm dabunt.
Nec quíd agam certumst, Pámphilumne adiútem an auscultém seni.
Si illúm relinquo, eius uítae timeo, sín opitulor, huius minas,
Quoi uérba dare difficilest. primum iám de amore hoc cómperit.
Me infénsus seruat, né quam faciam núptiis falláciam.
Si sénserit, perii, aút, si lubitum fúerit, causam céperit,

cordiam omnem reice et segnitiem amoue. Von den Formen der ersten Deklination finden sich in der Prosa *segnitia* als Nominativ und Ablativ und *segnitiam* bei Livius und Cicero.

207. *quantum*, 'so weit', wie im Griechischen *οἷον*, nach dem zu urteilen wie .. Vgl. 756: *quantum intellego*, 423 u. a.

208. *me aut erum. me*, wenn mein Plan mifsglückt und von Simo entdeckt wird, *erum*, wenn ich ihm nicht helfe und er die Tochter des Chremes heiraten mufs. *erus* ist der erus minor, Pamphilus, welchen Dauos insbesondere als seinen Herrn betrachtet. — *pessum dab.* vom versinkenden Schiffe genommen, s. Plaut. Rud. 395: *cum naui scilicet abiisse pessum in altum*, Epid. 74: *puppis pereundast probe.*

209. *certumst*, scil. *mihi*, was gewöhnlich fehlt, s. 264, 311. Eun. 188 u. a.; ebenso oft bei Plautus und in der Prosa, namentlich bei Cicero.

210. *eius* und *huius* einsilbig. — *uitae*, dafs dies wörtlich zu verstehen, d. h. er könnte sich das Leben nehmen, zeigen Stellen wie 347, Plaut. Asin. 606, Merc. 472.

211. Donatus zu Eun. prol. 24: '*uerba dare* decipere est, quia qui *rem* exspectat et nihil praeter *uerba* inuenit, deceptus est'. Vom Betrug durch Worte steht es 504, Phorm. 713; aber auch ganz allgemein für überlisten, z. B. Plaut. Aul. 62. — *primum*, ohne dafs *deinde* oder *tum* oder ähnliches folgt. Gedacht ist: das eine hat er zunächst schon erfahren und das übrige wird ihm auch nicht entgehen. — *de amore hoc comperit* für *amorem hunc comperit*, wie häufig auch in der Prosa, z. B. Caesar b. g. V, 3: *simulatque de Caesaris aduentu cognitum est.*

212. *seruat*, *φυλάττει* (Donatus). Ebenso *adseruare* Heaut. 593. — *nuptiis*, Dativ, gegen die Heirat, um sie zu verhindern, wie *fraudem facere legi* Plaut. Mil. 164 und ähnliches.

213. Wenn der Text richtig überliefert ist, bedeuten die Worte: Sobald er es merkt, ist es um mein Leben geschehen, oder er wird, wenn es ihm beliebt, dies als Vorwand gebrauchen, um mich, gleichviel ob mit Recht oder Unrecht, in die Mühle zu schicken. Mit *quaque iniuria* hat man verglichen Aristoph. Plut. 233: *καὶ δικαίως κἀδίκως. praeceps*, vgl. Plaut. Rud. 671: *qui scelestus sacerdotem anum praecipes* (= *praeceps*) *reppulit*, s. krit. Anhang. Mit der ganzen Stelle ist zu vergleichen 600: *quid causaest quin hinc in pistrinum recta proficiscar via?*

Quo iúre quaque iniúria praecéps me in pistrinúm dabit.
Ad haéc mala hoc mi accédit etiam, haec Ándria,
Si ista úxor siue amícast, grauida e Pámphilost.
Audíreque eorumst óperae pretium audáciam.
Nam incéptiost améntium, haud amántium.
Quicquíd peperisset, décreuerunt tóllere.
Et fíngunt quandam intér se nunc falláciam,
Ciuem Átticam esse hanc. 'fúit olim quidám senex

215. Der Übergang in die Trimeter hängt damit zusammen, dafs hier dem Zuschauer eine neue, für den Verlauf des Stückes wichtige Mitteilung gemacht wird.

216. Sowohl *si-siue* ist bei den Komikern in Gebrauch (s. 292: *si* .. *sive* .. *seu*, Plaut. Curc. 4, Pseud. 543) als *si* . . *si* (Capt. 114), nie aber *siue* oder *seu* im ersten Gliede. — *e Pamph.* wie im Griechischen *τίκτειν ἔκ τινος*, s. 512, Adelph. 474, Plaut. Amph. 111.

217. *eorum* zweisilbig, s. z. 155.

218. Was unter *amentium* gemeint ist, zeigt 469. Dasselbe Wortspiel Plaut. Merc. 82: *amens amansque*; mit *amarus* Plaut. Cist. I, 1, 70: *eho an amare occipere amarumst?* Trin. 260: *amor amara dat.*

219. *quicquid pep.* 'pariter . . aut masculus aut femina, et solet iustior esse causa tollendi si marem uxor peperit. sed nimii amoris est non exspectare quid tollas' (Donatus). Auch die Möglichkeit, dafs das Kind schwächlicher Natur sein könnte, ist nicht ausgeschlossen. Über das Neutrum vgl. Plaut. Amph. 501: *uerum quod erit natum tollito,* und von dem bereits geborenen Kinde Cicero ad Att. X, 18, 1: *quod quidem est natum, perimbecillum est.* — *tollere.* Nach der Geburt wurde das Kind auf die Erde gelegt und der Vater nahm es, wenn er es als das seine anerkannte und aufziehen wollte, vom Boden auf. Im entgegengesetzten Fall wurde es getötet oder durch Aussetzung dem fremden Mitleid überlassen. Dieses bei den Griechen wie bei den Römern (auch bei den Germanen) bestehende Recht hatte seinen Ursprung zunächst in der antiken Anschauung des Staatslebens, nach welcher nur kräftige Verteidiger des Vaterlandes erzogen werden sollten und schwächliche und verkrüppelte Kinder, sowie zu grofse Überzahl des weiblichen Geschlechtes von seiner Gemeinschaft ausgeschlossen wurden. Nur die Thebaner bestraften Tötung und Aussetzung eines Kindes mit dem Tode.

220. *intér se*, dies die regelmäfsige Betonung, weil Präposition und Nomen oder Pronomen als ein Wort gelten, weshalb sie auch in den alten Handschriften zusammengeschrieben werden, s. 852. — *fingunt fallac.* wie *fabricam fingit* Heaut. 545 (s. Plaut. Asin. 250).

221. *ciu. Atticam.* In diesem Falle war Pamphilus nach dem Gesetze verpflichtet sie zu heiraten. Die Mitteilung, welche Glycerium dem Pamph. aus ihrer Vergangenheit macht und welche Dauos — bezeichnend für die Natur des Sklaven — für fallacia hält, enthüllt sich im Verlauf des Stückes als Wahrheit, s. 923 f. Eine derartige fallacia bildet z. B. den Stoff im Epidicus des Plautus. — *fuit olim* Anfang im Märchenton. Ebenso beginnt die fingierte Geschichte Plaut. Stich. 539. Die indirekte Rede geht in die direkte und diese 223 wieder in die indirekte über,

Mercátor, nauem is frégit apud Andrum ínsulam.
Is óbiit mortem. ibi tum hánc eiectam Chrýsidis
Patrém recepisse órbam paruam'. fábulae!
Mihi quídem hěrcle non fit uéri simile atque ípsis commentúm placet.
Sed Mýsis ab ea egréditur. at ego hinc me ád forum, ut
Conuéniam Pamphilúm, ne de hac re páter inprudentem ópprimat.

eine scheinbare Nachlässigkeit, welche absichtliche Kunst der Erzählung verbirgt. — *olím*, spondeische und anapästische Wörter im vierten Versfufs mit dem Ton auf der Endsilbe sind im Senar selten, wurden aber doch, wie es scheint, nicht immer gemieden. Bentley schreibt hier *olim hinc*; vgl. oben V. 143. S. übrigens Brugman de iamb. senario, Bonn 1874, p. 31 f.

222. *nauem is fregit* für *nauis ei fracta est.*

223. Die kurzen Sätze, die Wiederholung des Wortes *is*, die Fortführung mit *ibi tum* sind Nachahmung des Erzählungstones. — *obiit mortem.* Schon die Wahl des Ausdrucks zeigt, dafs er nicht im Meere ertrank, sondern auf Andros, wohin er sich aus dem Schiffbruch gerettet hatte, natürlichen Todes starb, vgl. 923.

224. *orbam paruam* asyndetisch wie 248: *contemptus spretus.* — *fabulae!* hier und 553 und Phorm. 946 absolut stehender Nominativ, vgl. 64 und 285. Von derselben Sache sagt Simo 925: *fabulam inceptat.* Der Ausruf wird von mitleidigem Achselzucken begleitet.

225. Die Trimeter gehen in einen Tetrameter (dann Trimeter und Tetrameter) über, da die Erzählung des Sachverhaltes zu Ende ist und Dauos nun seine eigene Erwägung daran knüpft. Überhaupt wird am Schlufs einer Scene gerne in längere Verse übergegangen. — *mihi quidem* 'mir wenigstes'. Über *quidem hěrcle* s. Einleitung § 8. — *atque* 'und doch', 'freilich', vgl. 640. Der Gebrauch dieser Partikel ist bei den Komikern, zum Teil noch bei Cicero, weit ausgedehnter als in späterer Zeit. So wird sie z. B. häufig verwendet, wo der Sprechende durch ein unvorhergesehenes Ereignis oder durch einen eigenen plötzlichen Gedanken überrascht wird, wie *atque eccum uideo* abwechselnd und gleichbedeutend mit *sed eccum uideo*; namentlich auch in Verbindung mit den Pronomina, s. auch 299, 532, 957.

226. *Mysis*, die ancilla der Glycerium, tritt aus dem Hause. Die Nennung des Namens hat den Zweck dem Publikum die neu auftretende Person bekannt zu machen. — *ab ea*, a Glycerio, ex aedibus Glycerii, vgl. Heaut. 510: *a me nescio quis exit*, Eun. 545: *ab Thaide exit*, Phorm. 732: *a fratre quae egressast meo*, Adelph. 788: *a me pepulit foris* und bei Plautus. Ähnliche Wendungen im Französischen. — *me ad forum* mit fehlendem Verbum der Bewegung wie 361: *ego me continuo ad Chremen*; als solches ist nach Plaut. Curc. 363 *dabo* zu ergänzen. Nach dem Forum begiebt sich Dauos, weil er hier, auf dem gewöhnlichen Sammelplatz der Bürger während des Vormittags, seinen Herrn zu treffen denkt. — Über *ut* am Ende des Verses s. den krit. Anhang.

227. Die Allitteration *pater inprudentem opprimat* giebt dem

MYSIS

ANCILLA

Aúdiui, Archilis, iam dudum, Lésbiam adducí iubes. (I, 4)
Sáne pol illa témulentast múlier et temerária
Néc satis digna, quoi committas prímo partu múlierem.
Támen eam adducam. inportunitátem spectate ániculae!
Quía compotrix eíus est! di, dáte facilitatem, óbsecro,
Huíc pariundi atque ílli in aliis pótius peccandí locum.
Sed quíd nam Pamphilum éxanimatum uídeo? uereor quíd siet.

Scenenabschlufs gröfsere Kraft, ähnlich wie Schiller in seinen Dramen nicht selten die letzten Verse einer Scene oder eines Aktes durch den Reim hervorhebt. — Dauos geht nach dem Forum ab.

228. Mysis tritt aus dem Haus der Glycerium und spricht im Heraustreten noch einige Worte zu Archilis, welche im Eifer ihres Auftrages die Mysis bis zur Thüre begleitet hat und dem Publikum sichtbar unter der Thüre stehen bleibt. Der Name Archilis ist von *ἄρχειν* abgeleitet und bezieht sich auf ihre gebietende Stellung im Hause. Auch Plaut. Truc. 479 Name einer Dienerin. — *iamdudum* mit *audiui*, nicht mit *iubes* zu verbinden, wie die Cäsur zeigt und Plaut. Merc. 953: *iamdudum audiui.* — *Lesbia*, ein bezeichnender Name für die trunksüchtige Hebamme, da sich die Insel Lesbos durch vorzüglichen Wein auszeichnete.

229. *sane pol* wie *sane hercle* Eun. 607 und Hec. 459. *pol* und *edepol*, der Schwur beim Pollux, wird sowohl von Frauen als von Männern, *hercle* nur von Männern, *ecastor* nur von Frauen gebraucht. — *temulenta.* Da der Genufs des Weines den Frauen verboten war (s. Gell. 10, 23, Valer. Max. II, c. 1), macht die Vorführung eines betrunkenen Weibes eine ähnliche Wirkung wie auf unserer Bühne ein betrunkener Türke. — *temeraria* 'unzuverlässig', infolge der Trunkenheit, Gegensatz von gewissenhaft.

230. *primo partu*, als der gefährlichsten.

231. *tamen eam add.* 'doch gut, ich hole sie'. Archilis, hierdurch zufrieden gestellt, geht in das Innere des Hauses zurück.

232. *quia est*, als Hauptsatz ist gedacht: *Lesbiam accersi iubet.* Der Deutsche kann die Ellipse nachbilden: 'nur darum, weil sie . .' *di*, Nominativ und Vokativ Plural immer einsilbig.

233. *huic*, der Glycerium, *illi*, der Lesbia. — *in aliis*, nicht *rebus*, sondern *mulieribus parientibus.*

234. *exanimatus*, aufser sich durch heftige Gemütsbewegung; s. zu 131. — *siet.* Die altertümliche Form des Konjunktiv *siem, sies* u. s. f. nebst den Zusammensetzungen (wie *possiet, obsiet* u. a.) wird von den Komikern im iambischen und trochäischen Versmafs hauptsächlich am Schlufs des Verses und der ersten Vershälfte des Tetrameter verwendet. Von den Stellen, an denen sie bei Terentius innerhalb des Verses gelesen wurde, ist Heaut. 1021 im Widerspruch

Oppériar, ut sciám, numquid nam haec túrba tristitiae ádferat.

PAMPHILVS MYSIS

ADVLESCENS ANCILLA

PAMPHILVS

(I,5) Hocinést humanum fáctum aut inceptum? hócinest officiúm patris?

MYSIS

Quíd illud est?

PAMPHILVS

Pro deúm fidem, quid ěst, si haéc non contuméliast?

mit allen Handschriften, Hec. 567 vielmehr *siet* vor der Cäsur zu lesen (*Nam ut hic laturus hoc siet, si ipsam rem ut sit resciuerit*), Adelph. 83 wird die Lesart angezweifelt, nur Hec. 637 könnte unverderbt scheinen, ist aber wohl *sit e sententia* für *siet sententia* zu schreiben; vgl. auch Conradt, Hermes 1875, S. 101 f. — Wechsel des Versmafses durch die wechselnde Stimmung veranlafst.

235. *numquid nam* bei Terentius häufig, besonders in direkter Frage (325, Eun. 272, Heaut. 429, Hec. 267, Adelph. 265). — *turb. trist.* ob dieser Sturm uns ein Unheil bringt. *turba*, das aufgeregte Wesen des Pamphilus und der Ausbruch seiner Leidenschaft, der zu erwarten steht, vgl. 380: *tum illae turbae fient* vom Zornesausbruch des Vaters, s. krit. Anhang. — Mysis zieht sich seitwärts zurück.

236. Pamphilus betritt in lebhaftem Selbstgespräch hastig die Bühne; er kommt vom Forum, wo er von seinem Vater den Befehl erhalten sich noch heute zur Heirat mit der Tochter des Chremes bereit zu halten. — *hocinést* . . *hócinest*, s. zu 189. Bei Zusammensetzung mit dem enklitischen *ne* wird die an sich lange Silbe *hoc* oft verkürzt und geht *hocene* in *hocine* über. Dagegen Adelph. 237: *hŏcine incipere Aeschinum.* Das fragende *ne* im Sinne von *num.*

237. Mysis bleibt im Hintergrunde und spricht für sich bis 267, Pamphilus ist auf- und abgehend und lebhaft gestikulierend zu denken. — *pro deum fidem.* Die Interjektion *pro* regiert keinen Kasus und steht nur bei Anrufung der Götter. Dafs *fidem* von einem ausgelassenen Verbum wie *imploro* abhängig gedacht ist, zeigen Stellen wie Caecil. Stat. Synepheb. fr. 3: *pro deum imploro fidem*, Plaut. Amph. 1130: *di obsecro uostram fidem.* Auch *fidem* selbst kann ausgelassen werden wie Phorm. 351: *pro deum inmortalium.* Aufser diesen Wendungen findet sich *pro* nur noch beim Vokativ, Adelph. 447: *pro di inmortales*, Plaut. Poen. 1122: *pro supreme Iuppiter.* — *deum* einsilbig, wenn der Vers als trochäischer Septenar gemessen wird, doch kann er auch ein iambischer Oktonar sein. — *quid est* . . Donatus verweist auf Cic. Verr. I, 10, 28: *quid est, quaeso, Metelle, iudicium corrumpere si hoc non est?* Vgl. auch Heaut.

Vxórem decrerát dare sese mi hódie. nonne opórtuit
Praescísse me ante? nónne prius commúnicatum opórtuit?

MYSIS

Miserám me, quod uerbum aúdio!

PAMPHILVS

Quíd, Chremes, qui dénegarat sé commissurúm mihi
Gnátam suam uxorem, íd mutauit, quía me inmutatúm uidet!
Itane óbstinate operám dat ut me a Glýcerio miserum ábstrahat!
Quod sí fit, pereo fúnditus.

556: *istaec quidem contumeliast.* — *contumelia*, ὕβρις, stärker als *iniuria*, da sie aus Übermut entspringt und den Beleidigten zugleich beschimpfend trifft. So Pacuuius bei Non. 5, 34: *patior facile iniuriam si est uacua contumelia*, Cic. Verr. III, 44, 105: *non modo per iniuriam sed etiam per contumeliam.*

238. *decrerat*, das Plusquamperfekt besagt: wiewohl er längst diesen Entschlufs gefafst, verheimlichte er ihn doch bis jetzt.

239. *praescisse*, sowohl das Perfekt als die Beifügung des *ante* verstärken den Begriff 'vorher'. Ebenso häufig in der Prosa *ante praedicere*, *prius praeuenire* u. a. — Für *nonne* hier und im nächsten Vers hiefs es wahrscheinlich *non*. Denn die alte Sprache pflegt für *nonne* entweder *non* allein oder *ne* zu gebrauchen. Vgl. übrigens 869. — *communicatum oport.* Dieselbe Konstruktion Heaut. 635: *interemptam oportuit*, 200: *mansum tamen oportuit*, 247: *non oportuit relictas* u. a. und oft bei Plautus.

240. Der iamb. Dimeter schliefst das iambische Metrum ab wie 244; das trochäische Versmafs beschliefst 246 ein trochäischer Dimeter, während 252 der iambische Dimeter das iambische Versmafs einleitet. — *uerbum*, auch wir sagen im Singular: welch ein Wort habe ich gehört! Aufserdem findet sich *uerbum* häufig im Sinne von Spruch, Sentenz 426, Plaut. Trin. 760, Pers. 360 u. a.

241. *commissurum*, nach dem Wortlaut des Chremes, der geäufsert haben wird, einem Manne, der in solchen Beziehungen zu einer peregrina stehe, könne er seine Tochter nicht anvertrauen, vgl. Heaut. 714, Hec. 212.

242. *inmutatum* 'unverändert' (wie Cic. de inuent. II, 53, 162), indem des Chremes Weigerung auf Pamphilus keinen Eindruck machte und er seinen Umgang mit Glycerium unverändert fortsetzte. Darauf hat Chremes seinerseits seinen Plan wieder geändert und will die Tochter doch mit ihm verheiraten; vgl. unten 392: *nec tu ea causa minueris haec quae facis, ne is mutet suam sententiam.*

243. Donatus: 'magna indignatione usus est, tanquam Chremes non tam filiae consultum uelit quam laesum Pamphilum'.

244. *fit* und *pereo*, die Präsentia statt der Futura, der Volkssprache entnommen. — *pereo funditus*, wie in unserem 'zu Grunde gehen' das Bild vom untergehenden Schiffe.

Ádeon hominem esse ínuenustum aut ínfelicem quémquam ut ego sum!
Pró deum atque hominúm fidem!
Núllon ègo Chremétis pacto adfínitatem effúgere potero?
Quót modis contémptus, spretus! fácta, transacta ómnia! hem,
Répudiatus répetor. quam obrem? nísi si id est, quod súspicor:
Áliquid monstri alúnt. ea quoniam némini obtrudí potest,
Ítur ad me.

MYSIS

Orátio haec me míseram exanimauít metu.

Plaut. Most. 684: *di te funditus perdant*, Bacch. 560: *perdidisti me sodalem funditus.* Vgl. z. 208.

245. Akatalektischer trochäischer Tetrameter. — *ne* mit dem Infinitiv häufig in Äufserungen des Unwillens, besonders wenn der Sprechende einem anderen oder sich selbst einen Vorwurf macht, s. 253, 609, Plaut. Asin. 226 u. a. — *inuenustus* ohne Annehmlichkeit, ohne Freude, vgl. Hec. 848: *quis me est fortunatior uenustatisque adeo plenior?* Plaut. Pseud. 1257: *hic omnes uoluptates, in hoc omnes uenustates sunt.*

247. *Chremetis*, wie *Chremetem* 472, 533, und *Chremeti* Phorm. 1026; daneben als Genetiv *Chremi* 368 und als Accusativ *Chremen* 361. — Die Wortstellung *Chremetis pacto adfinitatem* wie 283: *dicta in animo Chrysidis*; freiere Wortstellung erlaubt sich Terentius häufiger als Plautus, aber nur, wo falsche Auffassung nicht möglich ist, s. 175.

248. Da der Dichter nicht andeutet, dafs Simo nach jener Scene mit Chremes (s. 147) weitere Versuche der Aussöhnung mit Chremes machte, ist *quot modis* auf die vielfache Art, auf die Entschiedenheit zu beziehen, mit welcher Chremes bei jenem Besuche im Hause des Simo auf seiner Weigerung beharrte, und etwa noch auf zufällige Begegnungen zwischen Chremes und Pamphilus, bei welchen ersterer dem jungen Manne seine Geringschätzung an den Tag legen konnte. — *contemptus*, absoluter Nominativ, s. zu 108. — *facta transacta* (dem *contemptus spretus* parallel) sprichwörtliche Wendung. Cic. in Cat. III, 6, 15: *atque illud quod faciendum primum fuit factum atque transactum est.* — *hem.* Einsilbige, vokalisch anlautende Interjektionen, *hem*, *em*, *ah* (252, 306), *hui* u. a. werden oft an den Schlufs des Verses gesetzt, wenn sie nach dem Sinne zum folgenden Verse gehören.

249. *nisi si*, *nisi forte*, auch Adelph. 594, Eun. 662, 524 (an letzterer Stelle mit *forte* verbunden) und häufig bei Plautus. Zuweilen auch in der Prosa wie Caes. b. g. I, 31, 10; Liv. VI, 26, 5.

250. *monstrum* 'Scheusal'. — *alunt*, wie *canem*, *anseres alere.* — Aus diesem Vers geht hervor, dafs Pamphilus die ihm zugedachte Braut noch nicht zu Gesicht bekam.

251. *itur ad me*, wie im Deutschen: kommt man zu mir. Heaut. prol. 44: *ad me curritur.*

PAMPHILVS

Nam quíd ego dicam dé patre? ah
Tantámne rem tam néglegenter ágere! praeteriéns modo
Mi ápŭd forum 'uxor tíbi ducendast, Pámphile, hodie', inquít, 'para.
Ábĭ domum'. id mihi uísust dicere 'ábĭ cito ac suspénde te'.
Óbstipui. censén me uerbum pótuisse ullum próloqui
Aut úllam causam inéptam saltem fálsam iniquam? obmútui.
Quodsi égo resciuissem íd prius, quid fácerem siquis núnc roget,
Áliquid facerem ut hóc ne facerem. séd nunc quid primum éxsequar?
Tót me inpediunt cúrae, quae meum ánimum diuorsaé trahunt,
Amŏr, mísericordia huíus, nuptiárum sollicitátio,

252. *nam.* Der gedachte Zusammenhang ist: Ich rede von Chremes, dafs dieser schlecht gegen mich gehandelt hat; denn was meinen Vater betrifft, was soll ich erst von diesem sagen! Ebenso Cicero epist. XIV, 1, 1: *nam quid ego de Cicerone dicam?* Philipp. VII, 8, 22: *nam quid ego de uniuerso populo Romano dicam?* Mit dem iambischen Dimeter vgl. 612.

253. *modo*, soeben; über den Infinitiv s. zu 245.

254. Donatus erläutert die Gründe, aus denen Pamphilus seine Klage entnimmt: *ex facto*, weil *praeteriens* und nicht in einer besonderen Zusammenkunft, *ex tempore*, weil *modo* und nicht lange vorher, *ex loco*, weil *apud forum* und nicht zu Hause, *ex modo et uerbis*, weil die kurze, gleichgiltige Rede dem Ernst der Sache nicht entsprach. — *para* ohne Objekt wie Plaut. Men. 352: *intus para, cura, uide*; vollständiger unten 523: *quod parato opus est para.* — *hodie*, aus 269 und 102 sieht man, dafs dieses eben der Tag war, auf welchen Chremes und Simo schon ursprünglich die Hochzeit festgesetzt hatten. Simo stellt sich also dem Pamphilus gegenüber, als ob die frühere Übereinkunft noch ihre Giltigkeit hätte.

255. *abi domum*, vgl. Plaut. Poen. 309: *abi domum ac suspende te.* Über die Kürzung s. Einleitung § 8.

258. Konstruiere: *siquis nunc roget quid facerem si id prius resciuissem.* Der Nachsatz beginnt mit *aliquid facerem*, oder eigentlich mit dem ausgelassenen: so würde ich sagen. — *quodsi* gebraucht Plautus noch nicht (denn Cist. I, 3, 4 ist *quod* Objekt), Terentius noch Eun. 926, Heaut. 724, Phorm. 201.

259. *ut hoc ne fac.*, die Tochter des Chremes heiraten zu müssen. — *exsequar*, unternehmen, ausführen, wie *imperium exsequi* Heaut. 635.

260. *diuorsae trahunt*, in diuorsa trahunt. Verg. Aen. XII, 487: *diuorsaeque trahunt animum in contraria curae*, Plaut. Merc. 470: *diuorsus distrahor.*

261. *amŏr mĭs.* Über die Kürzung s. Einleitung § 8. — *nuptia-*

Tum pátris pudor qui mé tam leni pássus est animo úsque adhuc
Quae meó quomque animo lúbitumst facere. eine égo ut aduorser? eí mihi!
Incértumst quid agam.

MYSIS

Mísera timeo 'incértumst' hoc quorsum áccidat.
Sed núnc peropus est aút hunc cum ipsa aut áliquid me aduorsum húnc loqui.
Dum in dúbiost animus, paúlo momento húc uel ílluc impéllitur.

PAMPHILVS

Quis hı̄c lóquitur? — Mysis, sálue!

rum, mit der Tochter des Chremes. — *huius*, der Glycerium, objektiver Genetiv, wie im folgenden Vers *patris*.

263. *quae meo quomque*, s. 63. — *meo* einsilbig. — *eine ego ut adu.* In solchen Wendungen ist *ut* nicht das fragende *wie?* sondern *dafs*, wie wenn vorherginge *num fieri potest?* Ohne *ne* 618: *tibi ego ut credam?*

264. *misera timeo* ziemlich gleichbedeutend mit *misere timeo*, da sich *miser* wie *solitus*, *frequens* u. s. an die Person anzuschliefsen pflegt. — *quorsum accidat*, vgl. 127: *quorsum euadas*. Cic. ad Att. III, 24, 1: *etsi uerebar quorsum id casurum esset* und pro Rosc. com. c. 15, § 43: *quorsum recidat*, s. krit. Anhang.

265. *peropus* nur hier. Terentius pflegt weit häufiger als Plautus Adjektiva, Adverbia und Verba durch *per* zu verstärken; so: *percarus*, *percontumax*, *pergravis*, *perfortiter*, *perliberalis*, *permagni*, *perpauci*, *perscitus*, *peruolgatus*, *perbenigne*, *perlonge*, *permultum*, *persancte*, *perquam*, selbst *pernimium*, ferner *percupio*, *perdolet*, *pernego*. *per* kann auch von dem verstärkten Begriff durch eine Versicherungspartikel oder ein Pronomen getrennt werden wie 486: *per ecastor scitus* (Cic. de or. II, 67, 271: *per mihi scitum videtur*), Plaut. Cas. II, 6, 18: *per pol saepe peccas.* — *ipsa*, Glycerium. – *aliquid*, einige Worte. — *aduorsum hunc*, so zu verbinden, während Plautus das Pronomen vor *aduorsum* zu setzen pflegt. *aduorsum* eigentlich: gegen jemand gewendet, weshalb Plaut. Bacch. 698 die Verbindung möglich *dixit me aduorsum tibi*, 'in meiner Gegenwart'.

266. *paulo*. Von *paulus* ist in späterer Zeit nur das Neutrum *paulum* und der komparative Ablativ *paulo* (z. B. *paulo post*) gebräuchlich. Terentius hat noch *paulo sumptu* = *paruo sumptu* (Adelph. 876). *paululus* hat Plautus, Cato, Varro und Liuius. — *momento impellitur*, vgl. Liv. XXIII, 24, 7: *arbores momento leui impulsae.* — *huc uel illuc impellitur.* Celsus VII, 7, 3: *simulatque digito huc uel illuc impelluntur* (und *huc illucue* VI, 6, 36). Plaut. Capt. 370: *uel ego huc uel illuc uortar.* Vgl. C. F. W. Müller Jahrb. 1861, p. 260 über den Gebrauch des *uel.* — Während Mysis dieses für sich spricht, ist sie dem Pamph. näher getreten, so dafs dieser neben sich reden hört und umsieht.

267. Der nämliche Versanfang

MYSIS

O salue, Pámphile!

PAMPHILVS

Quid agit?

MYSIS

Rogas?

Labórat e dolóre atque ex hoc mísera sollicitást die,

Quia ólim in hunc sunt cónstitutae núptiae. tum autem hóc timet,

Ne déseras se.

PAMPHILVS

Hem, egone ístuc conarí queam?

Egŏn própter me illam décipi miserám sinam,

Quae mihi suom animum atque ómnem uitam crédidit,

Quam ego ánimo egregie cáram pro uxore hábuerim?

Quis hĭc lóquitur Heaut. 517, Plaut. Capt. 133, Pseud. 445, s. Einleitung § 8. — *o*, Ausdruck freudiger Überraschung; denn Mysis stellt sich, als ob sie von dem Selbstgespräch des Pamph. nichts gehört hätte und ihn jetzt erst erblickte. — Über *Pamphilĕ quĭd agit*, s. zu 23. — *quid agit*, nämlich Glycerium, deren Namen beizusetzen der Liebende für überflüssig hält.

268. *dolore*, die Geburtswehen, gewöhnlich im Plural *dolores* (Adelph. 289, 486 u. a.). — *ex hoc die*, die Präposition von der wirkenden Ursache, wie Adelph. 197: *insanire ex iniuria*, Phorm. 750: *ex aegritudine hac miseram mors consecutast*.

269. *olim const. nuptiae*, s. 102. Von dem neuen Befehl des Simo (254) weifs Glycerium noch nichts, wohl aber hat sie durch Pamphilus längst erfahren, dafs Chremes seinen Heiratsantrag zurückzog. Ein feiner Zug der weiblichen Ängstlichkeit ist es, dafs sie dennoch diesen Tag fürchtet, welcher ursprünglich bestimmt war sie für immer von Pamphilus zu trennen. — *tum autem*. Neben der Gefahr, welche von Seite des Simo und des Chremes droht, fürchtet sie die Untreue des Geliebten selbst.

270. *hem* verliert zwischen *se* und *egone* seine metrische Geltung, vorausgesetzt, dafs der Text richtig überliefert ist (in cod. G fehlt das Wort); vgl. 556; Eun. 472: *accéde huc, em eunuchúm tibi.* Men. 566: *em hac ábiit*, vgl. auch Eun. 943: *foédum o infélicem*, Adelph. 407: *clámare o Aéschine* u. a. — Das Versmafs geht in die ruhigeren iambischen Trimeter über, welche namentlich für die Erzählung von 282 an notwendig sind.

271. *propter me* wie Hec. 833: *propter me gaudia illi contigisse* u. a.

272. *suom animum*, ihr Herz. Die Possessivpronomina, welche in der späteren Zeit gewöhnlich nur dann ihrem Nomen vorangestellt werden, wenn sie den Nachdruck haben, werden von den scenischen Dichtern nach Bedürfnis des Versmafses vor- oder nachgestellt. — *credidit*, wie der Gläubiger dem Schuldner, von dem er es zurückfordern kann.

273. *animo* ist Dativ und mit *caram* zu verbinden, wie Heaut. 408: *animo exoptatam meo*, Eun.

Bene ét pudice eius dóctum atque eductúm sinam
Coáctum egestate íngenium inmutárier?
Non fáciam.

MYSIS

Haud uerear, si ín te solo sít situm,
Sed uim út queas ferre.

PAMPHILVS

Ádeon me ignauóm putas,
Adeón porro ingratum aút inhumanum aút ferum,
Vt néque me consuetúdo neque amor néque pudor
Commóueat neque commóneat ut seruém fidem?

MYSIS

Vnum hóc scio, meritam ésse ut memor essés sui.

PAMPHILVS

Memor éssem? o Mysis, Mýsis, etiam núnc mihi

201: *meo cordi cariorem*, Sallust. Iug. XIV, 22: *frater, animo meo carissime*; hiermit ist die edlere Liebe, die Herzensneigung gemeint, während *pro uxore habere* den ehelichen Umgang bedeutet, s. 146. — *habuerim* im Konjunktiv, dagegen im vorhergehenden Vers *credidit* im Indikativ. Wo beides möglich, findet sich manchmal auch beides neben einander; so 536: *et quid te ego uelim et tu quod quaeris scies*, 649: *nescis quantis in malis uorser miser quantasque hic consiliis mihi confecit sollicitudines*, 967, Plaut. Pseud. 929, Pers. 515 u. a.

274. *bene et pud.* die gewöhnliche Bezeichnung tadelloser Erziehung des Mädchens. Der Gegensatz ist beigefügt Heaut. 226: *bene et pudice eductam, ignaram artis meretriciae.* — *eius* einsilbig. — *educere* für *educare* häufig bei Plautus und Terentius; letzterer hat *educare* nur Phorm. 943. — Beachte die Assonanz in *doctum* und *eductum*, im nächsten Vers in *ingenium inmutarier.*

275. *egestate*, vgl. 71 und Plaut. Cist. I, 1, 42: *hanc reppuli ad meretricium quaestum, ut ne esurirem.* — *ingenium*, Charakter. Plaut. Trin. 72: *inmutare uis ingenium.*

277. *uim út q. f.* Aus dem vorhergehenden *uerear* ist *uereor* zu ergänzen. Wiewohl *uim* den Hauptbegriff enthält, fällt es doch in die Elision, was darum möglich ist, weil durch die Elision der Vokal für die Aussprache nicht vollständig verloren geht. Dies ist am deutlichsten aus Stellen zu erkennen wie *i hac* oder *i et nuntia*, wo die vollständige Elision des Imperativ *i* den Sinn beeinträchtigen würde.

279. Donatus u. a. nehmen eine Zurückbeziehung der drei Substantiva auf die drei Adjektiva in 278 an, so dafs *consuetudo* auf *ferus*, *amor* auf *inhumanus*, *pudor* auf *ingratus* Bezug nehme. Vielmehr häuft Pamphilus nur die Worte in seiner erregten Stimmung. Dasselbe gilt 280 von *commoueat neque commoneat*, wo die Frage, ob dies eine Steigerung a minore ad maius oder a maiore ad minus sei, gleichfalls müfsig ist.

282. *memor essem?* Die Wiederholung wie 328: *haec sunt cordi. P. Cordi?* 649: *habeas. P. Habeam?*

Scripta ílla dicta súnt in animo Chrýsidis
De Glýcerio. iam férme moriens mé uocat.
Accéssi. uos semótae, nos soli. íncipit
'Mi Pámphile, huius fórmam atque aetatém uides,
Nec clám test, quam illi núnc utraeque inútiles
Et ád pudicitiam ét ăd rem tutandám sient.
Quod hánc per ego te déxteram et geniúm tuom,

Im Deutschen besser negativ: 'ich ihrer nicht gedenken?' — *o Mysis, Mysis*, die doppelte Anrede als Ausdruck des Schmerzgefühles und der erhobenen Stimmung. Ebenso Eun. 91: *o Thais, Thais!* Adelph. 256: *o frater, frater!*

283. *Chrysidis* zu *dicta* gehörig, s. zu 247. — *scripta sunt in animo*, Cic. de orat. II, 87, 355: *in animo uideantur inscribere.*

284. *moriens*, vgl. Adelph. 457.

285. *uos*, Mysis und die übrigen Dienerinnen. Über die absoluten Nominative, zu welchen man *eratis* und *eramus* ergänzen kann, s. zu 108. Die kurzen Sätze tragen wesentlich zur Spannung der Aufmerksamkeit bei. — *nos soli*, hierdurch wird zugleich dem Publikum gegenüber die Erzählung motiviert; denn wenn Mysis zugegen gewesen wäre, hätte Pamphilus keine Veranlassung es nochmals zu erzählen. — *incipit*, mit ausgelassenem *dicere*, wie im Deutschen: 'sie beginnt'.

286. *mi Pamphile*, die Anrede an der Spitze des Satzes in affektvoller Rede. — *formam atque aetatem*, Schönheit und Jugend; s. 72: *egregia forma atque aetate integra.*

287. *nec clam test*, nec te fugit; Hec. 424: *haud clam mest* und in demselben Sinn Plaut. Mil. 882: *mihi clamst. te* ist Accusativ, da *clam* in der alten Sprache nur diesen Kasus regiert. — *utraeque*, eine der Stellen, an welchen der Plural von *uterque* steht, ohne dafs auf beiden Seiten mehrere gedacht sind, nur durch den pluralen Begriff 'beide' veranlafst.

288. *rem*, rem familiarem, wie Adelph. 220: *nunquam rem facies*, Phorm. 393 u. a. — Die Schönheit schadet der Keuschheit, weil sie der Verführung ausgesetzt ist, und dem Vermögen, weil Glycerium dasselbe zum Schmuck ihres Körpers verwenden wird; anderseits schadet ihre Jugend der Keuschheit, weil sie zu unerfahren ist, um sich schützen zu können, und dem Vermögen, weil sie in jugendlichem Leichtsinn dessen Verlust nicht achten wird.

289. Der Übergang mit dem zu einem Adverbium gewordenen *quod*, das die Beziehung zu dem Vorhergehenden herstellt und durch 'darum bitte ich dich' gegeben werden kann, ist in diesen Wendungen gewöhnlich, Hec. 338: *quod te oro*, Verg. Aen. II, 141: *quod te per superos oro*, Horat. epist. I, 7, 94 u. a. — *per ego te*, dies die regelmäfsige Stellung, s. 834: *per ego te deos oro*, Plaut. Rud. 627: *per ego te haec genua obtestor*, Men. 990: *per ego uobis deos atque homines dico*, Bacch. 905: *per te, ere, opsecro deos inmortalis*, Ter. Andr. 538: *per te deos oro*; selbst in der Prosa, wie Liuius 23, 9, 2: *per ego te, inquit, fili, quaecunque iura liberos iungunt parentibus precor* (s. dazu Weifsenborn). Auch im Griechischen, wie Eurip. Hippol. 605: *ναὶ πρός σε τῆς σῆς δεξιᾶς* . . — *dexteram*, welche sie ergriffen hat. Der Schwur bei der Rechten ebenso Verg. Aen. IV, 314 und Hor. epist.

Per tuám fidem perque huius solitúdinem
Te obtéstor, ne abs te hanc ségreges neu déseras.
Si te ín germani frátris dilexí loco,
Siue haéc te solum sémper fecit máxumi,
Seu tíbi morigera fúit in rebus ómnibus,
Te istí uirum do amícum tutorém patrem.
Bona nóstra haec tibi permítto et tuae mandó fide'.
Hanc mi ín manum dat, mórs continuo ipsam óccupat.
Accépi, acceptam séruabo.

MYSIS

Ita speró quidem.

PAMPHILVS

Sed quór tu abis ab ílla?

I, 7, 94; sie gilt als Unterpfand der Wahrhaftigkeit des Versprechens, wie bei uns Handschlag und Handgelübde. Deshalb sagt Cicero pro reg. Deiot. c. 3, § 8: *per dexteram istam te oro, non tam in bellis neque in proeliis quam in promissis et fide firmiorem.* — *genium tuom*, wie Plaut. Capt. 977 und Horat. epist. I, 7, 94: *quod te per genium dextramque deosque penates obsecro*; s. den krit. Anhang.

290. *tuam* einsilbig. — *solitudinem*, Hülflosigkeit; sie hatte Niemand, an den sie sich wenden konnte; Eun. 174 sagt Thais: *sola sum, habeo hic neminem neque amicum neque cognatum*; vgl. 381 und Adelph. 303.

292. *si*, wie im Deutschen einer Kausalpartikel nahe kommend. Schon Donatus vergleicht Verg. Aen. IV, 317: *si bene quid de te merui, fuit aut tibi quicquam dulce meum, miserere* und IX, 406. So auch Ouid Met. VIII, 350: *si te coluique coloque.* — *si-siue-seu*, s. 216. Die einzelnen Satzglieder schliefsen sich hier nicht aus, sondern alle drei Bedingungen sind neben einander als thatsächlich angenommen. Die lateinische Sprache liebt es statt der kopulativen Satzverbindung die disjunktive zu gebrauchen in negativen Sätzen, in Fragesätzen und in Bedingungssätzen; vgl. 328. — *in loco* in der alten Sprache gewöhnlicher als der blofse Ablativ, z. B. 718, Phorm. 446. Daneben aber auch Adelph. 344: *peiore res loco non potis est esse quam in quo nunc sitast.*

295. *uirum amic. tut. patr.*, wie 718: *amicum amatorem uirum*, wo Donatus auf Hom. Iliad. *Z* 429 verweist: Ἕκτορ ἀτὰρ σύ μοί ἐσσι πατὴρ καὶ πότνια μήτηρ Ἠδὲ κασίγνητος, σὺ δέ μοι θαλερὸς παρακοίτης. Adelph. 456: *tu's patronus, tu pater*, Plaut. Capt. 444: *tu mihi erus nunc es, tu patronus, tu pater.* Ähnliches bei den griechischen Tragikern. — *uir* wie im Deutschen 'Mann' für 'Gatte'.

296. *tuae* einsilbig. — *fide.* Dativ und Genetiv der fünften Dekl. enden häufig auf *e*; vgl. Brix zu Plaut. Trin. 117.

297. *mi in manum dat*, sie legt unsere Hände in einander als Zeichen der Ehe. Dieses Symbol findet sich öfter auf römischen Grabmonumenten.

299. Mit Schlufs der Erzählung kehrt der Dialog zu den iambischen

MYSIS

Óbstetricem accérso.

PAMPHILVS

Propera. atque aúdin?
Verbum únum cauĕ de núptiis, ne ad mórbum hoc etiam . .

MYSIS

Téneo.

CHARINVS BYRRIA PAMPHILVS

ADVLESCENS SERVOS ADVLESCENS

CHARINVS

(II, 1) Quíd aïs, Byrriá? datúrne illa Pámphilo hodie núptum?

Tetrametern zurück. — Nach der Aufforderung *propera* will sich Mysis sofort entfernen, wird aber durch *atque audin* (= doch höre!) noch zurückgehalten. Über *atque* s. 225.

300. *caue* scil. *facias* oder *dicas*. Das Verbum fehlt auch Eun. 88: *de exclusione uerbum nullum?* Dagegen wohl wirkliche Unterbrechung Adelph. 135: *iam si uerbum unum posthac . .! M. Rursum, Demea, irascere?* — *morbum*, der 268 erwähnte *dolor*. — *hoc etiam*, nämlich *accedat*: daſs nicht auch das noch . .! Unterbrechungen der Rede durch einen anderen, der dem Sprechenden ins Wort fällt, sind bei Plautus noch selten, Terentius nähert sich schon der modernen Theatersprache. — *teneo*, s. 86; hier etwa: schon gut! Mysis geht ab, um die Hebamme zu holen, Pamphilus bleibt auf der Bühne. Er kann dem Hause der Philumena näher treten und mit Zeichen der Besorgnis und Erwartung vor der Thüre dieses Hauses stehen bleiben. Jedenfalls ist er von den im folgenden auftretenden Personen abgewendet. Denn er bemerkt sie erst V. 318, dagegen sieht Charinus ihn schon V. 311.

Die Scene beginnt mit der Einführung zweier neuer Personen, des adulescens Charinus und seines Sklaven Byrria. Beide Rollen fanden sich nach der Angabe des Donatus nicht bei Menander, und Terentius fügte sie ohne Zweifel bei, um die Lebhaftigkeit der Handlung zu erhöhen. Charinus, ein Freund des Pamphilus, liebt eben jene von Pamphilus verschmähte Tochter des Chremes, Philumena. Er erscheint von Trauer gebeugt, im Gespräch mit seinem Sklaven und von diesem geführt und unterstützt, um sich in das Haus des Pamphilus zu begeben und von diesem Gewiſsheit in Betreff der Nachricht zu holen, daſs heute die Heirat zwischen Pamphilus und Philumena vollzogen werden solle.

301. Akatalektischer trochäischer Tetrameter wie 305 und 307. — Da die Endung *a* der mehr als zweisilbigen griechischen Eigennamen lang zu sein pflegt, ist *Byrriā dătūrne* zu messen, nicht *Byrriă dătūrne*. — *illa*, Philumena. Mit die-

BYRRIA

Sic est.

CHARINVS

Quí scis?

BYRRIA

Apŭd forúm modo ĕ Dauo audíui.

CHARINVS

Vae miseró mihi!
Vt ánimus in spe atque ín timore usque ántehac attentús fuit,
Ita póstquam adempta spés est, lassus cúra confectús stupet.

BYRRIA

Quaéso edepol, Charíne, quoniam nón potest id fieri quod uis,
Íd uelis quod póssit.

CHARINVS

Nil uolo áliud nisi Philúmenam.

BYRRIA

Ah
Quánto satiust te íd dare operam, qui ístum amorem ex ánimo amoueas,

sem Anfang vgl. den Eingang der Scene Phorm. II, 1: *Itane tandem? uxorem ducit Antipho iniussu meo?* Deutsch etwa: 'Also wirklich?'

302. *apud forum*, wohin Dauos gegangen war, um den Pamphilus zu suchen (226). Von diesem Zusammentreffen mit Byrria spricht Dauos 357. — *modo ĕ Dauo*, s. Einleitung § 8.

303. *attentus*, angespannt, aufgeregt. Die fieberhafte Erregung infolge des Schwankens zwischen Furcht und Hoffnung ist jetzt einer mutlosen Ermattung gewichen. *in spe atq. in timore*, vgl. Verg. Aen. I, 218: *spemque metumque inter dubii.*

304. *cura* gehört, wie schon die Alliteration zeigt, zu *confectus*, nicht zu *lassus*. — *stupere* vom geistigen Erstarren, das sich zugleich körperlich im bewegungslosen Hinstarren äufsert, auch Plaut. Poen. 1250: *ita stupida sine animo adsto.*

305. *quaeso* wird durch *edepol* verstärkt wie Plaut. Most. 376: *quaeso edepol exsurge.* — Byrria, welcher im Gegensatz zu Dauos nicht den Mut und die Thatkraft besitzt, seinem Herrn zu helfen, tröstet ihn mit einem philosophischen Satze. Der Gedanke findet sich oft bei griechischen Philosophen; so z. B. Plato Hipp. maior p. 453 Bekk.: *τοιαῦτα, ὦ Ἱππία, τὰ ἡμέτερά ἐστιν, οὐχ οἷα βούλεταί τις, φασὶν ἄνθρωποι ἑκάστοτε παροιμιαζόμενοι, ἀλλ' οἷα δύναται.*

306. *quod possit*, er meint, Charinus solle eine andere Frau nehmen. — *Philumenam* zugleich mit der Bedeutung: die von mir geliebte. — *ah* die Ansicht des anderen abwehrend, am Schlufs des Verses wie 252.

307. *id dare op. qui*, s. zu 157.

Quam id loqui, quo mágis lubido frústra incendatúr tua!

CHARINVS

Facile ómnes, quom ualémus, recta cónsilia aegrotís damus.
Tu si híc sis, aliter séntias.

BYRRIA

Age age út lubet.

CHARINVS

Sed Pámphilum
Video. ómnia experíri certumst priús quam pereo.

BYRRIA

Quíd hic agit?

CHARINVS

Ipsum húnc orabo, huic súpplicabo, amórem huic narrabó meum.
Credo ímpetrabo, ut áliquot saltem núptiis prodát dies.
Intérea fiet áliquid, spero.

309. Bezüglich des Gedankens vgl. Menander (Menandri et Philem. reliq. ed. Meineke p. 22). Ähnliches öfter bei den griechischen Tragikern, z. B. Aeschyl. Prometh. 263: *ἐλαφρὸν ὅστις πημάτων ἔξω πόδα ἔχει παραινεῖν νουθετεῖν τε τὸν κακῶς πράσσοντα.*

310. *hic*, auf sich selbst zeigend = *ego*, Nominativ des Pronomen, nicht Adverb. vgl. 890, Heaut. 356, Adelph. 906, Plaut. Trin. 1115, Curc. 248 u. a. Ebenso im Griechischen *ὅδε*. — *si sis, sentias.* Wenn *si* bedeutet 'gesetzt den Fall daſs' und an die Verwirklichung oder Nichtverwirklichung der Bedingung nicht gedacht wird, setzt die lateinische Sprache lieber den Konjunktiv des Präsens als den des Imperfektum, auch wenn eine thatsächliche Erfüllung der Bedingung nicht möglich wäre. — *age age ut lubet*, mit entsprechender Handbewegung gesprochen; hiermit wendet sich Byrria von Charinus ab und verzichtet auf weiteres Zureden, weil er sieht, daſs es nichts hilft; vgl. Adelph. 877: *age age, nunciam experiamur*, Phorm. 559, 662, Plaut. Pers. 766: *age age ergo.* Ähnlich *abi* wiederholt Ter. Adelph. 620: *abi abi iam* u. a.

311. *omnia exp. prius*, Eun. 789: *omnia prius experiri quam armis sapientem decet.* — *hic*, Charinus. Byrria spricht dieses für sich; er spielt den Gekränkten.

313. *credo impetr.* Die Umgangssprache liebt selbständige Sätze und unabhängige Verba; ebenso mit *credo* Eun. 862, Adelph. 79; vgl. *spero* im nächsten Vers und *censes* 578. — *nuptiis prodat dies*, die Konstruktion wie 615: *huic malo aliquam producam moram* und 329: *aliquot dies profer.* Die Wendung *diem prodere* vom Aufschieben eines Zeitpunktes ist auch gesichert durch eine Stelle des Cato (bei Fest. p. 242, 16 M.) und des Lucilius (bei Non. p. 363, 21). *uitam prodere* Plaut. Trin. 340.

314. *fiet aliquid*, vgl. 398 und Plaut. Merc. 493: *inuenietur, exquiretur, aliquid fiet. E. Enicas. iam istuc 'aliquid fiet' metuo*; Amph. 530: *redibo actutum. A. Id 'actutum' diust.* Truc. 366 u. a. Auch Cicero pro Lig. § 22: *aliquem*

BYRRIA

Id 'áliquid' nihil est.

CHARINVS

Býrria,
Quid tíbi uidetur? ádeon ad eum?

BYRRIA

Quíd ni? si nil ·ímpetres,
Vt te árbitretur síbi paratum moéchum, si illam dúxerit.

CHARINVS

Ábĭn hinc in malám rem cum suspícione istác, scelus?

PAMPHILVS

Charínum uideo. sálue.

CHARINVS

O salue, Pámphile!
Ád te aduenio spém salutem auxílium consilium éxpetens.

PAMPHILVS

Néque pol consilí locum habeo néque ad auxilium cópiam.

se maluisse. atque is tamen 'aliquis' Ligarius non fuit; pro reg. Deiot. § 35: *sed aliquid . . reseruatum. id autem aliquid est ut . .* — Byrria spricht *id aliquid nihil est* für sich.

315. *adeon* wie im Deutschen: rede ich ihn an? = soll ich ihn anreden?

316. Byrria hält seinem Herrn das Einfältige des Planes sarkastisch vor: 'warum nicht? thue es nur, damit er ja gleich den künftigen moechus für seine Frau in dir sieht'. Konstruiere: *ut si nihil impetres te arb. moechum si illam duxerit.* Doppelter Bedingungssatz auch Plaut. Amph. 941 f. u. a. — *paratum*, in Bereitschaft, 718 u. a. — *duxerit*, auch die vollständige Wendung *domum ducere* öfter z. B. Phorm. 693, Adelph. 473.

317. *abin* (= *abisne*) verkürzt seine zweite Silbe wie der Imperativ *ábĭ*. — *in malam rem* 'geh zum Henker!' wie *in malam crucem* Phorm. 368. Durch *cum* wird die Eigenschaft beigefügt, wegen welcher er verwünscht wird und die er mitnehmen soll, wenn er zum Henker geht; vgl. Phorm. 930: *in' in malam rem hinc cum istac magnificentia?* Plaut. Epid. 78: *abi in malam rem maxumam a me cum istac condicione*, Terent. Adelph. 713: *ut te cum tua monstratione magnus perdat Iuppiter!* Heaut. 810. — *suspicio* immer mit langer zweiter Silbe. Über die Schreibung *suspicio* und *suspitio* vgl. Brambach, lateinische Rechtschreibung 1884, p. 62. — *scelus*, ein Scheltwort; der ganze Mensch ist gewissermaſsen e i n e Schlechtigkeit; ebenso 607 und oft bei Plautus, der auch *scelus uiri, scelus pueri, flagitium, flagitium hominis* und ähnl. gebraucht.

318. *o salue Pamph. o* ist des Affektes wegen beigefügt, da er als Bittender kommt; vgl. 267 u. 344.

320. *ad aux. copiam*, s. zu 138. Der Gedanke ist: ich kann mir selbst

Séd ĭstuc quid namst?

CHARINVS

Hódie uxorem dúcis?

PAMPHILVS

Aiunt.

CHARINVS

Pámphile,
Si íd facis, hodié postremum mé uides.

PAMPHILVS

Quid ita?

CHARINVS

Eí mihi,
Véreor dicere. huíc dic quaeso, Býrria.

BYRRIA

Ego dicám.

PAMPHILVS

Quid est?

BYRRIA

Spónsam hic tuam amat.

PAMPHILVS

Ne íste haud mecum séntit. ehodum díc mihi,
Númquid nam ampliús tibi cum illa fuít, Charine?

CHARINVS

Ah Pámphile,
Níl.

nicht raten und nicht helfen, viel weniger noch einem anderen.

321. *istuc*, um was du bittest. — *hodie uxorem ducis?* die Worte werden rasch und ängstlich gesprochen. Dieser Fragesatz ohne Fragepartikel verhält sich zu *hodie ne ux. ducis?* ebenso wie im Deutschen: 'du heiratest heute?' zu 'heiratest du heute?' — *aiunt* erwidert Pamphilus niedergeschlagen, s. zu 192.

322. *postremum* zum letzten Male. Curt. V, 12: *ultimum illum uisurus amplectitur.* — *quid ita?* wie im Deutschen 'wie so?' oft bei Plautus u. a.

323. Charinus schämt sich seinem vermeintlichen Nebenbuhler die Sache zu gestehen. — Die Worte *ego dicam* können auch als Frage gefafst werden.

324. Die Versicherungspartikel *ne* erscheint nur in Verbindung mit den Pronomina personalia, demonstrativa und possessiva; vgl. Fleckeisen Philol. II, 1847, p. 61 ff. — *ehodum*, s. 184 und 667.

325. Bei *numquid* wird hier nicht die Antwort 'nein' erwartet, sondern es bezeichnet die ungewisse Frage: 'hast du vielleicht . . ?' Über *numquid nam* s. zu 235. — *amplius*, hierdurch hofft Pamphilus seinerseits die Philumena los zu werden. Eun. 143: *ad uirginem animum adiecit. Ph. Etiamne amplius?* — *fuit* einsilbig.

PAMPHILVS

Quam uellem!

CHARINVS

Núnc te per amicítiam et per amorem óbsecro,
Príncipio ut ne dúcas.

PAMPHILVS

Dabo equidem óperam.

CHARINVS

Sed si id nón potest
Aút tibi nuptiae haéc sunt cordi..

PAMPHILVS

Córdi?

CHARINVS

.. saltem aliquót dies
Prófer, dum profíciscor aliquo, né uideam.

PAMPHILVS

Audi núnciam.
Égo, Charine, ne útiquam officium líberi esse hominís puto,
Quom ís nil mereat, póstulare id grátiae apponí sibi.

326. *quam*, s. zu 127.

327. *principio* bei der Aufzählung zweier oder mehrerer Dinge, von denen das erste zugleich das wichtigste ist. Das zweite Glied wird hier durch *sed* eingeleitet, 571 asyndetisch angereiht. Vgl. 570. — *equidem* = *quidem*, nicht *ego quidem*; s. Ribbeck lat. Partik., p. 39 ff. — *potest* nicht *fieri* zu ergänzen, sondern absolut: wenn dieses nicht möglich ist = *pote est.*

328. *aut* statt *et* wegen des Bedingungssatzes, wie z. B. mit *atque* abwechselnd Plaut. Mil. 889: *siquid male atque malitiose .. sin bene quid aut fideliter*, vgl. zu 292. — *haec*. Dafs Ter. diese Pluralform des Femininum gebrauchte, läfst sich aus einzelnen Spuren der Handschriften abnehmen. 438 hat codex D *he////* mit Rasur eines Buchstaben, also ursprünglich *haec*; 700 C ebenfalls *hae////* Eun. 89 A *haec*, Adelph. 785 u. Hec. 101 E (E[1]) *haec*, und Donatus bemerkt zu Andr. 656: *legitur et haec nuptiae, sic enim ueteres dixerunt.* So ist noch bei Cäsar nach den besten Handschriften herzustellen, z. B. vor einem Konsonanten bell. g. V, 15, 4: *cum haec* (scil. *legiones*) *perexiguo intermisso loci spatio inter se constitissent.* — *cordi?* 'mir am Herzen?' vgl. 282 und 649.

329. *dies* ist nicht Accusativ der Zeit, sondern von *profer* abhängiges Objekt, s. zu 313.

330. *ne utiquam* mit getrennter Schreibung, weil es keinen Diphthong bildet, sondern der Vokal des Wortes *ne* elidiert wird und die erste Silbe von *utiquam* kurz bleibt; vgl. Hec. 125, Heaut. 357, ebenso bei Plautus. Die getrennte Schreibung fand auch Donatus vor, da er beifügt: *una pars est orationis.*

331. *is* und *hic* (s. 324) werden wie *ego* oft ohne besonderen Nach-

Núptias effúgere ego istas málo quam tu adipíscier.

CHARINVS

Réddidisti animúm.

PAMPHILVS

Nunc siquid pótis aut tu aut hic Býrria,
Fácite fingite inuenite, efficite qui detúr tibi.
Égo id agam, mihi quí ne detur.

CHARINVS

Sát habeo.

PAMPHILVS

Dauom óptume
Vídeo, quoius consílio fretus sum.

CHARINVS

Át tu hercle haud quicquám mihi,
Nísi ea quae nil ópus sunt sciri. fúgin hinc?

BYRRIA

Ego uero ác lubens.

druck zu haben beigefügt. — *gratiae apponi*, Horat. carm. I, 9, 14: *lucro appone.*

332. Die Form *adipiscor* ist nicht nur hier und Phorm. 406 durch alle Handschriften gegen die Schreibung *apiscor* gesichert, sondern Phorm. 412 auch metrisch die einzig mögliche. Vgl. auch Brix zu Trin. 224.

333. *reddidisti animum* wie Hec. 348: *animus mihi redit.* — *potis* ohne *es*, wie *pote* ohne *est* Adelph. 264 u. a.

334. *efficite* kann neben *facite* seine Stelle behaupten, weil die drei ersten Verba zusammengehören und *efficite*, die zweite Vershälfte beginnend, alle vorhergehenden zusammenfafst. Ganz ähnlich ist Plaut. Bacch. 693: *cómpara fabricáre finge, quódlubet conglútina*, denn so mufs interpungiert werden, nicht *quodlubet* zu *finge* gezogen.

335. *sat habeo*, ich bin's zufrieden. Plaut. Most. 654: *sat habeo si cras fero.* — Nachdem der Plan verabredet ist, wendet sich Pamphilus zur Seite und sieht den Dauos von der Seitenstrafse kommen, noch ehe derselbe die Bühne betritt.

336. *optume* ('eben recht', 'zu rechter Zeit') *uideo*, ebenso Hec. 246, Plaut. Merc. 329; ähnliche Wendungen sind 686: *mihi te optume offers*, Amph. 957: *optume aduenis* u. a. — *quoius* einsilbig. — *mihi*, als Verbum ist ein Begriff des Sagens, des Meldens zu denken, s. zu 82.

337. *fugin hinc*, gleich einem Imperativ. Adelph. 538: *fuge modo intro.* — Der Dichter benutzt die Gelegenheit den nun unnötig gewordenen Byrria zu entfernen. Dieser läuft eiligst, wohl auch in komischer Weise mit lang gedehnten Schritten, von der Bühne fort. — *lubens*, weil er dann keine Schläge zu fürchten braucht. Mit den Worten vgl. Eun. 591: *ego illud uero ita feci ac lubens*, Heaut. 763 u. a.

DAVOS CHARINVS PAMPHILVS

SERVOS ADVLESCENTES II.

DAVOS

(II, 2) Dí boni, boní quid porto! séd ubi inueniam Pámphilum,
Vt metum in quo núnc est adimam atque éxpleam animum gaúdio?

CHARINVS

Laétus est nesció quid.

PAMPHILVS

Nihil est. nóndum haec resciuít mala.

DAVOS

Quem égo nunc credo, sí iam audierit síbi paratas núptias . .

CHARINVS

Aúdin tu illum?

DAVOS

. . tóto me oppido éxanimatum quaérere.
Séd ubi quaeram aut quó nunc primum inténdam?

CHARINVS

Cessas ádloqui.

338. Dauos kommt vom Forum und erzählt selbst, was er unterdessen ausgerichtet hat. Da er frohe Botschaft bringt, werden wir ihn in geschäftiger Eile und in steter Bewegung denken müssen, wie solche *serui currentes* häufig in der Komödie vorkommen. — *di boni*, ebenso Eun. 225, Plaut. Epid. 539, Cic. ad Att. I, 16, 5. Wie hier mit *boni*, so Gleichklang mit anderen Silben in der ähnlichen Situation Plaut. Stich. 295: *tantum a p o r t u adp o r t o bonum.* — Zu *porto* vgl. noch 73 und Hec. 513: *porto hoc iurgium ad uxorem.* Dauos bemerkt in seinem Eifer die auf der Bühne befindlichen Personen, Charinus und Pamphilus, nicht.

340. *nescio* ist in Verbindung mit *quis* und *qui* immer zweisilbig (Luchs, Herm. VI, 264 ff. mifst *nesciŏquis*); über *quid* vgl. zu 157 und Adelph. 79: *nescio quid tristem uideo.* — *nihil est*, frustra laetus est; ebenso Adelph. 233. — *haec mala*, die Worte, welche Simo zu Pamphilus auf dem Markte sagte (254).

342. Mit *audin tu illum* widerlegt Charinus die Worte des Pamphilus *nondum h. resciuit mala.* Dafs die Worte des Charinus zwischen die Rede des Dauos eingesetzt sind, ist darum nicht unpassend, weil in der Rede des Dauos zwischen Vordersatz und Nachsatz leicht eine kleine, kaum merkbare Pause eintreten kann.

343. *intendam*, das Compositum ist durch den Gebrauch Ciceros gestützt de orat. I, 30, 135: *quo intendas*, II, 42, 179: *quo te dicis intendere* u. a. — *cessas*, du zö-

DAVOS

Hábeo.

PAMPHILVS

Daue adés, resiste!

DAVOS

Quís homost qui me . .? o Pámphile,
Te ípsum quaero. eugé Charine! ambo ópportune, uós uolo.

PAMPHILVS

Dáue perii.

DAVOS

Quín tu hoc audi.

PAMPHILVS

Intérii.

DAVOS

Quid timeás scio.

CHARINVS

Méa quidem hercle cérto in dubio uítast.

gerst, d. h. du solltest nicht zögern, du hättest ihn längst anreden sollen; ebenso 845: *cesso adloqui.*

344. *habeo* 'inueni' (Donatus). Dauos will sich wahrscheinlich nach dem Hause der Glycerium begeben, um den Pamphilus dort zu finden. — *ades*, s. 29. — *resiste* 'bleib stehen', 'halt!' s. Phorm. 850, Eun. 337, bei den Komikern immer in dieser Bedeutung, nie 'Widerstand leisten', und immer absolut gebraucht (denn Eun. 303 ist die Lesart des Bemb. *qui ei restiterim* nur Verschreibung für *quei rest.*). — *qui me*, das Verbum würde *reuocat* (Plaut. Epid. 201) oder *commoratur* (Merc. 874) gelautet haben.

345. *euge*, Interjektion der freudigen Überraschung, nicht des bloſsen Staunens; ebenso beim Anblick einer erwünschten Person Plaut. Most. 311: *euge oculus meus!* und 866: *euge optume foras progreditur.* Die Länge der zweiten Silbe ist trotz des griechischen *εὖγε* auch durch Bacch. 1105: *euge socium aerumnae et mei mali uideo* (anapäst. Versmaſs) gesichert. Auch Most. 260 wahrscheinlich. Die Handschriften geben zuweilen *eugae.* — *ambo opportune* ohne Verbum wie im Deutschen, vgl. Adelph. 81: *ehem opportune!* Das Verbum ist beigefügt Heaut. 179: *pater opportune aduenis* u. a. — *uos uolo*, wie Plaut. Curc. 303: *heus Curculio, te uolo*, 686: *te uolo. Ph. Et ego te uolo*, Ter. Andr. 29, 872 u. a.

346. Dauos steht in der Mitte zwischen Pamphilus und Charinus und spricht abwechselnd zu beiden. — *hoc*, was ich dir sagen will.

347. *hercle certo* ist an unserer Stelle zu schreiben, wiewohl dies nur in einer Handschr. (G) erhalten ist, die anderen *hercle certe* geben. Denn in dieser Wortstellung wird *hercle certo* gebraucht (s. Phorm. 164, Plaut. Men. 313, Stich. 480, 561), dagegen *certe hercle* (Andr. 495, Plaut. Asin. 263, Truc. 172); so auch *certe edepol* (Amph. 271, 441, Aul. 215, Pseud. 511, Merc. 444), dagegen *pol certo* (Mil. 353, Cas. I, 55). — *in dubio*

DAVOS

Et quid tú, scio.

PAMPHILVS

Núptiae mi . .

DAVOS

Etsí scio!

PAMPHILVS

. . hodie . .

DAVOS

Optúndis tam etsi intéllego.

Íd paues ne dúcas tu illam, tu aútem ut ducas.

CHARINVS

Rém tenes.

PAMPHILVS

Ístuc ipsum.

DAVOS

Atque ístuc ipsum nīl periclist. mé uide!

PAMPHILVS

Óbsecro te, quám primum hoc me lībera miserúm metu.

DAVOS

Em,

Lībero. uxorém tibi non dat iám Chremes.

PAMPHILVS

Qui scís?

DAVOS

Scio.

Túŏs pater modo mé prehendit. aīt tibi uxorém dare

uitast, vgl. 322: *hodie postremum me uides.*

348. *hodie* 'sunt paratae' würde Pamphilus fortfahren, wenn ihm Dauos nicht ins Wort fiele. — *obtundo* 'durch Reden lästig sein' auch Phorm. 515, Eun. 554, Heaut. 879. Das Bild ist nach Donatus vom Schmiedeisen genommen, das durch Schläge bearbeitet wird. *aures obtundere* hat Plautus Cist. 1, 1, 120, *deos gratulando obtundere* Ter. Heaut. 879, *ne me obtundas* Adelph. 113.

349. *rem tenes*, vgl. 86; im Deutschen etwa: 'richtig!' oder: 'du hast es erraten'. Plaut. Aul. 682: *iuxta mecum rem tenes*, Merc. 478: *omnem rem tenes.*

350. *istuc ipsum* absoluter Nominativ. — *atque*, s. zu 225, ebenso *ac* 370. — *me uide*, 'sieh auf mich', d. h. 'verlafs dich auf mich'. Phorm. 711 u. a. Auch *me spectes* Plaut. Asin. 680.

351. *em* vom Darreichen eines Gegenstandes übertragen auf die Rede: 'gut!' oder: 'so höre!'

352. Von der Frage *qui scis?* bestätigt Dauos zunächst, dafs er es wirklich weifs, durch *scio* und beantwortet das Wie? (*qui*) in den folgenden Versen.

353. *modo* bezieht sich auf die

Hódie, item alia múlta quae nunc nón est narrandí locus.
Cóntinuo ad te próperans percurro ád forum, ut dicám tibi haec.
Vbi te non inuénio, ibi ascendo ín quendam excelsúm locum.
Círcumspicio. núsquam! forte ibi huíus uideo Býrriam.
Rógŏ. negat uidísse. mihi moléstum. quid agam cógito.
Rédeunti interea éx ipsa re mi íncidit suspício 'hem,
Paúlulum opsoni, ípsus tristis, de ínprouiso núptiae!
Nón cohaerent'.

PAMPHILVS

Quórsum nam istuc?

DAVOS

Égo me continuo ád Chremen.
Quom íllo aduenio, sólitudo ante óstium. iam id gaúdeo.

CHARINVS

Récte dicis.

Scene I, 2. — *prehendit*, sonst gebraucht Terentius das zweisilbige *prendo* (Eun. 961, Heaut. 509, Phorm. 620 und 863); aber auch Plautus hat öfter *prehendo* neben *prendo*, z. B. Merc. 213, Most. 219.

354. *alia multa*, besonders die Drohungen gegen ihn selbst.

355. *percurro* ohne Objekt auch Heaut. 733. *curriculo percurre*.

356. *quend. excelsum locum*, als solcher konnte in Athen der *κολωνὸς ἀγοραῖος* an der Westseite der *ἀγορά* dienen, oder die Stufen eines der öffentlichen Gebäude an den Seiten der *ἀγορά*.

357. *nusquam*, mit ähnlicher Ellipse können wir sagen: 'nichts!' oder: 'nichts zu sehen!' — *huius*, Charini, Genetiv des Besitzes. So wird regelmäfsig in Grabinschriften *seruus* neben dem Namen des Herrn ausgelassen, z. B. *Amandus Q. Valeri Asiatici*.

358. *mihi molestum* 'mir unangenehm!' die kurzen Sätze verwendet Terentius häufig als Nachahmung der volkstümlichen Art des Erzählens.

359. *redeunti*, in das Haus seines Herrn, des Simo. — *ex ipsa re*, ohne von jemand aufmerksam gemacht zu sein, aus den Umständen selbst. — *mi incidit suspicio*, ebenso 501: *nam qui istaec tibi incidit suspicio?* Adelph. 615: *tanta nunc suspicio de me incidit.* — *hem* kann durch ei! oder ah! gegeben werden.

360. Wieder freistehende Nominative. — *opsonium* sind die auf dem Markte eingekauften Viktualien, aus denen die Mahlzeit bereitet wird, s. zu dem Anfang der Scene I, 1. — *ipsus* Nebenform zu *ipse*, 378, 442, Hec. 343 u. a., besonders bei Plautus häufig. Der Sklave gebraucht es von seinem Herrn wie *ipsa* von der Herrin Cas. IV, 2, 11.

361. *quorsum nam istuc?* die vollständige Wendung Plaut. Pseud. 216: *quorsum haec tendant quae loquor.* — *ego me*, über das fehlende Verbum s. zu 226. — *Chremen* haben die besten Handschriften hier und 527 und Eun. 724 (auch cod. Bemb.), 909 (nur Bemb.), dagegen *Chremem*

PAMPHILVS

Pérge.

DAVOS

Maneo. intérea intro ire néminem
Vídeo, exire néminem, matrónam nullam in aédibus,
Níl ornati, níl tumulti. accéssi, intro aspexí.

PAMPHILVS

Scio,
Mágnum signum.

DAVOS

Núm uidentur cónuenire haec núptiis?

PAMPHILVS

Nón opinor, Dáue.

DAVOS

'Opinor' nárras? non recte áccipis.

Phorm. 63 und 865, und letzteres wird durch das Metrum notwendig gefordert Eun. 909, da die Schlufssilbe in die Elision fällt. Bezüglich der Form *Chremen* verweist Priscianus wiederholt auf die doppelten Accusative *Ποδῆτα* und *Ποδῆν*, *Μέγητα* und *Μέγην* und das bei Verg. Aen. V, 456 neben *Dareta* (643) gebrauchte *Daren*. Eine dritte Form ist *Chremetem* 472 und 533.

363. *recte dicis* von der guten Nachricht wie 970 *narras probe* und von der schlechten *male hercule narras* Cic. Tusc. I, 6, 10.

364. *matronam.* Verheiratete Frauen bildeten die Umgebung der Braut und begleiteten sie bei dem festlichen Zuge nach dem Hause des Bräutigams.

365. *ornati, tumulti.* Substantive der vierten Deklination mit der Genetivendung *i* sind bei Terentius noch Eun. 237: *ornati*, Adelph. 870: *fructi*, Hec. 836: *quaesti*, Phorm. 154: *aduenti*, bei Plautus Capt. 855: *uicti*, Aul. 722: *gemiti* u. a.; auch bei anderen Schriftstellern bis in die Zeit des Caesar. Zur Sache vgl. Adelph. 907: *hymenaeum turbas lampadas tibicinas* und Claudian. 10, 286: *ante fores iam pompa sonat.* Die Worte *nil ornati nil tumulti* gehen auf Anzeichen des Festes, welche vor dem Hause hätten sichtbar sein müssen. Wenn dennoch bereits *matr. nullam in aedibus* gesagt ist, so bezieht sich *in aedibus* hauptsächlich auf den Raum des Hauses bei und unter der offenen Thüre, wo im Falle der Hochzeitfeier gewifs mehrere der matronae gestanden wären, was ohne das Hinzutreten zur Thüre von der Strafse aus sichtbar war. In keinem Fall darf *accessi, intro aspexi* als nachträglich angeführter Grund des Vorhergehenden angesehen werden, sondern nach dem Gebrauch des Terentius kann bei der genauen Aufzählung und Fortführung der Rede, welche Moment für Moment wiedergiebt, *accessi, intro asp.* nur als dem Vorhergehenden zeitlich nachfolgend gefafst werden. Die weitere Schilderung dessen, was er im Innern des Hauses gesehen, wird durch die Zwischenrede des Pamphilus abgeschnitten. Nach dieser läfst Dauos seine Erzählung fallen und fafst nur alles Gesagte mit den Worten zusammen: *num uidentur conuen. h. n.?*

367. *narrare* oft allgemein für sagen, auch bei einzelnen Wörtern

Cérta res est. étiam puerum inde ábiens conueni Chremi.
Hólera et pisciculós minutos férre obolo in cenám seni.

CHARINVS

Líberatus sum hódie, Daue, túa opera.

DAVOS

Ac nullús quidem.

CHARINVS

Quíd ita? nempe huic prórsus illam nón dat!

DAVOS

Ridiculúm caput,
Quási necessus sít, si huic non dat, té íllam uxorem dúcere!
Nísi uides, nisi sénis amicos óras ambis.

wie Heaut. 519: *nil nimis. S. 'Nil' narras?* s. auch 970, 434, 466. — *opinor*, ebenso Plaut. Pers. 651: *emam, opinor. T. Etiamne 'opinor'?* — *accipis* du fassest auf, verstehst; Eun. 82 *aliorsum accipere* anders auffassen.

368. *puerum*, s. zu 84. — *Chremi.* Bei den griechischen Eigennamen auf ης findet sich nach Analogie der griechischen Nebenformen *Σωκράτου, Καλλισθένου* u. a. im Lateinischen oft der Genetiv auf *i* bei Dichtern und Prosaikern. Terentius hat Heaut. 1065 nach dem Bembinus *Archidonidi*, Plaut. *Stratippocli* Epid. 29, *Euripidi* Rud. 86 u. a. Die Form *Chremi* bezeugen an unserer Stelle ausdrücklich Donatus und Charisius.

369. *holera*, gewöhnlich aspiriert, weshalb auch Plaut. Pseud. 814 nach BCD *holus* aufzunehmen. — *pisculos minutos*, während hier im Hause des Bräutigams das Hochzeitsmahl hätte bereitet werden müssen. Athenaeus VII, p. 103B citiert aus der Perinthia des Menander den Vers: *τὸ παιδίον δ' εἰσῆλθεν ἑψητοὺς φέρων*, worauf sich obige Worte ohne Zweifel beziehen. Die doppelte Verkleinerung *pisculos minutos* wie Plaut. Rud. 1325: *curculiunculos minutos.* Als Gegensatz zu dieser Mahlzeit vgl. Plaut. Cas. II, 8, 55 f. — *ferre* ist historischer Infinitiv.

370. *liberatus.* Charinus meint, er fühle sich wie ein Sklave, der soeben die Freiheit erhalten habe. — *ac quidem* die Behauptung des anderen berichtigend kommt einer Adversativpartikel nahe: s. 350. — *nullus* wird als verstärkte Negation gebraucht wie im Neutrum *nihil.* Eun. 216, Hec. 79, Plaut. Asin. 408, Trin. 606, Rud. 143. Mit *is nullus uenit* und ähnlichen Wendungen kann man vergleichen: von ihm ist nichts zu sehen.

371. *ridic. caput*, ähnlich wir: Dummkopf, Tollkopf, s. zu Adelph. 261. Dauos wagt hier im Bewußtsein seiner Unentbehrlichkeit ein Wort, das sonst dem Sklaven gegenüber dem freien adulescens nicht zustehen würde.

372. *quasi* wie im Deutschen: als ob, d. h. du redest so als ob .. 499, 502, 544, Hec. 110 u. a. — *necessus* ist von Lachmann statt *necesse* hier hergestellt, da Terentius nach dem cod. Bemb. (Eun. 998, Heaut. 360, s. dort Wagner) vor Konsonanten diese Form gebraucht.

CHARINVS

Béne mones.
Íbo etsi hercle saépe iam me spés haec frustratást. uale! —

PAMPHILVS

(II, 3) Quíd igitur sibi uólt pater? quor símulat?

DAVOS

Ego dicám tibi.
Si íd suscenseát nunc quia non dét tibi uxorém Chremes,
Priŭs quam tuom animum, út sese habĕt ad núptias, perspéxerit,
Ípsus sibi ĕsse iniúrius uideátur neque id iniúria.
Séd si tu negáris ducere, íbi culpam in te tránsferet.
Túm ĭllae turbae fient.

PAMPHILVS

Quiduis pátiar.

DAVOS

Pater est, Pámphile,
Dífficilest. tum haec sólast mulier. díctum ac factum inuénerit
Áliquam causam quam ób rem eiciat óppido.

374. *saepe*, er hat also schon mehrere Versuche gemacht, mit Hülfe der Freunde des Chremes denselben zu gewinnen. — Charinus geht ab.

377. *tuom animum ut sese habet . . perspexerit.* Diese auch im Lateinischen, besonders in der Volkssprache nicht seltene Konstruktion ist noch viel häufiger im Griechischen, vgl. d. krit. Anhang.

378. *iniurius* (auch Heaut. 320) bildet Assonanz mit *iniuria.*

379. *si . . ibi* wie 356: *ubi . . ibi*; überhaupt wird *ibi* unserem 'da' entsprechend in der Umgangssprache oft gleichbedeutend mit *tum* gebraucht, 149; s. zu 106. Zur Sache vgl. 155. — *culpam*, die Schuld wegen der Weigerung des Chremes. Dauos hat das, was der Zuschauer bereits durch die Unterredung des Simo mit Sosia weifs, durch eigenen Scharfsinn erkannt.

380. *tum illae turbae f.*, dann wird der Sturm losbrechen, nämlich der Zorn des Vaters. *illae*, der gefürchtete, der bei solcher Gelegenheit einzutreten pflegt.

381. *tum*, ein neuer Grund, s. zu 192. — *sola*, s. zu 290. — *dictum ac factum*, 'gesagt gethan', 'Knall und Fall', 'im Handumdrehen'; ohne *ac* Heaut. 904: *dictum factum huc abiit Clitipho. ac* bedeutet 'gesagt und auch schon gethan', Heaut. 760: *dictum ac factum reddidi.* — *inuenerit* das futurum exactum statt des einfachen Futur ist bei den Komikern häufig, 397, 456, Heaut. 108 u. a., auch mit dem ersten Futur verbunden 570, 571 und Hec. 599: *exsoluam et illis morem gessero*, Adelph. 602: *releuabis . . et fueris functus*, Eun. 723: *te omni turba euolues et illi gratum feceris.*

382. *causam quam ob rem*, wie 837: *ea causa quam ob rem*, Eun. 145: *multae sunt causae quam ob*

PAMPHILVS

Eiciát?

DAVOS

Cito.

PAMPHILVS

Cédo igitur, quid fáciam, Daue!

DAVOS

Díc te ducturum.

PAMPHILVS

Hém?

DAVOS

Quid est?

PAMPHILVS

Egŏn dícam?

DAVOS

Quor non?

PAMPHILVS

Númquam faciam.

DAVOS

Né nega.

PAMPHILVS

Suadére noli.

DAVOS

Ex *eá* re quid fiát, uide.

PAMPHILVS

Vt ab ílla excludar, hóc concludar!

rem, Hec. 452: *quam causam dicam patri quam ob rem*, und 695; auch mit umgestellten Satzteilen Hec. 382: *quam ob rem haec abierit, causam uides.* Adelph. 435 sogar: *is quam ob rem huc ueneram.* — *oppido*, Athen.

383. *cedo* 'sprich', s. 150, 389. — Wohlüberlegt ist die Anordnung des Dialogs. Dauos ist mit seinem Rat nicht aufdringlich, er weifs den Pamphilus vorzubereiten und zu bewirken, dafs dieser selbst ihn darum angeht. — *hem* erstaunte Überraschung, die sich in Form der Frage äufsert 'wie?', 'wie kannst du so reden?' Darauf Dauos *quid est?* was hast du? was staunst du?

384. Übergang in iambische Trimeter. — *ne nega.* Der Imperativ Praes. mit *ne* ist allgemein in der älteren Sprache üblich; 543 u. a.

385. *ea* einsilbig. — *ex ea re,* wenn du mir folgst. — *uide* 'bedenke', wie 399.

386. *ab illa*, a Glycerio, *hoc* in das Haus der Philumena. *hoc* alte Form für *huc*, bei Terentius noch Eun. 394, 501, Phorm. 152, Hec. 348, Adelph. 878, wie *illoc* Eun. 572, *istoc* Adelph. 169 u. a. Fälschlich denken Donatus u. a. bei *concludar* an das Bild vom wilden

DAVOS

Nón itast.
Nempe hóc sic esse opínor: dicturúm patrem
'Ducás uolo hodie uxórem'. tu 'ducam' ínquies.
Cedo, quíd iurgabit técum hic? reddes ómnia
Quae núnc sunt certa ei cónsilia incerta út sient
Sine ŏmní periclo. nam hóc haud dubiumst quín Chremes
Tibi nón det gnatam. néc tu *e*a causa mínueris
Haec quaé facis, ne is mútet *s*uam senténtiam.
Patrí dic uelle, ut quóm uelit tibi iúre irasci nón queat.
Nam quód tu speres 'própulsabo fácile uxorem his móribus,
Dabĭt némo', inueniet ínopem potius quám te corrumpí sinat.

Tiere, das in den Käfig gesperrt wird; vielmehr hatte der stehende Ausdruck *excludi* (Plaut. Truc. 635, Men. 698 u. a.) den natürlichen Gegensatz *concludi* zur Folge; es bedeutet: in das Haus und die Familie des Chremes kommen und sich nicht mehr davon losmachen können.

388. *inquies* auch Plaut. Amph. 912. Auch findet sich bei den Komikern der Imperativ *inque* Heaut. 829, Plaut. Pseud. 538, Bacch. 883 und *inquito* Aul. 788, Rud. 1342, Trin. 427.

389. *hic*, pater, s. krit. Anhang. — *reddes ut.* Da *reddere* auch bei den Komikern nur in Verbindung mit Adjektiven und adjektivisch gebrauchten Begriffen für *facere* steht, ist anzunehmen, dafs der Dichter anfänglich die Konstruktion *reddes incerta* (ohne *ut sient*) im Sinne hatte, im folgenden Verse aber mit leichtem Anakoluth *incerta ut sient* folgen liefs. — *omnia consilia* 'seinen ganzen Plan'.

391. *sine omni periclo*, wie Plaut. Trin. 621: *sine omni cura*, 338 u. Aul. 215, aus der Umgangssprache entnommen.

392. *ea* einsilbig. — *nec* für *neue* auch Eun. 77, Plaut. Asin. 775, Capt. 437, 605, Bacch. 476. — *minuere* ändern, davon abgehen, Hec. 616: *sed non minuam meum consilium.*

393. *quae facis*, d. h. deinen Umgang mit Glycerium sollst du deshalb nicht aufgeben, damit Chremes, wenn er es erfährt, bei seiner Weigerung dir seine Tochter zur Frau zu geben beharrt. — *suam* einsilbig.

394. *uelle* scil. *te*, s. zu 14. Gegen Ende der Scene geht das Versmafs wieder in Tetrameter über.

395. *quod* mit dem Konjunktiv des Präsens wird in möglichen oder beispielsweise angenommenen Fällen gebraucht: 'wenn du vielleicht hoffen solltest', wobei in der Regel im Nachsatz 'so sage ich dir, so wisse' unterdrückt wird; vgl. 454, Adelph. 162, Eun. 785, 1063, Plaut. Asin. 757 u. 796, Mil. 163. Auch bei Cicero, wie Meifsner bemerkt, Verr. V, 68, 175: *quod te .. consulem cogites, mihi crede .. — propulsabo uxorem*, ich werde eine Heirat abwenden, von mir fern halten.

396. Der ganze Zusammenhang von 387 an ist: Erkläre deinem Vater zum Schein, dafs du die Tochter des Chremes heiraten willst. Dabei setze deinen Umgang mit Glycerium offen fort, damit Chre-

Sed sí te aequo animo férre accipiet, néglegentem féceris.
Alia ótiosus quaéret, interea áliquid acciderít boni.

PAMPHILVS

Itǎn crédis?

DAVOS

Haud dubium íd quidemst.

PAMPHILVS

Vidě, quó me inducas!

DAVOS

Quín taces?

PAMPHILVS

Dicám. puerum autem né resciscat mi ésse ex illa caútiost.
Nam póllicitus sum súscepturum.

DAVOS

O fácinus audax!

PAMPHILVS

Hánc fidem

mes dies erfährt und dir seine Tochter nicht giebt. Letzteres allein aber, d. h. der fortgesetzte Umgang mit Glycerium ohne das Geständnis Philumena heiraten zu wollen, würde dir nichts helfen. Denn dann wird dein Vater dich lieber mit einem armen Mädchen verheiraten. Wenn du dagegen deine Einwilligung giebst, so wird er sich, da Chremes seine Tochter doch verweigert, gelegentlich und mit Mufse nach anderem umsehen und wir gewinnen Zeit. *nam* in Vers 395 bezieht sich nicht auf 394, sondern auf alles Vorhergehende, auf den ganzen Plan, welchen Dauos ausgesprochen hat. — *inueniet*, für dich suchen und finden, s. 891. — *corrumpi* durch den Umgang mit der peregrina, s. Adelph. 97, Plaut. Bacch. 419.

397. *ferre*, die bevorstehende Heirat mit Philumena. — *accipiet*, vernehmen, erfahren; nämlich durch die Sklaven und Freunde des Pamphilus, die er darüber ausfragen wird. Hec. 363: *accepi auribus*.

398. *alia*, er wird sich nach anderem umsehen, um deinem Verkehr mit Glycerium ein Ende zu machen, sei es durch ein neues Heiratsprojekt oder durch andere Mittel. *alia* ist daher nicht ganz gleichbedeutend mit *aliam*.

400. *puerum*, wiewohl das Kind noch nicht geboren (s. 473), also das Geschlecht noch nicht bestimmt werden konnte. Dieser Gebrauch der Lateiner ist um so leichter erklärlich, als Priscian. VI, 42 H. bezeugt, dafs in der ältesten Sprache sowohl *hic* als *haec puer* gesagt wurde. — *cautiost* = *tibi cauendum est*, Adelph. 421: *ne corrumpantur cautiost*, Hec. 650: *nulla tibi, Pamphile, hic iam consultatiost*.

401. *fides*, Versprechen. Konstruiere: *me obsecr. ut hanc fidem sibi darem*.

Sibi me óbsecrauit, quí se sciret nón deserturum, út darem.

DAVOS

Curábitur. sed páter adest. cauĕ te ésse tristem séntiat.

SIMO DAVOS PAMPHILVS

SENEX SERVOS ADVLESCENS

SIMO

(II, 4) Reuíso, quid agant aút quid captent cónsili.

DAVOS

Hic núnc non dubitat quín te ducturúm neges.
Venít meditatus álicunde ex soló loco.
Orátionem spérat inuenísse se,
Qui dífferat te. proín tu fac apud te út sies.

PAMPHILVS

Modo ŭt póssim Daue!

402. *qui*, gleich der Finalkonjunktion. — *deserturum* ohne Subjekt- und Objektpronomen, s. zu 14.

403. *curabitur*, nämlich *a me*, nimmt Bezug auf 400. Vgl. zu 171. — *sed pater adest.* Es ist bezeichnend für den gewandten und vorsichtigen Sklaven, dafs er zuerst den Simo erblickt.

404. Simo, welcher V. 205 abgegangen war, tritt jetzt wieder auf, nach der Vermutung des Dauos *ex solo loco* (406), d. h. von einem abgelegenen Stadtteil oder einem freien Platze vor der Stadt. — *reuiso*, ich sehe nach. Ähnliche Einleitung der Scene Eun. 923: *reuiso, quid nam Chaerea hic rerum gerat*, und mit *prouiso* Andr. 957, Adelph. 889. — *agant*, Pamphilus und Dauos; vgl. den Auftrag an Sosia 169.

406. *meditatus*, er hat sich auf seine Rede vorbereitet, dieselbe einstudiert, wie Plaut. Trin. 817, Mil. 903. — *solus* 'einsam'. Simo, meint er, wollte im Nachdenken nicht gestört sein. Phorm. 979: *in solas terras*, Plaut. Aul. 673: *cogito solum locum*, Cic. de div. I, 28, 59 u. a.

408. *differat*, durch Vorwürfe, ein stärkerer Ausdruck als *obiurget*, vgl. Plaut. Pseud. 359: *te differam dictis meis*, wo dies durch eine Flut von Scheltworten geschieht, und die Häufung ähnlicher Ausdrücke Cist. II, 1, 5: *exanimor feror differor distrahor diripior, ita nubilam mentem animi habeo.* Übrigens wird *differri* von jeder heftigen Empfindung und Gemütsbewegung gesagt, daher sowohl *doloribus* Adelph. 486, als *laetitia* Plaut. Truc. 701 und *amore* Mil. 1163, Cist. II, 1,6. — *proin* 'daher', einsilbig, wie immer. — *apud te ut sies*, von der Geistesgegenwart, 937: *uix sum apud me, ita animus commotust metu*, Hec. 707.

409. *modo ut possim*, 'wenn ich's nur kann!' Phorm. 59: *modo ut tacere possis*, 711: *ut modo fiant*, Plaut. Pers. 575: *modo ut sciam*; auch bei Cicero. Negativ Terent. Adelph. 835: *ne nimium modo nos subuortat!*

DAVOS

Créde inquam hoc mihi, Pámphile,
Numquam hódie tecum cómmutaturúm patrem
Vnum ésse uerbum sí te dices dúcere.

BYRRIA SIMO DAVOS PAMPHILVS

SERVOS SENEX SERVOS ADVLESCENS

BYRRIA

Erŭs mé relictis rébus iussit Pámphilum (II, 5)
Hodie óbseruare, ut quíd ageret de núptiis
Scirem. íd propterea núnc hunc uenientém sequor.
Ipsum ádeo praesto uídeo cum Dauo. hóc agam.

SIMO

Vtrúmque adesse uídeo.

DAVOS

Em, serua!

410. *commut. uerbum*, kein Wort des Vorwurfs; auch wir gebrauchen in diesem Sinn: Wortwechsel, s. 178. Phorm. 638: *ut est ille bonus uir*, *tria non commutabitis uerba hodie inter uos.*

411. *ducere*, der Infinitiv des Präsens kann in der Umgangssprache die Stelle des Futur vertreten; vgl. zu 612 b.

412. Byrria hat den Simo in der Stadt getroffen und ist ihm nachgeschlichen, weil er aus den Handlungen und Reden des Simo am leichtesten erkennen kann, was Pamphilus bezüglich der Heirat im Sinne hat (s. 412), und bei einem voraussichtlichen Zusammentreffen zwischen Vater und Sohn deren Reden belauschen kann. Er ist entweder schon nach 404 (nach dem Auftreten des Simo) sichtbar geworden und hat sich lauernd beim Strafseneingang gehalten oder kann auch jetzt erst die Bühne betreten. Er bleibt im Hintergrunde, um, wenn er gesehen werden sollte, sogleich entfliehen zu können. In dieser dramatisch sehr wirksamen Scene glaubt jeder zu täuschen und wird selbst getäuscht. — *relictis rebus omnibus* (auch ohne *omnibus*) zur Bezeichnung der Eile und der Wichtigkeit des Gegenstandes, Heaut. 840, Eun. 166 u. a., auch bei Plautus, Cicero u. a.

414. *scirem* 'erfahren' wie 116, 585, Adelph. 272, 361, Hec. 246 u. a. — *id propterea*, *id* giebt den Zweck an (um Pamphilus zu beobachten), *propterea* den Grund (weil es Charinus befohlen); zu ersterem vgl. Eun. 1005: *id prodeo ut*, Plaut. Mil. 1158: *id nos uenimus*; s. 157.

415. *ipsum* im Gegensatz zu Simo, der dem Byrria nur Mittel zum Zweck war. — *adeo*, s. zu 162. — *hoc agam* 'ich werde aufpassen, lauern', s. 186. Byrria nimmt die Stellung des Horchenden an.

416. *em serua* 'jetzt gieb acht!' sagt Dauos heimlich zu Pamphilus, da er sieht, dafs sich Simo ihnen nähert. Der Ausdruck ist wahrscheinlich vom Fechten oder vom Faustkampfe genommen mit der

SIMO

Pámphile!

DAVOS

Quasi de ínprouiso réspice ad eum.

PAMPHILVS

Ehém, pater!

DAVOS

Probe!

SIMO

Hódie uxorem dúcas ut dixí uolo.

BYRRIA

Nunc nóstrae timeo párti, quid hic respóndeat.

PAMPHILVS

Neque ístic neque alibi tíbi erit usquam in mé mora.

BYRRIA

Hem?

DAVOS

Obmútuit.

BYRRIA

Quid díxit?

SIMO

Facis ut té decet,
Quom istúc quod postulo ímpetro cum grátia.

DAVOS

Sum uérus?

Bedeutung: jetzt schütze (die bedrohte Stelle), jetzt pariere. So hier: jetzt pariere den Angriff des Simo. Deshalb werden die Worte beim Schlagen gebraucht Adelph. 172, Plaut. Pers. 810.

417. *de inprouiso*, wie von ungefähr, d. h. unbefangen, als ob du die Anwesenheit des Vaters erst durch dessen Anrede gemerkt hättest. — *ehem* bei der Überraschung; s. 846. An den meisten Stellen ist es einsilbig und könnte es auch hier sein, wenn Hiatus beim Personenwechsel angenommen wird. Doch scheint es gleichfalls zweisilbig zu sein Plaut. Stich. 224.

418. *probe!* 'gut!' spricht D. zu Pamphilus und bezieht es auf den unbefangenen Ton, mit welchem dieser seine Überraschung zeigte; ebenso Beifall spendend Adelph. 419. — *ut dixi*, vgl. 254.

419. Die beiden Konstruktionen *nostrae timeo parti* und *timeo quid respondeat* sind hier zusammengeflossen.

420. *hem* 'wie?' Das Erstaunen wird durch *quid dixit* fortgesetzt, s. 462, 590 u. a.

422. Das kausale *quom* hat in der alten Sprache meistens den Indikativ bei sich, besonders im Präsens. — *postulo* in der eigentlichen Bedeutung: 'zu fordern berechtigt bin' mit Beziehung auf die patria potestas. — *cum gratia* 'in gutem'.

423. *sum uerus?* 'habe ich nicht

BYRRIA

Erŭs, quantum aúdio, uxore éxcidit.

SIMO

I núnciam intro, ne ín mora, quom opŭs sít, sies.

PAMPHILVS

Eó. —

BYRRIA

Nullane in re ésse quoíquam hominí fidem!
Verum íllud uerbumst, uólgo quod dicí solet,
Omnís sibi malle mélius esse quam álteri.
Ego íllam uidi, uírginem formá bona.
Meminí uidere. quo aéquior sum Pámphilo,
Si sé ïllam in somnis quam íllum amplecti máluit.
Renúntiabo ut pro hóc malo mihi dét malum. —

DAVOS SIMO

SERVOS SENEX

DAVOS

Hic núnc me credit áliquam sibi falláciam (II, 6)

recht?' geheim zu Pamphilus gesprochen bezieht sich auf 410. *uerus* als Gegensatz zu *mendax* auch Plaut. Mil. 1369. — *uxore excidit* 'es ist aus mit der Heirat'. Donatus vergleicht das griechische *ἐξέπεσεν*, s. auch Plaut. Men. 667: *ex hac familia me plane excidisse intellego.*

424. Vgl. die ganz ähnlichen Worte Adelph. 354: *ut cum opus sit ne in mora nobis siet*, Andr. 467 und zu 166.

425. *esse.* Den Infinitiv bei Ausrufungen gebraucht Terentius ungleich häufiger als Plautus, sowohl mit der Fragepartikel *ne* als ohne dieselbe; ersteres auch 253 u. a., letzteres 870, 879 u. a.

426. *uerbum*, s. zu 240. Ähnliche Wendung Eun. 732: *uerbum hercle hoc uerum erit*, Adelph. 803, Plaut. Merc. 771, Truc. 885.

427. *melius esse*, im Deutschen der Positiv: 'jeder will lieber, dafs es ihm gut geht als seinem Nächsten', oder mit Beibehaltung dieses komparativischen *malle* nur durch 'wünschen'. Eurip. Med. 86: *ὡς πᾶς τις αὑτὸν τοῦ πέλας μᾶλλον φιλεῖ.* Menander (Meineke frag. com. gr. IV, p. 355): *φιλεῖ δ' ἑαυτοῦ πλεῖον οὐδεὶς οὐδένα* u. a.

428. *forma bona*, hierdurch widerlegt sich der Verdacht des Pamphilus (250): *aliquid monstri alunt*, und erhält der Zuschauer die Überzeugung, dafs Philumena des Charinus, dem sie zuletzt zur Frau bestimmt wird, auch würdig sei.

429. *memini uidere* 'noch sehe ich sie vor mir'. — *quo aequior sum P.*, um so geneigter bin ich dem Pamphilus, d. h. um so begreiflicher finde ich es von ihm, um so weniger kann ich es ihm verdenken.

431. *renuntiabo*, scil. *Charino.* — *pro hoc malo m. det malum*, für schlechte Botschaft schlechten Lohn; ähnliches oft bei den griechischen Tragikern.

432. Nachdem Pamphilus in sein

Portáre et ea me hic réstitisse grátia.

SIMO

Quid Dáuos narrat? aéque quicquam núnc quidem?
Nilne, hém?

DAVOS

Nil prorsus.

SIMO

Átqui exspectabám quidem.

DAVOS

Praetér spem euenit, séntio, hoc male habét uirum.

SIMO

Potin és mihi uerum dícere?

DAVOS

Nil fácilius.

SIMO

Num illí molestae quídpiam haec sunt núptiae?

Haus gegangen (425) und Byrria ebenso heimlich, wie er gekommen, sich wieder entfernt hat, bleiben noch Dauos und Simo. Es wäre in der Ordnung gewesen, dafs Dauos seinem Herrn Pamphilus ins Haus gefolgt wäre, darum mufs sein Bleiben den Verdacht des Simo erwecken. Dauos ignoriert den Simo und bleibt auf demselben Platze, etwa mit verschränkten Armen, stehen, bis dieser ihn anredet. 432 und 433 spricht er für sich.

433. *ea* einsilbig. *ea gratia*, ea causa, wie 587.

434. *quid Dauos narrat?* 'was sagt Dauos dazu?' nämlich zu der Zustimmung des Pamphilus zur Heirat. *aeque quicquam nunc quidem? = ne nunc quidem quicquam narrat aeque atque antea?* sagt er jetzt ebenso wenig, gesteht er ebenso wenig ein, wie bei unserer früheren Begegnung (184 f.)? Da Dauos immer noch schweigt, fährt Simo fort: *nilne, hem?* s. den krit. Anhang.

435. Zu *nilne, hem?* vgl. 194: *non, em? — atqui exsp. quidem.* Der Sinn ist: und doch hatte ich erwartet, dafs du etwas dazu sagest, da ich weifs, dafs diese Zustimmung des Pamphilus deinen Plänen zuwider ist.

436. Den Vers spricht Dauos für sich: Die Zustimmung des Pamphilus und meine Ruhe bei dieser Sache ist dem Simo unerwartet gekommen, dies beunruhigt ihn, weil er an der Aufrichtigkeit zweifeln mufs. — *male habet, uexat*, 940: *scruplus etiam restat qui me male habet*, Hec. 606: *haec res non minus me male habet quam te. — uirum*, wir können sagen: den guten Mann, den Herrn, den Alten.

437. *potin es*, potisne es, potesne? Eun. 101, Adelph. 539. — *dicerē*, die Geltung der kurzen Infinitivendung als lange Silbe ist durch den Personenwechsel veranlafst.

438. *quidpiam*, in irgend einer Beziehung, vielleicht, etwa. — *haec*, s. zu 328.

DAVOS

Proptér[ne] consuetúdinem huiusce hóspitae?
Nil hércle, aut si adeo, biduist aut trídui
Haec sóllicitudo, nósti, deinde désinet.
Etenim ípsus secum eám rem reputauít uia.

SIMO

Laudó.

DAVOS

Dum licitumst eíi dumque aetás tulit,
Amáuit, tum id clam, cáuit ne umquam infámiae
Ea rés sibi esset, út uirum fortém decet.
Nunc úxore opus est, ánimum ad uxorem ádpulit.

SIMO

Subtrístis uisus ést esse aliquantúm mihi.

DAVOS

Nil própter hanc rem, séd ĕst quod suscensét tibi.

SIMO

Quid námst?

439. S. krit. Anhang.

440. *nil* auf *quidquam* Bezug nehmend. — *si adeo*, ‘wenn ja’, ‘wenn je’, ‘wenn auch’; ergänze: *haec nuptiae ei molestae sunt.*

441. *nosti*, du weifst ja, wie dies bei jungen Männern zu sein pflegt. — *deinde* zweisilbig.

442. *uia*, consilio, ratione (Donatus); im Gegensatz zum Abirren vom Wege (s. zu 190) = *recte, bene.* Cic. Brut. 12, 46: *uia et arte dicere*, ad Attic. II, 19, 2: *utor uia* u. a.

443. *laudo*, wie Adelph. 564 und unten 455: *non laudo.* — *ei* und *eius* haben zuweilen durch das Versmafs bedingte zweisilbige Messung des Diphthongs als Spondeus, Heaut. 445, 747, 777 u. a., bei Plautus auch handschriftlich mehrfach bezeugt. Ebenso *reii* 457; s. bes. Fleckeisen Jahrb. 1873, p. 406 f. — Zum Gedanken und zum Ausdruck vergleiche die Worte des Simo 188. Der Sklave spricht ganz im Sinne des Alten und hat solche Grundsätze wohl schon öfter aus seinem Munde gehört. Ähnlich Sosia in der ersten Scene.

444. *tum* bei der Aufzählung, hier = und zwar, s. 192 und 381.

445. *fortis* wacker, tüchtig, ausgezeichnet, vgl. Phorm. 324: *o uir fortis atque amicus*, Plaut. Trin. 1133: *sororem despondisse in tam fortem familiam*; von der schönen Gestalt des Mädchens Bacch. 216, Mil. 1106; auch von Dingen Ter. Eun. 50: *nil prius neque fortius* im Sinne von *potius.*

446. Parataktische Satzfügung, der Umgangssprache entnommen und kräftiger als *nunc cum opus est.* — *animum adp.*, s. zu 1.

447. *subtristis*, etwas traurig, wie *subridere* u. a.

448. *est quod* mit dem Indikativ auch Hec. 273: *est quod me transire ad forum iam oportet*, 733, Eun. 5 u. a.

449. Durch die Zögerung will Dauos seiner Rede den Schein der Wahrheit geben. Zugleich liegt eine

DAVOS

Puerilest.

SIMO

Quíd *id* est?

DAVOS

Nil.

SIMO

Quin díc, quid est.

DAVOS

Ait nímium parce fácere sumptum.

SIMO

Méne?

DAVOS

Te.

'Vix' ínquit 'drachumis ést obsonatúm decem.
Non fílio uidétur uxorém dare.
Quem', inquít, 'uocabo ad cénam meorum aequálium
Potíssumum nunc?' ét quod dicendum híc siet,
Tu quóque perparce, nímium . . non laudó.

SIMO

Tace.

DAVOS

Commóui.

SIMO

Ego istaec récte ut fiant uídero. —

komische Wirkung darin, dafs Simo selbst ihn wiederholt zum Sprechen, also zum Betrug seiner eigenen Person auffordern mufs.

451. *drachuma* (genauer *dracuma*), bei Plautus öfter auch handschriftlich bezeugt, ist von Ritschl hergestellt Opusc. II, p. 469 f. Denn muta cum liquida bildet bei den Komikern keine Position, darum nicht *drăchma* zu messen.

453. *meorum* zweisilbig.

454. *potissumum* hebt das Fragewort *quem* hervor, nicht die Zeitbestimmung *nunc*; nicht viel verschieden von *quem nam?* — *quod* . . *siet* 'wenn ich es aufrichtig sagen soll'; vgl. zu 395.

455. *quoque* hebt weniger *tu* hervor als es den ganzen Satz bestätigend an den vorhergehenden anknüpft: 'auch wirklich, auch in der That'. — *perparce, nimium*: 'sehr sparsam, allzusehr! ich kann's nicht loben'. Die in *per* liegende Verstärkung wird durch *nimium* nochmals und zwar gesteigert wiederholt.

456. *commoui* spricht Dauos für sich: 'es hat gewirkt', d. h. er sieht ein, dafs seine Vorbereitungen zur Hochzeit zu kärglich sind. — *istaec*, die Zurüstungen zur Mahlzeit. Bezüglich des Ausdruckes vgl. Plaut. Merc. 448: *quiesce, inquam, istanc rem ego recte uidero*, Ter. Adelph. 845, 538 und oben zu 381.

Quid nam hóc est reii? quíd hı̆c uolt ueteratór sibi?
Nam si hı́c malist quicquam, ém ı̆llic est huic reı́ caput.

MYSIS SIMO DAVOS LESBIA (GLYCERIVM)

ANCILLA SENEX SERVOS OBSTETRIX

MYSIS

Ita pól quidem res ést ut dixti, Lésbia. (III, 1)
Fidélem hau ferme múlieri inueniás uirum.

SIMO

Ab Ándriast ancı́lla haec?

DAVOS

Quid narrás?

SIMO

Itast.

MYSIS

Sed hı̆c Pámphilus . .

SIMO

Quid dı́cit?

MYSIS

. . firmauı́t fidem.

457. *quid hoc est reii* bezieht sich auf das unerwartete Benehmen des Dauos in dieser Sache. *reii*, s. zu 443. — '*ueterator* est uetus in astutia et qui in omni re callidus est' (Donatus).

458. *si quicquam* 'wenn überhaupt etwas', vgl. 196, Eun. 1 u. a. — *illic*, Dauos. — *caput*, auctor. Adelph. 568: *sentit te esse huic rei caput.* Plaut. Asin. 728: *caput argento fui reperiundo.*

459. Mysis kommt mit der Hebamme zurück, nach der sie (300) abgegangen war. Beide gehen im Gespräch über die Bühne nach dem Hause der Glycerium. Bei ihrem Erscheinen schrickt Dauos zusammen, weil er fürchten mufs, dafs Simo jetzt die bevorstehende Geburt erfährt.

460. *hau ferme* 'nicht leicht'. *hau* mit abgestofsenem *d*, oft vor Konsonanten überliefert, s. Ritschl Opusc. II, p. 592 Anmerkung.

461. 'Ist das nicht die Dienerin des andrischen Mädchens?' sagt Simo zu Dauos. Dieser, Schlimmes befürchtend, stellt sich, als habe er die Frage nicht verstanden. Unterdessen hat Simo die Mysis selbst sicher erkannt und spricht für sich 'ja sie ist es'. — *ab Andria*, s. zu 226 und 541: *a uilla mercennarium uidi* u. a.

462. *quid dicit?* sagt Simo für sich, da er seinen Sohn in so bedenklichem Gegensatz nennen hört. — *firm. fidem* 'hat sein Wort gehalten', 'ist ihr treu geblieben'. Hec. 750: *qui firmare meam apud uos possem fidem*, Plaut. Mil. 453:

SIMO

Hem?

DAVOS

Vtinam aút hic surdus aút haec muta fácta sit!

MYSIS

Nam quód peperisset iússit tolli.

SIMO

O Iúppiter,
Quid ego aúdio! actumst si équidem haec uera praédicat.

LESBIA

Bonum ĭngénium narras ádulescentis.

MYSIS

Óptumum.
Sed séquere me intro ne ín mora illi sís.

LESBIA

Sequor. —

DAVOS

Quod rémedium nunc huíc malo inueniám?

SIMO

Quid hoc?
Adeón est demens? éx peregrina? — iám scio, ah!
Vix tándem sensi stólidus.

DAVOS

Quid hĭc sensísse aĭt?

nisi das firmatam fidem. — *hem?* 'wie?' oder 'was mufs ich hören?' s. 420.

463. Dauos und Simo sprechen jeder für sich bis 475.

464. Vgl. 219.

465. Spätere Dichter gebrauchen im daktylischen Versmafs *sīquidem*. Für die Zeit des Plautus und Terentius aber ist mit grofser Wahrscheinlichkeit nicht *sīquidem* und *sĭquidem* nebeneinander anzunehmen (auch die Länge wird in vielen Versen durch das Metrum gefordert), sondern *sĭquidem* und *si equidem*, da *equidem*, eine gleichbedeutende Nebenform zu *quidem*, (keineswegs aus *ego quidem* enstanden) in Verbindungen wie *quando equidem, atque equidem, ego equidem* u. a. sicher nachweisbar und mehrfach überliefert ist (*atque equidem* von der dritten Person in allen Handschriften Eun. 956), vgl. Ribbeck Beiträge zur Lehre von den lat. Partikeln p. 36 f. — *uera praed.*, Plaut. Cas. II, 2, 20: *uera si praedicas.*

466. *ingenium*, s. 275.

467. *illi*, Glycerio. — *ne in mora sis*, nämlich bei der bevorstehenden Geburt; s. zu 166.

468. Mysis und Lesbia treten in das Haus der Glycerium. — *huic malo*, da die bevorstehende Geburt an den Tag gekommen.

469. *iam scio* 'jetzt begreife ich'.

SIMO

Haec prímum adfertur iám mi ab hoc fallácia.
Hanc símulant parere quó Chremetem abstérreant.

(GLYCERIVM)

(Iunó Lucina, fér opem, serua me, óbsecro.)

SIMO

Hui, tám cito? ridículum! postquam ante óstium
Me audíuit stare, adpróperat. non sat cómmode
Diuísa sunt tempóribus tibi, Daue, haéc.

DAVOS

Mihin?

SIMO

Num inmémores discipuli?

DAVOS

Égo, quid narres, néscio.

SIMO

Hicíne me si inparátum in ueris núptiis

471. *primum*, jetzt für's erste. Der gedachte Gegensatz ist: später wird er noch anderes versuchen, vgl. 211.

473. Der Ruf der Glycerium im Innern des Hauses verkündet, dafs die Geburt vor sich geht. *Iuno Lucina* (die an das Licht bringende) wurde von den gebärenden Frauen angerufen, bei den Griechen (nach des Donatus Angabe auch hier bei Menander) war es Artemis. Derselbe Vers Adelph. 487 und ähnlich Plaut. Aul. 692: *Iuno Lucina tuam fidem!*

474. *hui*, ironisch: 'ei!' Adelph. 216. — *citŏ*, weil nach diesem Worte eine kleine Pause der Rede eintritt; dagegen *citŏ* Adelph. 443 in zusammenhängendem Satze. — *ridiculum!* 'lächerlich!' auch 712. Adelph. 676. — Diese Stelle gehört zu den wirksamsten der Komödie, wo Simo die Täuschung entdeckt zu haben glaubt und gerade dadurch sich selber täuscht.

475. *audiuit*, durch Mysis und Lesbia, welche es ihr melden konnten, als sie ins Haus traten.

477. *num inmemores disc.* scil. *sunt?* 'Deine Schüler spielen wohl die eingelernte Komödie nicht richtig ab?' d. h. sie spielen wohl zu schnell, während nach deiner Anordnung die Sache der gröfseren Wahrscheinlichkeit wegen in Zwischenräumen hätte vor sich gehen sollen. — *discipuli*, das Masculinum, wiewohl zunächst Glycerium, Mysis und Lesbia gemeint sind. Mittelbar ist allerdings auch Pamphilus beteiligt, aber es ist allgemein zu fassen, Schüler im Gegensatz zum Lehrer. Als *magister* wurde Dauos schon 192 von Simo bezeichnet. — *num* bei ironischer Frage 'vielleicht' 'doch nicht etwa', wie Plaut. Amph. 620: *num obdormiuisti dudum?* s. auch 325. — *inmemor* vom Schüler, der seine Lektion vergessen hat, vgl. *memor* Plaut. Capt. 191, 250 u. a. — *ego quid narres nescio* 'ich weifs nicht, was du meinst', vgl. 734.

478. *hicine si*. Mil. 309: *hocine si miles sciat, credo hercle e. q. s.* und 565: *egone si post hunc diem muttiuero, dato excruciandum me.*

Adórtus esset, quós mihi ludos rédderet!
Nunc huius periclo fít, ego in portu náuigo.

LESBIA SIMO DAVOS

OBSTETRIX SENEX SERVOS

LESBIA

(III, 2) Adhúc, Archilís, quae adsolént quaeque opórtent
Signa ésse ad salútem, omnia huíc esse uídeo.
Nunc prímum fac ísta ut lauét, post deínde,

Diese 3 Stellen schützen sich gegenseitig; in jeder ist *ne* an ein Pronomen angehängt und steht vor *si*. Wenn man die Wendung nach ihrer Entstehung bezeichnen wollte, wäre z. B. in der ersten Stelle des Miles zu interpungieren: *hocine si miles sciat —? credo hercle*, d. h. 'wenn dies der Soldat erfährt, (soll ich sagen, was dann geschieht?) Ich glaube fürwahr, er würde . .' ebenso 565: 'wenn ich mich in Zukunft rühre, (was ich dann für eine Strafe erleiden will?) Lafs mich foltern'. Von diesen beiden Stellen unterscheidet sich die obige nur insofern, als der Nachsatz in Form einer Frage oder, genauer gesagt, eines Ausrufes gegeben ist.

479. *ludos reddere* 'zum besten haben'. Plautus gebraucht *ludos facere aliquem* (Rud. 470, Aul. 253 u. a.) und *alicui* (Most. 427, Truc. 759 u. a.) 'einen zum Spielball machen' und 'einem einen Possen spielen'; *ludos dimittere aliquem* Rud. 791.

480. *huius* (einsilbig) des Dauos, nicht des Pamphilus: 'jetzt ist er der Betrogene, jetzt lache ich auf seine Kosten'. — *in portu nauigo*, sprichwörtlich für: in Sicherheit sein; 845: *omnis res est iam in uado*, u. a. Simo und Dauos bleiben auf der Bühne stehen, ersterer hoch erfreut und hämisch lachend über den vermeintlich entdeckten Betrug, Dauos gespannt und besorgt, wie dies enden wird.

481. Die Hebamme hat der Wöchnerin die nötigen Verhaltungsmafsregeln gegeben und tritt nun aus dem Hause, indem sie noch nach dem Innern des Hauses zu der Dienerin Archilis (s. 228) spricht. Archilis selbst ist auf den handschriftlichen Bildern nicht sichtbar. — Das Versmafs besteht aus baccheischen Tetrametern mit einer iambischen Klausel (485). Der Bacchius hat beide Längen gleichmäfsig betont, im Auftakt kann statt der Kürze auch eine Länge stehen und eine der beiden betonten Längen in 2 Kürzen aufgelöst werden. Da jedoch zu häufige Abweichungen vom reinen Schema den Charakter des Rhythmus verwischen würden, sind dieselben nur in beschränkter Zahl erlaubt. Die feierliche Art dieses Rhythmus ist für die Reden der sich wichtig dünkenden Lesbia sehr geeignet. — *oportent.* Dafs dieses Verbum wie *paenitet*, *taedet*, *piget*, *pudet*, *licet* in der alten Sprache auch persönlich gebraucht wurde, bezeugt Priscian. I, p. 432, 13 und 561, 11; er citiert aus Cälius: *quae oportuerint.* Adelph. 754 ist *non te haec pudent?* erhalten.

482. Über *ad* vgl. zu 138.

483. *ista*, Glycerium. — *lauet*, *lauare* (für *lauari*) die gewöhnliche Form bei den Komikern, immer bei

Quod iússi ei darí bibere et quántum impéráui,
Date. móx ego huc reuórtor.
Per ĕcástor scitus púer est natus Pámphilo.
Deos quaéso ut sit supérstes, quando equidem ípsust ingenió bono,
Quomque huíc est ueritus óptumae adulescénti facere iniúriam.

SIMO

Vel hŏc quís non credat, quí te norit, ábs te esse ortum?

DAVOS

Quíd nam id est?

Terentius (denn Eun. 595, wo der cod. Bemb. *lauamur* hat, geben die meisten anderen Handschriften richtig *lauamus*).. Nur in Verbindung mit anderen passiven Verba hat Plautus der Gleichheit wegen *lauari* Poen. 220: *lauari aut fricari aut tergeri aut ornari* und 19: *ornantur lauantur tergentur poliuntur*. Zur Sache bemerkt Eugraphius: 'et puerum enim et puerperam post partum statim aqua tepenti perfundi placet physicis'. — *deinde* ist hier dreisilbig gebraucht, während es im iambischen und trochäischen Versmafs immer zweisilbig ist. Das baccheische Metrum ist der Diärese günstig, wie das bei Plautus im baccheischen Versmafs öfter gebrauchte dreisilbige *coĕpi*, das gegen die sonstige zweisilbige Messung dreisilbige *fidei* Aul. 121, ebendort *meai* und *tuai* u. a. beweist. *post deinde* findet sich schon im Zwölftafelgesetz (Gell. XX, 1), ebenso *dein postea* Cic. pro Mil. 24, § 65, *deinde tum* u. ähnl. bei Varro.

484. *dari bibere*, in dieser Verbindung ist der Infinitiv gebräuchlich, Plaut. Pers. 821: *bibere da*, Cic. Tusc. I, 26, § 65: *ut Ioui bibere ministraret*; Liv. XL, 47, 5 u. a. Vgl. Charis. I, p. 124, 1 K. Übrigens steht es nur hier mit einem Objekt (*quod*) verbunden, sonst absolut.

485. *reuortor*, das Präsens statt des Futur aus der Umgangssprache; so mit *mox* Plaut. Bacch. 880: *quam mox dico?* mit *cras* Ter. Eun. 338: *cras est mihi iudicium* u. a. — Der iambische Dimeter schliefst die baccheischen Verse ab wie Plaut. Capt. 784, Cas. IV, 4, 14, Most. 89; 102 u. a.

486. *per ecastor scitus* s. zu 265 und Einleitung § 8. — *scitus* von schöner Gestalt auch Phorm. 110, Plaut. Most. 262 u. a. — Der iambische Trimeter bildet den Übergang vom Dimeter zum Tetrameter.

487. *deos* einsilbig. — *superstes* wie *saluos* Adelph. 298: *saluos nobis deos quaeso ut siet*. — *quando equidem* hier und 608 nach dem cod. Ambrosianus bei Trin. 352 hergestellt, s. zu 465. — *ing. bono*, vgl. 466.

488. *quom est ueritus* s. zu 422.

489. *uel hoc*. *uel* kann hier durch 'zum Beispiel' gegeben werden: 'wer sollte z. B. nicht glauben, dafs dies (nämlich das auffallende Gespräch der Lesbia vor dem Hause) dein Werk sei?' Aus mehreren Gründen wird einer herausgegriffen. Wenn er auch von anderem, wie von der gleichsam auf Kommando eingetretenen Geburt absehen wolle, so zeige doch schon diese Rede der Lesbia, dafs alles nur Täuschung ist. *hoc* ist Subjektsaccusativ zu *ortum*.

SIMO

Non ímperabat córam, quid opus fácto esset puérperae,
Sed póstquam egressast, íllis quae sunt íntus clamat dé uia.
O Dáue, itane contémnor abs te? aut ítane tandem idóneus
Tibi uídeor esse, quém tam aperte fállere incipiás dolis?
Saltem áccurate, ut métui uidear cérte, si rescíuerim!

DAVOS

Certe hércle nunc hic se ípsus fallit, haúd ego.

SIMO

Edixín tibi?
Intérminatus súm, ne faceres. núm ueritu's? quid ré tulit?
Credón tibi hoc nunc, péperisse hanc e Pámphilo?

DAVOS

Teneó quid erret ét quid agam habeo.

490. *coram* ist in der alten Sprache immer Adverb, erst Cicero gebraucht es auch als Präposition. — *quid opus facto esset*, wie 523: *quod parato opus est*, 715: *ita factost opus* u. oft.

491. *quae*, die Dienerschaft der Glycerium.

492. *itáne . . ítane*, s. zu 189. — *tandem* in der unwilligen Frage; *itane tandem* verbunden auch Phorm. 231. — *idoneus* wie 757: *adeon uidemur uobis esse idonei in quibus sic inludatis?*

493. *aperte* 'plump'. — *incipias*, schon das blofse Anfangen ist tadelnswert, umsomehr die Ausführung. Man kann im Deutschen sagen: dafs du daran denken kannst, dich erdreistest.

494. *saltem accurate* scil. *me fallere debebas*. — *accuratus*, in der alten Sprache immer reines Particip (s. Hec. 738, Plaut. Bacch. 551), 'wohl vorgesehen, klug ausgedacht' im Gegensatz zum unvorbereiteten und darum plumpen Betrug. Plaut. Truc. 473: *eam nunc malitiam adcuratam miles inueniat uolo.*

495. *edixin* = *nonne edixi?* vgl. 196 ff. und besonders 204: *edico tibi.*

496. *interminari* öfter bei Plautus und Terentius, s. bes. Eun. 830: *istucine interminata sum hinc abiens tibi? — num ueritu's?* Eun. 855: *num meam saeuitiam ueritus es? — quid re tulit?* Perfekt von *rēfert* 'was hat es genützt?' Plaut. Epid. 133: *quid retulit mihi tanto opere te mandare?* In allen Verbindungen, in welchen sich *rēfert* findet, ist *re* casus obliquus (unsicher, welcher?) des Substantiv *res* 'Vorteil'. Mit *quid refert?* 'welchen Vorteil bringt es?' vgl. *ex re est* u. a. Aus diesem Grunde kann das Perfekt von *refert* nicht *rettulit* geschrieben werden, wie z. B. an jener Stelle des Epidicus in neueren Ausgaben gegen die Handschriften aufgenommen ist, und *rettuli*, das aus *red tuli* entstandene Perfekt von *rĕfero*, hat mit *quid rē tulit* nichts gemein. Die getrennte Schreibung *re tulit* ist handschriftlich vielfach bezeugt.

497. *credon tibi hoc?* glaube ich dir vielleicht? d. h. meinst du etwa, dafs ich dir glaube? Zu dem Indikativ vgl. 921: *ego istaec moueo aut curo?* Plaut. Amph. 391: *tuae fide credo?* u. a.

498. Dauos hat schnell den Plan

SIMO

Quíd taces?

DAVOS

Quid crédas? quasi non tíbi renuntiáta sint haec síc fore.

SIMO

Mihĭn quísquam?

DAVOS

Eho, an tute íntellexti hoc ádsimulari?

SIMO

Inrídeor?

DAVOS

Renúntiatumst. nám qui tibi ĭstaec íncidit suspício?

SIMO

Qui? quía te noram.

DAVOS

Quási tu dicas fáctum id consilió meo!

SIMO

Certe énĭm scio.

DAVOS

Non sátĭs me pernosti étiam, qualis sím, Simo.

SIMO

Egŏn té?

DAVOS

Sed siquid tíbi narrare occépi, continuó dari
Tibi uérba censes.

SIMO

Fálso!

DAVOS

Itaque hercle níl iam muttire aúdeo.

gefafst, diesen Irrtum des Simo für sich auszubeuten. *teneo*, s. zu 86.

499. *quid credas?* 'was du glauben sollst' scil. 'soll ich dir sagen?' Dauos meint, es handle sich hier nicht um glauben, sondern um wissen, da die Sache dem Simo hinterbracht worden sei. — *quasi*, s. zu 372.

500. *eho an tute.* Adelph. 389: *et iam intus. D. Eho an domist?* — *inrideor?* Auch hier (wie 204) kann man zweifeln, ob ein Fragesatz anzunehmen ist oder nicht. Beides, mit dem richtigen Ton gesprochen, ist der Stimmung angemessen. Vgl. jedoch zu 204.

501. *incidit suspicio*, vgl. zu 359.

503. *certe enim?* gleichbedeutend mit *certe hercle* (s. zu 347), ebenso am Anfang des Satzes Plaut. Amph. 331 und Asin. 614.

505. *uerba dare* s. zu 211. — *falso!* wirft Simo ironisch ein 'mit Unrecht natürlich!'

SIMO

Hoc égo scio unum, néminem peperísse hic.

DAVOS

Intellěxti.
Sed níhilo setiús mox puerum huc déferent ante óstium.
Id égo tibi, ere, renúntio iam núnc futurum ut sís sciens.
Ne tu hóc posterius dícas Daui fáctum consilio aút dolis.
Prórsus a me opínionem hanc túam ěsse ego amotám uolo.

SIMO

Vnde id scis?

DAVOS

Audíui et credo. múlta concurrúnt simul,
Quí coniecturam hánc nunc facio. iám prius haec se e Pámphilo
Gráuidam dixit ésse. inuentumst fálsum. nunc postquám uidet
Núptias domi ápparari, míssast ancilla ílico
Óbstetricem accérsitum ad eam et púerum ut adferrét simul.
Hóc nisi fit, puerum út tu uideas, nīl mouentur núptiae.

SIMO

Quíd aïs? quom intelléxeras

506. Ein katalektischer Tetrameter, s. krit. Anhang.

508. *ut sis sciens*, vgl. 775: *nunc adeo ut tu sis sciens*, Plaut. Poen. 1038: *Karthagini ego sum natus, ut tu sis sciens.*

509. *posterius* wie unser 'später', Adelph. 140; 162 u. a. — *aut* für *et* wegen des negativen Satzes.

510. *prorsus* ist schon bei Plautus neben *prorsum* im Gebrauch Asin. 748 u. a. — *ěsse* wie 378.

511. *concurrunt*, Heaut. 232: *concurrunt multa*, Adelph. 627: *tot concurrunt ueri similia*; auch bei Cicero.

512. *facio*, die spätere Sprache würde *faciam* verlangen, während in der alten Zeit der Indikativ vorherrschend ist, vgl. zu 448. — *prius iam*, schon früher einmal.

513. *postquam* mit dem Präsens 'seitdem' häufig bei den Komikern; ganz ähnlich Hec. 680: *nunc postquam uides*, u. a.

514. *ilico*, aus *in loco* entstanden; 'quod Graeci dicunt *αὐτόθεν ἐπέμφθη*, nam loci significatio est etiam breuitatem temporis notans' (Donatus). Ähnlich der Deutsche 'auf der Stelle'.

515. *accersitum et ut*, über die doppelte Konstruktion s. zu 49. Das Subjekt zu *adferat* ist *ancilla*. Sie sollte ein neugeborenes Kind zu leihen nehmen, wie es die meretrix im Truculentus des Plautus thut.

516. Im Sinne der Glycerium gesagt, im Deutschen durch Einsetzung von 'meint sie' zu geben. *mouere*, an etwas rütteln, es vom Platze bringen, ändern, daher *nil mou. nupt.* 'bleibt die Hochzeit, wie sie (beschlossen) ist'. Vgl. 640: *atque aliquis dicat 'nil promoueris'*, 921.

Íd consilium cápere, quor non díxti extemplo Pámphilo?

DAVOS

Quís igitur eum ab ílla abstraxit nísi ego? nam omnes nós quidem
Scímus quam misere hánc amarit. núnc sibi uxorem éxpetit.
Póstremo id mihi dá negoti, tú tamen idem has núptias
Pérge facere ita út facis et id spéro adiuturós deos.

SIMO

Ímmo abi intro, ibi me ópperire et quód parato opus ést para. —
Non ímpulit me haec núnc omnino ut créderem.
Atque haúd scio an quae díxit sint uera ómnia.
Sed párui pendo. illúd mihi multo máxumumst,
Quod míhi pollicitust ípsus gnatus. núnc Chremen
Conuéniam, orabo gnáto uxorem. si ímpetro,
Quid álias malim quam hódie has fieri núptias?
Nam gnátus quod pollícitust, haud dubiúmst mihi,

518. *capere* scil. *eam.*

519. *igitúr eam* wie 598: *igitúr ubi*, s. zu 23. Der Zusammenhang ist: Wenn dem so wäre, wie du sagst, wer hat dann also, wer hat sonst . .? — *abstraxit*, vgl. 243.

520. *misere amare* von heftiger, inniger Liebe häufig bei Plautus und Terentius, z. B. Heaut. 190, Adelph. 667. Auch in anderen Verbindungen zur Bezeichnung eines hohen Grades, wie *misere cupio* Adelph. 523, *misere inuidere* Eun. 412 u. a.

521. *postremo* oft bei abschließendem Hauptgedanken. Mit dem Imperativ bedeutet es: 'mache der Sache (oder der Rede) ein Ende und . .', kann daher mit 'gieb nur, gieb nur getrost' gegeben werden, vgl. Adelph. 123: *postremo aut desine aut cedo quemuis arbitrum.* — *id negoti*, ihn von Glycerium abzuziehen. — *idem* ist, wie die Quantität der ersten Silbe zeigt, Nominativ des Maskulin und bedeutet: bleibe du in deinem Thun der nämliche und besorge die Hochzeit wie bisher.

523. Dauos geht in das Haus seines Herrn. — Monolog des Simo in Senaren, dem Versmaſs der ruhigeren Überlegung, wodurch sich das Folgende auch äuſserlich von dem vorhergehenden Dialog abhebt.

525. *atque haud scio* 'und doch, freilich kann auch sein, daſs alles wahr ist'; s. auch zu 225.

527. *quod*, Konjunktion, nicht Relativ. — *Chremen*, s. zu 361.

528. *orabo gnato uxorem* 'für den Sohn um die Frau anhalten', Plaut. Trin. 611: *uenit Philto oratum filio.* — *si impetro* ohne *id*, wie Plaut. Cas. II, 2, 38; II, 3, 17, Pers. 245 u. a.

529. *alias*, zu einer anderen (späteren) Zeit, Gegensatz zu *hodie.* An dem Tag der fingierten Hochzeit soll dann die Hochzeit wirklich stattfinden.

530. Konstruiere: *nam haud dubiumst mihi quin, si gnatus quod pollicitust* (*facere*) *nollit, eum m. p. c.*

Si nóllit, quin eum mérito possim cógere.
Atque ádeo in ipso témpore eccum ipsum óbuiam.

SIMO CHREMES

SENES II

SIMO

(III, 3) Iubeó Chremetem . .

CHREMES

O te ípsum quaerebam.

SIMO

Ét ego te. optato áduenis.

CHREMES

Aliquót me adierunt, éx te auditum qui aíbant hodie fíliam
Meam núbere tuo gnáto. id uiso tún an illi insániant.

SIMO

Auscúlta paucis. quíd ego te uelim ét tu quod quaerís scies.

531. *nollit* bei Plautus mehrfach bezeugte und von den Grammatikern erwähnte Schreibung, vgl. Ritschl praef. Stichi, p. 15 f. — *eum* einsilbig. — *cogere*, so sagt Hec. 243 der Vater zur Tochter: *etsi ego scio, Philumena, meum ius esse ut te cogam quae ego imperem facere.*

532. *atque adeo* beim Erblicken einer neu auftretenden Person, wofür auch *atque* allein (z. B. Plaut. Epid. 101) oder *adeo* allein (z. B. 415) gesetzt wird, vgl. auch 580, 977 und zu 225. — *in ipso tempore*, 974: *in tempore ipso mi aduenis*, 758, Heaut. 364. In gleichem Sinne *per tempus aduenis* 783.

533. Chremes ist im Begriffe den Simo in seinem Hause aufzusuchen. Sein Gang ist rascher als die *senes* sonst aufzutreten pflegen, weil er durch die Nachricht erregt ist und schnell Gewifsheit haben will. Deshalb fällt er dem Simo, nachdem dieser ihn angesprochen, sofort ins Wort und unterdrückt sogar aus Eile den üblichen Gegengrufs. — '*iubeo Chremetem saluere*' würde die Wendung gelautet haben, Adelph. 460: *saluere Hegionem plurumum iubeo*, Plaut. Cas. prol. 1, Curc. 560 u. a. — *et* nicht 'auch', sondern wie wir: 'und ich dich'. Der Sprechende setzt die Rede des anderen fort. So Hec. 197: *uale. P. Et tu bene uale, Philotium* 'und du auch', Adelph. 972: *gaudeo. A. Et ego*: 'und ich', s. Brix zu Capt. 1009, der aber *et* als 'auch' fafst. — *optato*, als Ablativ gebildetes Adverb wie *auspicato* (807), *consulto, composito* u. a. Cic. ad Att. 13, 28, 3: *mihi optato ueneris.* Donatus citiert Verg. Aen. X, 405: *ac uelut optato.*

534. *adierunt*, nämlich auf der Strafse.

535. *meam* einsilbig. — *nuberé tuo*, s. zu. 23. — *id* 'darum'.

536. *ausculta paucis*, s. zu 29. — Über den Wechsel *quid uelim* und *quod quaeris* s. zu 273.

CHREMES

Auscúlto, loquere quíd uelis.

SIMO

Per té deos oro et nóstram amicitiám, Chremes,
Quae incépta a paruis cum aétate adcreuít simul,
Perque únicam gnatám tuam et gnatúm meum,
Quoius tíbi potestas súmma seruandí datur,
Vt me ádiuues in hác re atque ita uti núptiae
Fueránt futurae fiant.

CHREMES

Ah, ne me óbsecra!
Quasi hóc te orando a me ímpetrare opórteat!
Alium ésse censes núnc me atque olim quóm dabam?
Si in rémst utrique ut fiant, accersí iube.
Sed si éx ea re plús malist quam cómmodi
Vtríque, id oro te ín commune ut cónsulas,
Quasi si ílla tua sit Pámphilique ego sím pater.

SIMO

Immo íta uolo itaque póstulo ut fiát, Chremes.
Neque póstulem abs te, ni ípsa res moneát.

CHREMES

Quid est?

SIMO

Iraé sunt inter Glýcerium et gnatum.

537. Ein iambischer Dimeter, der den Übergang von den iambischen Oktonaren zu den Senaren bildet.

538. *per te deos*, s. zu 289. *deos* einsilbig. — *Chremes*. Die Handschriften schwanken hier und meistens zwischen *Chreme* und *Chremes* (s. 550, 561, 574, 783, 823, 846, 854, 868, 895, 902, 906, 917, 930, 945, 946). Eine grofse Anzahl solcher Vokative auf *e* aus den verschiedensten Dichtern und Prosaikern s. bei Neue, Formenlehre der lat. Sprache I, p. 304 f.; aber cod. Bemb. hatte, wie es scheint, immer *Chremes* und dies wird 895 durch den Vers gefordert.

541. *quoius* einsilbig.

545. *olim quom* = *ollo* (*illo*) *tempore quom*, 883 u. a. Brix zu Plaut. Trin. 523.

546. *in rem*, wie *ex re*, zum Vorteil, Hec. 249: *in rem et uostram et nostram id esset* u. a. — *utrique*, dem Pamphilus und der Philumena. — *accersi* in das Haus des Bräutigams wie 581, 741, 848.

548. *in commune cons.*, d. h. für beide Familien gleichmäfsig. Tacitus ann. XII, 5: *ut domestica cura uacuus in commune consulas*. Plaut. Asin. 286: *metuo in commune ne quam fraudem frausus sit.*

549. *quasi si*, öfter bei Plautus, z. B. Cas. prol. 46; an unserer Stelle nur durch eine Handschrift und durch Donatus erhalten.

552. *irae*, ein Zerwürfnis; in die-

CHREMES

Aúdio.

SIMO

Ita mágnae, ut sperem pósse auelli.

CHREMES

Fábulae!

SIMO

Profécto sic est.

CHREMES

Síc hercle ut dicám tibi:
Amántium irae amóris integrátiost.

SIMO

Em, id te óro ut ante eámus dum tempús datur
Dumque eíus lubido occlúsast contuméliis.
Priŭs quam hárum scelera et lácrumae confictaé dolis
Reddúcunt animum aegrótum ad misericórdiam,
Vxórem demus. spéro consuetúdine
Coniúgio liberáli deuinctúm, Chremes,
Dein fácile ex illis sése emersurúm malis.

CHREMES

Tibi ita hóc uidetur, át ego non posse árbitror,

sem Sinne immer im Plural, Plaut. Amph. 940, Poen. 813 u. a. — *audio* besagt, dafs er zwar gespannt sei weiter zu hören, dafs aber das Bisherige noch nicht genüge, 'gut! ich höre' oder 'weiter', vgl. Phorm. 947.

553. *fabulae!* 'eitler Wahn!' s. 224.

554. Die vorbereitenden Worte *sic hercle ut dicam tibi* haben den Zweck die folgende Sentenz umsomehr hervortreten zu lassen.

555. Zum Gedanken vgl. Plaut. Amph. 940: *uerum irae siquae forte eueniunt huiusmodi inter eos, rursum si reuentum in gratiamst, bis tanto amici sunt inter se quam prius* und Ter. Eun. 59: *in amore haec omnia insunt uitia: iniuriae, suspiciones, inimicitiae, indutiae, bellum, pax rursum.* Menander monost. 410: *ὀργὴ φιλοῦντος μικρὸν ἰσχύει χρόνον.*

556. *ante eamus*, zuvorkommen im Handeln, wie *anteuenire* Plaut. Trin. 911.

557. *eius* einsilbig. — *contumeliis*, welche, wie Simo voraussetzt, infolge der *irae* entstanden. Zum Gedanken vgl. Hec. 167 f., Eun. 47.

558. *harum*, der Weiber, Glycerium, Mysis, Archilis u. a. — *confictae dolis* 'heuchlerisch', wie *falsa lacrima* Eun. 65.

559. *redducunt*, über die Schreibung s. zu 948. — *aegrotus*, schwach, s. 193.

561. *liberali* im Gegensatz zur peregrina. — *deuinctum* auch Hec. 167: *uxoris misericordia deuinctus.*

562. *dein* (einsilbig), fafst das Zeitverhältnis des Satzteils *coniugio liberali deuinctum* nochmals auf. — *sese emersurum*, sich herausarbeiten. Eun. 555: *unde emergam.* Adelph. 302: *tot res repente circumuallant, unde emergi non potest.*

563. Zu *posse* ist *illum se emer-*

Neque illum hánc perpetuo habére neque me pérpeti.

SIMO

Qui scís ergo istuc nísi periclum féceris?

CHREMES

At istúc periclum in filia fierí grauest.

SIMO

Nempe íncommoditas dénique huc omnís redit,
Si euéniat, quod di próhibeant, discéssio.
At sí corrigitur, quót commoditatés, uide!
Princípio amico fílium restítueris,
Tibi génerum firmum et filiae inueniés uirum.

CHREMES

Quid istíc? si ita istuc ánimum induxti esse útile,
Noló tibi ullum cómmodum in me claúdier.

gere zu ergänzen und zu *habere* und *perpeti* ein zweites *posse*. Der Sinn ist: ich glaube, er wird die Glycerium nicht lassen können (*non se emergere posse*), anderseits kann er sie aber auch nicht neben seiner Frau beständig haben und ich würde letzteres nicht dulden.

564. *hanc*, Glycerium.

565. *periclum facere*, den Versuch machen, s. Heaut. 221, Eun. 476.

567. *denique* am Ende, höchstens, im schlimmsten Fall. Ganz ähnlich Eun. 158: *nempe omnia haec nunc uerba redeunt denique*. — *si eueniat*, wenn es zu einer Scheidung kommen sollte = dafs es zu einer solchen kommen könnte.

569. *corrigitur*, filius; wie 596: *corrigi mihi gnatum*. — *quot commoditates uide* bedenke, wie viele Vorteile! absoluter Nominativ.

570. *principio* = *primum*, den ersten Grund einleitend, wie 327; die zwei folgenden werden asyndetisch angereiht. Ebenso Eun. 805: *principio eam esse dico liberam*, worauf ohne Verbindung fortgefahren wird: *ciuem Atticam* und *meam sororem*. — *restituere* durch Besserung wiedergewinnen, wie Heaut. 492: *tibi qui filium restituerem*, Plaut. Trin. 119: *quin eum restituis, quin ad frugem corrigis?* Das zweite Futur *restistueris* neben dem ersten, s. zu 381.

571. *generum firmum*, auf den du dich verlassen kannst, der deiner Tochter treu bleibt, wie Hec. 556: *uirum satis firmum gnatae* und 746: *quaere alium tibi firmiorem*.

572. *quid istic?* Diese Formel wird nur gebraucht, wenn der Sprechende seine bisher verteidigte Ansicht aufgiebt und der des anderen beistimmt, Eun. 171, 388, Heaut. 1053, Adelph. 133, 350, 956. Da *iste* mit dem Pronomen possessiuum der zweiten Person auf gleicher Linie steht, ist die Erklärung: 'was soll ich noch länger auf meiner Ansicht beharren?' nicht stichhaltig. Es entspricht vielmehr unserer volkstümlichen Wendung: 'was ist dabei?' d. h. was habe ich dort, bei deiner Ansicht, zu fürchten, wenn ich ihr folge? oder: 'gut also!' — *induxti*, s. zu 151.

573. *tibi commod. in me claudier*, dafs dir ein Vorteil durch mich entzogen werde; wörtlich: dafs dir (d. h. zu deinem Nachteil) ein

SIMO

Meritó te semper máxumi feci, Chremes.

CHREMES

Sed quíd aïs?

SIMO

Quid?

CHREMES

Qui scís eos nunc díscordare intér se?

SIMO

Ipsús mihi Dauos qui íntumust eorúm consiliis díxit.
Et ís mihi suadet núptias quantúm queam ut matúrem.
Num cénses faceret, fílium nisi scíret eadem haec uélle?
Tute ádeo iam eius uerba aúdies. — heus, éuocate huc Dáuom!
Atque éccum uideo ipsúm foras exíre.

DAVOS SIMO CHREMES

SERVOS SENES II

DAVOS

(III, 4) Ad te ibam.

Vorteil in meiner Person verschlossen bleibe, so dafs ich ihn besitze und nicht herausgebe, vgl. Eun. 163.

575. Mit *quid ais?* wird zu einem neuen Gegenstande fragend übergegangen. Aufser 184 vgl. besond. Plaut. Merc. 448: *quid ais? D. Quid est?* Epid. 29: *sed quid ais? Th. Quid rogas?* Das Versmafs geht in katalektische Tetrameter (iambische Septenare) über.

576. *intumust eorum consiliis*, Eun. 127: *tu scis quam intumum habeam te et mea consilia ut tibi credam omnia.* Plaut. Truc. 79: *nam me fuisse huic fateor summum atque intumum.* — *eorum* zweisilbig.

578. *num censes faceret*, beiordnende Satzstellung, s. zu 313.

579. *eius* einsilbig. — *heus* ruft Simo, indem er sich nach der Thüre seines Hauses wendet, zu den Leuten im Innern des Hauses.

580. *atque eccum* 957, Hec. 523 u. a. abwechselnd mit *sed eccum* Adelph. 923 u. a. und *attat eccum* Hec. 449, s. zu 225 und 532. — Zu *uideo exire* statt des regelmäfsigen *uideo exeuntem* vgl. Plaut. Bacch. 403: *sed eccos uideo incedere*, Capt. prol. 1: *hos quos uidetis stare* u. a. Doch findet sich auch das Participium z. B. Mil. 401: *eam uidisse ausculantem.* — Da die Scene unmittelbar mit der folgenden zusammenhängt, kann letztere innerhalb des Verses beginnen; so öfter bei Terentius, nie bei Plautus.

Dauos, welcher dem Auftrag des Simo (523) Folge leistete und von der jüngsten Unterredung des Simo und Chremes nichts weifs, spielt noch die frühere Rolle, um durch scheinbare Eile und Sorge für die Hochzeit den Simo zu täuschen und unschädlich zu machen.

SIMO

Quíd namst?

DAVOS

Quor úxor non accérsitur? iam aduésperascit.

SIMO

Aúdin tu illum?
Ego dúdum non nil uéritŭs sum, Daue, ábs te ne facerés idem
Quod uólgus seruorúm solet, dolís ut me delúderes,
Proptérea quod amat filius.

DAVOS

Egon ístuc facerem?

SIMO

Crédidi.
Idque ádeo metuens uós celaui, quód nunc dicam.

DAVOS

Quíd?

SIMO

Scies.
Nam própemodum habeo iám fidem.

DAVOS

Tandém cognosti quí siem.

SIMO

Non fúerant nuptiaé futurae.

DAVOS

Quíd, non?

SIMO

Sed ea grátia

581. *aduesperascit.* Mit Einbruch der Dunkelheit wurde die Braut in festlichem Zuge nach dem Hause des Bräutigams geleitet. — *audin tu illum?* sagt Simo in Bezug auf 579. Dieselben Worte 342. — Der Vers ist ein hyperkatalektischer iambischer Tetrameter, eine Versgattung, welche nur sehr selten den regelmäfsigen Tetrametern einzeln beigefügt wird, aber auch bei Plautus einigemal angenommen werden mufs. Bei Terentius vgl. Hec. 284: *Quoi quánto fuerat praéstabilius úbiuis gentium ágere aetatem* und 523: *Atque éccam uideo. quíd ais Myrrina? heús tibi dico. M. Míhine, mi uir?* Heaut. 574.

582. *dudum* vorhin, als ich mit dir sprach.

583. *uolgus seruorum*, wie Hec. 600: *uolgus mulierum*.

585. *idque adeo metuens* 'und eben weil ich dies fürchtete', s. zu 162. — *scies* 'du sollst es erfahren' oder 'so wisse', s. zu 414.

587. *quid, non?* Dauos verheimlicht seine Freude und stellt sich überrascht.

Simuláui, uos ut pértemptarem.

DAVOS

Quíd aïs?

SIMO

Sic res ést.

DAVOS

Vide!

Numquam ístuc quiui ego íntellegere. uáh, consilium cállidum!

SIMO

Hoc aúdi: ut hinc te intro íre iussi, oppórtune hic fit mi óbuiam.

DAVOS

Hem?

Num nám perimus?

SIMO

Nárro huic, quae tu dúdum narrastí mihi.

DAVOS

Quid nam aúdio?

SIMO

Gnatam út det oro uíxque id exoro.

DAVOS

Óccidi!

SIMO

Hem?

588. *uide!* da sieh! da sieh einmal! oder durch unsere Interjektion 'ei!'

589. *nunquam quiui* 'das hätte ich nie und nimmer erraten'. In *nunquam* ist mehr die Art und Weise, d. h. die bestimmte Verneinung, als der Zeitbegriff vorherrschend, vgl. zu Adelph. 528.

590. *hic*, Chremes, auf welchen Simo deutet. — *hem*, s. zu 420. Die Gegenwart des Chremes, der mit Kopfnicken zustimmt, läfst den Dauos sogleich das Schlimmste befürchten. Je übermütiger vorher (589) die Ironie des Dauos war, um so wirksamer ist jetzt das plötzliche Umschlagen der Stimmung.

591. *num nam*, wie Adelph. 488: *num nam illa, quaeso, parturit?* 'doch nicht..', 'doch nicht gar..'. — *dudum* bezieht sich auf die Erzählung 506—522.

592. *exoro*, impetro. — *occidi* spricht Dauos, der bisher (von 590 an) bei Seite gesprochen, jetzt, nachdem er das Schlimmste erfahren, unwillkürlich mit lauterer Stimme, wodurch Simo aufmerksam wird und frägt, was er gesagt habe. Schnell fafst sich Dauos und wählt éin Wort, das mit gleichem Vokal anfangend und durch gleiche Zahl und Quantität der Silben zur Verwechslung geeignet ist. Starke Betonung des ersten Vokals von *optume* und *occidi* ist für die Deklamation am Platze und giebt dem Scherze volle Natürlichkeit. Im Deutschen z. B. 'Aus ist alles'. 'Was hast du gesagt?' 'Ausgezeichnet!'

Quid díxisti?

DAVOS

Optume ínquam factum!

SIMO

Núnc per hunc nullást mora.

CHREMES

Domúm modo ibo, ut ápparentur dícam atque huc renúntio. —

SIMO

Nunc te óro, Daue, quóniam solus mi éffecisti has núptias . .

DAVOS

Ego uéro solus!

SIMO

. . córrigi mihi gnátum porro enítere.

DAVOS

Faciam hércle seduló.

SIMO

Potes nunc dum ánimus inritátus est.

DAVOS

Quiéscas.

SIMO

Age igitúr, ubi nunc est ípsus?

DAVOS

Mirum ní domist.

593. *hunc*, den Chremes.

594. *ut apparentur*, dafs sie sich bereit machen, nämlich Philumena und wer sonst von seinem Hause und von der Verwandtschaft am Hochzeitszuge teilnimmt; nicht *nuptiae* zu ergänzen. Ebenso ist die Person Subjekt Plaut. Merc. 851: *apparatus sum ut uidetis.* Andere schreiben *apparetur* wie Eun. 583: *dum apparatur.* — Über den Wechsel der Tempora *ibo . . dicam . . renuntio,* in welchem keineswegs Absicht zu suchen ist, s. zu 128 und Eun. 493: *introducam .. imperabo . . exeo.* — *renuntio* = *redeo ut nuntiem*, vgl. *reuiso* 404. — Chremes geht ab, Simo und Dauos bleiben.

596. *ego uero solus* sagt Dauos bestätigend, indem er zugleich für sich das traurige Geständnis ablegt, an diesem Unheil allein schuld zu sein.

597. *animus*, Pamphili. — *inritatus* durch die vermeintlichen *irae.*

598. *quiescas*, 'sei unbesorgt', 'verlasse dich auf mich', Phorm. 670: *ego dabo, quiesce* und 713: *quietus esto* u. a. — *mirum ni domist* 'es sollte mich wundern, wenn er nicht zu Hause wäre', 'jedenfalls zu Hause'; *mirum ni* eine stereotype Wendung, wobei *mirum*

SIMO

Ibo ád eum atque eadem haec quaé tibi dixi dícam idem illi. —

DAVOS

Núllŭs sum.
Quid caúsaest quin hinc ín pistrinum récta proficiscár uia?
Nihil ést preci locí relictum, iám perturbaui ómnia.
Erúm fefelli, in núptias coniéci erilem fílium,
Feci hódie ut fierent ínsperante hoc átque inuito Pámphilo. em,
Astútias! quod sí quiessem, níl euenissét mali.
Séd eccum ipsum uideo. óccidi!
Vtinam mi esset áliquid hic quo núnc me praecipitém darem!

PAMPHILVS DAVOS

ADVLESCENS SERVOS

PAMPHILVS

(III, 5) Vbi ĭllic est, scelŭs, quí me perdit?

immer ohne Verbum steht, immer *ni*, nicht *nisi* (dagegen Ouid. met. 7, 12: *nisi*), und das Verbum des Bedingungssatzes immer im Indikativ, vgl. Eun. 230, 344, Heaut. 663, Plaut. Capt. 824 u. a., auch Liv. III, 28, 5.

599. *idem* Nominativ Sing. des Maskulin wie 521. — *nullus sum* 'ich bin verloren', Hec. 521: *nulla sum*. Auch bei Plautus Merc. 217, 978 *nullus sum* mit abgestofsenem *s*. Dauos spricht dies für sich, während Simo in das Haus tritt, um dem Pamphilus die Nachricht zu bringen.

600. *quid causaest quin* 'jetzt kann ich . .' Plaut. Aul. 262: *num quae causast quin*, Most. 434: *hau causast quin* u. a. — *in pistrinum*, vgl. 199 und 214. — *recta uia*, häufiger steht *recta* allein, Eun. 87, Phorm. 859, Hec. 372, Adelph. 433.

601. Ebenso Phorm. 547: *ut nullus locus relinquatur preci*.

602. *erilem filium* für *eri filium*, oft bei den Komikern Eun. 289 u. a., auch *erilis filia* Adelph. 301.

603. *insperans* findet sich bei Cicero u. a. — *hoc*, Simone.

604. *em, astutias!* eigentlich: sieh da, über die Ränke! d. h. das hast du von deinen Ränken, s. krit. Anhang.

605. Trochäischer Dimeter, der den Übergang zu den trochäischen Tetrametern bildet. Doch kann 606 auch ein iambischer Oktonar sein: *Utinám mihi esset* . . — *séd ĕccum* wie Eun. 79, Heaut. 256, Adelph. 720, 923.

606. *aliquid*, ein Schwert, ein Abgrund, ein Wasser.

607. Pamphilus hat von Simo, der 599 ins Haus gegangen, erfahren, dafs Chremes sein Jawort gegeben und die Hochzeit wirklich stattfindet, weshalb er in gröfster Aufregung aus dem Hause stürzt. — *scelus* 'der Schurke'; mit abge-

DAVOS

Périi.

PAMPHILVS

Atque hoc confíteor iure
Mi óptigisse, quándo equidem tam inérs, tam nulli cónsili sum.
Séruon fortunás meas me cómmisisse fúttili!
Ego prétium ob stultitiám fero, sed númquam inultum id aúferet.

DAVOS

Posthác incolumem sát scio fore mé si deuito hóc malum.

PAMPHILVS

612 a Nam quíd ego nunc dicám patri?
612 b Negábon uelle mé, modo qui súm pollicitus dúcere?
Qua audácia id facere aúdeam?
Nec quíd me nunc faciám scio.

stofsenem *s* auch Eun. 645: *scelu(s) póstquam*, Plaut. Truc. 621, Curc. 614, Pers. 192, Bacch. 1176. — *illic scelus qui*, wobei sich *scelus* als Apposition an *illic* anschliefst, wie Eun. 302: *ut illum di deaeque senium perdant qui*; vgl. auch Plaut. Bacch. 1095: *is me scelus auro usque adtondit*, Rud. 506: *scelus te et sceleste parta.* — *atque* 'und doch', 'allerdings' s. krit. Anhang.

608. *quando equidem*, s. zu 487. — *nulli.* Die Pronomina, welche den Genetiv auf *ius* und den Dativ auf *i* bilden, werden besonders in der alten Sprache nicht selten auch wie die Adjektiva auf *us, a, um* dekliniert. Terentius hat *alterae* als Dativ des Feminin Heaut. 271, Phorm. 928 und *mihi solae* Eun. 1004. *nulli consili* steht ebenso bei Cicero pro Rosc. com. 16, § 48.

609. Über den Infinitiv s. zu 245 und über die richtige Schreibung *futtilis* mit doppeltem *t* vgl. Klotz z. d. Stelle.

610. *pretium fero* (*pretium* 'Lohn', s. zu 39, hier = Strafe), Iuuenal. 13, 105: *sceleris pretium tulit*, Vell. 2, 52, 4: *uoluntatis suae postea pretium tulit.* Über *ferre* vgl. auch zu Adelph. 178. — *ob stultitiam* gleich dem objektiven Genetiv, vgl. zu 138. — *inultum auferet*, ähnlich Heaut. 918: *haud inultum ferent.* Adelph. 454: *haud sic auferent.*

612 a. Ein iambischer Dimeter wie 252.

612 b. *modo* mit der syllaba anceps am Schlufs der ersten Vershälfte. — *ducere*, das Präsens statt des Futurs nach einem Begriff des Versprechens nicht nur bei Plautus und Terentius, sondern auch zuweilen bei Caesar, Livius u. a. S. auch 411 u. 244.

613. Iambischer Dimeter. *qua audacia audeam?* wie Eun. 958: *qua audacia tantum facinus audet?* Ebenso wird *fiducia* gebraucht Plaut. Epid. 697: *qua fiducia ausu's dicere? Ep. Lubuit, ea fiducia.*

614. *nec quidem me* für *et ne me quidem* scil. *quid faciam scio*, und dieses selbst für *ne ego quidem scio quid me faciam*; vgl. 967 und Phorm. 209: *quin abeo? Ph.*

DAVOS

Nec quídĕm me atque id ago sédulo.
Dicam áliquid me inuentúrum ut huic malo áliquam producám moram.

PAMPHILVS

Oh!

DAVOS

Vísus sum.

PAMPHILVS

Ehodum, bóne uir, quid aïs? uídĕn me tuis consíliis miserum
Ímpeditum esse?

DAVOS

Át iam expediam.

PAMPHILVS

Expédies?

DAVOS

Certe, Pámphile.

PAMPHILVS

Nempe út modo!

DAVOS

Immo mélius, spero.

PAMPHILVS

Oh, tíbi ego credam, fúrcifer?

Et quidem ego. — *quid me faciam* 'was ich mit meiner Person anfangen soll', volkstümlich und scherzhaft für: was ich in meiner Sache thun soll. Dauos spricht es für sich. — *atque id ago sedulo*, und ich überlege dies sehr ernstlich = wiewohl ich es ernstlich überlege.

615. *huic malo*, der bevorstehenden Strafe. — *producam moram*, vgl. 313: *aliquot nuptiis prodat dies*; dagegen ist die Person Objekt 648: *nisi me falsa spe produceres*.

616. Dauos wird von dem hastig auf- und abgehenden Pamphilus plötzlich gesehen. — *oh*, 'ah!' oder 'ei!' bei unerwartetem Erblicken einer Person wie Phorm. 857: *oh, tu quoque aderas?* und bei anderer Entdeckung Phorm. 945: *oh, tune is eras?* — *bone uir* ironische Anrede wie 846, Adelph. 476, Plaut. Capt. 954, Cas. III, 6, 5 u. a.

617. *miserum imped.* 'kläglich verstrickt'; s. zu 264. *imped.* das Bild vom Tiere, das in einer Fufsschlinge gefangen ist, Hec. 297: *impeditum in ea expediui animum meum*, Plaut. Epid. 86: *quo modo me expeditum ex impedito faciam.* — *certe*, gewifs; diese Form des Adverb auch Hec. 843, Adelph. 78 und oft.

618. *nempe ut modo!* ironisch: 'nämlich so wie kurz vorher!' mit Beziehung auf die Versprechungen, welche ihm Dauos II, 3 gemacht hatte. — *tibi ego ut credam?* s. zu 263. — *furcifer* häufiges Scheltwort für einen nichtsnutzigen Sklaven. '*furciferi* dicebantur qui ob

Tu rem ímpeditam et pérditam restítuas? hem, quo frétus sim,
Qui me hódie ex tranquillíssuma re cóniecisti in núptias?
Án non dixi esse hóc futurum?

DAVOS

Díxti.

PAMPHILVS

Quid meritú's?

DAVOS

Crucem.
Séd sine paululum ád me redeam. iam áliquid dispiciam.

PAMPHILVS

Eí mihi,
Quóm non habeo spátium ut de te súmam supplicium út uolo!
Námque hoc tempus praécauere míhi me, haud te ulcisci sinit.

CHARINVS PAMPHILVS DAVOS

ADVLESCENTES II SERVOS

CHARINVS

Hocinést credibile aut mémorandum, (IV, 1)

leue delictum cogebantur a dominis ignominiae magis quam supplicii causa circa uicinos furcam in collo ferre subligatis ad eam manibus et praedicare peccatum suum simulque summonere ceteros ne quid simile admittant' (Donatus).

619. *restituas?* 'du solltest, du wolltest . .?' Zur Wendung vgl. 681: *restitue quem a me accepisti locum*, Liuius 25, 37, 1: *uir unus res perditas restituit.* — *hem* vor der Frage wie 116, 683 u. a. — *quo fretus sim*, auf den ich vertraute, und der . ., vgl. 336: *quoius consilio fretus sum.*

620. *in nuptias* als dem Felsen, an welchem er scheitern sollte; das Bild wie Phorm. 689: *qui te ad scopulum e tranquillo auferat*, s. auch 602 und 667.

621. *dixi*, nämlich 386 und 399.

622. *ad me redeam*, um zu überlegen, Adelph. 794: *tandem reprime iracundiam atque ad te redi*; vgl. auch 408. — *dispicere* ausfindig machen, Plaut. Cist. IV, 2, 25, Cic. ad Attic. II, 20, 5 u. a.

623. Ganz ähnlich Plaut. Men. 303: *ei mihi quom nihil est qui illic homini dimminuam caput!*

624. Zu *praecauere* ist aus dem folgenden *sinit* der Begriff *cogit* zu entnehmen, eine besonders bei späteren Dichtern häufige Kürze. — *ulcisci*, bestrafen, auch Eun. 762, Hec. 72, Phorm. 963. — Pamphilus und Dauos bleiben auf der Bühne, Dauos in überlegender Stellung, etwa den Zeigefinger an der Stirne, Pamphilus mit den Geberden der Ratlosigkeit und der leidenschaftlich erregten Stimmung.

625. Charinus, welchem Byrria

Tánta uecórdia innáta quoiquam út siet,
Vt malis gaúdeant átque ex incómmodis
Álteriús sua ut cómparent cómmoda? ah,
Ídnest uerum? ímmo id est péssumum hominúm genus,
Dénegandí modŏ quís pudor paúlum adest,
Póst ubī témpust promíssa iam pérfici,
Túm coactí necessário se áperiunt.
Ét timent dénegare ét tamen rés premit.
Íbi tum eorum ínpudentíssuma orátiost:
'Quis tú's? quis mi's? quor meám tibi?
Heus, próxumus sum egomét mihi'.
At támen 'ubī fidĕs?' sí roges, 637a

meldete, was er gehört hatte (s. 431), sucht den Pamphilus auf, um ihm wegen seines vermeintlichen Wortbruches Vorwürfe zu machen. — *cred. aut memorandum*, d. h. so unerhört, dafs man es nicht glauben, ja nicht einmal aussprechen kann. Donatus vergleicht *memorabile* (so überliefert) mit *nefandum*. Ähnlich Plaut. Curc. 8: *istuc quidem nec bellumst nec memorabile.* Messung und Wortlaut des Verses sind unsicher, nach obigem ein anapästischer Dimeter, s. krit. Anhang.

626—634 kretische Tetrameter.

627. Der Plural (*gaudeant* und *comparent*) nach *quisquam, siquis, uterque, uter, quisque* u. a. ist häufig bei den Komikern.

628. *alterius.* Bei mittelzeitigen Silben liebt das kretische Versmafs die Dehnung (vgl. *modŏ* 630, *ubī* 631); sonst verkürzen die Dichter meist die vorletzte Silbe dieses Wortes. Zum Ausdruck vgl. Heaut. 397: *ut ex illius commodo meum compararem commodum.*

629. *idnest uerum?* 'ist das recht?' vgl. Adelph. 987: *ex uera uita*, ebenso bei Liuius u. a.

630. *modo* 'nur'; deren *pudor* nur darin besteht, dafs sie es nicht abschlagen. — *quis* für *quibus* hat schon Plaut. Most. 1040, Amph. prol. 44.

631. *tempus* mit dem Infinitiv Plaut. Asin. 912, Most. 714 u. a.; s. zu 57.

632. *se aperiunt*, sie zeigen sich im wahren Lichte.

633. Denn wenn man sie jetzt um die Erfüllung ihres Versprechens angeht, so scheuen sie sich zwar auch jetzt noch eine abschlägige Antwort zu geben, müssen aber zuletzt durch die Sachlage gedrängt die Bitte entschieden verweigern und entschuldigen sich dabei in der frechsten Weise mit Rücksicht auf ihre eigene Person.

635. Ein iambischer Dimeter. — *quor meam tibi?* 'warum dir mein Mädchen?' warum soll ich es dir abtreten? — *quis mi's?* wegen des vorhergehenden *quis tu's?* statt *quid mi's?* gewählt.

636. *heus* wird sonst nur bei Anrufung einer Person gebraucht: 'he!', hier: he du, lafs dir sagen. — 636—638 iambische Dimeter, s. krit. Anhang.

637. *ubi fides?* 'wo bleibt das Versprechen?' Da *est* in dieser Wendung öfter fehlt, sieht man, dafs es eine sprichwörtliche Redensart war (Cic. in Verr. V, 40, 104, Ouid. epist. VI, 41, Cato bei Gell. X, 3); mit dem Verbum Heaut. 256: *ubinamst fides?* Konstruiere: *si roges 'ubi fides?', nil pudet.* — Zum Gedanken vgl. Plaut. Epid. 166: *ple-*

637b Nil púdet, hic ubi opust, ílli ubi
Nil ópus est ibi ueréntur.
Séd quid agam? adeamne ád eum et cúm eo iniúriam hanc expóstulem?
Íngeram mala múlta? atque aliquis dícat 'nil promóueris'.
Multúm! molestus cérte ei fuero atque ánimo morem géssero.

PAMPHILVS

Charíne, et me et te inprúdens, nisi quid dí respiciunt, pérdidi.

CHARINVS

Ítane inprudens? tándem inuentast caúsa, soluistí fidem!

PAMPHILVS

Quíd 'tandem'?

CHARINVS

Etiam núnc me ducere ístis dictis póstulas?

PAMPHILVS

Quíd ĭstuc est?

rique homines quos quom nil refert pudet, ubi pudendumst ibi eos deserit pudor, quom usus est ut pudeat.

639. *cúm eo*, s. Einleitung § 8. — *expostulare*, über etwas Klage führen, auch Adelph. 595, Plaut. Mil. 695, an letzterer Stelle gleichfalls mit *cum* konstruiert, wie auch *queri cum aliquo, orare cum aliquo* u. a.

640. *ingerere mala* dasselbe was bei Tibullus II, 5, 101: *ingerere maledicta*. Plaut. Bacch. 875: *atque ut tibi mala multa ingeram?* Men. 717: *omnia mala ingerebat*, Pseud. 358: *ingere mala multa.* — *atque*, hier etwa: freilich, allerdings; s. zu 225. — *nil prom.* du wirst die Sache um nichts vorwärts bringen, d. h. du wirst nichts ausrichten.

641. *morem gerere*, gehorchen, auch Adelph. 214 und 431 und öfter bei Plautus. *animo*, dem eigenen Willen, der inneren Neigung; vgl. zu 188; so verbunden auch Amph. prol. 131: *pater nunc intus suo animo morem gerit.* — Zum Gedanken vgl. Eurip. Hippol. 1297: *καίτοι προκόψω γ' οὐδέν, ἀλγυνῶ δέ σε.*

642. Pamphilus, welcher den Charinus in seinem Selbstgespräch bisher nicht störte, tritt nun zu ihm und spricht ihn an. — *quid*, irgendwie, etwa; das ausgelassene Objekt zu *respiciunt* wäre *me* oder *nos*; vgl. Plaut. Bacch. 638: *aliquis respiciet deus*, Ter. Phorm. 817: *di nos respiciunt*, u. a.

643. *itane inprudens?* 'wirklich ohne es zu wollen?' Ebenso wird mit *itane* die Behauptung des anderen wiederholt und in ironischer Frage abgewiesen Plaut. Truc. 291: *erubui mecastor.. St. Itane erubuisti?* — *causa*, Grund zur Entschuldigung, Vorwand.

644. *ducere*, s. zu 180. — *postulas*, uis, 657 und oft. Ähnlich die Griechen *ἀξιοῦν*.

CHARINVS

Postquám me amare díxi, complacitást tibi.
Heú me miserum, quí tuom animum ex ánimo spectauí meo!

PAMPHILVS

Fálsus es.

CHARINVS

Non tíbi sat esse hoc uísum solidumst gaúdium,
Nísi me lactassés amantem et fálsa spe prodúceres?
Hábeas.

PAMPHILVS

Habeam? ah néscis quantis ín malis uorsér miser,
Quantásque hic suis consíliis mihi confécit sollicitúdines,
Meüs cárnufex.

CHARINVS

Quid ístúc tam mirumst, dé te si exemplúm capit?

PAMPHILVS

Haud ístuc dicas, sí cognoris uél me uel amorém meum.

CHARINVS

Scío, cúm patre altercásti dudum et ís nunc propter eá tibi
Suscénset nec te quíuit hodie cógere illam ut dúceres.

PAMPHILVS

Immo étiam, quo tu mínus scis aerumnás meas,

645. *complacitast*, das Passivum häufig bei den Komikern, Heaut. 773, Hec. 21, 241 u. a.

646. *spectaui*, iudicaui.

647. *falsus es*, du hast dich getäuscht, du irrst. — Zu *solidum* 'ganz, vollkommen' vgl. Eun. 871: *solidum beneficium*; auch *solide gaudere* Andr. 964.

648. *lactare* (wovon *oblectare*) von *lacio* abgeleitet, auch 912, Plaut. Cist. II, 1, 9. Der Sinn ist: war es dir nicht genug, dafs du mir das Mädchen wegnahmst? mufstest du mich auch noch mit falscher Hoffnung täuschen?

649. *habeas*, vgl. 889 und zu der Antwort *habeam?* 282.

650. *suis* einsilbig. — *uorser* .. *confecit*, über den Wechsel des Modus s. zu 273. Beim Präsens der Konjunktiv und beim Perfekt der Indikativ ebenso Plaut. Most. 199: *uide quae sim et quae fui ante.* — *confecit*, Heaut. 1004: *aliquid gnato conficies mali.* Donatus hat daneben die Variante *conflauit.*

651. *de te si exemplum c.*, wenn er sich an dir ein Beispiel nimmt, d. h. wenn er dich ebenso betrügt wie du mich. Plaut. Most. 762: *hinc exemplum capere uolt*, Ter. Adelph. 416: *ex aliis sumere exemplum sibi.*

653. *scio* einsilbig hier und 658. — *altercasti*, die Aktivform ist belegt mit einer von Nonius p. 470 aus Pacuuius 210 R. citierten Stelle: *mecum altercas*; eine grofse Anzahl ähnlicher Verba ebendort Non. cap. VII. — *dudum*, die Scene II, 5, auf welche Charinus ironisch sich bezieht.

655. *quo tu minus scis* 'wodurch

Haec núptiae non ápparabantúr mihi
Nec póstulabat núnc quisquam uxorém dare.

CHARINVS

Scio, tú coactus tuá uoluntate és.

PAMPHILVS

Mane,
Non dúm scis . .

CHARINVS

Scio equidem íllam ducturum ésse te.

PAMPHILVS

Quor me énicas? hoc aúdi. numquam déstitit
Instáre ut dicerem ésse ducturúm patri,
Suadére orare usque ádeo donec pérpulit.

CHARINVS

Quis homo ístuc?

PAMPHILVS

Dauos.

CHARINVS

Dáuos? quam ob rem?

PAMPHILVS

Néscio

du mein Leiden nicht genug kennst', d. h. wodurch es klar wird, dafs du mein Leiden nicht genug kennst, oder freier: um dir zu zeigen, dafs du.. Der Nachsatz ist eigentlich: so wisse. *quo* bezieht sich auf die im Nachsatz enthaltene Mitteilung, s. zu Adelph. 680, Eun. 737, Plaut. Capt. 430 Brix.

656. *haec*, s. zu 328.

658. *tua* einsilbig. *tua uoluntate* und *coactus* höhnender Widerspruch: 'du hast dich gerne zwingen lassen'. Der Widerstand des Pamphilus wird somit als ein erheuchelter bezeichnet. *tua uoluntate* auch Heaut. 1025, *sua uoluntate* Phorm. 785, vgl. auch Adelph. 490: *quod uos uis cogit, id uoluntate impetret.* — *mane*, Charinus hat die vorhergehenden Worte mit abwehrender Handbewegung gesprochen und ist einige Schritte von Pamphilus seitwärts gegangen. Pamphilus ihm näher tretend: Halt! du weifst noch nicht . .

660. *enicare*, ein der Umgangssprache entnommener starker Ausdruck für quälen, lästig sein; besonders oft gebraucht, wenn der andere durch Reden lästig fällt. Eun. 554: *rogitando obtundat enicet* u. a. Fast überall ist die Schreibung *enicare* (nicht *enecare*) handschriftlich verbürgt.

661. *ducturum*, über das fehlende *me* s. zu 14.

662. *suadere orare* wird besser als historischer Infinitiv der Schilderung gefafst, als von *numquam destitit* abhängig genommen. — *usque adeo*, Plaut. Cist. II, 3, 40: *instare usque adeo, donec adiurat anus.*

Nisi deós fuisse irátos qui auscultáuerim.

CHARINVS

Factum hóc est, Daue?

DAVOS

Fáctum.

CHARINVS

Hem, quid aïs, ó scelus?
At tíbi di dignum fáctis exitiúm duint!
Eho díc mi, si omnes húnc coniectum in núptias
Inimíci uellent, quód nisi hŏc consiliúm darent?

DAVOS

Decéptus sum, at non défetigatús.

CHARINVS

Scio.

DAVOS

Hac nón successit, ália adgrediemúr uia.
Nisi íd putas, quia prímo processít parum
Non pósse iam ad salútem conuorti hóc malum.

PAMPHILVS

Immo étiam. nam satïs crédo, si aduigiláueris,
Ex únis geminas míhi conficies núptias.

664. *deos* einsilbig. — *iratos* scil. *mihi*. Aus *nescio* ist *scio* zu entnehmen, vgl. krit. Anhang.

665. *factum* ohne *est* findet sich auch an Stellen, wo nicht, wie hier, bereits *factum est* vorhergeht, Adelph. 669, Eun. 708 und öfter bei Plautus; vgl. 105 und s. krit. Anhang.

666. *at* häufig bei Verwünschungen; der Schuld wird die herbeigewünschte Strafe entgegengesetzt; Eun. 431, Hec. 134 u. a. — *dignum factis*, vgl. Phorm. 519: *di tibi omnes id quod es dignus duint*. In gutem Sinne Phorm. 430: *tuis dignum factis feceris*. — *duint* alte Form des Konjunktiv Praes., welche die Komiker besonders in den Wendungen *di duint* und *di te perduint* als Versschlufs gebrauchen; bei Terentius noch Phorm. 519, 713, 976, 1006, Hec. 134. (Dagegen innerhalb des Verses *at te di perdant* Eun. 431 u. a.). Auch später noch einzeln bei Prosaikern, da sich in sprichwörtlichen Wendungen, zumal wenn sie mit der Religion zusammenhangen, alte Formen am längsten zu erhalten pflegen.

667. *coniectum*, s. 620.

669. *deceptus* — *defetigatus*, wohl dem Ringkampf entnommene Bilder. Feierlicher Rhythmus des Verses. — *scio* ironisch 'natürlich!'

671. *nisi* = *nisi forte*. — *processit* nach *successit* wegen der Alliteration mit *prius* und *parum* gewählt, vgl. Adelph. 897 u. a.

673. *immo etiam* ironisch bestätigend, vgl. 708. — *satis credo* 'ich glaube sicher', auch Eun. 1051 mit parataktischer Beifügung des Verbum. — *aduigilare* das Kompositum auch Phorm. 203, Cicero u. a.

DAVOS

Ego, Pámphile, hoc tibi pró seruitio débeo,
Conári manibus pédibus noctisque ét dies,
Capitís periclum adíre, dum prosím tibi.
Tuomst síquid praeter spem éuenit mi ignóscere.
Parúm succedit quód ago? at facio sédulo.
Vel mélius tute réperi, me missúm face.

PAMPHILVS

Cupió. restitue quem á me accepistí locum.

DAVOS

Faciam.

PAMPHILVS

Át iam hoc!

DAVOS

Hem! — sed mánĕ, concrepuit óstium.

PAMPHILVS

Nihil ád te!

DAVOS

Quaero.

675. *pro seruitio*, quoniam tibi seruio. *pro* gemäfs, infolge, wie Adelph. 427: *pro mea sapientia.*

676. *manibus pedibus*, vgl. 161. — *noctisque. que* kann *manibus pedibus* mit *noctis et dies* verbinden oder auch, was vorzuziehen scheint, mit dem folgenden *et* korrespondieren, wie Adelph. 66: *praeter aequomque et bonum.* Eun. 876: *accipioque et uolo.*

678. *tuomst* (einsilbig) 'dir kommt es zu'.

679. *parum succedit?* statt eines Konzessivsatzes. — *facio* absolut 'ich handle'.

680. *me missum face* 'lafs mich aus dem Spiele', vgl. 833: *nos missos face*, Eun. 90: *missa istaec face.* Über die Form *face* s. zu 45. — Zum Gedanken vgl. Plaut. Epid. 263: *immo si placebit utitor consilium, si non placebit reperitote rectius.*

681. *cupio*, nämlich *melius reperire et te missum facere.* — *restitue*, mache die Sachlage nur erst wieder so wie sie früher war, ehe ich deinem Rate folgend meinem Vater die Zustimmung zur Heirat gab. Phorm. 33: *nobis restituit locum.*

682. *iam*, schon jetzt, auf der Stelle. — *iam hoc* scil. *fac* oder *opus est.* — *hem.* Dauos denkt nach, da hört er die Thüre knarren. — *mane* 'warte', wie 658. — *concrepuit*, Phorm. 840, Hec. 511 und öfter bei Plautus; ebenso *crepare* Adelph. 264, Heaut. 613. Gemeint ist das Geräusch, das die Thürangeln beim Öffnen der Thüre verursachen, daher *crepitus cardinum* Plaut. Curc. 158; s. krit Anhang.

683. *nil ad te* scil. *attinet.* Pamphilus will sagen, Dauos solle sich durch das Erscheinen einer Person aus dem Hause der Glycerium nicht stören lassen und schnell seinen Rettungsplan angeben. — *quaero* 'ich sinne eben darüber nach', worauf der ungeduldige Pamphilus: wie? jetzt suchst du erst? ich dachte du

PAMPHILVS

Hem, núncin demum?

DAVOS

At iam hóc tibi inuentúm dabo.

MYSIS PAMPHILVS CHARINVS DAVOS

ANCILLA ADVLESCENTES II SERVOS

MYSIS

(IV, 2) Iam ubi úbi erit, inuentúm tibi curábo et mecum addúctum
Tuom Pámphilum. modo tu, ánime mi, nolí te maceráre.

PAMPHILVS

Mysís.

MYSIS

Quis est? hem, Pámphile, mihi te óptume obfers.

PAMPHILVS

Quíd *id* est?

MYSIS

Oráre iussit, sí se ames, era, iám ut ad sese uénias.
Vidére aït te cúpere.

PAMPHILVS

Vah, perii. hóc malum integráscit.
Sicíne me atque illam operá tua nunc míseros sollicitári!
Nam idcírco accersor, núptias quod mi ápparari sénsit.

habest ihn schon gefunden! — *nuncin* aus *nunce-ne* entstanden, da *nunce* dem bereits abgeschliffenen *nunc* ebenso zu Grunde liegt, wie *sice* dem *sic* u. a.; s. Ritschl Opusc. II, p. 556. — *inuentum dabo*, ähnliche Wendungen Heaut. 950: *exornatum dabo*, Eun. 212: *effectum dabo*, Phorm. 974: *tibi incensum dabo*; vgl. auch *inuentum tibi curabo* 684; ebenso bei *reddere, habere, uelle* und *facere*.

684. Mysis tritt aus dem Hause der Glycerium und spricht an der Thüre noch einige Worte in das Innere des Hauses zu der nicht sichtbaren Glycerium. — 'In scena hac instauratio est adhortationis Pamphili per Mysidem. opus est enim exhortari rursus adolescentem, ne sub patris oppressione frangatur' (Donatus). — *tibī* in der Cäsur wie 704.

685. *tuom* einsilbig. — *anime mi*, mein Leben, mein Herz; Plaut. Men. 183, Curc. 165, Asin. 941 u. a.

686. *Pamphilĕ* in der Cäsur.

688. *uidere ait te cupere*, ähnlich der Liebende Plaut. Truc. 186: *num obsecro cupiebat me era uidere?* — *hoc malum*, die Qual, dafs er die Klagen und Vorwürfe der Glycerium hören mufs. — *integrascit*, *ἅπαξ εἰρημένον*.

689. *tua* zu Dauos gesprochen.

CHARINVS

Quibŭs quídĕm quam facile pótuerat quiéscì si hic quiésset!

DAVOS

Age, si hic non insanít satis *sua* spónte, instiga.

MYSIS

Atque édepol
Ea rés est propteréaque nunc misera in maerorest.

PAMPHILVS

Mýsis,
Per ŏmnís tibi adiuró deos numquam *eám* me desertúrum,
Non sí capiundos míhi sciam esse inimícos omnis hómines.
Hanc mi éxpetiui, cóntigit, conuéniunt mores. uáleant
Qui intér nos discidiŭm uolunt. hanc nísi mors mi adimet némo.

CHARINVS

Resipísco.

PAMPHILVS

Non Apóllinis magĭs uérum atque hoc respónsumst.

691. *quibus* bezieht sich auf *nuptias.* — *quiescere aliqua re*, vor etwas Ruhe haben, von etwas verschont bleiben, wie *liberare* und ähnliche Verba konstruiert; ebenso Symmach. epist. I, 8: *turbis quiescitur*; mit *ab* Liv. III, 58, 8. — *quiesset* (absichtlicher Gleichklang mit *quiesci* und mehrfache Alliteration mit *qu*) Gegensatz von *turbare*, vgl. 604.

692. *sua* einsilbig. — *age instiga* ironisch: hetze du ihn nur auch noch gegen mich, wenn du meinst, dafs er nicht schon selbst genug tobt. Damit weist Dauos die Worte des Charinus als eine übel angebrachte Bemerkung zurück. Zu dem Imperativ vgl. Ouid. met. VI, 184: *quaerite nunc.* — Mit *atque edepol* 'ja in der That' nimmt Mysis, die Zwischenrede des Dauos ignorierend, auf 690 *idcirco accersor* Bezug.

693. *in maerorest*; ähnlich *in gaudiis esse* Eun. 1035, *in metu esse* Heaut. 199.

694. *tibi adiuro* 'ich schwöre es dir zu', *ad* wie in *adtribuo.* Der Schwur wird wie ein Eigentum zugeteilt, dessen Besitz die Erfüllung verbürgt. Das Kompositum auch Hec. 268, Plaut. Bacch. 777, Men. 620, Cist. II, 3, 27. — *eam* einsilbig.

695. *inimicos capere*: zu Feinden bekommen, sich zu Feinden machen, wie *inimicitias capere* Phorm. 370.

696. Zu *contigit* ist das Subjekt *haec*, vgl. Hec. 832: *tot gaudia illi contigisse.* — *conueniunt mores*, nicht *mores nostri inter se conueniunt*, sondern *eius mores mihi conueniunt*, s. 366. — *ualeant* abweisend 'fort mit denen die . .'

698. Während Mysis schweigend zuhört, spricht Charinus, welcher in der vorigen Scene noch kein festes Vertrauen hatte fassen können, für sich neue Hoffnung aus. Zu *resipisco* 'ich fasse wieder Mut' vgl. desselben Charinus Worte 333: *reddidisti animum.* — *Apollinis*

Si póterit fieri, ut né pater per mé stetisse crédat,
Quo mínus haec fierent núptiae, uoló. sed si id non póterit,
Id fáciam, in procliuí quod est, per mé stetisse ut crédat.
Quis uídeor?

CHARINVS

Miser aeque átque ego.

DAVOS

Consílium quaero.

CHARINVS

Fórtis!

PAMPHILVS

Scio, quíd conere.

DAVOS

Hoc égo tibi profécto effectum réddam.

PAMPHILVS

Iam hoc ópus est.

DAVOS

Quin iam habeó.

resp. vgl. Plaut. Pseud. 480: *quod scibo Delphis tibi responsum dicito* u. a. — *atque* bei Komparativen nach einer Negation auch Plaut. Merc. 897: *amicior mihi nullus uiuit atque is est*, Cas. V, 1, 7: *nec fallaciam astutiorem ullus fecit poeta atque ut haec est fabre facta a nobis*; spätere Dichter wie Horatius auch nach einem positiven Satzteil.

699. Der Sinn ist: die Heirat mufs um jeden Preis rückgängig gemacht werden. Gelingt es dabei den Vater bei der Meinung zu erhalten, dafs dies ohne mein Zuthun geschehen, so ist es gut; wenn nicht, so gestehe ich ihm offen, dafs ich selbst die Veranlassung gab. *per me stetisse quo minus* = *per me factum esse ut non*, s. Caesar b. c. I, 41, II, 13 u. a.

701. *in procliui quod est*, was mir ein Leichtes ist, was ich immer noch thun kann. Übertragung von einem Gegenstand, z. B. einem Stein, der auf schräger Ebene liegt und mit unbedeutendem Kraftaufwand in Bewegung gebracht durch seine eigene Schwere herabgleitet; vgl. Plaut. Capt. 336.

702. *quis uideor?* scil. *tibi* 'was hältst du jetzt von mir?' vgl. 635: *quis tu's?* Er erwartet eine Anerkennung seines Mutes von Seite des Charinus, der aber durch seine Antwort zeigt, wie wenig er von offenem Widerstand gegen den Vater erwartet. — *egö* in der Cäsur. — *consilium quaero* sagt Dauos tröstend zu Pamphilus, worauf Charinus: *fortis!* 'brav! das ist recht'. *fortis* ist Nominativ, s. zu 108. Adelph. 528.

703. *scio* (einsilbig), *quid conere* = *scio te multum conari*, ich weifs, dafs man dir viel zutrauen darf, dafs du Mut hast das Aufserste zu wagen. — Gleichklang zwischen *profecto* und *effectum* oder, wie wohl ursprünglich geschrieben stand, *ecfectum*.

704. *iam*, sogleich, wie 682. —

CHARINVS

Quid est?

DAVOS

Huic, nón tibi habeo, ne érres.

CHARINVS

Sat hábeo.

PAMPHILVS

Quid faciés? cedo!

DAVOS

Díes hic mi ut satis sit uéreor
Ad agéndum, ne uocíuom nunc me esse ád narrandum crédas.
Proínde hínc uos amolímini. nam mi ímpedimento éstis.

PAMPHILVS

Ego hănc uísam.

DAVOS

Quid tu? quo hínc te agis?

CHARINVS

Verúm uis dicam?

huic, für Pamphilus. — *ne erres* ähnlich wie 508: *ut sis sciens*, damit du dir nicht eitle Hoffnungen machst. Dauos meint, dem Charinus zu lieb thue er nichts und sein Plan bezwecke zwar, dafs Chremes seine Tochter dem Pamphilus nicht zur Frau gebe, keineswegs aber, dafs er sie deshalb dem Charinus geben solle. Derselbe Gedanke 372. Zu *ne erres* vgl. Plaut. Mil. 150, Most. 75.

705. *sat habeo*, s. 335. — Charinus ist einstweilen damit zufrieden, wenn ihre Heirat mit Pamphilus nicht stattfindet. — *cedŏ* in der Cäsur. — *dies* einsilbig. — Dafs Dauos seinen Plan hier nicht ausspricht, ist notwendig, damit der Zuschauer die Entwickelung nicht im voraus erfahre und somit die Wirkung nicht abgeschwächt werde, anderseits weil Dauos selbst diesen Plan im folgenden (733) teilweise ändert.

706. *ne credas*: damit du nicht.. d. h. ich sage dir dies, damit .. — *uociuos* gebraucht Terentius Heaut. 90 nach dem cod. Bemb. und wahrscheinlich auch hier; s. krit. Anhang. Auch Plautus hat nur *uociuos* und *uaciuos*, nie *uacuus*, s. Ritschl, neue plaut. Excurse I, p. 59, Anm. 2.

707. *proinde* zweisilbig. — *uos*, Pamphilus und Charinus, denn Mysis soll bleiben (714). *se amoliri*, sich forttrollen, sich packen, Plaut. Merc. 387: *quin ego hinc me amolior?* Pseud. 557, Truc. 630 u. a. Ähnlich Ter. Phorm. 566: *hinc te amoue.* Beachte den feierlichen Rhythmus des Verses, der komische Wirkung erzielt.

708. Pamphilus begiebt sich in das Haus der Glycerium. — *quo hinc te agis?* vgl. Plaut. Amph. 450: *quo agis te?* Most. 342: *unde agis te?* Dafs Charinus sich entferne, setzt Dauos nach der Aufforderung *hinc uos amolimini* voraus. — *uerum uis dicam?* 'darf ich im Ernste

DAVOS

Immo étiam. —
Narrátionis íncipit mi inítium.

CHARINVS

Quid me fiet?

DAVOS

Eho tu, ínpudens, non sátis habes quod tíbi dieculam áddo,
Quantum huíc promoueo núptias?

CHARINVS

Daue, át tamen . .

DAVOS

Quid érgo?

CHARINVS

Vt dúcam.

DAVOS

Ridiculum!

CHARINVS

Húc face ad me uénias, siquid póteris.

DAVOS

Quid uéniam? nil habeo.

CHARINVS

Át tamen, siquíd.

DAVOS

Age, ueniam, síquid.

CHARINVS

Domi eró.

mit dir reden?' Er will ihn bitten sich seiner Sache anzunehmen. — *immo etiam* bestätigend 'gewifs, freilich', wie 673; *etiam* allein Plaut. Most. 1000.

709. *narrat. inc. mi in.* spricht Dauos für sich: 'jetzt wird er eine grofse Rede halten'. Er meint, derselbe werde ihm seine Herzensangelegenheit mit vielen Worten empfehlen. Doch weist ihn Dauos nach der ängstlichen Frage *Quid me fiet?* übermütig zurück.

710. *sat habere*, nicht *satis habere*, ist sonst die stehende Formel, wie auch immer *sat est* und *sat esse* und *sat agere* (dagegen Plaut. Merc. 228 *egi satis* wegen anderer Wortstellung), vgl. Eun. 485, Heaut. 718, Plaut. Most. 654 u. a., s. krit. Anhang. — *dieculam*, moram, eine kurze Frist.

712. *ut ducam* ist von *id age* oder einem ähnlichen Begriff abhängig gedacht. — *huc uenias.* Aus diesen Worten sieht man, dafs sich das Haus des Charinus auf der Bühne befindet. — *siquid pot.* wenn du irgend etwas (finden) kannst, was mir hilft.

713. *age*, gut! — *siquid* scil. *potero*, absichtlich aus der Rede des Charinus wiederholt.

DAVOS

Tu, Mysis, dum éxeo, parúmper opperíre hic.

MYSIS

Quaprópter?

DAVOS

Ita factóst opus.

MYSIS

Matúra.

DAVOS

Iam, inquam, hic ádero.

MYSIS DAVOS

ANCILLA SERVOS

MYSIS

Nilne ésse proprium quoíquam, di uostrám fidem! (IV, 3)
Summúm bonum esse eraé putaui hunc Pámphilum,
Amícum amatorém uirum, in quouís loco
Parátum. uerum ex eó nunc misera quém capit
Labórem! facile hic plús malist quam illíc boni.

714. Charinus geht ab nach Hause. — *exeo*, aus dem Hause der Glycerium, in das er sich 715 begiebt.

715. *matura* 'eile'; Plaut. Epid. 633: *opperire dum ecfero ad te argentum. D. Matura.* — *inquam* nimmt Bezug auf *parumper* 714. — *iam hic adero* und häufiger *iam hic ero* sind stehende Formeln bei den Komikern: 'gleich bin ich wieder da'.

716. Mysis, welche allein zurückgeblieben ist, spricht für sich über die Unbeständigkeit des Glückes. — *nilne esse*, s. zu 245. — *proprius* Gegensatz von *mutuus*, geht oft in die Bedeutung *perpetuus* über, vgl. 960, Plaut. Most. 225 und die von Nonius p. 361, 20 citierten Stellen. Ähnliche Gedanken häufig bei griechischen und lateinischen Dichtern, Menand. mon. 655 (Mein. com. Gr. fr. IV. p. 359): *βέβαιον οὐδὲν ἐν βίῳ δοκεῖ πέλειν*, Diphilus (Mein. p. 424): *βέβαιον οὐδέν ἐστιν ἐν θνητῷ βίῳ*, Euripides (bei Stob. flor. 105, 40): *βέβαια δ' οὐδεὶς θνητὸς εὐτυχεῖ γεγώς*, Lucilius (bei Non. 361, 15): *nil esse in uita proprium mortali datum* und (ebendort aus sat. lib. 17): *proprium uero nil neminem habere.* — *di uostr. fidem* mit ausgelassenem *imploro* (s. zu 237) ebenso 744, Adelph. 381, Plaut. Capt. 418, Poen. 830, Truc. 29, Trin. 591, an beiden letzteren Stellen gleichfalls zu den vorhergehenden Worten gehörig und an derselben Versstelle.

718. Vgl. zu diesem Vers 295 und Lucilius (bei Non. p. 110, 24): *fauitorem tibi me amicum amatorem putes.* — *in quouis loco par.* als eine Stütze in allen Verhältnissen des Lebens.

719. *eo* (einsilbig), Pamphilo.

720. *labor* häufig im Sinne von *dolor*, 870, Heaut. 82, Hec. 286, Adelph. 263, Plaut. Pseud. 695,

Sed Dáuos exit. mí homo, quid ǐstuc óbsecrost?
Quo pórtas puerum?

DAVOS

Mýsis, nunc opus ést tua
Mi ad hánc rem exprompta málitia atque astútia.

MYSIS

Quid nam íncepturu's?

DAVOS

Áccipe a me hunc ócius
Atque ánte nostram iánuam appone.

MYSIS

Óbsecro,
Humíne?

DAVOS

Ex ara hinc súme uerbenás tibi

Trin. 271, und mit *dolor* verbunden 831, Pseud. 686. — *facile* 'leicht', d. h. leicht kann man sagen, glauben, dafs. Eun. 648: *facile illi in oculos inuolem* und nicht selten auch in der Prosa, Cic. pro Rab. Post. 9, § 23: *totius Graeciae facile doctissimum*, Quint. X, 1, 68: *facile praecipuus* u. a.

721. *mi homo* Verwunderung ausdrückende Anrede, der Umgangssprache entnommen, welche sich in derselben Weise im Spanischen erhalten hat (hombre!), s. Adelph. 336, 111 (*tu homo*), Plaut. Cist. IV, 2, 53, Pers. 620 u. a. — Dauos kehrt zurück und bringt aus dem Hause der Glycerium ein neugeborenes Kind. Als solches wurde für die Darstellung wahrscheinlich ein lebendes, etwa einige Wochen altes Sklavenkind benutzt, welches, wie der Autor der Handzeichnungen zu Terentius es darstellt, vollständig nackt auf die Bühne gebracht wurde. Durch die Nacktheit wird dem Publikum gegenüber die Wirkung drastischer, auch spricht dafür Vers 726.

723. *opus est exprompta malitia* = *opus est ut malitiam expromas*; vgl. Heaut. 575: *apud quem expromere omnia mea occulta audeam.* — Der Vorwurf der *malitia* wird in der Komödie dem ganzen weiblichen Geschlechte gemacht und schliefst Treue und Ergebenheit der Dienerin gegen die Herrin, welche oben als Charakterzug der Mysis zu Tage traten, nicht aus; vgl. 755, Plaut. Epid. 546: *muliebris adhibenda malitia nunc est*, Truc. 809: *uide sis facinus muliebre* u. a.

724. *ocius* 'sogleich, auf der Stelle', in dieser Bedeutung nur beim Befehl gebraucht, 731, Eun. 470, 912, Heaut. 832, Phorm. 562, Plaut. Truc. 803, Cist. III, 8, Curc. 276, 312, Pers. 85 (daher Truc. 624 *emorire ocius* wahrscheinlich; dagegen reiner Komparativ Curc. 154).

726. *humine?* Mysis empfindet Mitleid, dafs das Kind auf die harte Erde gelegt werden soll. — *ara*, der seitwärts im Vordergrunde befindliche Altar des Apollo. — *uerbenas.* Die Altäre pflegte man mit Kränzen und Guirlanden zu umwinden. Über *uerbena* bemerkt Seruius zu Verg. Aen. XII, 120, dafs ursprünglich so genannt wurde *herba sacra sumpta de loco sacro*

Atque eás supsterne.

MYSIS

Quam ób rem id tute nón facis?

DAVOS

Quia, sí forte opŭs sit ád erum iurató mihi
Non ápposuisse, ut líquido possim.

MYSIS

Intéllego.
Noua núnc religio in te ístaec incessít. cedo!

DAVOS

Moue ócius te, ut quíd agam porro intéllegas. —
Pro Iúppiter!

MYSIS

Quid ĕst?

DAVOS

Spónsae pater intéruenit.
Repúdio quod consílium primum inténderam.

MYSIS

Nescíó quid narres.

Capitolii qua coronabantur fetiales et pater patratus foedera facturi uel bella indicaturi, dafs man dann aber auch *omnes frondes sacratas* darunter verstand, wie Lorber, Olivenzweig und Myrte. Seruius citiert unsere Stelle und fügt bei, im Original des Menander seien es Myrten gewesen.

727. *eas* einsilbig.

728. *ad erum*, vgl. Cato d. r. r. 145, 2: *iuranto aut ad dominum aut ad custodem*, Plaut. Cist. I, 1, 100: *iurauit apud matrem meam.*

729. *liquido* 'mit gutem Gewissen', oft in Verbindung mit *iurare*, Ouid. ex Ponto III, 3, 49, IV, 6, 21 u. a. — Der angefangene Kausalsatz ist dann mit einem Finalsatz vertauscht.

730. *noua religio*, da es sonst nicht im Charakter des Dauos und überhaupt der Sklaven liegt, sich vor einem Meineid zu scheuen. Der Satz schliefst sich an *intellego* asyndetisch an, statt mit *quamquam* oder *sed* anzuknüpfen. — *incessit*, vgl. Tac. ann. 3, 71: *religio dein incessit*, Liu. 25, 1, § 6: *tanta religio ciuitatem incessit*; die Konstruktion mit *in* ist gesichert durch Liu. 29, 10, 3: *tanta incesserit in ea castra uis morbi.* — *cedo.* Mysis empfängt hierauf von Dauos das Kind und legt es vor die Thüre des Simo.

731. *moue te* 'mache schnell', 'rühre dich', d. h. lege das Kind schnell vor die Thüre. — *porro* gehört zu *agam*.

732. Infolge des Dazwischenkommens des Chremes ändert Dauos seinen Plan, der wahrscheinlich darin bestanden hatte, den Chremes (oder auch den Simo) davon zu benachrichtigen, dafs vor dem Hause des Simo ein Kind liege, dahin ab. dafs er es diesen selbst finden läfst und sich stellt, als ob er zufällig dazu komme. Die plötzliche Erfindung charakterisiert die Schlagfertigkeit des Schlaukopfes.

734. *nescio quid narres* 'ich ver-

DAVOS

Égo quoque hinc ab déxtera
Veníre me adsimulábo, tu ut subséruias
Orátioni utquómque opŭs sit uerbís uide.

MYSIS

Ego quíd agas nil intéllego. sed síquid est
Quod méa opera opŭs sit uóbis, ut tu plús uides,
Manébo, nequod uóstrum remorer cómmodum.

CHREMES MYSIS DAVOS

SENEX ANCILLA SERVOS

CHREMES

(IV, 4) Reuórtor, postquam quae ópŭs fuere ad núptias
Gnataé paraui, ut iúbeam accersi. séd quid hoc?
Puer hérclest. mulier, tún posuisti hunc?

MYSIS

V́bi ïllic est?

CHREMES

Non míhi respondes?

MYSIS

Núsquamst. uae miseraé mihi!
Relíquit mé homo atque ábiit.

DAVOS

Di uostrám fidem,

stehe nicht, was du meinst', vgl. 477. *nescio* zweisilbig. Dauos spricht das Folgende mit leiserer Stimme zu Mysis, worauf er sich seitwärts zurückzieht.

735. *subseruias.* Wie der Sklave sich nach seinem Herrn richten mufs, soll Mysis der Rede des Dauos sekundieren.

738. *opera opus sit*, dieselbe Allitteration Plaut. Mil. 766: *opus est opera.* — *ut uides* = *ut qui uideas. plus uidere* mehr Einsicht haben, Cic. epist. 6, 44: *uidisse me plus quam ceteros* u. a.

740. Chremes kommt von seinem Hause und geht nach dem Haus des Simo, um dort anzukündigen, dafs alles zur Heirat bereit sei und Pamphilus die Braut könne abholen lassen.

741. *paraui*, zum Inhalt vgl. 594.

742. Mysis beantwortet die Frage des Chremes nicht, sondern sieht sich ängstlich nach Dauos um, von dem sie erwartete, er werde sich sofort nach dem Erscheinen des Chremes zeigen und dessen Fragen beantworten.

743. Mysis spricht weiter für sich; sie vermutet, Dauos habe sie hintergangen und im entscheidenden Augenblicke im Stich gelassen.

744. *homo*, nicht viel stärker als unser 'er'; s. Adelph. 407. — Nun erscheint Dauos scheinbar vom Fo-

Quid túrbaest apǔd forúm! quid illi hominum litigant!
Tum annóna carast. — quid dicam aliud néscio.

MYSIS

Quor tu óbsecro hic me sólam . .?

DAVOS

Hem, quae haec est fábula?
Eho Mýsis, puer hic úndest quisue huc áttulit?

MYSIS

Satin sánu's, qui me id rógites?

DAVOS

Quem ego igitúr rogem
Qui hic néminem alium uídeam?

CHREMES

Miror, únde sit.

DAVOS

Dictúra's quod rogo?

MYSIS

Aú!

rum kommend, daher mit sich selbst vom Forum sprechend, aber mit der Absicht von Chremes gehört zu werden.

745. *turba* Gedränge. — Verbinde *quid hominum* (= quot homines) *illi lit.* vgl. Poen. 619: *tantum hominum incedunt.* Die Form *illi* für *illic* hat Terentius öfter, sowohl vor Konsonanten als mit Elision der Endsilbe vor Vokalen, letzteres z. B. Phorm. 91, Adelph. 844, Hec. 94. Ebenso Plautus. Der Plural *litigant* wie oft nach *pars, quisque, uterque* u. a.

746. *annona carast*, die Marktpreise sind hoch. — *quid dicam al. nescio* 'jetzt weifs ich nichts mehr' spricht er zur Seite leiser für sich.

747. *solam* scil. *reliquisti?* Dauos, der fürchtet, dafs Mysis aus Unverstand Dinge spreche, die Chremes nicht hören soll, fällt ihr sogleich ins Wort und stellt sich überrascht beim Anblick des Kindes. Die Gegenwart des Chremes ignoriert er und giebt sich den Schein, als ob er ihn nicht sähe, nimmt auch eine solche Stellung ein, dafs er seinen Anblick meidet. Chremes selbst zieht sich bald, um, wie er glaubt, ungesehener Zuhörer zu sein, mehr nach dem Hintergrunde zurück. — *quae haec est fab.* dieselbe Wendung Eun. 689, Plaut. Most. 937; ähnlich wir: was ist das für eine Geschichte?

749. *satin sanu's?* 'bist du bei Verstande?' Heaut. 707: *satin sanus es aut sobrius?* Adelph. 336.

750. *neminem.* Der scheinbar ohne Zeugen geführte Dialog soll dadurch für Chremes ganz das Gepräge der Wahrscheinlichkeit erhalten. — *miror*, ich bin neugierig zu hören, Plaut. Stich. 541: *miror, quo euasurust apologus* u. a.

751. *au* Interjektion der Überraschung und Entrüstung, da Dauos die vorhergehenden Worte in heftigem Ton und scheinbarem Zorn

DAVOS

Concede ad déxteram.

MYSIS

Delíras, non tute ípse?

DAVOS

Verbum sí mihi
Vnúm praeterquam quód te rogŏ faxís . . caue!
Male dícis, undest. díc clare.

MYSIS

A nobís.

DAVOS

Hahae!
Mirúm uero, inpudénter mulier sí facit!

gesprochen hat, s. Eun. 656, 899, Adelph. 336. — Unrichtig ist die Auffassung, dafs Dauos die Worte *concede ad dexteram* und 752 *uerbum si mihi* . . und 760 *mane caue* . . und 747 *quor tu* . . leise zu Mysis spreche, damit sie Chremes nicht höre. Vielmehr beruht der ganze Effekt der Scene darauf, dafs alles laut gesprochen wird, damit Chremes es hört und in allem der Eindruck der Wahrheit und Unmittelbarkeit erzeugt werde.

752. *delirare*, eigentlich 'beim Pflügen von der Furche (*lira*) abkommen' wird schon bei Plautus und Terentius in der übertragenen Bedeutung für *insanire* gebraucht.

753. *faxis*, alte Form für *feceris*, wie *faxo* 854, *excessis* 760. Nach *si faxis* ist die Drohung unterdrückt wie 860: *uerbum si addideris* . . *Dromo!* Häufig bildet *si faxis* den Vordersatz Plaut. Capt. 124, 695, Men. 113, Pseud. 533 u. a. Zum Gedanken vgl. Plaut. Amph. 608: *caue quicquam nisi quod rogabo te mihi respondeas*, Asin. 625 u. a. Durch diese Anordnung will Dauos etwaige unkluge Zwischenreden der Mysis abschneiden. Dabei weifs er so geschickt zu spielen, dafs Mysis selbst getäuscht wird. Denn diese hält seine Reden für Ernst und glaubt, er wolle sie in die Sache verwickeln, um sich selbst aus der Schlinge zu ziehen. Durch das herrische Benehmen will Dauos dem Chremes zeigen, dafs ihm ein geheimes Einverständnis mit Mysis fern liege.

754. *male dicis:* Deine Beantwortung meiner Frage *undest?* (748) war schlecht, unrichtig; sprich jetzt *clare*, deutlich, dafs jedes Mifsverständnis unmöglich ist, nur das eine, aus welchem Hause das Kind stammt. Gegensatz zu *male dicis* wäre *bene dicis* (Eun. 451: *bene dixti*), *recte*, *probe* (363, 970). *clare* zugleich auch 'laut', damit nämlich Chremes diese wichtigen Worte sicher hört, s. krit. Anhang. — *hahae* und *hahahae*, dessen erste Silbe gleichfalls immer kurz ist (Eun. 426 verderbt), entsprechen keineswegs unserem h a h a! womit wir eine Person oder Sache v e r lachen, sondern drücken das Vergnügen infolge der Erreichung eines Zweckes aus, etwa wie unser g o t t l o b! Plaut. Truc. 209, Pseud. 946, 1052, Poen. 768. Überall pafst die Aktion, dafs sich der Sprechende vergnügt die Hände reibt. Hier drückt es das Vergnügen über das erwünschte Geständnis aus: ah, da haben wir's!

755. *mirum uero* ironisch = kein

CHREMES

Ab Ándriast ancílla haec quantum intéllego.

DAVOS

Adeón uidemur uóbis esse idónei,
In quíbŭs sic inludátis?

CHREMES

Veni in témpore.

DAVOS

Propera ádeo puerum tóllere hinc ab iánua.
Mané! cauĕ quoquam ex ístoc excessís loco!

MYSIS

Di te éradicent, íta me miseram térritas.

DAVOS

Tibi égo dico an non?

MYSIS

Quíd uis?

DAVOS

At etiám rogas?
Cedo, quoíum puerum hic ádposuisti? díc mihi.

Wunder! — *inpudenter mulier si facit.* Über das weibliche Geschlecht pflegt die Komödie viel Schlimmes zu sagen. Auch Hec. 213 wird die *inpudentia* der mulier getadelt. Plaut. Mil. 456: *muliebri fecit fide*, 465: *qui aeque faciat confidenter quicquam quam quae mulieres*, Amph. 836: *mulier es, audacter iuras* u. a.

757. *adeon idonei*, vgl. 492.

758. *inludere in aliquo* nur hier, *in aliquem* Eun. 942 und *aliquem* Phorm. 915, Heaut. 741, letzteres auch in der Bedeutung 'auf's Spiel setzen' Andr. 822. — Chremes spricht für sich bis 784.

760. Mysis will dem Befehl des Dauos gehorchen, dieser aber heifst sie in herrischem Tone wieder bleiben und sich nicht von der Stelle rühren. Der Grund hiervon ist, dafs Chremes noch mehr von der Sache hören und Mysis darum noch weitere Fragen des Dauos beantworten soll. — *manē* wegen der Interpunktion. Er fafst sie am Arm und geht in der ganzen Scene sehr unsanft mit ihr um. — *excessis*, excesseris, s. zu 753.

761. *di te eradic.* dieselbe Verwünschung Heaut. 589. Plaut. Rud. 1346: *Venus eradicet caput atque aetatem tuam.* — *eradicare*, einen Baum mit der Wurzel ausreifsen, vollständig vertilgen; als Steigerung von *perdere* Plaut. Bacch. 1092 u. a.

762. *tibi ego dico an non?* 'willst du mir Rede stehen?' vgl. Plaut. Pseud. 243 mit derselben Wortstellung *tibi ego dico*.

763. *cedo*, dic. — *quoius, quoia, quoium* (*cuius, cuia, cuium*) ist Interrogativ- und Relativpronomen, welches sich adjektivisch an das Substantiv anschliefst, so 932: *quoiam igitur?* Plaut. Trin. 45: *quoia hic uox prope me sonat?* Bacch. 979 u. a., mehrfach noch bei Cicero (auch

MYSIS

Tu néscis?

DAVOS

Mitte id quód scio. dic quód rogo.

MYSIS

Vostrí.

DAVOS

Quoius nostri?

MYSIS

Pámphili.

CHREMES

Hem!

DAVOS

. . . Quid, Pámphili?

MYSIS

Eho ăn nón est?

CHREMES

Recte ego sémper fugi has núptias.

DAVOS

O fácinus animaduórtendum!

MYSIS

Quid clámitas?

DAVOS

Quemne égo heri uidi ad uós adferri uésperi?

Plin. frag. bei Gell. IX, 16, 5). Aus der späteren Schriftsprache verschwindet das Wort; dafs es sich aber im Volke erhielt, beweist sein Fortleben in der spanischen Sprache *cuyo, cuya*.

764. *tu nescis?* Mit Unrecht nehmen Donatus und andere Erklärer auch hier an, dafs Mysis dies heimlich zu Dauos spreche; vielmehr wird alles laut gesprochen. Mysis versteht die Worte: weifst du es etwa nicht, da du das Kind doch selbst geholt hast? Chremes aber mufs verstehen: weifst du es nicht, da ich es dir doch schon einmal (754) gesagt habe?

765. *quoius* einsilbig.

766. *eho an* vgl. 500. — Dafs Chremes hier einige Worte für sich spricht, beeinträchtigt die Natürlichkeit des Dialogs nicht; denn Dauos ist vor Entrüstung einige Augenblicke scheinbar sprachlos und schlägt die Hände zusammen oder stemmt die Arme in die Seite, bevor er in die Worte ausbricht: *o facinus animaduortendum!* — *semper*, seitdem er die Beziehungen des Pamphilus zu Glycerium erfahren hat. Zugleich ist der Spruch: 'ich hab's ja immer gesagt' ganz im Charakter eines senex.

768. *quemne ego uidi?* 'wie ist dies möglich, wie kannst du so sprechen, da ich ja doch sah?' Die Beispiele dieses Sprachgebrauches sieh bei Lorenz zu Plaut. Most. 738. Ein solcher Relativsatz mit der an das Relativ gehängten Fragepartikel wird

MYSIS

O hóminem audacem!

DAVOS

Vérum. uidi Cántharam
Suffárcinatam.

MYSIS

Dís pol habeo grátias,
Quom in páriundo aliquot ádfuerunt líberae.

DAVOS

Ne illa íllum haud nouit, quoíus causa haec íncipit.
'Chremés si puerum pósitum ante aedis uíderit,

einerseits gebraucht, um wie an unserer Stelle dem anderen einen Einwurf entgegenzuhalten. In diesem Fall ist der (als ironische Frage zu fassende) Satz immer selbständig und steht das Verbum immer im Indikativ. So folgt Phorm. 923 auf den Befehl *argentum iube rescribi* die Antwort: *quodne ego discripsi porro illis quibus debeo?* 'wie wäre dies möglich, da ich ja . .?' 'aber ich habe ja . .' Der Relativsatz kann aber anderseits auch als kausaler Bestandteil der eigenen Rede gebraucht werden (sei es in einem Fragesatze oder einem Ausruf oder einer Behauptung), wobei er mehr den Charakter eines Ausrufs annimmt und das Verbum sowohl im Indikativ als im Konjunktiv stehen kann; vgl. Adelph. 261: *festiuom caput, quine putarit!* s. dort meine Bemerkung im krit. Anhang.

769. *o hominem* mit Hiatus wie Adelph. 183: *o hóminem inpurum* und 304: *ó hominem ímpium*, vgl. 817, bei *au* Eun. 656, Phorm. 754, 803. — *uerum* bejahend 'in der That'; vgl. Eun. 347, Heaut. 1013, Adelph. 543; ebenso *uero* Eun. 402. — *Canthara* als Eigenname einer alten Dienerin, ein weiblicher Weinkrug. Sie paſst also in die Gesellschaft der Archilis und Lesbia (s. 229 u. 232). (Eine andere Ableitung von einem gleichnamigen Frauenschmuck nimmt an Koenig de nom. propr. apud Plaut. et Ter. p. 25.) Auch in den Adelphi heiſst die nutrix Canthara.

770. *suffarcinatam*, weil sie das Kind unter ihrem Kleide verborgen trug. Vgl. Plaut. Curc. 289: *incedunt subfarcinati cum libris.* — *habeo gratias*, der Plural stärker als *gratiam*; er findet sich nicht nur Phorm. 894: *dis magnas merito gratias habeo atque ago*, wo ihn die Beifügung des *ago* veranlaſst haben mag, wie Cic. Phil. X, 1, 1, Corn. Nep. Timol. 4, 3, sondern auch Plaut. Trin. 659: *summas habeo gratias* und 821: *laetus lubens laudes ago et grates gratiasque habeo*, vgl. zu 42. — *quom*, vgl. zu Adelph. 139.

771. *liberae*, da das Zeugnis der Sklaven und Sklavinnen keine Gültigkeit hatte; vgl. Phorm. 292: *seruom hominem causam orare leges non sinunt neque testimoni dictiost.*

772. *illum*, den Chremes. — *quoius causa*, um eine Sinnesänderung bei ihm zu erwirken.

773. Die Worte sind im Sinne der Glycerium gesprochen, wozu der Vortrag und Wechsel der Stimme die Erklärung giebt. Im Deutschen kann man das Verständnis durch Einsetzung von 'meint sie' erleichtern.

Suam gnátam non dabít'. tanto hercle mágis dabit.

CHREMES

Non hércle faciet.

DAVOS

Núnc adeo ut tu sís sciens,
Nisi púerum tollis iám ego hunc in mediám uiam
Prouóluam teque ibídem peruoluam ín luto.

MYSIS

Tu pól, homo, non es sóbrius.

DAVOS

Fallácia
Alia áliam trudit. iám susurrari aúdio
Ciuem Átticam esse hanc.

CHREMES

Hém?

DAVOS

'Coactus légibus
Eam ŭxórem ducet'.

MYSIS

Ého, ŏpsecro, an non cíuis est?

CHREMES

Iocuiárium in malum ínsciens paene íncidi.

DAVOS

Quis hĭc lóquitur? o Chremés, per tempus áduenis.
Auscúlta.

CHREMES

Audiui iam ómnia.

774. *suam* einsilbig.

775. *sis sciens*, vgl. 508.

777. *peruoluam in luto* ist ein Herumzerren im Kot, während *prouoluam* das Hineinstofsen in die Strafse bedeutet.

778. *fallac. al. al. trud.*, 'Betrug auf Betrug', d. h. von euch ist dies zu erwarten.

780. *ciuem Atticam*, vgl. 221. In diesem Falle verpflichtete ihn das Gesetz, das Mädchen zu heiraten.

781. *ducet*, Übergang in die direkte Rede wie 221.

782. *iocularium* lächerlich, so dafs ich wegen meiner Thorheit allen zum Gelächter gedient hätte.

783. Da Chremes nun alles gehört hat, was er hören sollte, bricht Dauos den Dialog mit Mysis ab. — *quis hic loquitur*, s. Einleit. § 8. — *per tempus*, zu rechter Zeit, Hec. 622, Plaut. Men. 139, Cas. II, 1, 6, Poen. 135 u. a. — *aduenis*, er stellt sich, als ob er glaube, Chremes sei eben erst gekommen.

DAVOS

An tu haec ómnia?

CHREMES

Audíui, inquam, a princípio.

DAVOS

Audistin, óbsecro? em
Scelera! hánc iam oportet ín cruciatum hinc ábripi.
Hic ĕst ílle. non te crédas Dauom lúdere.

MYSIS

Me míseram! nil pol fálsi dixi, mí senex.

CHREMES

Noui ómnem rem. est Simo íntus?

DAVOS

Est. —

MYSIS

Ne me áttigas,
Sceléste! si pol Glýcerio non ómnia haec . .

785. *audistin?* die Wiederholung der staunenden Frage wie Plaut. Most. 455: *eho an tu tetigisti has aedis? Th. Quor non tangerem? T. Tetigistin? — em scelera*, vgl. Plaut. Poen. 382: *em uoluptatem tibi.*

786. *in cruc. abripi*, vgl. Adelph. 181: *iam intro abripiere atque ibi usque ad necem operiere loris.*

787. *hic est ille*, durch *ille* wird die Person hervorgehoben und in Gegensatz zu Dauos gesetzt; im Deutschen etwa: 'das ist er selbst' oder 'jetzt hast du es mit ihm zu thun', vgl. 185, Cic. Tusc. V, 36, 103: *hic est ille Demosthenes.* — *non* für *ne*, wie Hec. 342: *non uisas*; die Negation verneint den einzelnen Begriff *Dauom* = *non Dauom ludis.* Häufiger ist *neque* für *neue*, vgl. Draeger histor. Syntax I, p. 286.

789. Nachdem Dauos bestätigt, dafs Simo zu Hause sei, tritt Chremes in dessen Haus, um ihm das Gegenteil von dem zu sagen, was er anfangs (s. 741) zu sagen gekommen war. Sobald nun Dauos mit Mysis allein ist, bricht dieser in offene Freude aus und fafst frohlockend und zugleich besänftigend Mysis an, die ihn aber, weil sie die vorhergehende Scene für Ernst genommen, zurückweist; vgl. Plaut. Amph. 903: *nimis iracunda's. Al. Potin ut abstineas manum?* — *attigas* von den lateinischen Grammatikern mehrfach citierte Form, jedoch nur der Konjunktiv Präs. nachweisbar und zwar bei den Komikern nur die zweite Person des negativen Konjunktiv an der Stelle des prohibitiven Imperativ, Plaut. Epid. 723, Pers. 816, Most. 468 u. a.

790. *si pol*, die Versicherungspartikel, welche eigentlich in den fehlenden Nachsatz gehört, ist, wie häufig, in den Bedingungssatz gezogen. Als Verbum des Vordersatzes ist *enarrabo* und als Nachsatz *peream* oder ein ähnlicher Begriff im Sinne.

DAVOS

Eho inépta, nescis quíd sit actum?

MYSIS

Quí sciam?

DAVOS

Hic sócer est, alio pácto haud poterat fieri
Vt scíret haec quae uóluimus.

MYSIS

Praedíceres.

DAVOS

Paulum ínteresse cénses, ex animo ómnia,
Vt fért natura, fácias an de indústria?

CRITO MYSIS DAVOS

SENEX ANCILLA SERVOS

CRITO

(IV, 5) In hác habitasse plátea dictumst Chrýsidem
Quae sése inhoneste optáuit parere hic dítias

791. *quid sit actum*, um was es sich handelte, warum ich dies that.

792. *socer*, d. h. der es werden sollte, *sponsae pater*, wie er 732 genannt wird; ebenso *gener* Verg. Aen. II, 344. — Die Quantität *fĭeri, fĭeret* oft im Versschlufs, aber innerhalb des Verses *fīeri, fīeret*, z. B. 699, 700.

793. *praediceres*, praedicere debebas.

794. 'Haec sententia a Terentio ἐρωτηματικῶς prolata est quam Menander ἐπιδεικτικῶς posuit' (Donatus). — *ex animo*, das darum den Stempel der Wahrheit an sich trägt; Eun. 175: *ex animo ac uere.*

795. *de industria*, das Erlernte, Einstudierte. Der Sinn ist: Hätte ich dir meine Reden und den geheuchelten Ausbruch meines Zorns vorhergesagt, so hätte mein Spiel nicht denselben Eindruck auf dich (und indirekt auf Chremes) gemacht, du hättest dich dabei nicht so natürlich benommen, wie dies jetzt geschehen. *facias* bezieht sich also auf das Benehmen der Mysis, nicht des Dauos. — Dauos und Mysis schweigen nun, weil sie den Crito kommen sehen. Gewöhnlich läfst der Dichter in solchem Fall die anwesenden Personen einige Worte über den neu Ankommenden sprechen. Da dies hier nicht geschieht, mufs man annehmen, dafs sie ihre Verwunderung einstweilen durch Geberden kundgeben und den Ankommenden betrachten oder von ihm abgewendet stehen und ihn erst 800 erblicken.

796. Crito erscheint, schon durch sein Reisekleid den Zuschauern als Fremder kenntlich. Sein Name, mit κριτής zusammenhängend, kündigt an, dafs durch ihn die Entscheidung gebracht wird. Veranlafst ist seine Reise nach Athen durch den in der ersten Scene des ersten Aktes erwähnten Tod der Chrysis, deren Erbe er als nächster Verwandter ist.

797. *sese optauit parere. sese*

Potiús quam in patria honéste pauper uíueret.
Eius mórte ea ad me lége rediernt bona.
Sed quós perconter uídeo. — saluete.

MYSIS

Óbsecro,
Quem uídeo? estne hic Critó sobrinus Chrýsidis?
Is ést.

CRITO

O Mysis, sálue.

MYSIS

Saluos sís, Crito.

CRITO

Ităn Chrýsis, hem?

MYSIS

Nos quídĕm pol miseras pérdidit.

CRITO

Quid uós? quo pacto hic? sátine recte?

hinzugefügt wie 238: *decrerat dare sese* und häufig bei den Komikern. — *ditias parere*, vgl. dagegen die Auffassung der Sachlage, welche auf das Urteil der Chrysis selbst zurückgeht 71: *inopia et cognatorum neglegentia coacta*. Die zusammengezogene Form *ditias*, *ditiis* auch Heaut. 194, 527, Plaut. Rud. 542 als Versschlufs.

798: *optauit potius quam uiueret*, vgl. Adelph. 110: *sineres nunc facere potius quam..faceret*, Plaut. Aul. prol. 11: *inopemque optauit potius eum relinquere quam eum thensaurum conmonstraret filio.* Auch in der Prosa.

799. *eius* einsilbig. — *ea bona* wie Hec. 171: *moritur cognatus senex horunc, ea ad hos redibat lege hereditas.* Das attische Gesetz des Solon, wonach in Ermangelung ehelicher Kinder das Vermögen auf die nächsten Verwandten überging, erwähnt Aristoph. Aues 1660 f.

800. *obsecro* bei der Überraschung, wie Eun. 962: *hem, obsecro, an is est?*

801. *estne*, nonne est? — *sobrinus*, 'sobrini sunt consobrinorum filii, nam sic dicit Menander. uerum alii putant de sororibus nati, ut sint sobrini quasi sororini' (Donatus).

802. *is est*, ähnlich Adelph. 78, Phorm. 738 und häufig bei Plautus z. B. Trin. 1071: *estne ipsus an non est? is est, certe is est, is est profecto.*

803. *itan Chrysis, hem?* 'also Chrysis, wirklich —?' *hem* der Frage nachgesetzt wie 194, 435 u. a. Das eigentliche Wort *mortua est* vermeidet Crito sowohl als Mysis. — *nos*, Glycerium, Mysis und die Dienerinnen des Hauses. — *perdidit* durch ihren Tod. *perdere* in den Zustand der tiefsten Trauer versetzen, wie Cic. pro Rosc. Amer. 12, 33: *mortem quae omnis ciuis perdiderit et adflixerit* u. a. *ἀπώλεσε* bei den griechischen Tragikern.

804. *quid uos? quo pacto hic?* 'und ihr? wie lebt ihr hier?' — Mit *satine recte?* wird häufig nach dem Wohlbefinden gefragt. Zu er-

MYSIS

Nósne? sic.
Vt químus aiunt, quándo ut uolumus nón licet.

CRITO

Quid Glýcerium? iam hic suós parentis répperit?

MYSIS

Vtinam!

CRITO

Án non dum etiam? haud aúspicato huc me áppuli.
Nam pól si id scissem, númquam huc tetulissém pedem.
Sempér enim dictast ésse haec atque habitást soror.
Quae illíus fuerunt, póssidet. nunc me hóspitem
Lités sequi, quam id míhi sit facile atque útile,
Aliórum exempla cómmonent. simul árbitror
Iam aliquem ésse amicum et défensorem ei. nám fere
Grandícula iam proféctast illinc. clámitent

gänzen ist *ualetis?* vgl. Plaut. Aul. 183: *quid tu? recten atque ut uis uales?* Bacch. 188: *nempe recte ualet?* Merc. 373: *usquin ualuisti? Ch. Perpetuo recte.* Ter. Adelph. 884. Ähnlich ist die Frage *satin salue?* Eun. 978 u. a., wo gleichfalls immer das Adverbium anzunehmen, nicht die Schreibung *saluae* mit Ergänzung von *res se habent?* vgl. auch Liv. I, 58, 7; III, 26, 9; X, 18, 11; XL, 8, 2; Sall. hist. fr. 1, 23 D. — *sic* unser 'so, so'; Phorm. 145: *quid rei gerit? G. Sic, tenuiter*; auch in den romanischen Sprachen erhalten als Bezeichnung der Mittelmäfsigkeit.

805. *aiunt* 'heifst es im Sprichwort'. Phorm. 506: *id quod aiunt auribus teneo lupum* und 768: *ita fugias ne praeter casam quod aiunt.* Zum Gedanken vergleicht Donatus die Stelle des Caecilius: *uiuas ut possis quando non quis ut uelis.* Ähnlich Plaut. Pers. 17: *ut uales? T. Ut queo*; s. auch den Rat des Byrria 305. Denselben Inhalt hat monost. Menandri u. 190 (Mein. f. c. IV, p. 84).

806. *suos* einsilbig.

807. *auspicato*, unter günstigen Auspicien, zur guten Stunde. Plaut. Pers. 607: *uide ut ingrediare auspicato.*

808. Die Wendung *pedem ferre* hat Plautus Men. 380, 554, 629 und mit ergänztem Verbum Ter. Adelph. 227: *nusquam pedem.* Die reduplicierte Perfektform *tetuli* (auch 832) ist bei Plautus häufiger als *tuli.*

810. Entweder *illius fuerunt*, oder auch *illius* zweisilbig gemessen, worüber vgl. Luchs Genetivbildung der Pronomina p. 54 f. — *possidet* und zwar unter dem Schutze des Pamphilus nach der Bestimmung der sterbenden Chrysis, s. 296. — *hospitem*, peregrinum. Ein solcher hatte in einer Streitsache mit einem einheimischen Bürger weder in Athen noch in Rom unparteiischen Richterspruch zu erwarten.

811. *lites sequi*, derselbe Gedanke in ähnlicher Situation Plaut. Poen. 1403: *si uolo hunc ulcisci, litis sequar in alieno oppido*, s. auch Ter. Adelph. 248, Phorm. 408. — *quam*, wie wenig.

814. *grandicula*, ziemlich erwachsen. Plaut. Poen. 481: *grandiculos globos.* Die Bildung des

Me sýcophantam heréditatem pérsequi
Mendícum. tum ipsam déspoliare nón licet.

DAVOS

O óptume hospes!

MYSIS

Pól, Crito, antiquom óptines.

CRITO

Duc me ád eam, quando huc uéni, ut uideam.

MYSIS

Máxume. —

DAVOS

Sequar hós, me nolo in témpore hoc uideát senex.

CHREMES SIMO

SENES II

CHREMES

Sátis, iam satis, Simó, spectata ergá te amicitiást mea. (V, 1)

Wortes ist wie *molliculus* Poen. 367, Cas. II, 8, 56. *uirginem tam grandem* Ter. Adelph. 673. — *illinc* von Andros.

815. *sycophantam*, Betrüger, s. Plaut. Curc. 463. Menander bei Stobaeus flor. 96, 5 (Mein. IV, p. 96): *καὶ συκοφάντης εὐθὺς ὁ τριβώνιον ἔχων καλεῖται κἂν ἀδικούμενος τύχῃ.* — *hered. persequi* wie *meum ius persequar* Adelph. 163, *ex usu quod est id persequar* Hec. 616.

816. *non licet*, nämlich nach der sittlichen Anschauung des Crito; dem Sinn nach gleichbedeutend mit der anderen Lesart *libet.* — Im Deutschen wird das Pronomen *ipse* besser zum Subjekt gezogen: 'dann mag ich auch selber sie nicht berauben'.

817. Über den Hiatus *o optume* s. zu 769. In diese Worte bricht Dauos aus, da er seine Freude nicht zurückhalten kann; s. krit. Anhang. — *antiquom optines*, du bist noch ganz der Alte, noch ebenso edelgesinnt, als in der Zeit, wo wir dich in Andros kannten. Hec. 860: *morem antiquom atque ingenium optines*, Plaut. Most. 789: *antiquom optines hoc tuom, tardus ut sis.* In betreff des Neutrums *antiquom* vgl. noch Eun. 1066: *non cognosco uostrum tam superbum*, Plaut. Trin. 445: *hau nosco tuom* u. a.

818. *quando*, quandoquidem, wie Adelph. 349. — *uideam*, eam uisam. — *maxume* 'gerne', eine verstärkte Bejahung, Eun. 109, Plaut. Asin. 904, Curc. 41 u. a. — Mysis führt den Crito in das Haus der Glycerium.

819. *senex*, Simo. — Dauos geht hinter ihnen in das Haus der Glycerium.

820. Chremes, der 789 den Simo aufgesucht hatte, um ihm zu erklären, daſs er seine Tochter dem Pamphilus nicht gebe, tritt jetzt mit Simo im Gespräch, kopfschüttelnd und mit abwehrender Handbewegung aus dem Haus. — *satis, iam satis* ebenso Heaut. 439: *satis, iam satis pater durus fui*, Plaut.

Sátis pericli incépi adire. orándi iam finém face.
Dúm studeo obsequí tibi, paene inlúsi uitam filiae.

SIMO

Ímmo ením nunc quom máxume abs te póstulo atque oró, Chremes,
Vt benficium uérbis initum dúdum nunc re cómprobes.

CHREMES

Víde quam iniquos sís prae studio. dúm id efficias quód cupis,
Néque modum benígnitatis néque quid me ores cógitas.
Nám si cogités, remittas iám me onerare iniúriis.

SIMO

Quíbus?

CHREMES

At rogitas! pérpulisti me, út homini adulescéntulo

Bacch. 1182: *satis, satis iam uostrist conuiui.* Durch letztere Stelle wird die Interpunktion *satis, iam satis* (gegen *satis iam, satis*) empfohlen. — Beachte die vierfache Allitteration mit *s.*

821. *orandi*, in mich zu dringen, dafs ich meine Tochter dem Pamphilus gebe. — Über *face* s. zu 45. Ähnliche Wendung Plaut. Asin. 605: *sermoni iam finem face tuo.*

822. *uita* Lebensglück. — *inlusi* 'verspielt', s. zu 758.

823. *immo enim* bei Terentius noch Phorm. 338 und Eun. 355; vgl. zu 91. — Die Formel *nunc quom maxume*, in ihrer Entstehung elliptisch zu erklären 'jetzt so, wie es dann zu sein pflegt, wann es am allermeisten geschieht', hat Terentius noch Hec. 115: *amabat, ut quom maxume, tum Pamphilus*, Adelph. 518: *nunc quom maxume operis aliquid facere credo* und Phorm. 204: *opus est nunc quom maxume ut sis.*

824. *benficium, malficium, benfacio* gehören der Volkssprache an und sind von Ritschl Opusc. II, p. 716 f. an vielen Stellen des Plautus und Terentius hergestellt nach Analogie der inschriftlich überlieferten Formen *benuentod, benmeritus, benmerenti, maldictum.* — *initum*, coeptum. — Der Gegensatz von *uerba* und *res* auch Adelph. 164: *neque tu uerbis solues unquam quod mihi re malefeceris.* Eun. 742.

825. *prae studio*, in deinem Eifer. *prae* bei der Gemütsbewegung oder Eigenschaft, welche eine Handlung bewirkt oder verhindert Eun. 98, Heaut. 308, 920 u. a.

826. *modus* Mafs.

827. *remittas*, desinas. Horat. carm. II, 11, 3: *remittas quaerere* u. a. — *onerare iniuriis* bedeutet nicht: du thust mir grofses Unrecht, sondern, wie das Folgende zeigt: du veranlassest mich grofses Unrecht zu thun. Ebenso Plaut. Capt. 465: *malignitate onerauit omnis mortalis* = *malignos fecit.* Verschieden davon sind Wendungen wie *maledictis, mendaciis onerare.*

828. *at rogitas*, vgl. 762 und Hec. 525: *quibus? Ph. At rogitas!* — *perpulisti*, denn Chremes hatte bereits das Jawort gegeben (572 f.). — *homini adulescentulo* mit Beziehung auf den jugendlichen Leichtsinn; vgl. 912, Plaut. Bacch. 88 u. a.

In alio occupáto amore, abhórrenti ab re uxória,
Fíliam ut darem ín seditionem átque in íncertas núptias,
Eíus labore atque eíus dolore gnáto ut medicarér tuo.
Ínpetrasti, incépi, dum res tétulit. nunc non fért, feras.
Íllam hinc ciuem esse aíunt, puer est nátus, nos missós face.

SIMO

Pér ego te deos óro ut ne illis á129nimum inducas crédere,
Quíbus id maxume útilest illum ésse quam detérrumum.
Núptiarum grátia haec sunt ficta atque incepta ómnia.
Ýbi ea causa quam ób rem haec faciunt érit adempta his, désinent.

CHREMES

Érras. cum Dauo égomet uidi iúrgantem ancillám.

SIMO

Scio.

CHREMES

Véro uoltu quom íbi me adesse neúter tum praesénserat.

SIMO

Crédo et id factúras Dauos dúdum praedixít mihi.
Ét nescío qui tíbi sum oblitus hódie ac uolui dícere.

829. *res uxoria* ähnliche Umschreibung wie *res cibaria* Plaut. Capt. 901.

830. *ut* ist wegen des Dazwischentretens eines gröſseren Satzteils wieder aufgenommen, wie oft auch bei Schriftstellern der Prosa. Aus Terentius vgl. Phorm. 153: *adeon rem redisse ut qui mihi consultum optume uelit esse, Phaedria, patrem ut extimescam*, aus Plaut. Aul. 791: *nunc te obtestor, Euclio, ut siquid ego erga ted imprudens peccaui aut gnatam tuam, ut mi ignoscas*, Cas. II, 8, 75 f., Trin. 141 f. — *seditio* von ehelichem Zwist auch Plaut. Amph. 478. — *inc. nupt.*, wobei jeden Augenblick eine Scheidung zu befürchten ist. Das entgegengesetzte Prädikat ist *firmus* 571.

831. *eius* einsilbig. — *labore*, s. zu 720.

832. *incepi*, ich war schon daran es zu thun, ich war bereit dazu. Das Anfangen steht im Gegensatz zur Vollendung, die glücklicherweise nicht eingetreten sei. — *res tetulit*, s. zu 188.

833. *missos face*, vgl. 680.

834. *per ego te*, s. zu 289. — *deos* einsilbig.

836. *nuptiarum gratia*, um sie zu verhindern. — *ficta* (vgl. 220, Eun. 200, Heaut. 545) bezeichnet das Ersinnen des Betrugs, *incepta* den Versuch ihn ins Werk zu setzen.

837. *causa quam ob rem*, s. zu 382.

839. *tum* pleonastisch zu *quom* hinzugefügt, wie zuweilen in der deutschen Umgangssprache.

840. *praedixit*, s. 507.

841. *nescio* zweisilbig, s. zu 340. — *hodie*, heute den ganzen Tag

DAVOS CHREMES SIMO DROMO

SERVOS SENES II LORARIVS

DAVOS

(V, 2) Ánimo nunciam ótioso esse impero.

CHREMES

Em Dauóm tibi!

SIMO

Vnde egreditur?

DAVOS

Meó praesidio atque hóspitis.

SIMO

Quid íllúd malist?

DAVOS

Égo commodiorem hóminem aduentum témpus non uidí.

SIMO

Scelus,

Quém nam hic laudat?

DAVOS

Ómnis res est iam ín uado.

SIMO

Cesso ádloqui.

habe ich nicht daran gedacht. — *dicere* ist sowohl zu *oblitus sum* als zu *uolui* zu beziehen. — *ac* ist hier ähnlich gesetzt wie nach *alius* und den Begriffen der Ähnlichkeit und Verschiedenheit; denn das Vergessen ist ein Andershandeln, als man sich vorgenommen hatte. Eigentlich: und ich wollte es doch sagen = während ich es doch sagen wollte.

842. Dauos kommt aus dem Hause der Glycerium, in welches er 819 gegangen, und spricht im Heraustreten zu Glycerium und den anderen im Hause. — *nunciam* dreisilbig wie immer. — *otioso* ruhig, guten Mutes, vgl. Adelph. 532: *quin tu otiosus esto*, 156, Phorm. 340. — *em Dauom tibi!* wie Eun. 472: *em Eunuchum tibi!* Plaut. Poen. 382: *em uoluptatem tibi!*

843. *unde egr.* mehr Staunen als Frage ausdrückend mit dem Gedanken: wie kommt es, dafs er aus diesem Hause tritt? was hatte er in dem Haus der Glycerium zu thun? — *meo* einsilbig. — Dauos spricht weiter nach dem Innern des Hauses, ohne Simo und Chremes zu bemerken, bis 846. — *mali.* Denn dafs es etwas Schlimmes ist, daran lassen die letzten Worte des Dauos den Simo nicht mehr zweifeln.

844. *hominem*, weil es gerade die wohlwollende Persönlichkeit des Crito ist; *aduentum*, weil er hierher nach Athen kam; *tempus*, weil die Sachlage gerade jetzt seine Anwesenheit erfordert.

845. *hic* nach *scelus* s. zu 607. — *in uado*, in tuto; Plaut. Aul. 803: *iam esse in uado salutis res uidetur*; vgl. 480: *in portu nauigo.*

DAVOS

Érus est. quid agam?

SIMO

O sálue, bone uir!

DAVOS

Ehém Simo! o nostér Chremes!
Ómnia apparáta iam sunt íntus.

SIMO

Curastí probe.

DAVOS

Vbi uoles, accérse.

SIMO

Bene sane. íd enim uero hinc núnc abest. —
Étiam tu hoc respóndes, quid ístic tíbi negotist?

DAVOS

Míhin?

SIMO

Ita.

846. Da die Lösung jetzt sicher ist, nimmt sich Dauos nicht mehr in acht und wird so von Simo überrascht. — *bone uir*, vgl. 616. — *ehem* (einsilbig) 'ah!' Dauos stellt sich freudig überrascht, Simo und Chremes hier zu treffen. In ähnlicher Situation Adelph. 373: *ehem, Demea, haud aspexeram te* und 901: *ehem, pater mi, tu hic eras?* — *o noster Chr.* 'willkommen Chremes!' oder 'ei, unser lieber Chremes!' vgl. Adelph. 831, 961: *o noster Demea*, 883: *o Syre noster*, Eun. 154: *eu noster, laudo*; ebenso die Wendung *eu noster esto*, z. B. Plaut. Mil. 898, s. dort Lorenz.

847. *curasti probe*, Cic. ad Att. V, 1, 2: *de Annio Saturnino curasti probe*. Häufig *probe* für *bene* in der Umgangssprache, 970 u. a. Unser Volk: er ifst rechtschaffen.

848. *bene sane*. Nicht *bene* verstärkt das Adverbium *sane*, sondern *bene* ist das eigentliche Adverbium, zu welchem bekräftigend *sane* hinzutritt. Dies ergiebt sich aus Stellen wie Eun. 981: *recte sane interrogasti* = *recte hercle int.*, Heaut. 524: *sane bona*, Plaut. Most. 761: *esse aedificatas has* (*aedis*) *sane bene*. Das Adverbium *bene* steht wie unten 975: *bene factum!* Eun. 451: *bene dixti* u. a. — *id enim uero h. n. abest*, dies allein (nämlich dafs die Braut abgeholt werde) fehlt noch zum Vollzug der Hochzeit. Simo geht hierbei wie im vorhergehenden Verse auf die Rede des Dauos ein, um ihn arglos zu machen; hierauf (849) fafst er ihn plötzlich an und spricht in anderem Ton. Zu den Worten vgl. Plaut. Stich. 735: *id abest, aliud nil abest*, Epid. 27: *at unum a praetura tua abest.*

849. *etiam* im Fragesatz einem eindringlichen Befehl gleichkommend, wie Adelph. 550: *etiam taces?* Phorm. 542: *etiam tu hinc abis?* Heaut. 235: *etiam caues?* und oft bei Plautus. — *istic*, im Hause der Glycerium. 523 hatte er ihm nämlich befohlen nach Haus zu gehen und ihn dort zu erwarten. — *quid negoti*, Adelph. 642: *quid hic negoti esset tibi* u. a. — *ita* als Bejahung Eun. 708 u. a.

DAVOS

Míhĭn?

SIMO

Tibi ergo.

DAVOS

Módo ego intro iui.

SIMO

Quási ego quam dudúm rogem!

DAVOS

Cúm tuo gnato una.

SIMO

Ánne est intus Pámphilus? — cruciór miser. —
Ého non tu dixti ésse inter eos ínimicitias, cárnufex?

DAVOS

Súnt.

SIMO

Quor igitur híc est?

CHREMES

Quid ĭllum cénses? cum illa lĭtigat.

DAVOS

Ĭmmo uero indignúm, Chremes, iam fácinus faxo ex me aúdies.

850. Nochmals frägt Dauos *mihin?* um unterdessen Zeit zu gewinnen, sich auf eine Antwort zu besinnen. — *tibi ergo* 'ja dir'. — *modo*, eben erst. Dauos weicht der Antwort wieder aus. — *quam dudum* 'seit wann', Eun. 697: *Quando? D. Hodie. Ph. Quam dudum? D. Modo.* Plaut. Asin. 449, Trin. 608 u. a.

851. *cum tuo gnato una*, was nicht wahr ist; denn Pamphilus war 708 in das Haus der Glycerium getreten, Dauos erst 819. — *tuo* einsilbig. — *anne* bei der erstaunten Frage wie Plaut. Truc. 666: *anne oportuit?* in der indirekten Frage Ter. Heaut. 999: *hauscio, anne uxorem ducat*, in der indirekten Doppelfrage Eun. 556: *quaeram sanus sim anne insaniam* u. a. — *crucior miser* spricht er für sich.

852. *intér eos*, ebenso Plaut. Trin. 623; vgl. zu 220.

853. *quid illum censes?* mit Ergänzung eines Infinitivs wie *facere*; Plaut. Trin. 811: *quid illum putas?* u. a. Ein Begriff des Sagens ist hinzuzudenken Ter. Adelph. 655: *quid ipsae? quid aiunt? M. Quid illas censes? nil enim.* Chremes spricht diese Worte ironisch zu Simo mit Beziehung auf 552.

854. *ĭmmo uero indignúm.* Dafs dies die richtige Messung ist, zeigen die Verse Phorm. 936: *immo uéro uxorem tú cedo. in ius ámbula*, Hec. 726: *immo uéro abi, aliquam púero nutricém para*, Hec. 877. Die Verkürzung des *ĭmmo* ist nicht auf die Verbindung *immo uero* beschränkt, vgl. *ĭmmŏ quód constitui* Hec. 437. — *immo uero* berichtigend und steigernd: es ist

Nésció quis senéx modŏ uenit, éllum! confidéns catus.
Quóm faciem uideás, uidetur ésse quantiuís preti.
Trístis ueritás inest in uóltu atque in uerbís fides.

SIMO

Quíd nam adportas?

DAVOS

Níl quidem nisi quód illum audiui dícere.

SIMO

Quíd aít tandem?

DAVOS

Glýcerium se scíre ciuem esse Átticam.

SIMO

Hem? —

Drómŏ, Dromō!

nicht der frühere Zwist, der den Pamphilus veranlafste zu Glycerium zu kommen, sondern der Betrug wegen des attischen Bürgerrechtes, welchen sie durch den senex Crito spielen läfst. — *faxo* tritt sowohl mit dem selbständigen Indikativ des Futur als mit dem abhängigen Conj. Praes. in Verbindung; doch gebraucht Terentius den Conj. Praes. nur, wenn das Verbum dem *faxo* vorangeht, Adelph. 209: *accipiat faxo* und 847: *sit faxo*; sonst Ind. des Fut. Eun. 285, 663, Phorm. 308, 1055. Anders bei Plautus.

855. *nescio* zweisilbig. — *senex*, Crito. — *ellum* und *ellam*, aus *em illum* und *em illam* entstanden, deuten entweder (wie hier und Adelph. 260 und 289) nach der Richtung, wo sich ein Abwesender befindet 'dort, in jenem Hause', oder auf einen in der Entfernung sichtbaren (wie Curc. 278: *ellum in platea ultima*). Dagegen gehen *eccum eccam* und *em* auf Personen, welche in unmittelbarer Nähe sichtbar, auf der Bühne selbst erscheinen. — *confidens* 'frech, unverschämt'; wie 876 und Phorm. 122, vgl. Acron zu Horat. sat. I, 7, 7: *fidens bonis, confidens malis* und Cic. Tusc. III, 7, 14: *qui fortis est, idem est fidens, quoniam confidens mala consuetudine loquendi in uitio ponitur.* — *catus* nach Varro l. l. VII, § 46, der es durch *acutus* erklärt, ein sabinisches Wort, bei Plautus häufig sowohl in gutem Sinne 'klug' (Most. 186 u. a.) als in schlechtem 'verschmitzt' (Truc. 493 u. a.); in letzterer Bedeutung auch hier. Denn Dauos nennt absichtlich zuerst die schlechten Eigenschaften, um so für das beigefügte Lob Vertrauen zu verdienen.

856. *quom faciem uideas.* Ähnlich Plaut. Pseud. 142: *at faciem quom aspicies eorum, haud mali uidentur.* — *quantiuis preti*, wunder was, weifs Gott wie ehrlich. Plaut. Epid. 410: *seruom graphicum et quantiuis preti.*

857. *tristis* ernst, von dem man ein *ludos facere* nicht erwarten kann. Donatus verweist auf Cic. (in Verr. I, 10, 30): *iudex tristis et integer.* — *ueritas* Glaubwürdigkeit, Ehrlichkeit.

859. *hem?* entrüstet: wie? vgl. 780, 765, 919. Hierauf ruft Simo nach seinem Hause gewendet den Sklaven Dromo herbei.

860. *Drómŏ Dromō* ähnlicher

DAVOS

Quid ést?

SIMO

Dromo!

DAVOS

Audi.

SIMO

Vérbum si addiderís —! Dromo!

DAVOS

(20) Audi óbsecro!

DROMO

Quid uís?

SIMO

Sublimen íntro rape quantúm potest.

DROMO

Quem?

SIMO

Dáuom.

DAVOS

Quam ob rem?

SIMO

Quía lubet. rape ínquam.

Versanfang wie Pers. 591: *Tácĕ tacē.* — *Dromo* eigentlich Läufer, auch im Heaut. und den Adelphi vorkommender Sklavenname, griechisch *Δρόμων*. — *audi*, höre mich an! So sagt Dauos zu Simo, um das drohende Unheil von sich abzuwenden. — *si addideris*, s. zu 753.

861. Übergang in iambisches Versmafs im Zusammenhang mit dem Auftreten des Dromo und der neuen Wendung der Scene. — *sublimen*, über dieses Adverb, welches im cod. Vat. (B) an 6 Stellen des Plautus überliefert ist (Men. 1002 auch in den anderen alten Handschriften), s. Ritschl Rhein. Museum 1850, p. 556 und Opusc. II, p. 462, sowie Ribbeck Jahrb. f. Phil. 77 (1858), p. 184 f. Mit *rapere* verbunden steht es noch Mil. 1394, Men. 995, Asin. 868. Bei Terentius Adelph. 316: *sublimen medium arriperem* haben die Handschriften wie an unserer Stelle *sublimem*. Das Wort scheint mit *subleuare* zusammenzuhängen und bedeutet 'vom Boden erhoben', also mit *rapere* verbunden: jemand mitten um den Leib fassen und ihn vom Boden erhoben forttragen. Nach Festus p. 306, 20 M. gebrauchte (Cato) *sublimauit* für *in altum extulit*. Dafs *sublimen* auch als Adjektiv erscheint wie *uir sublimen* und selbst *sublimentissimus*, zeigt Schmitz Rh. Mus. 1872, p. 616. — *quantum potest*, so schnell es möglich ist; vgl. (Adelph. 350), Plaut. Trin. 765: *homo conducatur aliquis iam quantum potest*, Asin. 907: *me iam quantum potest a uita abiudicabo.*

DAVOS

Quid feci?

SIMO

Rape.

DAVOS

Si quícquam inuenies mé mentitum, occídito.

SIMO

Nihil aúdio.

Égo iam te commótum reddam.

DAVOS

Támen etsi hoc uerúmst?

SIMO

Tamen.

Cura ádseruandum uínctum. — atque audin? quádrupedem constríngito. —

Age núnciam, ego pol hódie, si uiuó, tibi
Osténdam erum quid sít pericli fállere,
Et illí patrem.

CHREMES

Ah ne saéui tanto opere.

864. *commotum*, durch Schläge. Heaut. 730: *dormiunt, ego pol istos commouebo.* — *tamen etsi* stehen häufig nebeneinander, Plaut. Mil. 1209 u. a.; vgl. besonders die auch dem Inhalt nach ähnliche Stelle Most. 1168: *uerberibus, lutum, caedēre pendens. T. Tamen etsi pudet?*

865. Dromo ist bereits im Begriff den Dauos abzuführen, da ruft ihm Simo noch nach: *atque audin?* — *quadrupedem*, die Strafe mit dem *κύφων*. Arme und Oberkörper wurden nach rückwärts gebogen und zusammengebunden; vgl. die Note des Eugraphius. Oft wurde der Delinquent in dieser Art auch noch an einem Strick in die Höhe gezogen, der an der Zimmerdecke befestigt wurde. Schon in der Odyssee XXII, 173 ff. und 189 ff. vollziehen die dem Odysseus treuen Diener auf seinen Befehl diese Strafe an dem Ziegenhirt, der zu den Freiern hält.

866. Während Dauos abgeführt wird, wirft ihm Simo noch drohende Worte nach. Zugleich Übergang in iambische Senare. — *age nunciam* 'so recht' oder 'geh nur'. Bei Drohungen wird sowohl *hodie* (s. 196) als *si uiuo* gerne verwendet, Eun. 989, Plaut. Most. 1167, Bacch. 766 u. a. Die Wendung *si uiuo* und *si uiuam* (letzteres Most. 4, Pers. 786 und Pseud. 723) hat Ähnlichkeit mit der Beteuerungsformel *ita uiuam*, so wahr ich lebe. Gedacht ist: es müfste nur unerwarteter Weise mein eigener Tod dazwischen treten, sonst werde ich die Drohung sicher ausführen.

868. *et illi patrem*, vollständig: *et illi ostendam quid sit pericli fallere patrem.* Bei dem Worte *illi* wendet sich Simo nach dem Hause der Glycerium, in welchem sich Pamphilus befindet. — *ah* begütigend wie 543, 872, Hec. 109. — Zu *ne saeui* citiert Donatus Verg. (Aen. VI, 544): *ne saeui, magna sacerdos.*

SIMO

Ó Chremes,
Pietátem gnati! nónne te miserét mei?
Tantúm laborem cápere ob talem filium!
Age, Pámphile, exi! Pámphile! ecquid té pudet?

PAMPHILVS SIMO CHREMES

ADVLESCENS SENES II

PAMPHILVS

(V, 3) Quis mé uolt? — perii, páter est.

SIMO

Quid aïs, ómnium . .?

CHREMES

Ah,
Rem pótius ipsam díc ac mitte mále loqui.

SIMO

Quasi quícquam in hunc iam gráuius dici póssiet!
Ain tándem, ciuis Glýceriumst?

PAMPHILVS

Ita praédicant.

869. *pietatem gnati!* das ist die Liebe des Sohnes zu seinem Vater! Plaut. Asin. 931: *bellum filium!* — *nonne*, s. zu 239 u. krit. Anhang.

870. *capere* scil. *me*. Über den Infinitiv s. zu 425.

871. *ecquid te pudet* ebenso Plaut. Poen. 1305, Pseud. 370. Schämen soll sich Pamphilus über sein Verweilen im Hause der Glycerium, da doch seine Heirat unmittelbar bevorstehe.

872. Pamphilus hat den Ruf gehört, doch ohne die Stimme seines Vaters zu erkennen. *quis me uolt* spricht er, während er die Thüre öffnet, ehe er noch den Vater erblickt. — *omnium*. Ohne Unterbrechung hätte Simo *nequissume* oder einen ähnlichen Begriff folgen lassen.

873. *mitte male loqui*, vgl. 904 und Plaut. Pers. 207.

874. *iam*, jetzt noch, unter solchen Umständen. — *grauius*, zu streng. Der Sinn ist: wenn ich ihn auch noch so sehr schelten würde, er hätte doch immer noch mehr verdient; *grauius dicere* auch Adelph. 140. — Die altertümliche Form *possiet* wird wie *siet* von Terentius im iambischen und trochäischen Versmafs nur am Schlufs des Verses oder der Vershälfte asynartetischer Verse gebraucht; s. zu 234.

875. *ain tandem?* 'Du behauptest also?' oder nur 'also'. So beginnt Cicero den 21. Brief ad fam. IX: *Ain tandem? insanire tibi uideris?* Mit diesem Worte bespricht Simo, wie Chremes verlangte, *rem ipsam*.

SIMO

Ita praédicant? o ingéntem confidéntiam!
Num cógitat quid dícat? num factí piget?
Vidĕ, num eius color pudóris signum usquam índicat?
Adeo ínpotenti esse ánimo ut praeter cíuium
Morem átque legem et *suí* uoluntatém patris
Tamen hánc habere cúpiat cum summó probro!

PAMPHILVS

Me míserum!

SIMO

Hem, modone id démum sensti, Pámphile?
Olim ístuc, olim quom íta animum induxtí tuom
Quod cúperes aliquo pácto efficiundúm tibi,
*E*odém die istuc uérbum uere in te áccidit.
Sed quíd ego? quor me excrúcio? quor me mácero?
Quor meám senectutem huius sollicito améntia?
An ŭt pro huius peccatis égo súpplicium súfferam?
Immo hábeat, ualeat, uíuat cum illa.

PAMPHILVS

Mí pater!

SIMO

Quid 'mí pater?' quasi tu huíus indigeás patris!
Domus úxor liberi ínuenti inuitó patre.

876. *confidentiam*, Frechheit; s. zu 855.

878. *num* hängt nicht von *uide* ab, sondern setzt die vorhergehende Frage fort und *uide* steht für sich. —*eius* einsilbig. —*pudoris signum.* So Adelph. 643 der senex Micio vom adulescens Aeschinus: *erubuit, salua res est*; s. dort.

879. *inpotenti animo*, der die Macht über sich selbst verloren hat; dasselbe wie *inpos animi* Plaut. Cas. III, 5, 7, Trin. 131; vgl. Ter. Heaut. 371: *noui quam esse soleas inpotens.*

880. *sui* einsilbig.

881. *tamen*, s. zu 94.

882. *modo demum* jetzt erst. — *sensti* scil. *te miserum esse.* Über die zusammengezogene Form s. zu 151.

883. *olim quom* 'damals als', s. zu 545. — *ita* bereitet den folgenden Infinitivsatz vor.

884. *aliquo pacto* auf irgend eine Art, gleichviel welche; daher gleich *quouis pacto.*

885. *eodem* zweisilbig. — *istuc uerbum*, nämlich: *me miserum!* — *in te accidit*, wie sonst *conuenit in aliquem*, auf einen passen.

887. *meam* und *huius* einsilbig; ebenso *huius* 888.

889. *ualeat*, s. zu 696. — *mi pater* entspricht unserem 'lieber Vater!'

890. *huius*, mei, s. zu 310.

891. *inuenti* scil. *tibi sunt.* — *liberi*, der Plural ist allgemein gesagt, wie wir umgekehrt die Formel 'mit Weib' und Kind' nicht auf die Voraussetzung eines einzigen

Addúcti qui illam cíuem hinc dicant. uíceris.

PAMPHILVS

Patér, licetne paúca?

SIMO

Quid dicés mihi?

CHREMES

Tamén, Simo, audi.

SIMO

Ego aúdiam? quid aúdiam,
Chremés?

CHREMES

At tandem dícat.

SIMO

Age dicát, sino.

PAMPHILVS

Égo me amare hanc fáteor. si id peccárest, fateor íd quoque.
Tíbi, pater, me dédo. quiduis óneris impone, ímpera.
Vís me uxorem dúcere? hanc uis míttere? ut poteró, feram.
Hóc modŏ te obsecro út ne credas á me adlegatum húnc senem.
Síne me expurgem atque íllum huc coram addúcam.

SIMO

Adducas?

Kindes beschränken; vgl. *adulescentulos* 910.

892. *adducti* scil. *sunt a te.* — *uiceris* 'gut!' 'es soll nach deinem Willen gehen'; vgl. Caes. b. g. V, 30: *uincite, si ita uultis*, Ouid. met. VIII, 509: *uincite fratres*, Plaut. Pers. 215: *uicisti*, Ter. Adelph. 843: *pugnaueris.*

893. *quid dices?* was kannst du mir sagen?

895. *sino* am Schlufs beigefügt wie Plaut. Poen. 146: *auctor sum, sino.*

896. Übergang in trochäische Tetrameter, durch das Zugeständnis des Simo und den Beginn der bedeutungsvollen Rede des Pamphilus veranlafst. — *hanc*, eine der Stellen, wo *hic* vom Abwesenden gebraucht ist (892 *illam*). Ihr Haus ist in unmittelbarer Nähe.

897. *dedo*, s. 63 und Heaut. 681: *dedo patri me nunciam.* — *impera*, vgl. die Scene zwischen Vater und Sohn Plaut. Trin. 277 f.

899. Pamphilus weifs, dafs er nur durch Nachgiebigkeit seinen Vater gewinnen kann, und verspricht sich in alles zu fügen. Sehr klug sucht er den Vater zunächst von der Ungerechtigkeit des einen Vorwurfs zu überzeugen, um ihn so auch für das andere zu gewinnen. — *adlegare*, jemand anstiften, um eine falsche Rolle zu spielen, Plaut. Pers. 135: *alium adlegauero qui uendat qui esse se peregrinum praedicet*, Poen. 1099: *hanc fabricam adparo, ut te adlegemus. filias dicas tuas subreptas* u. a.

PAMPHILVS

Síne, pater.

CHREMES

Aéquom postulát. da ueniam.

PAMPHILVS

Síne te hoc exorém.

SIMO

Sino.

Quíduis cupio, dúm ne ab hoc me fálli comperiár, Chremes.

CHREMES

Pró peccato mágno paulum súpplici satis ést patri.

CRITO CHREMES SIMO PAMPHILVS

SENES III ADVLESCENS

CRITO

Mítte orare. una hárum quaeuis caúsa me ut faciám mónet, (V, 4)

Vél tu uel quod uérumst uel quod ípsi cupio Glýcerio.

CHREMES

Ándrium ego Critónem uideo? cérte is ĕst.

CRITO

Saluos sís, Chremes!

901. *ueniam*, nicht Verzeihung, sondern Erlaubnis den Crito herbeizuführen. Ebenso Hec. 605: *da ueniam hanc mihi, redduc illam*, und öfter bei Cicero. — *exorare* mit doppeltem Accusativ auch Plaut. Bacch. 1198: *hanc ueniam illis sine te exorem* u. a. — Pamphilus eilt in das Haus der Glycerium, um den Crito zu holen.

902. *quiduis cupio dum*, alles soll mir erwünscht sein, alles lasse ich mir gefallen, wenn nur.. Der ehrliche, edle Charakter des Simo hält jede andere Schuld des Pamphilus für gering, wenn der Sohn nur nicht absichtlichen Betrug gegen den Vater übte.

903. Sinn: Du hast recht, dafs du mild denkst; denn ein Vaterherz ist ja immer gern bereit zu verzeihen.

904. Innerhalb des Hauses hat Pamphilus den Crito gebeten, dem Vater gegenüber für Glycerium zu zeugen. Diese Bitte konnte er um so leichter in wenige Worte kleiden, als dem Crito die ganze Sachlage jetzt ohnehin bekannt ist. Der kurze Zwischenraum (von 2 Versen) ist deshalb keineswegs unnatürlich. Crito spricht im Heraustreten noch mit Pamphilus. — *harum*, der folgenden.

905. *uel* . . *uel* gleichviel was man herausnimmt. Im Deutschen kopulativ oder: erstens, zweitens, drittens. Vgl. 489. — *tu*, deine Person, weil es für dich geschieht.

906. Chremes und Crito sind von früherer Zeit her mit einander bekannt. Mit Darlegung dieser Bekanntschaft hält sich der Dichter, der dem Ende zueilt, nicht auf.

CHREMES

Quíd tu Athenas ínsolens?

CRITO

Euénit. sed hicinést Simo?

CHREMES

Híc.

CRITO

Simo, men quaéris?

SIMO

Eho tu, Glýcerium hinc ciuem ésse aïs?

CRITO

Tú negas?

SIMO

Itane húc paratus áduenis?

CRITO

Qua ré?

SIMO

Rogas?
Túne inpune haec fácias? tune hic hómines adulescéntulos,
Ímperitos rérum, eductos líbere, in fraudem ínlicis?
Sóllicitando et póllicitando eorum ánimos lactas?

CRITO

Sánun es?

SIMO

Ác meretrició̋s amores núptiis conglútinas?

PAMPHILVS

Périi, metuo ut súbstet hospes.

CHREMES

Sí, Simo, hunc norís satis,

907. *quid tu Athenas* scil. *uenisti?* — Beispiele für den Gebrauch von *insolens* aus der älteren Latinität führt Nonius an p. 322, 16. — *euenit* ausweichend: es fügte sich.

908. *quaeris.* Pamphilus wird dem Crito gesagt haben, dafs Simo ihn zu sprechen wünscht. — *hinc* aus Athen.

909. *itane paratus*, mit solchen Absichten; Phorm. 427: *itane es paratus facere me aduorsum omnia?*

911. *eductos libere*, die eine des Freien würdige Erziehung genossen haben, zu Besserem erzogen sind. Über *educere* s. zu 274. — *in fraudem inlicis*, Plaut. Mil. 1435: *is me in hanc inlexit fraudem.*

912. *eorum* zweisilbig.

914. *substare*, Stand halten, wie *subsistere* Plaut. Epid. 84.

Nón' ita arbitrére. bonus est híc uir.

SIMO

Hic uir sít bonus?
Ítane adtemperáte euenit, hódie in ipsis núptiis
Vt ueniret, ántehac numquam? est uéro huic credundúm, Chremes!

PAMPHILVS

Ní metuam patrem, hábeo pro illa re íllum quod moneám probe.

SIMO

Sýcophanta!

CRITO

Hem?

CHREMES

Síc, Crito, est hic. míttte.

CRITO

Videat quí siet.
Sí mihi perget quaé uolt dicere, éa quae non uolt aúdiet.
Égo ístaec moueo aut cúro? non tu tuóm malum aequo animó feres?
Nam égo quae dixi uéra an falsa audíeris, iam scirí potest.

915. *bonus*, ein Ehrenmann, s. Plaut. Curc. 708, Pseud. 939 u. a. — *hic uir sit bonus?* das soll ein Ehrenmann sein? vgl. 191.

916. *adtemperate euenit*, so passend, so genau hat es sich getroffen? *adtemperare* findet sich nur noch bei Seneca epist. 30 und Vitruu. 10, 7 (12), 2. — *euenit* vielleicht mit Beziehung auf den von Crito dem Chremes gegenüber gebrauchten Ausdruck 907.

917. *uero* ironisch.

918. *habeo* der Indikativ wie oft bei dem gleichbedeutenden *possum*.

919. *sycophanta*, vgl. 815. Aus demselben Grunde wird Harpax so genannt Plaut. Pseud. 1200, 1193, 1197. — *sic est hic*, das ist so seine Art, seine Natur, nämlich heftig zu sein; vgl. Eun. 408: *immo sic homost*, Phorm. 527: *sic sum* u. a. — *mitte*, kehre dich nicht daran. — *uideat qui siet*, er mag dafür sorgen, wie er sei, d. h. er mag sehen, dafs er nicht so heftig ist; denn ich werde ihn sonst ebenso behandeln.

920. Vgl. Plaut. Pseud. 1173: *contumeliam si dices, audies* und Alcaeus (Bergk Anth. lyr. ed. 2, p. 385): *αἴκ' εἴπῃς τὰ θέλεις, [ἦ κεν] ἀκούσαις τά κεν οὐ θέλοις.*

921. *ego istaec m. aut c.?* was kümmert mich deine Sache? *moueo* der Bedeutung von *muto* nahe kommend; vgl. 516: *nil mouentur nuptiae*, Liv. XXXIV, 54, 8: *nihil motum ex antiquo* u. a. — *tu tuom*, durch die Nebeneinanderstellung wird das Pronomen hervorgehoben: dein eigenes Leid ist es, trage du es darum selbst. Aristoph. Thesmoph. 204: *ἀλλ' αὐτὸς ὅ γε σόν ἐστιν οἰκείως φέρε.* — *tuom* einsilbig.

922. *dixi*, die 909 ausgesprochene Behauptung, dafs Glycerium eine

Átticus quidam ólim naui frácta ad Andrum eiéctus est
Ét istaec una párua uirgo. túm ille egens forte ádplicat
Prímum ad Chrysidís patrem se.

SIMO

Fábulam inceptát.

CHREMES

Sine.

CRITO

Ítane uero obtúrbat?

CHREMES

Perge.

CRITO

Tum ís mihi cognatús fuit,
Qui eúm recepit. íbi ego audiui ex íllo sese esse Átticum.
Ís ibi mortuóst.

CHREMES

Eius nomen?

CRITO

Nómen tam citó tibi?

PAMPHILVS

Hem,
Perií.

CRITO

Verum hercle opínor fuisse Phániam. hoc certó scio,
Rhamnúsium se aiébat esse.

CHREMES

O Iúppiter!

CRITO

Eadem haéc, Chremes,

attische Bürgerin sei. — *sciri potest*, zu diesem Zweck erzählt er nun ausführlich, was er von der Sache weifs.

923. *quidam* und *olim* s. 221.

924. *una* ist Adverb.

925. *primum*, zunächst; es war das erste, was er that. — *fabulam*, vgl. 224.

926. Die Worte *itane uero obt.* sind an Chremes gerichtet. *obturbare*, unterbrechen, Plaut. Poen. 261: *ne me obturba.* — *tum* giebt den zweiten Bestandteil der Erzählung an; eigentlich: ferner habe ich dir zu sagen, dafs.. s. zu 106.

927. *eum* einsilbig.

928. *eius* einsilbig. — *tibi* scil. *dicam?* — Crito besinnt sich; unterdessen spricht Pamphilus, der fürchtet, Crito könne den Namen vergessen haben, für sich: *hem perii.*

929. *fuisse* zweisilbig.

930. *Rhamnus* ein Demos in Attika am Euripos.

Multi álii in Andro audíuère.

CHREMES

Vtinam id sít, quod spero! eho, díc mihi,
Quid eám tum? *su*amne esse aíbat?

CRITO

Non.

CHREMES

Quoiam ígitur?

CRITO

Fratris fíliam.

CHREMES

Certé meast.

CRITO

Quid aís?

SIMO

Quid tú aïs?

PAMPHILVS

Árrige auris, Pámphile!

SIMO

Qui crédis?

CHREMES

Phania íllic frater méus fuit.

SIMO

Noram ét scio.

CHREMES

Is béllum hinc fugiens méque in Asiam pérsequens proficíscitur.
Tum illám relinquere híc est ueritus. póst*id* nunc primum aúdio

932. *eam*, der Accusativ, weil bereits *aibat* gedacht ist. — *suam* einsilbig. — *quoiam*, s. zu 763.

933. *quid tu ais?* spricht Simo zu Chremes, darauf Pamphilus in freudiger Erwartung sich selbst apostrophierend: *arrige auris P.* Zu diesem Ausdruck vgl. Plaut. Rud. 1293: *suo mihi hic sermone adrexit auris*, Verg. Aen. II, 304: *adrectis auribus adsto*, Cic. Verr. I, 10, 28: *quo tempore igitur aures iudex erigeret animumque attenderet?* u. a. Erst spätere Grammatiker finden die Wendung undelikat.

934. *qui*, quo modo. — *noram et scio*, ich kannte ihn persönlich und weifs, dafs er dein Bruder war.

935. *proficiscitur*, er begiebt sich auf die Reise. Da er bei Andros Schiffbruch erleidet, erreicht er sein Ziel nicht. — *persequor* hat für sich allein nie die Bedeutung des feindlichen Verfolgens, s. Phorm. 551, Hec. 454, Plaut. Stich. 141, Merc. 86 u. a.

936. *tum* dient, wie 926, nur zur Fortführung der Rede. — *postid*, Plaut. Trin. 529, Truc. 421, 762 und öfter überliefert, steckt wahrschein-

Quid ïlló sit́ factum.

PAMPHILVS

Víx sum apud me. ita ánimus commotúst metu
Spe gaúdio, mirándo tanto tám repentino hóc bono.

CRITO

Ne istám multimodis tuam ínueniri gaúdeo.

CHREMES

Credó.

PAMPHILVS

Pater!

CHREMES

At mi única scruplus étiam restat quí me male habet.

PAMPHILVS

Dígnus es.
Cum tuá religione, ódium, nodum in scírpo quaeris.

CRITO

Quíd ïstud est?

CHREMES

Nomén non conuenít.

lich in der handschriftlichen Lesart *postilla*; s. über diese Form Ritschl Opusc. II, p. 270, 553, 566.

937. *apud me*, vgl. 408. — *metu*, die Furcht, die er eben noch fühlte. Pamphilus spricht diese Worte wieder zu sich selbst.

939. Crito gratuliert dem Chremes, dafs er seine Tochter gefunden hat; s. krit. Anhang. — *multimodis* mit *tuam inueniri* zu verbinden; sie wird *tua* durch den *multimodis* (d. h. durch das Zusammenstimmen aller Zeichen) geführten Nachweis des attischen Bürgerrechtes. Zu der Wortbildung *multimodis*, welche auch Heaut. 320, Phorm. 465, Hec. 280 und mehrmals bei Plautus vorkommt, vgl. Cic. orat. 45, 153: *sine uocalibus saepe breuitatis causa contrahebant, ut ita dicerent multimodis, uasargenteis, palmetcrinibus, tectifractis.* — *tuam* ist einsilbig, doch ist auch die Messung *túam ïnueniri* zulässig. — *gaudeo* ist stehende Formel bei Beglückwünschungen, der oft als Antwort *credo* folgt, s. 947, Eun. 1051, Adelph. 972 u. a. — *pater!* Pamphilus ist im Begriffe seinen Vater um die Einwilligung zu bitten (vgl. 948), da wird seine Rede durch den Zweifel des Chremes unterbrochen.

940. *scruplus*, die synkopierte Form innerhalb des Verses vor einem Konsonanten, wie oft *periclum* u. a., während *scrupulus* am Schlufs des Verses steht Phorm. 1019 und mit Elision der letzten Silbe innerhalb des Verses Adelph. 228; s. oben 131. — *male habet* s. 436. — *dignus es* scil. *qui male habearis.*

941. *tua* einsilbig. — *religio* Bedenklichkeit. — *odium* ist Vokativ wie *lutum* Plaut. Most. 1167, *propudium* Curc. 190 u. a.; *odium* als Scheltwort für: hassenswerter Mensch, Plaut. Truc. 210, 320 u. a. — *nodum in scirpo quaeris*, du suchst den Knoten an der Binse, d. h. ein Hindernis, wo keines ist.

CRITO

Fuit hercle huic áliud paruae.

CHREMES

Quód, Crito?
Numquíd meministi?

CRITO

Id quaéro.

PAMPHILVS

Egŏn huius mémoriam patiár meae
Volŭptáti obstare quóm ego possim in hác re medicarí mihi?
Non pátiar. — heus, Chremés, quod quaeris, Pásibulast.

CHREMES

Ípsa.

CRITO

East.

PAMPHILVS

Ex ípsa miliéns audiui.

SIMO

Omnís nos gaudere hóc, Chremes,
Te crédo credere.

CHREMES

Íta me dí ament, crédo.

PAMPHILVS

Quod restát pater, . .

SIMO

Iam dúdum res reddúxit me ipsa in grátiam.

PAMPHILVS

O lepidúm patrem!
De uxóre, ita ut possédi, nil mutát Chremes?

Das Sprichwort auch Plaut. Men. 247, Ennius (bei Fest. p. 330, 7 M.) u. a.

943. Pamphilus spricht für sich.

944. *uoluptas* Freude, Glück. Über die Messung *uolŭptati* vgl. Einl. § 8.

947. Ähnliche Zusammenstellung wie *te credo credere* ist *me putet non putare* 957. — *quod restat pater.* Sinn: nun fehlt nur die Zustimmung des Vaters noch. Eigentlich: was das betrifft, dafs der Vater mit seiner Zustimmung noch aussteht, so (hoffe ich, dafs er diese nicht verweigern wird). Ähnliche Unterbrechung 972: *tum de puero.* Vgl. 166: *restat Chremes.*

948. Die Schreibung *redduco* ist hier, Hec. 605, 615, 617, 654, 665, Adelph. 830 (Phorm. 86) handschriftlich bezeugt, bei Plautus mehrmals durch die Länge der ersten Silbe gefordert. *red* ist alte Form für *re.*

CHREMES

Causa óptumast.

Nisi quíd pater aït áliud.

PAMPHILVS

Nempe id.

SIMO

Scílicet.

CHREMES

Dos, Pámphile, est

Decém talenta.

PAMPHILVS

Accípio.

CHREMES

Propero ad fíliam. eho mecúm, Crito!

Nam illám me credo haud nósse.

SIMO

Quor non íllam huc transferrí iubes?

PAMPHILVS

Recte ádmones. Dauo égo ïstuc dedam iám negoti.

SIMO

Nón potest.

PAMPHILVS

Qui?

SIMO

Quía habet aliud mágis ex sese et máius.

PAMPHILVS

Quid nam?

949. *causa optumast* 'alles in Ordnung' drückt die vollständige Einwilligung aus, s. Plaut. Aul. 262: *sed nuptias hodie quin faciamus numquae causast? E. Immo edepol optuma.*

950. Mit *causa optumast* hatte Chremes die Sache seinerseits als abgemacht bezeichnet; da aber auch Simo hierbei mitzureden hat, fügt er bei: *nisi quid pater ait aliud* 'es müfste denn der Vater etwas einzuwenden haben'. Pamphilus rasch: 'O nein, er ist einverstanden.' Simo: 'Ja das bin ich' (zu den ersten Worten vgl. Cic. ad Att. XVI, 11, 4: *nisi quid tu aliud*). *nempe id* scil. *ait* (*quod uolumus*), *non aliud.* Zu *scilicet* 'allerdings' vgl. Adelph. 729: *et ducenda indotatast. M. Scilicet.* Es ist einfache Bejahung, mit Kopfnicken begleitet. Den beiden Vätern kam es zu, die Mitgift der Brautleute zu vereinbaren, s. kritischen Anhang.

952. *transferri*, weil sie infolge der Geburt noch nicht gehen kann.

954. *magis ex sese*, mehr ihn selbst betreffend, ein wichtigeres.

SIMO

Vínctus est.

PAMPHILVS

Patér, non recte uínctust.

SIMO

Haud ita iússi.

PAMPHILVS

Iubĕ solui, óbsecro.

SIMO

Age fíat.

PAMPHILVS

At matúra.

SIMO

Eo intro.

PAMPHILVS

O faústum et felicém diem!

CHARINVS PAMPHILVS

ADVLESCENTES II

CHARINVS

Prouíso quid agat Pámphilus. atque éccum. (V, 5)

PAMPHILVS

Aliquis fors mé putet
Nón putare hoc uérum, at mihi nunc síc esse hoc uerúm lubet.
Égo deorum uítam *e*apropter sémpiternam esse árbitror

955. *non recte* sagt Pamphilus im Sinne von 'nicht mit Recht', Simo nimmt es scherzhaft für 'nicht gut'.

957. Charinus, welcher 714 in sein Haus gegangen, um dort eine Nachricht des Dauos abzuwarten, hat bisher nichts weiter von dem Vorgefallenen erfahren und kommt nun selbst, um nachzusehen, wie es steht. — *prouiso* vereinigt in sich die Bedeutung von *prodeo* und *uiso* (*uideo*), wie *reuiso* (s. 404) die von *redeo* und *uiso*, s. Eun. 394: *huc prouiso* u. a. — *Pamphilŭs* in der Cäsur. — *atque eccum* 'ah da ist er'; s. zu 225. — Pamphilus spricht, ohne den Charinus zu bemerken, für sich weiter, Charinus bleibt im Hintergrunde, ohne ihn anzureden, und hört, was er spricht. — *fors* 'vielleicht', mehrfach bei Vergilius nachweisbar, bei Terentius auch Heaut. 715 durch das Versmafs gefordert.

958. Die glückliche Wendung ist dem Pamphilus selbst so unerwartet gekommen, dafs er fast an der Wahrheit seines Glückes irre wird, aber den Zweifel kämpft er mit Gewalt nieder.

959. *eapropter* (dreisilbig, denn

Quód uolüptates eórum propriae súnt. nam mi immortálitas
Pártast si nulla aégritudo huic gaúdio intercésserit.
Séd quem ego mihi potíssumum optem quoí nunc haec narrém dari?

CHARINVS

Quíd ílIud gaudist?

PAMPHILVS

Dáuom uideo. némost, quem malim ómnium.
Nam húnc scio mea sólide solum gáuisurum gaúdia.

DAVOS PAMPHILVS CHARINVS

SERVOS ADVLESCENTES II

DAVOS

(V, 6) Pámphilus ubi nam híc est?

ea hat die zweite Silbe lang) ist noch bei Lucretius und in späterer, nachklassischer Zeit erhalten. Donatus bemerkt: 'hanc sententiam totam Menandri de Eunucho (wahrscheinlich aus 552 oder dem Anfang der Scene V, 8) transtulit et hoc est quod dicitur *contaminari non decere fabulas*' und in einer zweiten Note: 'est δόγμα Ἐπικούρειον, quod a ceteris philosophis repudiatur, de otio deorum ac perenni uoluptate'. Der Gedanke ist: 'Die Götter sind nur darum unsterblich, weil ihr Glück nicht, wie das der Menschen, durch Leiden getrübt wird. Ich selbst fühle mich in diesem Augenblick selig wie ein Gott. Wenn nun diese meine Freude Bestand hat, so mufs ich auch unsterblich sein wie die Götter'.

960. *eorum* zweisilbig. — *propriae*, *perpetuae*, s. zu 716. — *nam* giebt die Anwendung von dem allgemeinen Satz auf die eigene Person, wie Plaut. Trin. 25 u. a. — *immortalitas*, vgl. Plaut. Merc. 603: *immortalitas mihi datast*, Ter. Heaut. 693: *deorum uitam apti sumus*, Hec. 843: *deus sum si hoc itast* u. a.

961. *aegritudo* nämlich *animi*; als Gegensatz von *gaudium* auch Eun. 552: *ne hoc gaudium contaminet uita aegritudine aliqua*, Heaut. 506 u. a.

962. Die Freude fühlt das Bedürfnis sich mitzuteilen, vgl. Eun. 553 f. — *mihi dari* wie Eun. 647: *qui nunc si detur mihi*.

963. Charinus spricht für sich bis 974.

964. *solide* (vgl. 647) verstärkt *solum gaudere*. — *solus*, er ganz besonders, vgl. 973. — *gauisurum gaudia*, Cic. epist. VIII, 2, 1: *ut suum gaudium gauderemus* u. a.

965. Dauos, welchen Simo (s. 956) von seinen Banden befreien liefs, kommt langsam aus dem Haus und ist damit beschäftigt seine verrenkten Arme und Beine wieder auszudehnen. Er tritt, vor sich auf den Boden sehend, auf und spricht in mattem Ton vor sich hin: *Pamphilus ubi nam h. est?*

PAMPHILVS

Daue!

DAVOS

Quís homost?

PAMPHILVS

Ego sum.

DAVOS

O Pámphile!

PAMPHILVS

Néscis quid mi obtígerit.

DAVOS

Certe. séd quid mi obtigerít scio.

PAMPHILVS

Ét quidem ego.

DAVOS

More hóminum euenit, út quod sim nanctús mali
Príūs resciscerés tu quam ego ĭllud quód tibi euenít boni.

PAMPHILVS

Glýcerium mea suós parentis répperit.

DAVOS

Factúm bene!

CHARINVS

Hem?

PAMPHILVS

Páter amicus súmmus nobis.

— *quis homost?* Dafs der Angesprochene den Sprechenden nicht an der Stimme erkennt, ist gewöhnliche Supposition bei den Komikern, vgl. 344, Plaut. Curc. 304. Truc. 116 u. a. — *o Pamphile!* in schmerzlichem Ton.

967. *et quidem ego* = *ego quoque scio quid tibi obtigerit.* Wie *ne quidem* für *etiam non*, so steht zuweilen *et quidem* für *etiam*; vgl. Phorm. 209: *quin abeo? Ph. et quidem ego* und s. 614. — *more hominum euenit*, es ist gegangen wie gewöhnlich in der Welt, Plaut. Aul. 246: *more hominum facit.*

969. Die Wortstellung *Glycerium mea* des cod. Bemb. (die übrigen Handschriften stellen *Méa Glycérium*) giebt dem Eigennamen die im ganzen Stück gewahrte Betonung, vgl. 134, 243, 284, 552, 790, 806, 859, 875, 905, 908; nur 978 bieten die meisten Handschriften *apud Glycérium nunc est*, wo aber die Lesart unsicher ist. — *suos* einsilbig.

970. *pater*, der Glycerium. — *summus* ohne *est*, wie wir: der

DAVOS

Quis?

PAMPHILVS

Chremes.

DAVOS

Narrás probe.

PAMPHILVS

Néc mora ullast quín iam uxorem dúcam.

CHARINVS

Núm ílle sómniat

Éa quae uigilans uóluit?

PAMPHILVS

Tum de púero, Daue, . .

DAVOS

Ah désine.

Sólus es quem díligant di.

CHARINVS

Sáluos sum, si haec uéra sunt.

Cónloquar.

PAMPHILVS

Quis homóst? — Charine, in témpore ipso mi áduenis.

CHARINVS

Béne factum!

PAMPHILVS

Audisti?

Vater unser bester Freund! — *summus*, vgl. zu Adelph. 352. — *narras*, s. zu 367. — *probe*, s. zu 847. *narras probe* ist gleich: *id quod narras probum* (*bonum*) *est*; s. *recte dicis* 363. Aus der Prosa vgl. Cic. Tusc. II, 11, 26: *probe dicis* u. a.

971. Während Charinus für sich bei Seite spricht, giebt Dauos im Gespräch mit Pamphilus diesem durch Geberden seine Zufriedenheit und Freude zu erkennen.

972. *ea quae uigilans uoluit.* Wir würden etwa sagen: Träumt er mit offenen Augen? — *de puero.* Wegen des Kindes, will Pamphilus sagen, ist die Sache auch in Ordnung, indem weder Chremes noch Simo daran Anstofs nahmen. — *desine*, eigentlich: höre auf davon zu sprechen. Im Deutschen genügt die Interjektion 'ei!' vgl. Phorm. 377, Eun. 548.

973. *solus es quem diligant di*, weil alle seine Wünsche in Erfüllung gehen; vgl. Phorm. 854: *nam sine controuersia ab dis solus diligere, Antipho*, und s. 964.

974. *conloquar* spricht Charinus laut, während er sich dem Pamphilus nähert.

975. *bene factum* wie 105 u. 969

CHARINVS

Ómnia. age, me in tuís secundis réspice.
Túos est nunc Chremés. facturum quaé uoles scío esse ómnia.

PAMPHILVS

Mémini. atque adeo lóngumst illam me éxspectare dum éxeat.
Séquere hac me. intus ápud Glycerium núnc est. tu, Daue, ábĭ domum,
Própera, accerse hinc qui aúferant eam. quíd stas? quid cessás?

DAVOS

Eo. —
Ne éxspectetis dum éxeant huc, íntus despondébitur.
Íntus transigétur siquid ést quod restat.

Ausdruck der Freude über glücklichen Ausgang der Sache. — *tuis* einsilbig. — *in secundis* von dem Neutrum *secunda*, wie bei Tacitus *secundis aduersisque iuxta famosus* u. a. Vgl. Dziatzko zu Phorm. 212, P. Barth Jahrb. f. Phil. 1884, p. 177 ff.

976. *tuos est*, vgl. Eun. 269: *suam Thaidem esse*, Plaut. Poen. 1158: *nam nunc es plane meus* u. a.

977. *memini* 'ich denke an dich', 'ich vergesse dich nicht'. — Zu *illum exspectare* tritt vervollständigend noch *dum exeat.*

978. Mit den Verba des Gehens und Bringens nach einem Ziele wird *intro* verbunden, dagegen *intus* mit den Verba der Ruhe und des Ausgehens von einem Orte, also *intro ire, ferre*, dagegen *intus esse, exire, euocare* u. a. Über die Betonung *Glycérium* s. zu 969 und krit. Anhang. — *intus nunc est* scil. Chremes.

979. *propera accerse* gleichbedeutend mit *propere accerse*, weshalb Plautus sogar sagt *pure propere atque elue* (Aul. 270), wobei *pure* zu *elue* gehört. — *eo.* Dauos geht unter komischen Bewegungen seiner noch ungelenken Glieder langsam ins Haus. Während Pamphilus und Charinus in das Haus der Glycerium abgehen, spricht er das Folgende zum Publikum.

980. Mit diesem Schlufs vgl. den Schlufs der Plaut. Cistellaria, der die Überschrift CATERVA trägt: *Ne exspectetis, spectatores, dum illi huc ad uos exeant, Nemo exibit, omnes intus conficient negotium* e. q. s. abschliefsend mit den Worten: *more maiorem date plausum postrema in comoedia.* Dort spricht also, was vielleicht auch an unserer Stelle ursprünglich der Fall war, derselbe den Epilog, der zum Beifallklatschen auffordert.

981. *siquid est quod restat*, die Verlobung des Charinus. Diese brachte der Dichter mit gutem Grund nicht mehr auf die Bühne, weil dadurch die Wirkung des Schlusses beeinträchtigt würde und der Zuschauer über den glücklichen Ausgang dieser Sache ohnehin aufser

Ω.

Plaúdite.

Zweifel ist. — *plaudite*, die gewöhnliche Aufforderung am Schlufs der Komödie. Die Handschriften setzen als Personenbezeichnung *ω*, d. h. die zuletzt auftretende Person, da auch die übrigen Personen der Komödie mit griechischen Buchstaben bezeichnet waren, wie noch durchgehends im Bembinus. Bei Plautus fügt zuweilen der zuletzt sprechende Schauspieler diese Aufforderung seiner Schlufsrede bei. In besonderen Epilogen sind die Überschriften *grex* (Asinaria), *caterua* (Capt. und Cist.), *poeta* (Epid.) erhalten. Darin spricht einer im Namen der Schauspielertruppe oder des Dichters. Am liebsten möchte man annehmen, dafs ein gleiches bei der Aufforderung *plaudite* der Fall sei, zumal dieselbe bei Plautus öfter in den Epilog verflochten erscheint. Die Worte des Horat. ad Pison. 155 *donec cantor uos plaudite dicat* scheinen den Sänger zu bezeichnen, welcher die cantica sang; cantica aber im engeren oder weiteren Sinne sind alle Schlufsscenen in den Komödien des Plautus und Terentius. In einem Scholion der Handschr. D ist zu *plaudite* beigefügt: *finita fabula in theatro recitator fabulae aiebat*; vgl. die Note des Eugraphius.

KRITISCHER ANHANG.

Periocha.

4. Vorschläge zur Beseitigung des Hiatus könnten sein: *nam[que] aliam* und *nam [iam] aliam* und *nempe aliam.* Fleckeisen, dem ich in der ersten Ausgabe folgte, schrieb: *nam pater ei aliam despoponderat.* Da sich nicht mit Bestimmtheit ermitteln läfst, welche Gesetze Sulpicius Apollinaris hinsichtlich des Hiatus befolgte, wird es geratener sein von einer Änderung abzustehen. Phorm. per. 7 ist in allen Handschriften, auch dem Bembinus, überliefert: *Funús procurat, íbi eam visam 'Antipho.* Ähnliches in den Periochae der Komödien des Plautus.

Prologus.

8. *animum aduortite.* Nonius p. 39 hat die Lesart *animo adtendite,* Donatus *animum aduertite* mit der Bemerkung: 'legitur et *adtendite*'. Priscianus II, p. 357, 9 H. *animum aduertite.* Die Herausgeber haben *animum adtendite* in den Text genommen. Allerdings steht Eun. prol. 44 *cum silentio animum adtendite*, Phorm. prol. 24 *nunc quid uelim animum adtendite*, Hec. prol. II, 20 *nunc quid petam mea causa aequo animo adtendite,* aber eben in Erinnerung dieser Stellen scheint Nonius ungenau citiert zu haben. Da beide Lesarten an sich gleich gut sind, mufs die Übereinstimmung aller unserer Handschriften, der Wortlaut des Donatus, der *aduortite* im Text vorfand und *adtendite* nur als Variante kennt, und des Priscianus mehr gelten als dieses Citat des Nonius, zumal derselbe den Vers wegen des Ausdrucks *uitio dare*, nicht wegen *animum adtendere* anführt, während Priscianus gerade *animum aduertere* bespricht, es mit dem griechischen *προσέχειν τὸν νοῦν* zusammenstellt und mit Eun. 397 *aduerti hercle animum* belegt. Ähnlich ist die Variante zu Eun. prol. 44, wo C zu *adtendite* am Rande *aduertite* beisetzt.

Actus I—V.

52. *uiuendi fuit* überliefert, wobei *uiuendi* zweisilbig wäre. Gesichert ist die Zusammenziehung *obliuiscendi* in *obliscendi* Plaut. Mil. 1359, aber hier koalescieren zwei Stammsilben, nicht eine Stammsilbe mit einer Endungssilbe. So auch *obliscar* Attius frag. 488 Ribb., *obliscier* 190. Mit mehr Recht liefsen sich Formen wie *nosti* für *nouisti, norunt* für *nouerunt* zur Vergleichung beiziehen. Am wenigsten kann ich dem Vorschlag C. F. Hermanns, welcher in neuerer Zeit von anderen wieder aufgenommen wurde, beipflichten, dafs nämlich die Worte *Sosia liberius uiuendi fuit potestas* als Interpolation zu tilgen seien. Ich halte es für ganz unwahrscheinlich, dafs Jemand auf den seltsamen Einfall gekommen sein sollte, diese zwei Versteile beizufügen, die erstens sachlich unnötig sind, zweitens eine prosodische Schwierigkeit in den Text

bringen und drittens nicht einmal die natürliche Konstruktion des Satzes herstellen. Denn *et* nach *Sosia* fehlt in allen Handschriften, nicht nur im Lipsiensis, wie Dziatzko unrichtig angiebt, welcher hier und an anderen Stellen Umpfenbach's Addenda et corrigenda (Vorrede der Ausgabe p. LXXXII bis LXXXIX) zu berücksichtigen übersah. Der Text ist wohl verderbt. In der ersten Ausgabe schrieb ich *uiuendi est*, was mit Unrecht von Brugman wegen des Wortaccentes angefochten wurde. Aber einfacher ist, wie oben geschehen, *ubi* für *fuit* zu setzen oder auch das temporale *ut*.

64. Bentley, dem die neueren Herausgeber meistens folgen, mit Umstellung und Tilgung zweier Halbverse *Eórum studiis óbsequi, ita facíllume.* Seine Gründe sind nicht stichhaltig, nur die Beseitigung des anapästischen Wortes im dritten Versfufs *studiis* würde den Rhythmus erleichtern. Zu demselben Zweck hatte ich in der ersten Ausgabe vorgeschlagen *studio, esse aduorsus.* Aber vgl. 116 *Nil súspicans etiám mali* u. a.

70. *huc uiciniam.* Charisius II, p. 223, 11 K. sagt: 'hic uiciniae Terentius in Hecura, ubi Celsus aduerbialiter inquit ut domi militiaeque. Plautus in Bacchidibus proxumae uiciniae'. Wie man *domi* bei den Verba der Ruhe auf die Frage wo?, *domum* bei den Verba der Bewegung auf die Frage wohin? und *domo* bei den Verba des Ausgehens auf die Frage woher? setzt, so steht auf die Frage wo? *uiciniae*, auf die Frage wohin? *uiciniam* und auf die Frage woher? *uicinia.* Dem *hic uiciniae* würde *hic domi* entsprechen, dem *huc uiciniam huc domum* und dem *hinc uicinia hinc domo.* Wie ferner zu *domi, domum* und *domo* die Pronomina possessiua und *alienus* ohne Präposition treten *meae domi* u. s. f., ebenso steht *proxumae uiciniae* auf die Frage wo?, *proxumam uiciniam* auf die Frage wohin? und *proxuma uicinia* auf die Frage woher? vgl. Phorm. 95: *uidi uirginem hic uiciniae*, Plaut. Mil. 273: *me uidisse hic proxumae uiciniae*, Bacch. 205: *proxumae uiciniae habitat* und auf die Frage woher? Most. 1063: *foris concrepuit proxuma uicinia.* Somit mufste an unserer Stelle *uiciniam* statt des überlieferten *uiciniae* geschrieben werden, eine Lesart, welche ohne Zweifel in der Handschr. C vor der Rasur enthalten war und die auch bereits Donatus als Variante erwähnt.

87. Die Handschriften *Niceratum.* Da die Quantität der zweiten Silbe mit dem griechischen Namen Νικήρατος nicht übereinstimmt, vermutet Ritschl Opusc. III, p. 324, dafs *tum* entweder zu tilgen oder vor *amabant* zu stellen sei. Fleckeisens Konjektur *Nicaretum* ist sehr ansprechend, wiewohl ich es nicht für unmöglich halte, dafs Terentius den Namen *Nicĕratus* nach Analogie der griechischen Namen Ἐράτων, Ἐρατώνυμος, Ἐρατώ u. a. behandelte.

106. *beasti, ei metui.* Die Interjektion *ei*, in diesem Zusammenhang vollständig unpassend, fehlt in guten Handschriften (CP) und kam in die anderen wahrscheinlich als Reminiscenz aus 73: *ei uereor, nequid Andria adportet mali.*

116. *quid id est* für *quid est* hat zuerst Dziatzko aus den Handschriften DE(G) aufgenommen.

171. Die Worte *eamus nunciam intro* giebt Dziatzko (nach Wagner) dem Simo. Wiewohl man diese Aufforderung zunächst vom Herrn erwarten sollte, ist sie nach dem vorhergehenden Gespräch doch auch für den Libertus nicht unpassend, da sie sich mit Leichtigkeit an *sat est* anschliefst und den Sinn haben kann: Wir wollen jetzt beide

ins Haus gehen, damit wir an der Durchführung deines Planes arbeiten können.

181. Weil cod. C von erster Hand *inter* statt *interea* hat, vermutet Conradt *interoscitantis* nach Analogie von *interdormire*.

198. Cicero ad fam. XII, 24, 5 citiert den Vers mit *defert* für *adfert*, was Bentley in den Text zu setzen sich verleiten liefs, zugleich von der irrigen Ansicht ausgehend, dafs ein Wort, welches zweimal innerhalb eines Verses vorkomme, beidemale gleich betont sein müsse. *defert* ist unhaltbar, weil die Angabe der Richtung oder der Person, der etwas überbracht wird, nicht fehlen könnte; dagegen steht *adferre* oft ohne diese Angabe, wie 235, Phorm. 21, Adelph. 833 u. a.

202. *locutu's*, nicht *locutus* mit Ergänzung des *es* aus dem folgenden Verbum *usus es*; denn die natürliche Sprache der Komiker pflegt das Hülfszeitwort, wenn es zu zwei Participia gehört, schon beim ersten eintreten zu lassen. Ebenso W. Wagner.

204. Die Lesart unserer Handschriften *fallis sed dico* für *fallis edico* ist durch falsche Wiederholung der Buchstaben *s* und *d* entstanden. Dafs *edico*, wie Donatus liest, richtig ist, zeigen aufser der deutlichen Beziehung der Worte des Simo 495 *edixin tibi?* die Parallelstellen, die ich oben in der Anmerkung beisetzte.

214. Die oben citierte Stelle Rud. 671 spricht für den Nominativ *praeceps*, so dafs *me*, das man nur ungern vermissen würde, gehalten werden kann. Doch ist nicht zu leugnen, dafs *praecipitem* sonst in dieser Wendung das Gewöhnliche ist, s. Plaut. Pseud. 494: *iuberes hunc praecipitem in pistrinum trahi*, Ter. Phorm. 625: *ut praecipitem hanc daret*, Andr. 606: *quo nunc me praecipitem darem.*

226. *Sed Mýsis ab ea egréditur. at ego hinc me ád forum, ut*
Conuéniam Pamphilúm, ne de hac re páter inprudentem óp-
primat.

Leicht könnte man daran denken *ut*, das am Ende des ersten Verses steht, in den zweiten nach *Pamphilum* zu versetzen und so auch den Accent *Pamphilúm* durch die Elision *Pamphilum út ne* zu meiden. Aber vgl. die Accente 194: *Faciam hércle sedułó*, 183: *Astúte. S. Carnuféx*, Adelph. 534: *Quom féruet maxumé* u. a. sowie das nämliche Wort Hec. 575: *Simul uéreor Pamphilúm ne*; s. auch Kraufs Rhein. Mus. VIII, p. 557. Bezüglich der einsilbigen Konjunktionen und Präpositionen befolgt schon Fleckeisen in seiner Ausgabe den Grundsatz, dafs sie nicht am Ende des Verses stehen können, wenn sie dem Sinne nach zum folgenden gehören. Vgl. besonders Phorm. 827. Ich habe daher in der ersten Ausgabe der Andria *ut* gestrichen und ebenso Conradt in seinem gleichzeitig erschienenen Aufsatz Hermes 1875, p. 106 f. Doch ist an unserer Stelle die Konjunktion vielleicht zu halten, weil ein einem Tetrameter vorausgeschickter Senar in Bezug auf engen Anschlufs der Verse dieselbe Geltung zu haben scheint wie ein einem längeren Verse beigefügter Dimeter.

235. Ansprechend zwar ist Bentleys Vermutung *numquid nam haec turbae tristitia adferat* (nur müfste dann auch noch *turbae haec* gestellt werden); denn als *tristis* wird häufig der Kommende bezeichnet, der eine schlimme Nachricht erfahren hat, Plaut. Truc. 321, 594, Epid. 102, und *turba* wäre dann gebraucht wie 380, Plaut. Bacch. 357 u. a.; aber das Wesen des Pamphilus wird wohl absichtlich hier *turba* genannt, weil er, wie seine folgende Rede zeigt, nicht traurig, sondern heftig erregt und lebhaft agierend die Scene betritt.

238. Für die Vermutung, dafs 238 *non* ohne *hodie* und 239 *non contumeliast* stand, kann der Umstand sprechen, dafs *hodie* in CP erst von zweiter Hand über der Zeile nachgetragen ist. Vgl. den krit. Anhang zu 869.

242. Die oben gegebene Erklärung von *inmutatus* nach Meister Zeitschr. f. Gymn. XXX, p. 566.

257. Mit obiger auf P gestützter Versabteilung und Messung stimmt Conradt Hermes 1875, p. 109.

264. *incertumst* für *incertum* auch Klette Rhein. Mus. XIV, p. 467.

265. *aut aliquid de illa me* die Handschriften; gewöhnlich wird mit Bentley *aliquid* getilgt.

289. Die Handschriften unmetrisch: *quod ego te per hanc dexteram oro et ingenium tuum.* Auch Plaut. Capt. 977 ist *ingenium* überliefert, aber an beiden Stellen schon von den Herausgebern *genium* geändert mit Vergleichung von Horat. epist. I, 7, 94 und Tibull. IV, 5, 7. An unserer Stelle kennt bereits Donatus *genium* als Variante; daraus *per genium* Bentley. Ferner fehlt *oro* in den Handschriften CP. Hiernach wurde der Text gestaltet. Die Wortstellung *per ego te* ist in den Anmerkungen mit Beispielen belegt. Sollte übrigens das Fehlen des Wortes *oro* in PC (in letzterer Handschrift ist es zwischen den Zeilen beigefügt) auf zufälliger Auslassung ihres Originals beruhen, so würde ich vorschlagen *Quod per ego te oro hanc dexteram* mit der (von Dziatzko empfohlenen) Accentuation *pér ego*. Die vollere Form *dexteram* ist wie *periculum* u. a. innerhalb des Verses zulässig, wenn die letzte Silbe in die Elision fällt.

319. *auxilium consilium* ist die durch alle guten Handschriften verbürgte Wortstellung, wogegen cod. G, wie immer in der Wortstellung, ohne alle Autorität ist. Auch las Donatus *auxilium consilium*; denn er sagt ausdrücklich: eleganter . . nouissimum (d. h. ultimum) posuit 'consilium'. Dafs in der Antwort des Pamphilus zuerst von *consilium* die Rede ist, hat auf die Lesung des vorhergehenden Verses keinen Einflufs.

377. Die Wortfolge der besten Handschriften wurde beibehalten und nur *habeat* in *habet* geändert. Da übrigens cod. D die vier letzten Buchstaben des Wortes *nuptias* auf Rasur hat, kann möglicherweise auch eine andere Verderbnis vorliegen, wie *Prius quam tuom animum ut sese habeat nuptiis perspexerit.* — Die Ordnung der Verse 376, 377, 378 ist von Bothe und stellt jedenfalls die gewöhnliche Periodenbildung her. Doch fragt es sich, ob nicht die überlieferte Stellung 376, 378, 377, welche auch Meifsner in seiner Ausgabe wieder aufgenommen hat, durch den ungezwungenen Gesprächston der Komiker sich genügend erklärt.

389. Da sich *hic* (Adverb) in der Bedeutung von *tum* 'dann', noch dazu mit dem Futur, nicht nachweisen läfst, mufste die gewöhnliche Interpunktion *cedo quid iurgabit tecum? hic reddes omnia* geändert werden in *cedo quid iurgabit tecum hic? reddes omnia.* Das Pronomen am Schlufs des Satzes oder Satzteiles auch 476, 461, 837 u. a. Unter *hic* ist Simo gemeint. Dziatzko nimmt die hier vorgeschlagene Interpunktion an, fafst aber *hic* als Adverbium.

428. Die Interpunktion *ego illam uidi: uirginem forma bona memini uidere* wurde geändert in: *ego illam uidi, uirginem forma bona. Memini uidere.*

434. In dieser Stelle wurde die Personenverteilung geändert und

der Satz als Frage gefafst, zu welch letzterem Umpfenbach bereits den Weg gebahnt hatte. Die frühere Lesart mit der Personenverteilung der Handschriften: *Quid Dauos narrat? D. Aeque quicquam nunc quidem. S. Nilne? hem*, wobei *quicquam* im Behauptungssatze für *nihil* stehen sollte, ist nicht nur gegen den Sprachgebrauch des Terentius (denn Hec. 802, wo Bentley nach zwei seiner Handschriften *quisquam* schreibt, haben alle unsere Handschriften richtig *quisque*), sondern überhaupt nicht lateinisch. Dziatzko, welcher die von mir vorgeschlagene Personenverteilung und Interpunktion billigt, versteht den Sinn des Verses so, dafs Simo ironisch fragt, ob Dauos nicht wie früher gewöhnlich (*aeque atque antea uulgo*) irgend einen Betrug plane.

439. Aus dem überlieferten *Propter huiusce hospitae consuetudinem* wurde in den älteren Ausgaben meist *Huiusce propter consuetudinem hospitae* gemacht. Da aber die Formen *hice, huiusce* und ähnliche nur vor Vokalen nachweisbar sind (worüber zuerst Müller, Nachträge z. Plaut. Pros. p. 130, dann Luchs, Genetivbildung der Pronomina p. 33, zuletzt ausführlich Schmidt, Hermes 1874 p. 478 f.), suchte ich in der ersten Ausgabe dem Verse durch Annahme des Wortes *consuetio* aufzuhelfen, welches Plautus nach dem Zeugnis des Paulus aus Festus für *consuetudo* gebrauchte und von Scioppius im Zusammenhang mit den Spuren bei Donatus (zu Adelph. IV, 5, 32) mit überzeugender Gewifsheit Plaut. Amph. 490 hergestellt worden. Ich schrieb daher mit Beibehaltung der überlieferten Personeneinteilung:

S. Num illí molestae quídpiam haec sunt núptiae
Consuétionem própter huiusce hóspitae?

Weil ich aber glaube, dafs man mit der Einführung plautinischer Wortformen in den Text des Terentius sehr vorsichtig sein mufs, gebe ich jetzt Vers 439 dem Dauos und schreibe *Propter*[*ne*] *consuetudinem*, so dafs dieser sagt: 'Du meinst wegen seines Umgangs mit der hospita? O nicht im geringsten . .'. Dziatzko vermutet: [*Eius*] *propter consuetudinem h. h.*

442. *secum eám rem*, s. Draheim, Hermes XV, p. 239.

459. Ich sehe keinen Grund das von unseren Handschriften gebotene *dixti* durch *dixisti* zu ersetzen, welches Donatus als Variante kennt. *res ést* ist auch V. 588 betont.

461. Gewöhnlich ohne Frage *Ab Andriast ancilla haec.*

478. Hier wurde gegen die früheren Ausgaben die handschriftliche Lesart unverändert beibehalten; die Erklärung der Stelle s. in den Anmerkungen.

505. Die Personenverteilung der Handschriften und des Donatus wurde beibehalten.

506. Der iambische Septenar wird von vielen zu einem Oktonar ergänzt, damit er den vorhergehenden und folgenden Versen gleich sei. Aber es ist unsicher, ob nicht die Verse 507, 508 und 509, oder wenigstens 508 und 509 bereits trochäisch sind, da die beiden letzteren in der überlieferten Gestalt auch dem iambischen Metrum nicht entsprechen. Denn 508: *Id égo iam nunc tibi, ére, renuntió futurum, ut sis sciens* enthält so gemessen einen Fehler, mufs also erst durch Umstellung zu einem gesetzmäfsigen iambischen Oktonar gemacht werden. (Neben der oben gewählten Wortstellung auch *Id ego iam nunc renuntio tibi, ere, f.*) Die Wortfolge des Donatus (im Lemma) und der Handschriften DG *renuntio ere* giebt einen trochäischen Septenar: '*Id ego iam nunc tíbi renuntio, ére, futurum ut sís sciens.* 509 ist überliefert: *Ne tu hoc*

mihi posterius dicas Daui factum consilio aut dolis. Der Anfang wird durch Tilgung des Wortes *mihi* iambisch gemacht; es könnte auch trochäisch geheifsen haben *Né tu mihi post dícas* oder *Né posterius dicas* oder mit Tilgung von *Daui.* Übrigens auch abgesehen davon halte ich es nicht für ratsam bezüglich der Reihenfolge der einzelnen Versarten den Dichter in spanische Stiefel einzuschnüren und wenn in den wenigen Komödien zufällig eine ganz ähnliche Stelle nicht vorhanden ist, die Möglichkeit einer solchen Versfolge zu leugnen. Auch wenn erst mit Vers 510 oder 508 die regelmäfsigen trochäischen Septenare beginnen, kann einige Verse vor Schlufs der iambischen Oktonare durch den Septenar (506) der Wechsel des Metrums gewissermafsen vorbereitet sein. Die verschiedene Gestalt des Verses 506, des iambischen Septenars nach den Oktonaren, entspricht meiner Ansicht nach der besonderen Absicht des Dichters, gerade diesen Vers inhaltlich und äufserlich gegenüber den vorhergehenden besonders hervortreten zu lassen. Denn Simo spielt hier dem Dauos gegenüber seinen vermeintlich besten Trumpf aus: *hoc ego scio unum neminem peperisse hic*, worauf Dauos den Vers mit dem durch die vier schweren Silben gewichtigen und dadurch komisch wirkenden *intellexti* kräftig abschliefst.

516. Die Bedenken, welche von verschiedenen Seiten gegen diesen Vers und den folgenden Dimeter erhoben wurden, scheinen mir jeder thatsächlichen Begründung zu entbehren.

528. *id*, welches Priscianus vor *si* hat, ist entweder Glossem oder Irrtum des Priscianus und wurde auf Grund der Terentius-Handschriften getilgt.

532. Die Handschriften geben: *Atque adeo in ipso tempore eccum ipsum obuiam*, nur DG (und Donatus, der dieser Recension folgt) haben am Schlufs *eccum ipsum obuiam Chremem.* Aus letzterem bildet Bentley den Versschlufs *eccum ipsum Chremem.* Mit Unrecht ist ihm Dziatzko gefolgt. Denn dafs, wenn der Name des Chremes nicht genannt wäre, unter *ipsum* Pamphilus verstanden werden müfste, wie Bentley behauptet, ist unrichtig. Vielmehr würde eine solche Beziehung gegen den Sprachgebrauch der scenischen Dichter verstofsen. Wenn Jemand gegen Schlufs einer Scene gesagt hat, dafs er jetzt einen anderen aufzusuchen gehen werde, wie hier Simo 527: *nunc Chremem conueniam*, so kann, wenn auch einige Verse dazwischen stehen, *eccum ipsum* nichts anderes bedeuten als: hier ist er selbst, zu dem ich gehen wollte. Auch ist *obuiam* ganz passend, da Simo nicht, wie Bentley annimmt, auf der Bühne ruhig stehen bleibt, sondern mit den letzten Worten seinen 527 ausgesprochenen Vorsatz auszuführen im Begriffe ist und während er die Scene verlassen will, ihm Chremes entgegen kommt. Einen weiteren Beweis, dafs Vers 532 der Name des Chremes nicht genannt sein kann, bietet der Anfang der nächsten Scene, wo Simo den Chremes mit den Worten: *iubeo Chremetem* (*saluere*) begrüfst. Wenn eine neu auftretende Person bei Schlufs der Scene durch Nennung des Namens angekündigt ist, wird bei Beginn der neuen Scene der Name nicht wiederholt. Denn die Nennung des Namens neu auftretender Personen hängt immer zugleich mit der scenischen Technik zusammen, indem der Ankommende dadurch gewissermafsen dem Publikum vorgestellt und jeder Zweifel über seine Person genommen wird. Dafs aber jemand in demselben Athem sagt *eccum ipsum Chremem* und *iubeo Chremetem* (*saluere*), ist beispiellos und gewifs hätte jeder Zuschauer dies als plumpe und unbeholfene Mache empfunden.

533. Die Worte *optato aduenis*, welche die Handschriften dem Chremes zuteilen, habe ich mit Dziatzko dem Simo gegeben.

536. Die Tilgung des ersten *et* (vor *quid*) habe ich der Umstellung *et quid te ego* vorgezogen, um nicht von der regelmäſsigen Wortstellung dieser Wendung abgehen zu müssen.

548. *id te oro* unsere Handschriften, Rein: *id ego te oro*; vielleicht: *plus mali quam commodi Utriquest, id te oro.*

549. *quasi si* hat die Handschr. D erhalten.

581. An der ganzen Stelle ist sicher nichts zu tilgen noch zu ändern. Nur die Verteilung der Verse kann fraglich sein. Neben der in den Text aufgenommenen können auch Dimeter und ein Tetrameter angenommen werden:

Quor úxor non accérsitur?
Iam aduésperascit. S. Áudin tu illum? ego dúdum non nil uéritus sum,
Daue, ábs te ne facerés idem
Quod uólgus seruorúm solet,
Dolís ut me delúderes
Proptérea quod amat fílius.
D. Egon ístuc facerem? S. Crédidi.

wobei die Dimeter Vers 3 und 4, sowie 5 und 6 auch zu Tetrametern verbunden werden können, die in dem Dimeter Vers 7 ihren Abschluſs finden.

596. Die Handschriften *corrigere mihi gnatum*, was gewöhnlich mit Fleckeisen umgestellt wird *gnatum mihi corrigere.* Ich habe *corrigi* geschrieben. Das Passiv auch 569.

599. CP haben *idem*, was als die gewähltere Lesart dem *itidem* der übrigen vorzuziehen scheint; vgl. 521.

604. Schon ältere Ausgaben setzen richtig *em* an den Schluſs des vorhergehenden Verses; vgl. 785: *audistin obsecro? em | Scelera! hanc e. q. s.*

607. Ich habe *perdit* für *perdidit* geschrieben, da ein daktylisches Wort im trochäischen Oktonar ebensowenig zulässig ist als im Septenar; vgl. meine Reformvorschläge zur Metrik der lyrischen Versarten bei Plautus u. a., p. 154 ff.

611. Die Handschriften *me nunc si*, wovon *nunc* gestrichen wurde, wie es in DG auch 252 irrig in den Text gekommen. Doch läſst sich auch *nunc* halten, wenn *euito* für *deuito* geschrieben wird, worauf die Worte des Donatus und des Eugraphius führen können, von denen ersterer in seiner Erklärung *euadere*, letzterer *euitare* gebraucht, während Phorm. 181, wo *deuitem* sicher steht, ersterer *uitare*, letzterer *deuitare* wählt.

612. Wie 252: *Nam quid ego dicam dé patre? ah!* ein iambischer Dimeter ist, so scheint auch *Nam quid ego nunc dicam patri?* ein Dimeter für sich zu sein und könnte auch der folgende Vers (sowie 614) in zwei Dimeter getrennt werden.

615. Die im Text befolgte metrische Anordnung der Verse 615—617 mit Beibehaltung der überlieferten Wortstellung *tuis consiliis* habe ich bereits im kritischen Anhang der ersten Ausgabe vorgeschlagen. Ebenso Schlee de vers. consec. p. 12 sq.

625. Da das überlieferte *Hocinest credibile aut memorabile* keine nachweisbare Versart ergiebt, habe ich *memorandum* geschrieben und anapästisch gemessen; vgl. meine Reformvorschläge zur Metrik der lyrischen Versarten bei Plautus und den lateinischen Scenikern p. 14, An-

merkung 1 und p. 326. Richtig wäre auch ein aus zwei katalektischen trochäischen Tripodien bestehender Vers: *Crédibile hóeinest aút memorabile?* worin die Messung *hŏcinest* wie Plaut. Merc. 354: *hócinest amáre?*

629. In den Versen:

Ídnest uerum? ímmo id est génus hominum péssumum, in
Dénegandó modo quís pudor paúlum adest

stören zunächst die vier Kürzen *gĕnŭs hŏmĭnum*, weshalb eine Umstellung vorgenommen wurde, ferner *in* am Schlufs des Verses, wofür schon P die Verteilung *pessumum | In denegando* bietet. Zur Herstellung des Verses ist entweder mit Klette und Fleckeisen *Denegandi* zu schreiben oder, was vielleicht den Vorzug verdient, *In negando*, indem das Compositum aus 633 in den Text gekommen sein kann.

631. *ubist tempus* mit reiner Thesis des zweiten Creticus habe ich Reformvorschläge p. 36 als wahrscheinlich empfohlen. Ebenso schreibt Dziatzko.

635—638. Über die metrische Fassung dieser Verse s. Reformvorschläge p. 122 Anmerkung und p. 263. Ebenso schreibt Dziatzko. 633 kann auch geheifsen haben: *Et timent et tamen res premit, denegant.* Die Handschriften stellen *denegare* nach *premit*, so dafs die letzte Silbe des Wortes durch den Anfang des folgenden Verses elidiert würde, was aller Wahrscheinlichkeit entbehrt.

647. Die Handschriften *nonne* für *non* und *satis* für *sat* (s. über letzteres zu 710).

649. Vielleicht mit Kraufs (Rhein. Mus. VIII, p. 557 f.) und Fleckeisen *suis* zu tilgen oder auch *consiliis suis* (ohne *mihi*).

663. In der Schreibung dieses Verses bin ich Bentley gefolgt, nur dafs 664 auch *mihi* getilgt wurde.

665. Der Hiatus zwischen *factum* und *hem* ist nicht stichhaltig. Jedermann müfste, wenn er nicht besonders aufmerksam gemacht würde, *factum* mit Elision der Endsilbe lesen, weil Terentius beim Personenwechsel immer durch *hem* die vorhergehende vokalisch oder auf *m* auslautende Endsilbe elidieren läfst; vgl. z. B. 747: *Quor tu obsecro hic me solam? D. Hem, quae haec est fabula?* wo der Dichter, um den Hiatus nicht zuzulassen, absichtlich von der gewöhnlichen Wortstellung *quae haec fabulast?* abwich. Meine Vermutung [*o*] *scelus?* fand später eine Bestätigung durch cod. Lips., welcher *oh scelus* hat; s. Brugman Jahrb. f. Phil. 1876, p. 421.

679. *Parum succedit quod ago?* gewöhnlich ohne Frage genommen.

682. *Faciam. P. At iam hoc opus est. D. Hem, sed mane, concrepuit a Glycerio ostium.* Das Glossem *a Glycerio* fehlt richtig in G. Ferner wird entweder, wie oben geschehen, *opus est* zu tilgen sein, das aus 704: *iam hoc opus est* in den Text gekommen sein kann, oder es hiefs: Faciam. *'At iam hoc opŭst. Sed máne, concrepuit óstium.*

706. Gewöhnlich wurde geschrieben: *Ad agendum ne uacuom esse me nūnc ad narrandum credas.* Da aber G von *uacuum* die Buchstaben nach *uac* auf Rasur hat, darf man mit Sicherheit annehmen, dafs hier ursprünglich *uaciuom* oder *uociuom* gestanden hatte. Wenn der Bembinus hier erhalten wäre, hätte er ohne Zweifel auch hier *uociuom*, wie er dies im Gegensatz zu den übrigen Handschriften Heaut. 90 bietet. Indem nun auch die Vulgata erst eine Umstellung (*me nunc* für *nunc me*) zu Hülfe nehmen mufs, scheint es weit geratener eine derartige Umstellung zu wählen, dafs zugleich *uociuom* in seine Rechte eingesetzt wird.

710. Die Vergleichung mit den unter dem Text angeführten Parallelstellen macht die Umstellung wahrscheinlich: *Eho tú, non sat habes, inpudens.*

713. *Siquid, Domi ero.* Dafs Charinus nochmals *siquid* sagt, nachdem Dauos bereits seine Zustimmung durch *age ueniam* gegeben hat, ist für die Situation wenig passend. Deshalb habe ich *siquid* noch dem Dauos zugeteilt. Hiermit stimmt G, welcher die Personenbezeichnung vor *siquid* erst über der Zeile nachgetragen hat.

714. *Domi eró*, nicht *Domi érö* ist die natürliche Betonung. Bezüglich der von Bentley vorgenommenen Tilgung von *me* (nach *opperire*) vgl. Plaut. Rud. 1351: *tu hic opperire* und besonders Truc. 209: *ego interim hic apud uos opperibor*, wo die Handschriften mit Ausnahme des Ambrosianus gleichfalls das Pronomen *te* erklärend beifügen.

754. Da *male dicere* in der Bedeutung 'drohen' nicht nachzuweisen ist und anderseits Dauos die Mysis nicht 'geschmäht' hat, so kann *male dicis* nur dem Dauos gehören, eine Personenverteilung, die schon bei Donatus erwähnt wird. Die von mir gegebene Erklärung der Worte *male dicis* halte ich auch für die allein mögliche, wenn man *undest?* wie gewöhnlich geschieht, als selbständigen Fragesatz fafst. Doch ist dann *male dicis* leicht einem Mifsverständnis ausgesetzt und würde man in solchem Fall eher erwarten *caue, male dicas* (wie Plaut. Mil. 967: *caue mendacium*). *undest?* Erhält *dicis* durch den indirekten Fragesatz *undest* seine nähere Bestimmung, so wird auch die Bedeutung des Adverb *male* unzweifelhaft.

756. Die Handschriften geben am Anfang des Verses dem Dauos noch *Meretrix*, was als Glossem getilgt wurde, wogegen ich das gewöhnlich als Glossem getilgte *ancilla* beibehielt. Mysis ist ebensowenig eine meretrix als ihre Herrin Glycerium, und wenn auch Simo 913 in der Hitze des Zorns von *meretricii amores* spricht, so ist doch kein Grund ersichtlich, warum Dauos zum Schaden seiner eigenen Sache eine falsche Bezeichnung brauchen sollte.

757. Dziatzko schlägt vor die Verse 757 u. 758 hinter 765 zu stellen, weil es unwahrscheinlich sei, dafs Chremes *ueni in tempore* sage, ehe er den Namen des Pamphilus (765) gehört hat. Aber nachdem Chremes gesehen hat, dafs vor der Thüre des Simo ein neugeborenes Kind liegt (742), und Zeuge geworden, wie Dauos die ancilla der Glycerium (756) deshalb mit Vorwürfen überhäuft (. . *in quibus sic inludatis* 758), kann er sehr passend sagen: *ueni in tempore*, d. h.: Da scheint sich ja eine ganz interessante Scene abspielen zu wollen, die einerseits auf Glycerium, anderseits auf die Familie des Simo Bezug hat, zu deren Entwickelung ich gerade recht gekommen bin. Nachdem er aber auch noch gehört hat, dafs Pamphilus der Vater des Kindes ist (765), sind seine ersten Worte *recte ego semper fugi has nuptias.*

765. *Hem quid Pamphili* geben die Handschriften dem Dauos. Fleckeisens Personenverteilung, nach welcher *hem* dem Chremes gehört, scheint richtig, da es sehr passend ist, wenn Chremes sofort seinem Staunen Ausdruck verleiht; vgl. 420, 462, 590, 780, 859, 919 u. a.

767. *animum aduortendum* schreibt Schubert, symb. ad Ter. emend. p. 4, für *animaduortendum* der Cäsur wegen, was übrigens nur ein äufserer Unterschied ist. Die Einsetzung einer Interjektion empfiehlt Draheim Herm. XV, 242. Unsicher ist, ob dem Fehlen dieses ganzen Verses in GL Bedeutung zuzuschreiben ist.

815. Die Interpunktion *Me sycophantam, hereditatem persequi*

Mendicum wurde geändert in *Me sycophantam hereditatem persequi Mendicum.*

817. Die Handschriften geben den ganzen Vers der Mysis. Aber *hospes* ist im Munde der Mysis sehr auffallend, nachdem sie den Crito bereits erkannt hat; ebenso ungewöhnlich der doppelte Vokativ *hospes* und *Crito.* Dagegen spricht Dauos von Crito als dem *hospes* auch 843. Eugraphius hat im Lemma *per pol antiquum* für *pol Crito antiquom*, was R. Meister Zeitschr. f. Gymn. 1876, p. 563 für richtig hält.

849. Vielleicht ist auch das besser bezeugte *responde* haltbar wie *quin tace* und *quin taces?* Meifsner: *Sed iam tu hoc.*

850. Wie das überlieferte: *Mihin? Tibi ergo. Modo introii. Quasi ego quam dudum rogem* zu bessern ist, bleibt zweifelhaft. Das in D nach *ergo* stehende, dann wieder getilgte *ego* scheint nur eine Wiederholung dieses vorhergehenden Wortes zu sein. Die Umstellung *intró modo iui* bringt das betonte Wort *modo*, das man an erster Stelle erwartet, an die zweite. Dziatzko: *egō modo intro ii. Quasi quam dudúm rogem.* Ich halte es aber für ausgemacht, dafs ein iambisches *ego* von den scenischen Dichtern nicht zugelassen wurde. Am liebsten würde man *módo ĭntrod iui* lesen, wenn nur das in solcher Verbindung bei Plautus gebrauchte *introd* auch bei Terentius nachweisbar wäre. Vielleicht war *modo* zweimal gesetzt: *Módo, modo intro ii* oder *Ii modo intro.* Gegen die Form *iui* spricht Engelbrecht, Wiener Stud. 1884, p. 222.

857. Die richtige Lesart *Tristis ueritas* ist in der Handschr. C erhalten, welche hier wie 939 das Ursprüngliche im Text und die unrichtige Korrektur erst über der Zeile nachgetragen hat. *Trístĭs sĕueritas* ist nicht haltbar; auch wird *s* nie abgestofsen, wenn noch eine andere Kürze in der Thesis folgt (aufser in Anapästen).

858. *nihil equidem* die Handschriften.

861. *rape hunc* (oder *hunc rape*) die Handschriften. *hunc* scheint eingesetzt worden zu sein, um den Vers auszufüllen, nachdem durch den Übergang von *sublimen* in *sublimem* eine Silbe fehlte.

864. Der Vers ist ein gegen alle Anfechtungen sicher stehender trochäischer Septenar.

869. Statt *nonne* hat D *nō*. Vielleicht *non te miserescit mei?* wie Heaut. 1026: *nunc te miserescat mei* an derselben Versstelle. Doch möchte ich die Möglichkeit, dafs Terentius an einigen Stellen ausnahmsweise *nonne* gebraucht, nicht ganz ausschliefsen, da er auch *anne* 851 in der direkten Frage verwendet; vgl. zu 238.

906. *certe is est.* Wahrscheinlich ist *is* zu tilgen oder *salue* zu schreiben.

928. *Hem, perii?* gewöhnlich nicht als Fragesatz genommen; s. die Bemerkung z. d. St.

936. *postilla nunc* die meisten Handschriften, *posilla hu(nc)* Bemb.; hiernach kann man auch *postilla hoc* oder *hic* vermuten.

939. Die Handschriften geben *Ne istam . . gaudeo* dem Simo und *credo pater* dem Pamphilus.

941. Man kann auch interpungieren: *Dignus es cum tua religione, odium. nodum in scirpo quaeris.* — *istud* Luchs für das überlieferte *istuc.*

945. Die Lesart der Handschriften aufser dem Bemb. habe ich beibehalten und nur *ipsa est* in *ipsa!* geändert; vgl. 350: *istuc ipsum!*

947. *quod restat pater.* Die unter dem Text stehende Erklärung hat zuerst Dziatzko richtig gegeben. Denn *quod*, nicht *quid*, haben

alle Handschriften (auch der Bemb., über welchen Dziatzko unrichtig angiebt; vgl. Umpfenbach Ausg. des Ter. Addenda p. LXXXII).

949. Auch mit der Interpunktion: *quod restat, pater* . ., d. h.: was noch übrig ist, der Vater wird seine Zustimmung nicht verweigern. Doch spricht V. 166 *restat Chremes* für die andere Fassung, in welcher *pater* Subjekt zu *restat* ist.

950. Obige Erklärung R. Meisters scheint richtiger als die auf Donatus zurückgehende Annahme, dafs mit *nisi quid pater ait aliud* und mit *nempe id* eine Anspielung auf die Mitgift gemacht sei. Die Aktion des Geldzählens würde nicht *nempe id*, sondern *nempe hoc* verlangen.

951. Es ist auffallend, dafs Pamphilus sagen soll *accipio*, während es sonst den Vätern zukommt die Mitgift zu vereinbaren. DGV und Donatus lesen *dos Pamphili est decem talenta* und Donatus erklärt es: die dem Pamphilus durch die Heirat zufliefsende Mitgift beträgt 10 Talente. Dann würde Chremes diese Worte an Simo richten. Aber auch bei der Anrede *Pamphile* kann doch Simo als der Vater erwidern: *accipio* und ist dieses Wort daher wahrscheinlich dem Simo zuzuteilen.

957. Die Handschriften *Aliquis forsitan me putet.* AP schliefsen richtig den Vers mit *putet*, die übrigen beginnen damit den nächsten Vers; s. die Bemerkung z. d. St.

965. Die Handschriften DG beginnen mit diesem Vers richtig eine neue Scene. Dafs in den meisten anderen Handschriften die Scenen V, 5 und V, 6 in eine zusammengezogen sind und somit der Name des Dauos schon in der Scenenüberschrift vor 957 beigefügt ist, hat seinen Grund wohl nur in dem Bestreben der Originalhandschrift gegen Schlufs des Stückes Raum zu sparen und mit dem Ende des Blattes abzuschliefsen.

978. Dafs in keinem Falle mit Umpfenbach u. a. *sequere hac me intus* verbunden werden darf, ist in der Anmerkung zu dieser Stelle gezeigt, da es in solcher Verbindung *intro* heifsen müfste. Der Text des Verses ist unsicher, zumal der Bemb. *a* für *apud* hat und *est* ausläfst. Aufserdem ist die Betonung *Glycérium* ungewöhnlich; an den übrigen Stellen wird *Glýcerium* betont; vgl. zu 969. Es liegt daher wohl eine Verderbnis des Wortlautes vor, vielleicht, wie ich in der ersten Ausgabe schrieb, *Séquere hac me intro ad Glýcerium, intus núnc est. tu, Daue, ábi domum.*

981. Zur Andria haben mehrere jüngere Handschriften noch eine zweite Schlufsscene von ungefähr 20 Versen, welche auch noch die Verlobung des Charinus auf die Bühne bringt. Überliefert ist diese Scene ohne Anknüpfung an die vorhergehende, mehrfach verderbt. Der letzte Teil, auf den aber allerdings erst ein Abschlufs folgen müfste, besteht aus iambischen Trimetern, während sonst keine Komödie des Plautus oder Terentius unmittelbar auf dieses Versmafs endigt. Nur der Schlufs des Plautinischen Poenulus, welcher gleichfalls in doppelter Fassung vorliegt, hat eine der zwei Schlufsscenen in iambischen Trimetern. Dziatzko Jahrb. f. Ph. 1876, p. 235 sq. will diese Scene einem Grammatiker im zweiten Jahrhundert n. Chr. zuweisen, Braun, quaest. Terent. p. 21 dem vierten Jahrhundert n. Chr., Greifeld, de Andr. Ter. gemino exitu sucht ihre Entstehung auf Schauspieler zurückzuführen. Vgl. Ritschl Parerg. diss. X. Nach F. Schmidt über die Zahl der Schauspieler bei Plautus und Terentius Erlang. 1870, p. 39 enthält der cod. Erlang. Nr. 300 eine dritte Schlufsscene, in welcher auch noch Simo auftritt.

VERZEICHNIS

DER WICHTIGEREN STELLEN UND ANMERKUNGEN.

F.

G.

H.

I.

K.

L.

M.

Q.

R.

S.

T.

U.

V.

Druck von J. B. Hirschfeld in Leipzig.

